

# תולדת ישוע אל-פי מתיתה

Historia de Yeshúa Según Matityah

© Editorial Hebraica  
Camuy, Puerto Rico  
2009-2010

# Introducción

Este libro está en preparación, es una edición preliminar, de prueba, con el fin de mejorarlo y perfeccionarlo con ayuda de los lectores, a los cuales agradecemos profundamente su apoyo y cooperación.

Una característica notable de esta edición es que hemos restaurado el nombre del Nazareno en armonía con la data histórica. Una antigua obra judía, el libro titulado *Toldot Yeshu*, dice del Nazareno que “su nombre era Yehoshúa pero después ... se le cambió a Yeshúa”

Este es un testimonio histórico importante. Y esa misma tendencia de cambio se ve en la edición de Shem Tov, pues él substituye la forma antigua *Yahoshúa* por la forma abreviada *Yeshu*, excepto en Mat. 1:21 y 25, donde pone Yeshúa, y en Mat 6:5 donde se dejó la forma original *Yahoshúa*, y sólo en los Manuscritos E y F, En esto se nota que el uso de las formas *Yeshu* y *Yeshúa* por parte de Shem Tov refleja una manipulación del texto original. Por otro lado, siendo que los judíos tienden a utilizar evasivas gramaticales para ocultar el Nombre Sagrado (YHWH), hemos seguido los textos arameos en su manera de transcribir los nombres teofóricos. Por ejemplo en Matityah 1:8, la forma masorética del nombre hebreo *Yehoshafat* se escribe en el Texto Arameo *Yahoshafat*. En esta edición hemos aplicado ese mismo principio de vocalización al nombre de *Yahoshúa* el Nazareno en Mat. 6:5. En los demás lugares hemos empleado la forma utilizada en el texto hebreo de Mat. 1:21 y 25, así hemos restaurado Yeshúa donde Shem Tov abrevió a Yeshu.

En los manuscritos hebreos de Matityah preservados por Shem Tov, el nombre del Elohim de Yisrael, YHWH, aparece representado con una He hebrea seguida de un apóstrofe (H'), lo que indica que es una abreviación de "HaShem" y una substitución del Tetragrámaton. En esta edición hemos restaurado ese nombre a la forma original hebrea, Yod, He, Waw, He (YHWH), y la hemos dejado sin vocalización. Hoy día se sabe que su pronunciación antigua era *Yahweh*.

En ediciones futuras esperamos no solamente corregir los errores que puedan hallarse en la presente edición sino también agregar más notas explicativas sobre pasajes especiales. Entretanto, se pueden encontrar en Internet artículos dedicados a explicar las diferencias entre el Mateo Griego y el Mateo Hebreo de Shem Tov. En este respecto recomendamos el libro del Dr. George Howard, *Hebrew Gospel of Matthew*, en cuyo texto se basa principalmente esta edición bilingüe hebreo-castellana en columnas paralelas. Muchos versos en el texto hebreo terminan con un guión (-), eso significa que no los hemos cotejado con otras obras para corroborar la corrección de la vocalización. Todos los demás están cotejados y corroborados.

Si los lectores encuentran errores en esta edición, les agradeceremos que nos lo comuniquen escribiéndonos a esta dirección: **hebraica@gmail.com** (sin los espacios).

Esperamos que esta edición especial del llamado “*Mateo Hebreo de Shem Tov*” sea de bendición para muchos estudiantes del idioma hebreo y de los Escritos Nazarenos.

José A. Alvarez  
2009-2010

# Prefacio

Por Yosef ben Avraham

Por vez primera sale a la luz de la pluma de *Yosef Álvarez*, una traducción en prueba bilingüe hebreo-español cotejada de los manuscritos comúnmente conocidos como *Mateo Hebreo de Shem Tov*, hallados en el Tratado Even Bojan del rabino y doctor **Shem Tov Ben Itzjaq Ibn Shaprut**.

Es un documento de prueba donde se restaura el nombre del Nazareno en armonía con la data histórica. Una antigua obra judía, el libro titulado Toldot Yeshu, dice del Nazareno que “su nombre era Yehoshúa pero después ... se le cambió a Yeshúa”.

El documento MATEO en HEBREO {Sefer Toledot Yehoshúa} presenta el Texto Hebreo y una traducción al español. El libro está en formato **PDF** y consta de 112 páginas.

El texto hebreo usado en este documento no debe ser confundido con el texto de Sebastian Münster (1537) con el título Torat haMashíaj, con el texto de Jean du Tillet (1555), el texto Sefer Nestor (siglo 8), con el texto Miljamot Hashem de Iaaqov Ben Reuven (1170), con el texto Sefer Yosef Hameqane (siglo 13), o con el texto de Nizahon Vetus (finales del siglo 13). Esperamos que esta edición especial del llamado “Mateo Hebreo de Shem Tov” sea de bendición para muchos estudiantes del idioma hebreo y de los Escritos Nazarenos.

## ¿QUIÉN FUE SHEM TOV?

Shem Tov ben Isaac Ibn Shaprut, nacido en Tudela (Navarra) a mediados del siglo catorce, fue un sefardita muy versado en los estudios bíblicos y talmúdicos, un hábil polemista y un defensor apasionado de su fe hebrea (de la que dio muestras en la controversia judeo-cristiana organizada en Pamplona en 1375 por el cardenal Pedro de Luna, más tarde Benedicto XIII). Poco después de aquel acontecimiento, tuvo que abandonar Navarra e instalarse (con autorización real promulgada en Valencia) en Tarazona (Zaragoza), donde ejerció la medicina. Aparte de algunas traducciones al latín de textos médicos de Averroes, escribió una obra de polémica anticristiana: Even Bojan (Piedra de toque), concebida para ayudar a sus correligionarios en las frecuentes controversias religiosas de la época. Dicho tratado contiene la traducción al hebreo de extensos pasajes de los cuatro Evangelios; un supercomentario (Tzatnat Paneaj) al comentario al Pentateuco de Abraham ibn Ezra y otra de explicación a algunos pasajes hagádicos del Talmud: Pardés Rimonim.III

Desde fechas tempranas es conocido que el evangelio de Mateo fue escrito en hebreo, y que dicho texto hebreo era utilizado por los Nazarenos. Así, por ejemplo, Jerónimo (331-420), autor de la versión latina de las Escrituras conocida como ‘La Vulgata’, confirma la existencia del evangelio hebreo de Mateo y declara: "Mateo, que es también Leví ... compuso un evangelio ... en el idioma y caracteres hebreos ... Además, el mismo está preservado hasta este día en Cesarea, en la biblioteca tan diligentemente coleccionada por el mártir Pamphilus". (Catálogo de Escritores Eclesiásticos) Y este evangelio hebreo confirma un hecho ahora reconocido: el de que los versículos que hoy en día leemos al final del capítulo 28, no son realmente cómo los redactó el apóstol.

También el historiador cristiano Eusebio de Cesarea (263-339), heredero de la extensa biblioteca Pamphilus, que conservaba una copia del texto original de Mateo, si no el texto original mismo, confirma también en capítulo 24 del tercer libro de su Historia Eclesiástica, que Mateo "escribió en hebreo el Evangelio que lleva su nombre".

Una de las copias de este evangelio fue hallada dentro de un tratado judío sefardí del siglo XIV, conocido con el nombre de Even Bojan y completado alrededor del año 1385 por el médico judío Shem Tov Ben Isaac Ben Shaprut, en Tarazona de Aragón (España).

Shem Tov compiló el evangelio hebreo de Mateo en 18 manuscritos, basándose seguramente en las copias de anteriores copistas judíos. Esta opinión es sostenida por George Howard, quien pone de manifiesto que la redacción del evangelio hebreo de Mateo no puede explicarse cómo una traducción del griego.

De hecho, frecuentemente se emplean en sus expresiones ‘paronomasias’, frases construidas a base de palabras que derivan de raíces fonéticamente semejantes, pero que tienen significados diversos. (juegos de palabras). Esta clase de redacción está destinada a embellecer el texto y es característica en la narración de las Escrituras hebreas.

Estos son pues los versículos que concluían en tiempos de Eusebio, el evangelio griego de Mateo y los siguientes son los que concluyen el evangelio hebreo compilado por Shem Tov, con su traducción:

Yahshúa se acercó hacia ellos y les dijo: “A mí se me ha entregado todo el poder en los cielos y la tierra, 19 vosotros id a ellos 20 y cuidad de ellos para que cumplan todas las cosas que he mandado. (Estoy) con vosotros hasta siempre”.

### **¿Aparece el Tetragrama YHWH en el texto hebreo de Shem-Tov?**

No, no aparece. Sin embargo, dicho texto de Mateo sí utiliza la expresión *hash-Shem* (completa o abreviada) diecinueve veces. La expresión hebrea ***hash-Shem*** significa “el Nombre”, e indudablemente se refiere al nombre divino. Por ejemplo, en el texto de Shem-Tob aparece una forma abreviada de *hash-Shem* en Mateo 3:3, donde Mateo citó de Isaías 40:3. Es razonable llegar a la conclusión de que cuando Mateo citaba un versículo de las Escrituras Hebreas en el que aparecía el Tetragrama del Nombre divino YHWH, incorporaba el nombre divino en su Evangelio. Así pues, aunque el texto hebreo que presentó Shem-Tob no emplea el Tetragrama YHWH, el hecho de que utilice “el Nombre”, como lo hace en Mateo 3:3, respalda el uso de “Yahwéh” en las Escrituras mesiánicas apostólicas.

Shem-Tov copió el texto hebreo de Mateo en su polémica obra intitulada *’Éven bó-jan*. Ahora bien, ¿de qué fuente provino ese texto hebreo? El profesor George Howard, que ha investigado ampliamente el asunto, piensa que “el texto hebreo de Mateo copiado por Shem-Tob se escribió en ***los primeros cuatro siglos de la era cristiana***”.

Howard comenta: “La versión hebrea de Mateo incorporada en este texto tiene la característica particular de que difiere en mucho de la versión canónica de Mateo en griego”.

Por ejemplo, según el texto de Shem Tov, Yahshúa dijo en cuanto a Juan: “En verdad les digo: Entre los nacidos de mujer no se ha levantado ninguno mayor que Juan el Bautista”. Sin embargo, omite las siguientes palabras de Yahshúa: “Mas el que sea de los menores en el reino de los cielos es mayor que él”. (Mateo 11:11.) Así mismo, hay muchas diferencias entre el texto hebreo existente de las Escrituras Hebreas premesiánicas y la redacción del texto correspondiente de la *Septuaginta* griega. Aunque reconocemos sus diferencias, tales textos antiguos tienen su lugar en el estudio comparativo.

Como se indicó anteriormente, el texto de Mateo copiado por Shem-Tov utiliza “el Nombre” en pasajes donde existen buenas razones para creer que Mateo en realidad empleó YHWH. Por consiguiente, desde la década de los cincuenta hasta ahora se ha utilizado el texto de Shem-Tov para respaldar el uso del nombre divino en las Escrituras griegas mesiánicas, y aún se cita en varias versiones literales modernas con notas y referencias entre las que destaca la *Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras (con referencias de 1984)*.

### **Aspectos importantes del idioma hebreo en Shem Tov**

Como ya dijimos, parece ser que Mateo primero escribió su evangelio en hebreo. Entonces, ¿qué palabra usó en Mateo 24:3, 27, 37, 39? Las versiones de Mateo traducidas al hebreo moderno contienen una forma del verbo *boh'*, tanto en la pregunta de los apóstoles como en la respuesta de Yahshúa. En tal caso, el texto rezaría: “¿Qué será la señal de tu [*boh'*] y de la conclusión del sistema de cosas?”, y: “Así como fue en los días de Noé, así será la [*boh'*] del Hijo del hombre”. ¿Qué significa *boh'*?

Si bien tiene varios sentidos, el significado primario de la palabra hebrea *boh'* es “venir”. El *Diccionario Teológico del Antiguo Testamento* dice: “Aparece 2.532 veces [...], el verbo [*boh'*] es uno de los más empleados [...] y el más frecuente entre los verbos de movimiento”. (Génesis 7:1, 13; Éxodo 12:25; 28:35; 2 Samuel 19:30; 2 Reyes 10:21; Salmo 65:2; Isaías 1:23; Ezequiel 11:16; Daniel 9:13; Amós 8:11.) Si Yahshúa y sus discípulos hubieran utilizado una palabra con tan amplia gama de significados, el sentido pudiera ser debatible. Pero ¿fue así?

Tenga presente que las versiones hebreas modernas son *traducciones* que posiblemente no reproduzcan con exactitud lo que Mateo escribió en hebreo. El hecho es que Yahshúa pudo haber usado otra palabra en vez de *boh'*, un término de significado similar a *pa·rou·sí·a*. Esta es la idea que se expone en el libro *Hebrew Gospel of Matthew* (El Evangelio hebreo de Mateo), del profesor George Howard, publicado en 1995. El libro se centra en la invectiva que escribió en el siglo XIV el médico judío Shem-Tov ben Isaac Ibn Shaprut contra la cristiandad. Este escrito contiene un texto hebreo del Evangelio de Mateo. Se cree que el texto de Mateo no se tradujo del latín ni del griego en el tiempo de Shem-Tov, sino que es mucho más antiguo y que se redactó originalmente en hebreo. De modo que puede darnos una visión más aproximada de lo que se dijo en el monte de los Olivos.

**El texto de Mateo de Shem-Tov no utiliza el verbo *boh'* en Mateo 24:3, 27,39, sino el sustantivo afín *bi·'áh*.** Este nombre aparece en las Escrituras Hebreas premesiánicas solo en Ezequiel 8:5, donde significa “entrada”. *Bi·'áh* no expresa en este texto la acción de venir, sino que se refiere a la entrada de un edificio; cuando uno se halla en la entrada o en el umbral, está en el edificio. Además, algunos documentos religiosos extrabíblicos que se encontraron entre

los Rollos del Mar Muerto suelen emplear *bi-’áh* con relación a la llegada o el comienzo de los oficios sacerdotales. (Véase 1Crónicas 24:3-19; Lucas 1:5, 8, 23.) Y una traducción de 1986 de la antigua *Peshitta* siríaca (o aramea) al hebreo contiene *bi-’áh* en Mateo 24:3, 27, 37, 39. De modo que hay prueba de que *en tiempos antiguos* el sustantivo *bi-’áh* pudo haber tenido un sentido algo diferente del que tiene en la Biblia el verbo *boh’*. ¿Por qué nos interesa este hecho?

Es posible que tanto los apóstoles en la pregunta como Yahshúa en la respuesta usaran este nombre *bi-’áh*. Aun si los apóstoles sólo tenían presente la idea de la *llegada* futura de Yahshúa, puede que este empleara *bi-’áh* para dar a su respuesta una amplitud mayor que la que ellos esperaban. Tal vez Yahshúa señalara a su llegada para dar comienzo a su nuevo cargo en función sacerdotal de Cohen HaGadol; su llegada sería el principio de su nuevo cometido en la Tierra, su entrada a Sión. Esto encajaría con el sentido del término *pa-rou-sí-a* que aparece en el griego de Mateo después. Naturalmente, tal uso de *bi-’áh* apoyaría que la “señal” visible de fenómenos estremecedores mundiales que dio Yahshúa como indicación de que él estaba a punto de entrar en sus nuevas funciones terrestres como Rey y Sumo Sacerdote de toda la humanidad.

**En la actualidad, la versión Shem Tov del evangelio de Mateo se halla en las siguientes bibliotecas:**

Biblioteca de Rijksuniversiteit, Leiden, Holanda.

Biblioteca Add. No. 26964

Ms. Heb. 28, Biblioteca de Rijksuniversiteit, Leiden

Biblioteca Bodleian, Oxford, U.S.A.

Ms. Mich. 119. Biblioteca Bodleian, Oxford

Ms. Opp. Add. 4' 72. Biblioteca Bodleian, Oxford

Biblioteca del Seminario Teológico Judío de América, Nueva York. U.S.A.

Ms. 2426 (Marx 16) Biblioteca del Seminario Teológico Judío de América, Nueva York.

Ms. 2279 (Marx 18) Biblioteca del Seminario Teológico Judío de América, Nueva York.

Ms. 2209 (Marx 19) Biblioteca del Seminario Teológico Judío de América, Nueva York.

Ms. 2234 (Marx 15) Biblioteca del Seminario Teológico Judío de América, Nueva York.

Además, la versión hebrea del evangelio de Mateo compilada por Shem Tov, está disponible, previa solicitud, en la Mercer University Press, Macon, Georgia ISBN 0-86554-470-0; y puede también pedirse a la Century Publishers de California.

# תולדת ישוע אל-פי מתיתיה

## Historia de Yeshúa Según Matityah

### פּרָק אַ Capítulo 1

- 1 אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יֵשׁוּעַ בֶּן דָּוִד בֶּן אַבְרָהָם. 1 Estas *son las* generaciones de Yeshúa,<sup>1</sup> hijo de David, hijo de Avraham;
- 2 אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק, וְיִצְחָק הוֹלִיד אֶת יַעֲקֹב, וְיַעֲקֹב הוֹלִיד אֶת יְהוּדָה וְאָחָיו. 2 Avraham engendró a Yitsjaq, y Yitsjaq engendró a Yaaqov, y Yaaqov engendró a Yahudah y a sus hermanos.
- 3 וְיְהוּדָה הוֹלִיד אֶת פְּרֵץ וְזָרַח מִתָּמָר, פְּרֵץ הוֹלִיד אֶת חֲצֹרֹן, חֲצֹרֹן הוֹלִיד אֶת רָם. 3 Y Yahudah engendró a Pérets y a Zéraj de Tamar; Pérets engendró a Jetsrón; Jetsrón engendró a Ram,
- 4 וְרָם הוֹלִיד אֶת עַמִּינָדָב, וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת נַחֲשׁוֹן, וְנַחֲשׁוֹן הוֹלִיד אֶת שְׁלֹמוֹן. 4 Y Ram engendró a Amminadav; y Amminadav engendró a Najshón; y Najshón engendró a Salmón.
- 5 שְׁלֹמוֹן הוֹלִיד אֶת בּוֹעַז מִרָחַב [הַזֹּנָה], בּוֹעַז הוֹלִיד אֶת עוֹבֵד מְרוֹת, וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת יִשַׁי. 5 Salmón engendró a Bóaz de Rajav [la ramera];<sup>2</sup> Bóaz engendró a Oved de Rut; y Oved engendró a Yishay.
- 6 יִשַׁי הוֹלִיד אֶת דָּוִד, דָּוִד הוֹלִיד אֶת שְׁלֹמֹה מֵאִשְׁתּוֹ אֲוִיָּה. 6 Yishay engendró a Dawid; Dawid engendró (a Shelomoh) de la esposa de Uriyah.
- 7 שְׁלֹמֹה הוֹלִיד אֶת רֵעָבָם, רֵעָבָם הוֹלִיד אֶת אֲבִיָּה, אֲבִיָּה הוֹלִיד אֶת אֲסָא. 7 Shelomoh engendró a Rejavam; Rejavam engendró a Aviyah; Aviyah engendró a Asá;
- 8 אֲסָא הוֹלִיד אֶת יְהוֹשָׁפָט, יְהוֹשָׁפָט הוֹלִיד אֶת יוֹרָם, יוֹרָם הוֹלִיד אֶת עוֹזִיָּה. 8 Asá engendró a Yahoshafat; Yahoshafat engendró a Yoram; Yoram engendró a Uziyah;

<sup>1</sup>La copia que preserva Shem Tov dice *Yeshu*, que es una forma corta de Yeshúa, pero en esta edición hemos restaurado la forma *Yeshúa* de acuerdo al dato histórico del libro *Toldot Yeshu*,

<sup>2</sup>Aunque en este manuscrito está la palabra *hazonah* (la ramera), en algunos manuscritos hebreos no está, como tampoco en la Peshita aramea. Por eso la hemos puesto entre corchetes como dudosa

- 9 עוֹזִיָּה הוֹלִיד אֶת חִזְקִיָּה. 9 Uziyah engendró (a Yotam; Yotam engendró a Ajaz; Ajaz engendró)<sup>3</sup> a Jizqiyah;
- 10 חִזְקִיָּה הוֹלִיד אֶת מְנַשֶּׁה, מְנַשֶּׁה הוֹלִיד אֶת אֲמוֹן, אֲמוֹן הוֹלִיד אֶת יֹאשִׁיָּה. 10 Jizqiyah engendró a Menasheh; Menasheh engendró a Amón; Amón engendró a Yoshiyah;
- 11 יֹאשִׁיָּה הוֹלִיד אֶת יֶכְנִיָּה וְאָחָיו בְּגָלוֹת בָּבֶל. 11 Yoshiyah engendró a Yekhanyah y a sus hermanos en el exilio de Bavel.
- 12 יֶכְנִיָּה הוֹלִיד אֶת שְׂאֵלְתִּיאֵל, שְׂאֵלְתִּיאֵל הוֹלִיד אֶת זְרוּבָבֶל. 12 (Después del exilio de Bavel) Yekhanyah engendró a Shealtiel; Shealtiel engendró a Zerubavel;
- 13 זְרוּבָבֶל הוֹלִיד אֶת אֲבִיהוּד, וְאֲבִיהוּד הוֹלִיד אֶת (אֱלִיאִקִים, וְאֱלִיאִקִים הוֹלִיד אֶת עֶזֶר). 13 Zerubavel engendró a Avihud; y Avihud engendró a (Elyaqim; y Elyaqim engendró a Azor;
- 14 (אֶזֶר הוֹלִיד אֶת צְדוֹק, צְדוֹק הוֹלִיד אֶת) אֱקִים, וְאֱקִים הוֹלִיד אֶת אֱלִיהוּד. 14 Azor engendró a Tsadoq; Tsadoq engendró a) Aqim; y Aqim engendró a Elihud;
- 15 וְאֱלִיהוּד הוֹלִיד אֶת אֶלְעָזָר, וְאֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת מַתָּן, וּמַתָּן הוֹלִיד אֶת יַעֲקֹב. 15 y Elihud engendró a Elazar; y Elazar engendró a Matán; y Matán engendró a Yaaqov.
- 16 וְיַעֲקֹב הוֹלִיד אֶת יוֹסֵף. הוּא יוֹסֵף אִישׁ מֵרַיִם (אִם יִשׁוּעַ) הַנִּקְרָה מִשִּׁיחַ [וּבְלֵעִז קְרִיסְטוֹס]. 16 Y Yaaqov engendró a Yosef; éste es el Yosef esposo de Miryam (la madre de Yeshúa), el llamado Mashíaj [y en lengua extranjera, Qristós].
- 17 (וְכָל תּוֹלְדוֹת מֵאַבְרָהָם עַד דָּוִד תּוֹלְדוֹת יִ"ד, וּמִדָּוִד עַד גְּלוֹת בָּבֶל תּוֹלְדוֹת יִ"ד, וּמִגְּלוֹת בָּבֶל עַד יִשׁוּעַ תּוֹלְדוֹת יִ"ד. 17 (Y todas las generaciones desde Avraham hasta Dawid fueron 14 generaciones, y desde Dawid hasta el exilio de Bavel 14 generaciones y desde el exilio de Bavel hasta Yeshúa 14 generaciones.

<sup>3</sup>El Paréntesis en nuestro texto castellano indica que el texto incluido no aparece en el manuscrito en que basamos esta versión, pero aparece en otros manuscritos hebreos de Shem Tov y por eso se incluye. Los corchetes indican palabras que han sido añadidas al texto hebreo en su transmisión. Y las palabras en *bastardilla* han sido añadidas por el traductor porque están implícitas en el texto hebreo.



## Sección Segunda

חלק שני  
18 וְלִידַת מִישׁוּעַ הָיָה בְּזֶה הָאוֹפֵן וַיְהִי  
כְּאֲשֶׁר הָיְתָה אִמּוֹ אַרְוֶסָה לְיוֹסֵף, קוֹדֵם  
שֶׁיֵּדַע אוֹתָהּ נִמְצְאָת מֵעוֹבְרַת מְרוֹחַ  
הַקֹּדֶשׁ.

18 Y el nacimiento de Yeshúa fue de esta manera:) Sucedió que cuando estaba su madre desposada a Yosef, antes de que él la conociera, ella se halló embarazada por *el* espíritu de santidad.

19 וְיוֹסֵף אִישׁ צַדִּיק הָיָה וְלֹא רָצָה  
לְיֹשֵׁב עִמָּהּ וְלֹא לְגִלוֹתָהּ לְהַבְיָאָהּ לְבוֹשָׁה  
וְלֹא לְאוֹסְרָהּ לְמוֹת אֲבָל הָיָה רוֹצֵה  
לְכַסּוֹת עָלֶיהָ.

19 Y Yosef era un hombre justo y no deseaba habitar con ella ni exponerla a quedar en vergüenza ni ligarla a la muerte, sino que fue su deseo esconderla.

20 וּבְחֻשְׁבוֹ בְּזֶה הַדְּבָר בְּלִבּוֹ וְהִנֵּה  
מַלְאָךְ נֹרְאָה אֵלָיו בְּחִלּוֹם וְאָמַר יוֹסֵף בֶּן  
דָּוִד אַל תִּירָה לִיקַחַת אִשְׁתְּךָ מִרְיָם  
שֶׁמְרוֹחַ הַקֹּדֶשׁ הִיא מֵעוֹבְרַת.

20 Y mientras él pensaba en este asunto en su corazón, he aquí un mensajero se le apareció en un sueño y dijo: “Yosef hijo de Dawid, no temas recibir a tu esposa Miryam porque del espíritu santo<sup>4</sup> ella está embarazada.

21 וְתִלְדַּ בֶּן וְתִקְרָא שְׁמוֹ יֵשׁוּעַ כִּי הוּא  
יוֹשִׁיעַ אֶת עַמִּי מֵעוֹנוֹתָם.

21 Y ella dará a luz un hijo y llamarás su nombre Yeshúa porque El salvará a mi pueblo de sus pecados”.

22 כֹּל זֶה לְגִמּוֹר מֶה שֶׁנִּכְתַּב מֵאֵת  
הַנְּבִיא עַל פִּי יְהוָה.

22 Todo esto fue para completar lo que fue escrito por el profeta de boca de YHWH:

23 הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְתִלְדַּ בֶּן וְקִרְאָת  
שְׁמוֹ עִמָּנוּאֵל שֶׁר"ל עִמָּנוּ אֱלֹהִים.

23 “He aquí la doncella<sup>5</sup> concibió y dará a luz un hijo y llamarás su nombre Immanuel, esto es, con nosotros *está* Elohim”.

24 וַיִּיקֶץ יוֹסֵף מִשְׁנָתוֹ וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר  
צִוָּה אוֹתוֹ מַלְאָךְ יְהוָה וַיִּקַּח אֶת אִשְׁתּוֹ.

Y Yosef despertó de su sueño e hizo según todo lo que le mandó el mensajero de YHWH, y recibió a su esposa.

25 וְלֹא יָדָהּ אוֹתָהּ עַד שֶׁיִּלְדָהּ בְּנָה  
הַבְּכוֹר וַיִּקְרָה אֶת שְׁמוֹ יֵשׁוּעַ.

25 Pero no la conoció hasta que ella dio a luz a su hijo primogénito, y él llamó su nombre Yeshúa.

<sup>4</sup> A veces se le llama *rúaj haqadosh* (espíritu santo) y a veces *rúaj haqódes* (espíritu de santidad). Ambas formas aparecen en el texto hebreo de Matityah.

<sup>5</sup>La palabra *ha'almah* que aparece en nuestro texto significa “la doncella” pero también significa “la virgen”, como se vierte en la Septuaginta. Aunque puede significar “la mujer joven”, generalmente se le aplica en las Escrituras Hebreas a doncellas vírgenes.

## פָּרָק בַּ Capítulo 2

### חֶלֶק שְׁלִישִׁי

### Sección Tercera

1 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר נִוְלַד יֵשׁוּעַ בְּבֵית לָחֶם יְהוּדָה בְּיָמֵי הַרֹדֹדוֹס הַמֶּלֶךְ וְהֵנָּה חוֹזִיִּים בְּכוֹכְבִּים בָּאִים מִמִּזְרַח לִירוּשָׁלַם.

1 Y sucedió que cuando nació Yeshúa en Bet Lájem *de* Yahudah en días de Horodós el rey, he aquí que unos observadores de los astros vinieron del Oriente a Yerushalem,<sup>6</sup>

2 לֵאמֹר אֵיךְ מֶלֶךְ הַיְהוּדִים הַנּוֹלָד. רָאִינוּ סָבְבוּ בַּמִּזְרָח וּבַמִּתְנַנּוֹת הַשּׁוֹבוֹת בָּאוּ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ.

2 diciendo: ¿Dónde *está el* rey de los yahuditas que ha nacido? Hemos visto su disco<sup>7</sup> en el Oriente y con regalos importantes (hemos) venido para reverenciarlo.<sup>8</sup>

3 וַשָּׁמַע הַרֹדֹדוֹס הַמֶּלֶךְ וַיִּבְהַל וְכָל יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם עִמּוֹ.

3 Y oyó Horodós el rey y se asustó y todos los habitantes de Yerushalem con él.

4 וַיִּקְבֹּץ כָּל גְּדוּלָיו וַיִּבְקַשׁ מֵהֶם אִם הֵיוּ יוֹדְעִים בְּאֵיזָה מְקוֹם נִוְלַד הַמָּשִׁיָּהּ.

4 Y él reunió a todos sus principales e inquirió de ellos si sabían en cuál lugar nacería el Mashíaj.

5 וַיַּעֲנוּ אֵלָיו בְּבֵית לָחֶם יְהוּדָה כַּכְּתִיב עַל פִּי הַנְּבִיא

5 Y ellos le respondieron: En Bet Lájem *de* Yahudah, como está escrito de boca del profeta:

6 וְאַתָּה בֵּית לָחֶם יְהוּדָה אֶפְרַתָּה אֶרֶץ יְהוּדָה הֵן אַתָּה צָעִיר בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמֶּנָּה לִי יֵצֵא לְהִיּוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל.

6 Y tú Bet Lájem *de* Yahudah, Efratah, tierra de Yahudah, he aquí tú eres insignificante entre los millares de Yahudah; de ti me saldrá *uno* para ser gobernante en Yisrael.

7 אַז קָרָא הַמֶּלֶךְ הַרֹדֹדוֹס לְקוֹסְמִים בְּסֶתֶר וַיִּשְׁאַל מֵהֶם הֵיטֵב זְמַן רְאִיתָ הַכוֹכֵב לָהֶם.

7 Entonces llamó el rey Horodós a los astrólogos en secreto y los interrogó bien concerniente al tiempo en que les (apareció) el astro.

8 וַיִּשְׁלַחֵם לְבֵית לָחֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכוּ וְשְׂאֲלוּ הֵיטֵב בְּעַד הַיֶּלֶד וּבְמוֹצְאָכֶם אוֹתוֹ הַגִּידוּ לִי וְגַם אֲנִי אָבֵא אֵלָיו לְהִשְׁתַּחֲוֹת.

8 Y los envió a Bet Lájem y les dijo: Vayan e inquieran bien concerniente al niño y cuando lo encuentren infórmenme y también yo iré a él para reverenciarlo.

<sup>6</sup>Nuestra transcripción Yerushalem es la más correcta cuando este nombre no contiene yod; en algunos pasajes contiene yod y entonces la transcribimos Yerushaláyim. Gesenio indica que la terminación *lem* es una antigua forma del plural dual con el mismo sentido que la forma más moderna *láyim*.

<sup>7</sup> סָבְבוּ (su disco) en A; כָּכְבוּ (su astro) en BCDFG; כּוֹכְבוּ en D. Esta palabra pudiera ser un error de copista pero pudiera referirse al disco zodiacal, siendo que estos sabios eran astrólogos.

<sup>8</sup>La palabra *eshtajawéh* utilizada aquí no significa “adorar” sino “postrarse”, o “rendir homenaje”. Es un hecho que estos astrólogos venían en busca de un rey para rendirle homenaje, no de un dios para adorarlo. Ellos no preguntaron por “el Elohim de los yahuditas” sino por “el rey de los yahuditas”

9 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ וְהִנֵּה הַכּוֹכֵב  
אֲשֶׁר רָאוּ בַּמִּזְרָח הוֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם עַד  
בּוֹאֵם אֶל הַמָּקוֹם. וְכַאֲשֶׁר בָּאוּ בֵּית לָחֶם  
עָמַד נֶגֶד הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁם הַיֶּלֶד.

10 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאוּ אֶת הַכּוֹכֵב שָׂמְחוּ  
שִׂמְחָה גְּדוֹלָה עַד מְאֹד.

11 וַיָּבִיאוּ אֶל הַבַּיִת וַיִּמְצְאוּהוּ וְאֶת מֵרִים  
אִמּוֹ וַיִּכְרְעוּ לִפְנֵיו וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ וַיִּפְתְּחוּ  
אֶת אֲמֹתַחֲוֹתֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֵלָיו מִנְּחֹת זָהָב  
וּלְבוֹנָה וּמֹר [בְּלֵעָז מִיִּרְא].

12 וַיִּצְווּ בַּחֲלוֹם לְבִלְתִּי שׁוּב אֶל  
הוֹרֹדוֹס מִהַמְּלָאךְ אָמַר לָהֶם וַיִּפְּנוּ דֶרֶךְ  
אֲרָצָם בְּדֶרֶךְ אַחֲרָת.

חֲלֵק רְבִיעִי

13 הִמָּה הוֹלְכִים וְהִנֵּה מַלְאָךְ יְהוָה נֹרְאָה  
אֶל יוֹסֵף קוּם וְקַח אֶת הַנֶּעֶר וְאֶת אִמּוֹ  
וּבְרַח לְמִצְרַיִם וְשָׁם תַּעֲמֵד עַד אֲמַרְי  
אֵלֶיךָ כִּי הוֹרֹדוֹס יִבְקֹשׁ אֶת הַנֶּעֶר  
לְהָרוֹג.

14 וַיִּקַּח אֶת הַנֶּעֶר וְאֶת אִמּוֹ.

15 וַיְהִי שָׁם עַד מַת הוֹרֹדוֹס לְגִמּוֹר מֵה  
שִׁנְאָמַר עַל פִּי הַנְּבִיא וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי  
לְבָנִי.

9 Y ellos hicieron caso al rey y se fueron, y he aquí el astro que vieron en el Oriente iba delante de ellos hasta que llegaron al lugar. Y cuando entraron en Bet Léjem, éste se detuvo delante del lugar donde estaba el niño.

10 Y sucedió que cuando vieron el astro se regocijaron con un gozo inmensamente grande.

11 Y ellos entraron en la casa, y lo hallaron, y a Miryam su madre, y se arrodillaron delante de él, lo reverenciaron y abrieron sus sacos y le trajeron regalos de oro e incienso y mor [en lengua extranjera, mirra].

12 Y se les mandó en un sueño por el mensajero que les dijo que no regresaran a Horodós; y regresaron a su tierra por otro camino.

#### Sección Cuarta

13 Mientras ellos se iban, he aquí el mensajero de YHWH le apareció a Yosef (diciendo): Levántate y toma al muchacho y a su madre y huye a Mitsráyim y quédate allá hasta que yo te diga, porque Horodós buscará al niño para matarlo.

14 Así que él tomó al muchacho y a su madre,

15 y estuvo allá hasta la muerte de Horodós, para cumplir lo que se habló por boca del profeta: “Y de Mitsráyim llamé a mi hijo”.

חלק חמישי  
16 אַז רָאָה הַרֹדוֹס שָׂרָאוֹ אוֹתוֹ  
הַקּוֹסְמִים וַיִּרַע אֵלָיו מְאֹד וַיִּתְעַצֵּב אֶל  
לְבוֹ וַיִּצְוֵה וַיִּשְׁלַח לְכָל שָׂרָיו לְהַרְג לְכָל  
הַיְלָדִים אֲשֶׁר בְּבֵית לָחֶם וּגְבוּלֶיהָ  
הַנוֹלָדִים מִזְמַן אֲשֶׁר אָמְרוּ לוֹ הַקּוֹסְמִים  
שֶׁנּוֹלַד הַנְּעָר.

17 אַז נִשְׁלַם הַדְּבָר מֵה שֶׁאָמַר יִרְמְיָה  
הַנְּבִיא

18 קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמַע נְהִי בְכִי תַמְרוּרִים  
רַחַל מִבְּכָה עַל בְּנֵיהָ וְכוּ.

19 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר מֵת הַרֹדוֹס הַמֶּלֶךְ  
וַיִּמְלֹאךָ יְהוָה נִרְאָה בַּחֲלוֹם אֶל יוֹסֵף  
בְּמִצְרַיִם.

20 לֵאמֹר קוּם קַח אֶת הַנְּעָר וְאֶת אִמּוֹ  
וְלֵךְ אֶל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵתוּ הַמְּבַקְשִׁים  
אֶת הַנְּעָר לְהַמִּית.

21 וַיָּקָם וַיִּקַּח אֶת הַנְּעָר וְאֶת אִמּוֹ  
וַיָּשׁוּבוּ אֶל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.

22 וַיִּשְׁמַע כִּי הוֹרְקָנוֹס [שְׁמוֹ אַרְגִּילָאֵס]  
מֶלֶךְ בִּיהוּדָה תָּחַת הַרֹדוֹס אָבִיו. וַיִּרָא  
לְלַכֵּת שָׁם וַיִּזְרְזֵהוּ הַמֶּלֶךְ בַּחֲלוֹם וַיִּפֶן  
אֶל אֶרֶץ הַגִּלְגָּל.

23 וַיָּבֵא וַיִּשְׁכֵּן בְּעִיר הַנְּקָרָאת נַאֲזָרִית  
לְקִיִּים מֵה שֶׁאָמַר הַנְּבִיא נַאֲזָרֶת יִקְרָא.

## Sección Quinta

16 Entonces vio Horodós que lo habían burlado los astrólogos y estaba muy disgustado consigo. Y estaba angustiado en su corazón, y ordenó y envió *palabra* a todos sus príncipes para matar a todos los niños que estaban en Bet Léjem y sus fronteras que habían nacido desde el tiempo cuando le hablaron los astrólogos concerniente al nacimiento del muchacho.

17 Entonces se cumplió la palabra que habló Yirmeyah el profeta :

18 “Una voz en Ramah se oyó, lamento y llanto amargo, Rajel llorando por sus hijos”, etc.

19 Y sucedió que cuando murió Horodós el rey, el mensajero de YHWH le apareció en un sueño a Yosef en Mitsráyim

20 diciendo: Levántate, toma al muchacho y a su madre y ve a la tierra de Yisrael, porque *están* muertos los que buscaban al muchacho para matarlo.

21 Y él se levantó y tomó al muchacho y a su madre y regresaron a la tierra de Yisrael.

22 Y oyó que Horqanos [su nombre *es* Arguelaos] reinaba en Yahudah en lugar de Horodós su padre. Y temió ir allá, pero le urgó el mensajero en un sueño y se dirigió a la tierra del Guilgal.

23 Y vino y habitó en una ciudad llamada Nazaret<sup>9</sup> para cumplir lo que dijo el profeta: Nazaret se llamará.

<sup>9</sup>La forma *Nazaret* es la forma latinizada de este nombre; en hebreo se escribe NTSRT, que puede leerse Natsrat o Natséret. Ambas formas se usan en Israel hasta el día de hoy; Natséret es la forma coloquial.

## פרק ג **Capítulo 3**

### חלק ששי

1 בַּיָּמִים הָהֵם בָּא יוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל דּוֹרֵשׁ  
בְּמִדְבַּר יְהוּדָה.

2 וְאָמַר חֲזְרוּ בַתְּשׁוּבָה שְׁמִלְכוֹת שָׁמַיִם  
קְרוּבָה לְבָא.

3 לְקַיֵּם מָה שֶׁנֶּאֱמַר ע"י [בַּיָּד] יִשְׁעֶיהוּ  
הַנְּבִיא קוֹל קוֹרֵא בְּמִדְבַּר פָּנוּ דֶּרֶךְ יְהוָה  
יִשְׂרוּ בְּעֵרְבָה מְסֻלָּה לְאַלְהֵינוּ.

4 וְהִנֵּה יוֹחָנָן הָיָה לְבוּשׁ מִצְמַר הַגְּמֻלִים  
וְעוֹר שְׁחֹר אָזוּר בְּמַתְנָיו וּמְזוֹנוֹ הָאֲרֵבָה  
וְדַבֵּשׁ הַיַּעֲרִים.

5 אָז יֵצְאוּ אֵלָיו מִירוּשָׁלַם וּמְכַל יְהוּדָה  
וּמְכַל הַמְּלָכוֹת סְבִיבוֹת הַיַּרְדֵּן

6 וְאָז מִתְוֹדִים חָטְאוֹתָם וְטוֹבְלִים בַּיַּרְדֵּן  
עַל מַאֲמָרוֹ.

### חלק שביעי

7 וַיֵּרָא כִּי רַבִּים מִהַפְּרוּשִׁים [בְּלֵעִז  
פְּאַרְיִזְיָאִי] וּמִן הַצַּדִּיקִים בָּאוּ לְטַבִּילָתוֹ  
וַיֹּאמֶר לָהֶם לְבְרוּחַ מִן הַקֶּצֶף לְעֵתִיד  
לְבֹא מִהָאֵל.

8 עֲשׂוּ פְרִי תְּשׁוּבָה הַשְּׁלֵמָה.

9 וְאַל תֹּאמְרוּ בְּלִבְבְּכֶם אֲבִינוּ אֲבָרָהָם.  
אֲמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׂוִיכָל אֱלֹהִים  
לְהַקִּים אֶת בְּנוֹ אֲבָרָהָם מִן הָאֲבָנִים  
הָאֵלֶּה.

### Sección Sexta

1 En aquellos días vino Yojanán el Inmensor enseñando en el desierto de Yahudah.

2 Y decía: “Vuélvanse en arrepentimiento, porque el reino del Cielo está presto a venir”.

3 Para cumplir lo que fue dicho por Yeshayahu el profeta ; “Una voz clama: En el desierto preparen el camino de YHWH; enderecen en la estepa una senda para nuestro Elohim”.

4 Y he aquí Yojanán estaba vestido con pelo de camellos y un cuero negro ceñía su cintura y su alimento *era* la langosta y miel de los bosques. <sup>10</sup>

5 Entonces salían a él de Yerushalem y de toda Yahudah y de todo el reino alrededor del Yardén,

6 y entonces confesaban sus pecados y se sumergían en el Yardén por la palabra de él.

### Sección Séptima

7 Y vio que muchos de entre los perushim [en lengua extranjera, farisei] y ente los tsadiqim venían a su inmersión y les decía: “(Prole de serpientes, ¿quién les enseñó) a huir de la ira que viene de ha-'El?

8 Hagan fruto de arrepentimiento completo.

9 Y no digan en sus corazones: ‘Nuestro padre *es* Avraham’. Verdaderamente les digo que Elohim puede levantar a su hijo Avraham de entre estas piedras.

<sup>10</sup>Es obvio que la frase “miel de los bosques” se refiere a miel de abejas y no a miel de dátiles, como reclaman algunos, pues la miel de dátiles no se da sola en los bosques, el humano tiene que procesarla.

10 (וּכְבֵר הַגִּיעַ הַגֶּרֶזֶן לְשָׂרֵשׁ הָעֵץ אֲשֶׁר  
 לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב יִכָּרֵת וּבָאֵשׁ יִשָּׂרֵף.  
 וַיִּשְׁאַלוּ לוֹ הַחֲבוּרוֹת אַךְ מֵה נַעֲשֶׂה. וַיַּעַן  
 לָהֶם יוֹחָנָן מִי שֵׁישׁ לוֹ שְׁתֵּי כֹתָנוֹת יִתֵּן  
 הֵא לְמִי שְׂאִין לוֹ. וַיִּבְאוּ הָעָם לְהִטְבִּיל.)  
 וַיִּשְׁאַלוּהוּ רַבִּים מֵה נַעֲשֶׂה וַיַּעַן לָהֶם  
 תְּצַטְטֶעְרוּ לְשׁוּם אִישׁ וְלֹא תִעָנְשׁוּם  
 וְתִשְׁמַחוּ בְּחֻלְקֵיכֶם. וְכָל הָעָם הָיוּ  
 חוֹשְׁבִים וּמְדַמִּים בְּלָבָם נִמּוֹל יוֹחָנָן הוּא  
 יִשׁוּעַ.

10 (Y ya el hacha ha llegado a la raíz del árbol; el que no haga fruto bueno, será cortado y quemado en el fuego“. Y le preguntaron las multitudes: “Si es así, ¿qué haremos?” Y les respondió Yojanán: “El que tenga dos cotonas que le dé una al que no tiene”. Y venía el pueblo a sumergirse.) Y le preguntaban muchos: “¿Qué haremos?” Y él les respondía: “(No) estén ansiosos por el hombre y nos los castiguen y estén contentos con lo que les ha tocado”. Y todo el pueblo pensaba y razonaba en sus corazones circuncidados: “Yojanán es Yeshúa”.

11 וַיּוֹחָנָן עָנָה לְכוֹלָם בְּאַמַּת הַנְּנִי  
 מִטְבִּיל אֶתְכֶם בְּיַמֵּי תְּשׁוּבָה וְאַחַר יָבֹא  
 חֲזַק מִמֶּנִּי שְׂאִינְנִי רָאוּי לְהִתִּיר שָׂרוּף  
 נַעֲלוֹ. וְהוּא יִטְבִּיל אֶתְכֶם בְּאֵשׁ רוּחַ  
 הַקִּדּוּשׁ.

11 Y Yojanán les respondió a todos: “En verdad yo los sumerjo a ustedes en los días de arrepentimiento, pero viene otro más poderoso que yo, el cordón de cuya sandalia no soy digno de desatar; y él los sumergirá en el fuego del espíritu santo.

12 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מְזֹרֶה לְזֵרוֹת אֶת גֶּרְנוֹ  
 וַיֶּאֱסוֹף הַדָּגָן לְאוֹצָרוֹ וְהִתְבֵּן ע"כ (יִשְׂרוּף  
 בְּאֵשׁ אֲשֶׁר לוֹ תִכְבֶּה).

12 En su mano está el aventador para aventar su era y recogerá el grano en su granero y la paja (la quemará en fuego que no se extingue).

חֻלְקַת שְׂמִינִי

#### Sección Octava

13 אִזּ בָּא יִשׁוּעַ מִהַגְּלִיל אֶת הַיַּרְדֵּן  
 לְהִטְבִּיל מִיוֹחָנָן.

13 Entonces vino Yeshúa del Galil al Yardén para ser sumergido por Yojanán.

14 וַיּוֹחָנָן הָיָה מְסַפֵּק לְהִטְבִּילוֹ וַיֹּאמֶר  
 אֲנִי רָאוּי לְהִטְבִּיל מִיָּדְךָ וְאַתָּה בָּא אֵלַי.

14 Pero Yojanán estaba dudoso de sumergirlo y dijo: “Yo debería ser sumergido por ti, ¿y tú vienes a mí?”.

15 וַיַּעַן יִשׁוּעַ וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּחַ שְׂכָן אָנֹכִי  
 חַיִּיבִים לְהַשְׁלִים כָּל צְדָקָה וְאַזּ  
 הִטְבִּילוּהוּ.

15 Y respondió Yeshúa y le dijo: “Permítelo, porque estamos obligados a cumplir toda justicia”. Y entonces (Yojanán) lo sumergió.  
 11

<sup>11</sup>La inmersión (hebreo, *tevilah*) es un rito de purificación en la fe hebrea. Pero se administra también en ocasiones especiales como son la iniciación de la persona en una nueva etapa en su vida, como ser el matrimonio y otras ocasiones muy especiales. De ahí surge la inmersión mesiánica como símbolo de la iniciación de los creyentes en la vida del discipulado mesiánico.

16 וּמִיַּד שָׁעָלָה מִן הַמַּיִם נִפְתָּחוּ לוֹ  
הַשָּׁמַיִם וַיֵּרָא רוּחַ אֱלֹהִים יוֹרֵדֶת כַּיּוֹנָה  
וְשָׂרְתָה אֵלָיו.

16 Y enseguida que subió del agua, le fue abierto el cielo y vio el espíritu de Elohim que bajaba como una paloma y se posaba sobre él.

17 וְהִנֵּה קוֹל מִן בְּשָׁמַיִם אוֹמֵר זֶה בְּנִי  
אֲהוּבִי מְאֹד מְאֹד נֶאֱהָב וְחִפְצִי בּוֹ.

17 Y he aquí una voz del cielo decía: “Este es mi hijo, mi amado, muy muy amado y mi placer *está* en él”.

## פָּרָק דַּ Capítulo 4

### חֶלֶק הַשִּׁיעִי

### Sección Novena

1 אִז לָקַח יֵשׁוּעַ בְּרוּחַ הַקָּדוֹשׁ לְמַדְבַּר  
לְהִתְנַסּוֹת מִהַשָּׁטָן.

1 Entonces fue llevado Yeshúa por el espíritu santo al desierto para ser probado por el Satán.

2 וַיִּצְוֶם מִיּוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה  
וְאַחֲרֵכֶן נִרְעַב.

2 Y ayunó 40 días y cuarenta noches y después tuvo hambre.

3 מִקָּרֵב הַמִּנְסָה וְאָמַר לוֹ אִם בֶּן  
אֱלֹהִים אַתָּה אָמַר שְׁהָאֲבָנִים הָאֵלֶּה  
יָשׁוּבוּ לֶחֶם.

3 Se acercó el Probador y le dijo: “Si *eres* Hijo de Elohim di que estas piedras se vuelvan pan”.

4 וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר לוֹ כָּתוּב כִּי לֹא עַל  
הַלֶּחֶם לִבְדוֹ וְגוֹ”.

4 Y respondió Yeshúa y le dijo: “Está escrito que no sólo de pan”, etc. <sup>12</sup>

5 אִז לָקַח אוֹתוֹ הַשָּׁטָן בָּעִיר הַקְּדוֹשׁ  
וַיַּעֲמִידֵהוּ עַל מְקוֹם הַיּוֹתֵר גְּבוּהָ שֶׁבְּכָל  
הַמְּקָדָשׁ

5 Entonces lo llevó el Satán a la ciudad santa y lo puso sobre el lugar más alto en todo el Santuario,

6 וְאָמַר אֵלָיו אִם בֶּן אֱלֹהִים אַתָּה דָּלַג  
לְמַטָּה וּכ” כִּי מִלְאָכָיו יִצְוֶה לָךְ לְשַׁמְרָךְ  
בְּכָל דְרָכֶיךָ וְגוֹ.

6 y le dijo: “Si eres hijo de Elohim, arrójate abajo, porque está escrito: ‘Que a sus mensajeros él mandará en cuanto a ti para guardarte en todos tus caminos’,” etc.

7 וַיַּעַן אֵלָיו יֵשׁוּעַ שֵׁנִית לוֹ תִּנְסָה אַתָּה  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

7 Y le respondió Yeshúa de nuevo: “No pondrás a prueba a YHWH tu Elohim”.

<sup>12</sup>La costumbre de cortar las oraciones con un “etcétera” no parece ser parte del documento original sino del copista Shem Tov, con el propósito de abreviar su escrito.

8 וַיִּשָׂא אוֹתוֹ הַשָּׁטָן בְּהַר גְּבוּהַ מְאֹד  
וַיִּרְאֶהוּ כָּל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ וּכְבוֹדָם

8 Y lo llevó el Satán a un monte muy alto y le mostró todo lo de los reinos de la tierra y su gloria,

9 וַיֹּאמֶר לוֹ כָּל אֵלֶּה אֶתֵּן לְךָ אִם תִּפְרָע  
אֵלַי.

9 y le dijo: “Todo esto te daré, si te descubres<sup>13</sup> ante mí”.

10 אִז עָנָה לוֹ יֵשׁוּעַ לֵךְ הַשָּׁטָן [בְּלִעְזָ  
שְׂאֵטָאנָאס] שְׁכֵן כְּתִיב אֶת יְהוָה אֶתְפַּלֵּל  
וְאוֹתוֹ לְבַדּוֹ תַעֲבֹד.

10 Entonces le respondió Yeshúa: “Vete, ha-Satán [en lengua extranjera, Satanás], porque está escrito: 'A YHWH oraré y a él solamente servirás'.”

11 אִז עָזַב אוֹתוֹ הַשָּׁטָן וְהֵינָה מַלְאָכִים  
קָרְבוּ אֵלָיו וַיִּשְׂרְפוּהוּ.

11 Entonces lo dejó el Satán y he aquí unos mensajeros se le acercaron (y le sirvieron).

### חֻק עֲשִׂירִי

### Sección Décima

12 וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וַיִּשְׁמַע יֵשׁוּעַ כִּי  
נִמְסַר יוֹחָנָן בְּמַאֲסָר וַיֵּלֶךְ אֶל הַגִּלְגָּל.

12 Sucedió en aquellos días que oyó Yeshúa que Yojanán había sido entregado a la prisión, y se fue al Guilgal.

13 וַיַּעֲבֹר אֶת נַאֲזְרָאֵל וַיִּשְׁכֵּן בְּכַפָּר נַחוּם  
רְאִיתָהּ [לְעֵד מְאָרִיטָמָה] בְּקִצָּה אֶרֶץ  
זְבוּלוֹן

13 Y pasó por Nazeral y habitó en Kefar Najum Raitah [en lengua extranjera, Marítima], en las orillas de la tierra de Zevulún,

14 לְקַיִם מַה שְׂאָמַר יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא

14 para cumplir lo que dijo Yeshayahu el profeta :

15 אֶרֶץ זְבוּלוֹן וְאֶרֶץ נַפְתָּלִי דֶרֶךְ הַיָּם  
עָבַר אֶת הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם.

15 “Tierra de Zevulún y tierra de Naftalí, camino del mar, al otro lado del Yardén, Galil de los gentiles.

16 הָעַם הַהוֹלְכִים בְּחוֹשֶׁךְ רָאוּ אֹר  
גְּדוֹל יוֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צְלָמוֹת אֹר נִגְהָ  
עֲלֵיהֶם.

16 El pueblo que camina en la oscuridad ha visto una gran luz; los que moran en la tierra de sombra de muerte una luz ha brillado sobre ellos”.

<sup>13</sup> En 4:9 la palabra *tifrah* se ha traducido así en varias versiones. El profesor Nehemia Gordon sugiere que puede traducirse “si me perdonas la vida”, o “si me dejas vivir”, basado en el uso de esa palabra en Yejezqel (Ezequiel) 24:14. Pero la respuesta del Maestro en el verso 10 muestra que se trataba de un acto de reverencia. Esta frase indica que el Mesías también usaba una cobertura para la cabeza como se estilaba en el oriente, tanto antes como ahora. Y a la vez indica que era costumbre descubrirse la cabeza ante las autoridades sagradas, como indica Shaúl (Pablo) en 1 Corintios 11 que se debe hacer al orar.



## פָּרָק י"א

17 מִכָּאן וַאִילָךְ הִתְחִיל יֵשׁוּעַ לְדַרֹּשׁ  
וּלְדַבֵּר חֲזָרוֹ בְּתִשׁוּבָה שְׁמַלְכוֹת שָׁמַיִם  
קְרוֹבָה.

18 וַיֵּלֶךְ יֵשׁוּעַ עַל שְׂפַת הַיָּם הַגָּלִיל וַיִּרְא  
שְׁנֵי אַחִים שְׂמָעוֹן [שְׂיִקְרָא סִימ'וֹן וְנִקְרָא  
פִּיט'רוֹס] וְאַנְדִּיר' יֵאָה אָחִיו מִשְׁלִיכִים  
מִכְמַרוֹתֵיהֶם בַּיָּם שֶׁהֵיוּ דִיִּיגִים.

19 וַיֹּאמֶר לָהֶם לָכוּ אַחֲרַי וְאֶעֱשֶׂה  
אִתְּכֶם מְדִיִּיגִים אַנָּשִׁים.

20 וַיַּעֲזְבוּ מִכְמַרוֹתֵיהֶם בְּאוֹתָהּ שָׁעָה  
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו.

21 וַיֵּט מִשָּׁם וַיִּרְא שְׁנֵי אַחִים אַחֲרֵים  
יַעֲקֹב וַיּוֹחָנָן אַחִים בְּנֵי זְבַדִּיאֵל [בְּלַעֲזַ  
זְבַאד' אוּ וְזַאב' אָדָה] וְאָבִיהֶם בָּאֲנִיָּה  
מִכִּינִים מִכְמַרוֹתֵיהֶם וַיִּקְרָא אוֹתָם.

22 וַיִּמְהָרוּ וַיִּנְיְחוּ מִכְמַרוֹתֵיהֶם וְאֵת  
אָבִיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו.

## חֶלֶק י"ב

23 וַיָּסֹב יֵשׁוּעַ אֶל אֶרֶץ הַגָּלִיל לְלַמֵּד  
קְהָלוֹתָם וּמְבַשֵּׂר לָהֶם זֶבֶד טוֹב [לַעֲזַ  
מֵאוֹנוֹג' יֵיִלִיּוֹ] מִמַּלְכוֹת שָׁמַיִם וּמִרְפָּא  
כָּל חוֹלִים וְכָל מַדּוּה בָּעָם.

24 וַיֵּלֶךְ שְׂמוּעָתוֹ בְּכָל אֶרֶץ סוּרִיָּא  
וַיֵּשְׂאוּ אֵלָיו כָּל הַחוֹלִים מִכָּל מִינֵי חֲלָאִים  
מִשׁוֹנִים אַחוּזִים הַשָּׂדִים וְהַנְּבַעֲתִים מֵרוּחַ  
רָעָה וְהַמְּתַרְעָשִׁים וַיִּרְפָּא אוֹתָם.

## Sección 11

17 Desde entonces comenzó a exponer Yeshúa y a decir: “¡Vuélvanse en arrepentimiento porque el reino del cielo está cerca”.

18 E iba Yeshúa por la orilla del mar del Galil y vio a dos hermanos, Shimón [que es llamado Simón, también llamado Petros], y Andreia su hermano, echando sus redes en el mar porque eran pescadores.

19 Y les dijo: “Vengan en pos de mí y los haré pescadores de hombres”.

20 Y ellos dejaron sus redes en aquella hora y fueron en pos de él.

21 Y se apartó de allí y vio a otros dos hermanos, Yaaqov y Yojanán, hermanos hijos de Zavdiel [en lengua extranjera, Zavadao y Zavadah], y el padre de ellos *estaba* en un bote preparando sus redes y los llamó.

22 Y se apresuraron y dejaron sus redes y a su padre y fueron en pos de él.

## Sección 12

23 Y rodeaba Yeshúa la tierra del Galil enseñando en las congregaciones de ellos y proclamándoles el buen don [en lengua extranjera, el evangelio], del reino del Cielo y sanando a todos los enfermos y toda dolencia en el pueblo.

24 Y salió un informe sobre él a toda la tierra de Suria, y le traían a todos los enfermos de diversas clases de enfermedades, y a los poseídos por los shedim,<sup>14</sup> y los que estaban aterrorizados por un espíritu malo y los que temblaban, y él los sanaba.

<sup>14</sup>*Shedim*, palabra hebrea que significa “potencias”; en griego *daimónioi*, de donde viene “demonios”.

25 וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו רַבּוֹת מִקַּפּוֹלַי וְהַגְּלִיל  
מִירוּשָׁלַם וְיוּדֵאָ וְעַבְרַת הַיַּרְדֵּן.

25 Y venían en pos de él muchos de Qapoli y el Galil, de Yerushalem y Yudá y del otro lado del Yardén.

## פָּרֶק הַ **Capítulo 5**

### חֶלֶק י"ג

### Sección 13

1 וַיְהִי אַחֲרֵי זֶה בָּעֵת הַהִיא וַיֵּרָא  
הַחֲבוּרוֹת וַיַּעַל הָהָר וַיֹּשֶׁב. וַיִּקְרִיבוּ לוֹ  
תַלְמִידָיו

1 Y sucedió después de esto en aquel tiempo que cuando él vio las multitudes subió al monte y se sentó. Y (vinieron) a él sus discípulos

2 וַיִּפְתַּח פִּיו וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר.

2 y él abrió su boca y les habló diciendo:

3 (אֲשֶׁרֵי שְׂפָלֵי רוּחַ שְׁלָהֶם מַלְכוּת  
שָׁמַיִם.)

3 “(Felices los humildes de espíritu, porque de ellos es el reino del Cielo.)

4 אֲשֶׁרֵי הַחוֹכִים שִׁינוּחָמוּ.

4 “Felices los que esperan, porque ellos serán consolados.

5 (אֲשֶׁרֵי הָעֲנוּוִים שְׁהֵם יִרְשׁוּ אֶרֶץ.)  
(6-7)

5 (Felices los mansos porque ellos heredarán la tierra.) (6-7)

8 אֲשֶׁרֵי זְכֵי הַלֵּב וְהֵמָּה יֵרְאוּ אֱלֹהִים.

8 Felices los inocentes de corazón porque ellos verán a Elohim.

9 אֲשֶׁרֵי רוֹדְפֵי שְׁלוֹם שְׁבָנֵי אֱלֹהִים  
יִקְרְאוּ.

9 Felices los que persiguen la paz porque ellos serán llamados hijos de Elohim.

10 אֲשֶׁרֵי הַנִּרְדָּפִים לְצַדִּיק שְׁלָהֶם מַלְכוּת  
שָׁמַיִם.

10 “Felices los perseguidos por causa de la justicia porque de ellos es el reino del Cielo.

11 אֲשֶׁרֵיכֶם כְּאֲשֶׁר יִרְדְּפוּ וַיִּגְדְּפוּ אֶתְכֶם  
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיכֶם כֹּל רַע בְּעַדֵי וַיִּכְזְבוּ.

11 Felices ustedes cuando los persigan y los insulten por mi causa, pero hablen falsamente.

12 שִׂישׁוּ וְשִׂמְחוּ שֶׁשְׂכָרְכֶם רַב מְאֹד  
בְּשָׂמַיִם שֶׁכֵּן רָדְפוּ הַנְּבִיאִים.

12 Regocíjense y alégrense porque su recompensa es muy grande con el Cielo, pues así persiguieron a los profetas”.

## חלק י"ד

13 בַּעַת הַהִיא אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו  
מִלַּח אַתֶּם בְּעוֹלָם אִם הַמֶּלַח יִבְטַל טַעְמוֹ  
בְּמָה יּוֹמַלַח וְאֵינוֹ שׂוֹה כָּלוּם אֶלָּא  
שֵׁי שֶׁלְךָ בַּחוּץ לְהִיּוֹת מִרְמָס רַגְלִים. -

14 מֵאוֹר אַתֶּם בְּעוֹלָם. עִיר בְּנוּיָה עַל  
הַהָר לֹא תוּכַל לְהַסְתֵּר. -

15 לֹא יִדְלִיקוּ נֵר לְהַשִּׁים אוֹתוֹ בְּמִקּוֹם  
נִסְתָּר שְׁלֹא תֵאִיר רַק מִשְׁיָמִים אוֹתוֹ עַל  
הַמְּנוֹרָה לְהֵאִיר לְכָל בְּנֵי הַבַּיִת. -

16 כֵּן יֵאִיר מֵאוֹרְכֶם לְפָנַי כָּל אָדָם  
לְהֵרְאוֹתֶם מַעֲשֵׂיכֶם הַטּוֹבִים הַמְּשֻׁבָּחוֹת  
וּמְכַבְּדוֹת לְאֲבֵיכֶם שְׁבַשְׁמִים. -

17 בַּעַת הַהִיא אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו אַל  
תַּחֲשְׁבוּ שֶׁבָאתִי לְהַפֵּר תּוֹרָה אֶלָּא  
לְהַשְׁלִים.

18 בְּאֵמֶת אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם כִּי עַד שָׁמַיִם  
וְאָרֶץ אוֹת אַחַת וְנִקְוָה אַחַת לֹא תִבְטַל  
מִהַתּוֹרָה אוֹ מִהַנְּבִיאִים שֶׁהִכֵּל יִתְקַיֵּים. -

19 וְאֲשֶׁר יַעֲבוֹר מֵאֹמַר א" מִהַמְצֻוֹת  
אֵלַי אֲשֶׁר אֶלְמַד אַחֲרַיִם בֵּן הַכֹּל יִקְרָא  
מַלְכוּת שָׁמַיִם וְהַמְּקַיֵּים וְהַמְּלַמֵּד גָּדוֹל  
יִקְרָא בְּמַלְכוּת שָׁמַיִם. -

## חלק ט"ו

20 בַּעַת הַהִיא אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו  
בְּאֵמֶת אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם אִם לֹא תִגְדְּלוּ  
צְדָקְתְּכֶם יוֹתֵר מִהַפְּרוּשִׁים וְהַחֲכָמִים לֹא  
תָבוֹאוּ בְּמַלְכוּת שָׁמַיִם. -

## Sección 14

13 En aquel tiempo dijo Yeshúa a sus discípulos: "Ustedes son sal en el mundo. Si la sal es neutralizada en relación con su sabor, ¿con qué se salará? No sirve para nada sino para ser arrojada fuera y ser hollada con los pies.

14 "Ustedes son luz en el mundo. Una ciudad edificada sobre un monte no se puede esconder.

15 No encienden una luz para ponerla en un lugar oculto donde no puede alumbrar; sino que la ponen sobre el candelero para que alumbre a todos los miembros de la casa.

16 "Así alumbre su luz delante de todo hombre para mostrarles sus buenas obras que son alabadas y glorificadas delante de su Padre que está en el cielo".

17 En aquel tiempo dijo Yeshúa a sus discípulos: "No piensen que yo vine a anular la Torah, sino a cumplirla.

18 En verdad les digo que hasta que el cielo y la tierra (se vayan) ni una letra o punto será abolido de la Torah o de los Profetas, porque todo será cumplido.

19 "Y el que transgreda una palabra de estos mandamientos (y enseñe) a otros, una persona vana será llamado (en el) reino del Cielo; pero cualquiera que [los] sostenga y enseñe será llamado grande en el reino del Cielo".

## Sección 15

20 En aquel tiempo Yeshúa dijo a sus discípulos: "En verdad les digo, si su justicia no es mayor que la de los perushim y los sabios, no entrarán en el reino del Cielo.

21 הלא שמעתם מה שנאמר לקדמונים  
לא תרצח ואשר ירצח חייב הוא משפט  
מות. -

22 ואני אומר לכם שהמכעיס לחבירו  
חייב הוא למשפט ואשר יקרא לאחיו  
פחות יחייב במשפט בהקהל ואשר  
יקראוהו שוטה חייב לאש גהינם. -

23 ואם תקריב קרבנה למזבח ותזכיר  
שהיה לך עם חברה דין והוא מתרעם  
ממה מאיזה דבר -

24 הנח קרבניך שם לפני המזבח וּלְךָ  
לרצותו קודם ואחר כך הקרב קרבניך.  
-

פרק ט"ז

25 אז אמר ישוע לתלמידיו ראה  
שתמהר לרצות שונאך בלכתך עמו  
בדרך פן ימסור אותך לשופט וזה  
השופט ימסורך לעבד לתת אותך לבית  
הסוהר. -

26 באמת אני אומר לך לא תצא משם  
עד תנתן פרוטה אחרונה.

חלק י"ז

27 עוד אמר להם שמעתם מה שנאמר  
לקדמונים לא תנאף. -

28 ואני אומר לכם שכל הרואה אשה  
ויחמד אותה כבד נאף עמה בלבה. -

29 ואם יסיתך עיניך הימין נקר אותה  
ותשליכה ממך. -

21 ¿No han oído ustedes lo que se les  
dijo a los de la antigüedad: ‘No  
asesinarás’, y el que asesine es culpable  
de un juicio de muerte?

22 Y yo les digo: El que enoje a su  
compañero es culpable de juicio; el que  
llame inferior a su hermano es culpable  
de juicio ante la Asamblea; y el que lo  
llame necio es culpable del fuego del  
Guehinam.

23 Y si presentas tu ofrenda en el altar y  
recuerdas que tienes una disputa con tu  
compañero y él se está quejando de ti  
sobre este asunto,

24 deja tu ofrenda allí delante del altar y  
ve a apaciguarlo primero y después  
presenta tu ofrenda”.

## Sección 16

25 Entonces dijo Yeshúa a sus  
discípulos: “Mira que te apresures a  
apaciguar a tu enemigo mientras vas  
caminando con él en el camino no sea  
que él te entregue al juez y ese juez te  
entregue al siervo para ponerte en la  
prisión.

26 En verdad te digo, no saldrás de allí  
hasta que se pague la última perutah”.<sup>15</sup>

## Sección 17

27 De nuevo les dijo: “Ustedes han oído  
lo que se dijo a los antiguos: ‘No  
adulterarás’.

28 Y yo les digo que todo el que mira a  
una mujer y la codicia ya ha adulterado  
con ella en (su) corazón.

29 Y si tu (ojo) derecho te seduce, sácalo  
y arrójalo de ti.

<sup>15</sup> Una *perutah* era una moneda de poco valor, como decir hoy día un centavo.

30 וְכֵן אִם יִסִּיתָהּ יְדָהּ חֲתוּמָהּ אוֹתָהּ. טוֹב  
לָהּ שֶׁתִּפְסֵיד אֶחָד מֵאַבְרָיִה מִכָּל גּוֹפָהּ  
בְּגֵהִינָם. -

30 Y también, si tu mano derecha te seduce, córtala. Es mejor para ti perder uno de tus miembros que todo tu cuerpo en Guehinam”.

#### חֶלֶק י"ח

31 עוֹד אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו שְׁמַעְתֶּם  
מָה שֶׁנֶּאֱמַר לְקַדְמוֹנִים שְׁכָל הָעוֹזֵב  
אִשְׁתּוֹ וְשָׁלַח לְתֵת לָהּ גִּט כְּרִיתוֹת [וּבְלִעַז  
לִיבִי"ל רִיםוֹדִיין]. -

#### Sección 18

31 De nuevo dijo Yeshúa a sus discípulos: “Ustedes han oído lo que se dijo a los antiguos que todo el que abandona a su esposa y se divorcia *de ella* debe darle un acta de divorcio [y en lengua extranjera, libelo de repudio].

32 וְאֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׁכָל הָעוֹזֵב אִשְׁתּוֹ  
יֵשׁ לוֹ לְתֵת לָהּ גִּט כְּרִיתוֹת כִּי אִם עַל  
דְּבַר נְאוּף הוּא הַנּוֹאֵף וְהַלּוֹקֵחַ אוֹתָהּ  
יִנְאָף. -

32 Y yo les digo que todo el que abandona a su esposa debe darle un acta de divorcio. Pero en cuanto al asunto de adulterio, él es el que adultera y el que la tome a ella adultera”.

#### חֶלֶק י"ט

33 עוֹד שְׁמַעְתֶּם מָה שֶׁנֶּאֱמַר לְקַדְמוֹנִים  
לֹא תִשָּׁבְעוּ בְּשֵׁמִי לְשָׁקֵר וְתִשָּׁיֵב לִיהוָה  
שְׁבוּעָתְךָ.

#### Sección 19

33 “De nuevo ustedes han oído lo que se dijo a los antiguos: ‘No jurarás por mi Nombre falsamente, sino le cumplirás a YHWH tu juramento’.

34 וְאֲנִי אוֹמֵר לָכֶם לְבַלְתִּי הַשָּׁבַע בְּשׁוֹם  
עֲנַיִן לְשׂוֹא לֹא בְּשָׁמַיִם שְׁכֹסָא אֱלֹהִים  
הִיא.

34 Y yo les digo que no juren en vano en ningún asunto, ni por el cielo porque es el trono de Elohim,

35 וְלֹא בְּאֶרֶץ שְׁהָדוֹם רַגְלָיו הוּא, לֹא  
בְּשָׁמַיִם שְׁעִיר אֱלֹהִים הִיא.

35 ni por la tierra porque es el estrado de sus pies, ni por el cielo<sup>16</sup> (por Yerushalem) porque es la ciudad de Elohim,

36 וְלֹא בְּרֹאשׁוֹ שְׁלֹא תוּכַל לַעֲשׂוֹת  
שְׁעָר א" לָבָן אוֹ שְׁחוֹר.

36 ni por tu cabeza porque no puedes hacer blanco o negro un solo cabello.

37 אֲבָל יִהְיוּ דְבָרֵיכֶם הֵן הֵן וְגַם לֹא לֹא.  
כָּל הַנוֹסֵף עַל זֶה הוּא רָע.

37 Sino que sean sus palabras sí sí y también no no. Todo lo que se añade sobre esto es malo.

38 וְעוֹד שְׁמַעְתֶּם מָה שֶׁנֶּאֱמַר בְּתוֹרָה עֵין  
תַּחַת עֵין שֵׁן תַּחַת שֵׁן.

38 De nuevo, ustedes han oído lo que se dice en la Torah: ‘Ojo por ojo, diente por diente’.

<sup>16</sup> la frase "por el cielo" en este verso parece ser un error de un copista. Otros manuscritos dicen "por Yeushalem".

39 וְאֲנִי אוֹמֵר לָכֶם לְבַלְתִּי שָׁלֵם רַע  
תַּחַת רַע אֲבָל הַמָּכָה בְּלַחֲיָהּ הַיְמִינִי הַכֹּן  
לוֹ הַשְּׂמָאל.

39 Y yo les digo: No paguen mal por mal; sino al que te golpee en la mejilla derecha, preséntale la izquierda.

40 וְאֲשֶׁר יִרְצֶה לְחַלּוֹק עִמָּךְ בְּמִשְׁפָּט  
וּלְגֹזֵל כְּתֹנִיָּה עֲזוּב אֱלִיו מְעִילָהּ.

40 Y al que quiera oponésete en juicio y robarte tu cotona, déjale tu manto.

41 וְאֲשֶׁר יִשְׂאֵל אוֹתָךְ לִילָךְ עִמוֹ אֶלֶף  
פְּסִיעוֹת לָךְ עִמוֹ אַלְפֵיִים. -

41 Y al que te pida ir con él mil pasos, ve con él dos mil.

42 הַשּׂוֹאֵל מִמֶּךָ תֵּן לוֹ וְהַרוֹצֶה לְלוֹת  
מִמֶּךָ אַל תִּמְנַע. -

42 Al que te pida dale y al que quiera pedirte prestado no se lo niegues”.

חֶלֶק כ”

### Sección 20

43 עוֹד אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו שְׁמַעְתֶּם  
מֵה שֶׁנֶּאֱמַר לְקַדְמוֹנִים וְאַהֲבַת לְאוֹהֲבָהּ  
וּתְשׂוּנָה לְשׂוֹנְאָהּ. -

43 De nuevo dijo Yeshúa a sus discípulos: “Ustedes han oído lo que se dijo a los antiguos: 'Y amarás al que te ama y odiarás al que te odia”.

44 וְאֲנִי אוֹמֵר לָכֶם אָהֲבוּ אוֹיְבֵיכֶם וְעֲשׂוּ  
טוֹבָה לְשׂוֹנְאֵיכֶם וּמְכַעֲסֵיכֶם וְהַתְּפַלְלוּ  
בְּשִׁבִיל רוֹדְפֵיכֶם וְלוֹחֲצֵיכֶם. -

44 Y yo les digo: Amen a sus enemigos y hagan bien al que los odia y los molesta, y oren por los que los persiguen y los oprimen,

45 לְמַעַן תִּהְיוּ בְּנֵי אָבִיכֶם שֶׁבַשְׁמַיִם  
שֶׁמְזַרְיָח שֶׁמָּשׁוּ עַל טוֹבִים וְרָעִים  
וּמְמַטִּיר עַל רָשָׁעִים וְצַדִּיקִים. -

45 para que ustedes sean hijos de su Padre que está en el cielo quien hace salir su sol sobre buenos y malos y hace llover sobre malvados y justos”.

46 אִם תֵּאָהֲבוּ אוֹהֲבֵיכֶם אֵיזָה שְׂכָר  
לָכֶם? הֲלֹא עֲזִי פָּנִים אוֹהֲבִים אוֹהֲבֵיהֶם?  
- (47)

46 “Si aman a los que los aman a ustedes, ¿cuál es su recompensa? ¿No aman los descarados a quienes los aman?  
(47)

48 הֲיוּ אַתֶּם תְּמִיָּהִים כְּאֲשֶׁר תֶּם אָבִיכֶם.

48 Sean ustedes (perfectos)<sup>17</sup> como perfecto es su Padre”.

<sup>17</sup>El pasaje paralelo a este verso 48 en Lucas 6:36 dice: “Sean ustedes compasivos como su Padre es compasivo”. De modo que la “perfección” de la que se habla aquí se refiere a ser compasivo o misericordioso.

## פרק ו **Capítulo 6**

1 הַשְּׁמְרוּ פֶּן תַּעֲשׂוּ צְדָקְתְּכֶם לְפָנַי  
הָאָדָם לְהַלֵּל אֶתְכֶם וְאִם תַּעֲשׂוּ לוֹ יִהְיֶה  
לְכֶם שְׂכָר מֵאֵת אֲבִיכֶם שְׁבַשְׂמַיִם.

### חלק כ"א

2 עוֹד אָמַר לָהֶם יֵשׁוּעַ כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ  
צְדָקָה לֹא תִרְצוּ לְהַעֲבִיר כְּרוֹז  
וְחִצּוֹצְרוֹת לְפָנֵיכֶם כְּמוֹ הַחֲנַפִּים [בְּלִעֵז  
אִיפּוֹקְרָאֲטִיס] שְׁעוֹשִׂים צְדָקָתָם  
בְּרַחֲבוֹת וּבְשׁוּקִים בְּעַד שִׁירְאוֹ אוֹתָם  
בְּנֵי אָדָם. אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לְכֶם שְׂכָבְר  
קִבְלוּ שְׂכָרְם.

3 וְאַתֶּם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה צְדָקָה אַל יָדַע  
שְׂמֵאלָהּ מִה יַעֲשֶׂה יְמִינָהּ

4 לְהִיּוֹת מְתַנְּהּ בְּסִתְרָה וְאַבִּיךָ הָרוֹאֶה  
הַנְּסִתְרוֹת יִשְׁלַם לָהּ. -

### חלק כ"ב

5 בְּעֵת הַהִיא אָמַר יֵהוֹשֻׁעַ לְתַלְמִידָיו  
בַּשָּׁעָה שֶׁתִּפְּלְלוּ אַל תִּרְיִמוּ קוֹל וְאַל  
תִּהְיוּ כְּחֲנַפִּים הַעֲצָבִים הָאוֹהֲבִים  
לְהִתְפַּלֵּל בְּבֵתֵי כְּנִסְיֹת וּבַמְּקָצוֹעַ  
הַחֲצוֹת וּמִתְפַּלְלִים בְּגִבּוֹהוֹת שִׁישְׁמְעוּ  
וַיִּשְׁבְּחוּ בְּנֵי אָדָם. אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לְכֶם  
שְׂכָבְר קִבְלוּ שְׂכָרְם. -

6 וְאַתָּה בְּהִתְפַּלֵּלָהּ בָּא לְמִשְׁכַּבְּךָ וְסָגוֹר  
דְּלִתֶיךָ בְּעֵדָה וְהִתְפַּלֵּל לְאַבִּיךָ בְּסִתְרָה  
וְאַבִּיךָ הָרוֹאֶה בְּסִתְרָה יִשְׁלַם לָהּ. -

1 “Cuídense de no practicar su justicia delante de los hombres para que los alaben; y si lo hacen no tendrán recompensa de parte de su Padre que está en el cielo”.

### Sección 21

2 De nuevo les dijo Yeshúa: “Cuando hagan justicia no quieran hacer una proclamación o [sonar] trompetas delante de ustedes como los janefim [en lengua extranjera, hipócritas], que hacen su justicia en las calles y en los mercados para que los vean los hijos de los hombres. Verdaderamente les digo que ellos han recibido ya su recompensa.

3 Pero tú cuando hagas justicia, que no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha,

4 para que tu dádiva sea en secreto y tu Padre que ve las cosas ocultas te recompensará”.

### Sección 22

5 En aquel tiempo dijo Yahoshúa<sup>18</sup> a sus discípulos: Cuando ustedes oren no alcen la voz y no sean como los tristes hipócritas que gustan de orar en las casas de asamblea y en las esquinas de los patios y orar con habla altisonante para que los oigan y los alaben los hijos del hombre. Verdaderamente les digo que ellos han recibido ya su recompensa.

6 Pero tú, cuando ores, ve a tu lecho y cierra las puertas tras ti, y ora a tu Padre en secreto, y tu padre que ve en secreto te recompensará.

<sup>18</sup> Este es el único lugar donde se preservó en el texto hebreo el nombre original completo Yahoshúa, y sólo en los manuscritos E y F. En el resto del texto se cambió a Yeshu o Yeshúa.

- 7 וְאַתֶּם כְּאִשֶּׁר תִּתְפַּלְלוּ אֶל תְּרַבּוּ דְבָרִים  
כְּמוֹ שֶׁהַמִּינִים חוֹשְׁבִים שְׁרַב דְּבָרִים  
יִשְׁמְעוּם. -
- 8 וְאַתֶּם אֶל תֵּרְאוּ שְׂאֵבֵיכֶם שֶׁבְּשָׂמִים  
יֹדַע דְּבָרֵיכֶם קוֹדֵם שֶׁתִּשְׁאַלוּ מִמֶּנּוּ? -
- 9 וְכֵן תִּתְפַּלְלוּ, אָבִינוּ יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵךְ, -
- 10 וְיִתְבָּרַךְ מַלְכוּתְךָ, רְצוֹנְךָ יִהְיֶה עָשׂוּי  
בְּשָׂמִים וּבְאַרְץ. -
- 11 וְתִתֵּן לַחֲמִנּוּ תְּמִידִית. -
- 12 וּמַחֹל לָנוּ חַטָּאתֵינוּ כְּאִשֶּׁר אֲנַחְנוּ  
מוֹחֲלִים לַחוֹטְאִים לָנוּ. -
- 13 וְאַל תְּבִיאֵנוּ לִיַּדֵי נִסְיוֹן, וּשְׁמָרֵנוּ  
מִכָּל רַע אָמֵן. -
- 14 אִם תִּמְחֹל לְבְנֵי אָדָם עוֹנוֹתֵיהֶם  
יִמְחֹל אָבִיכֶם שֶׁבְּשָׂמִים עוֹנוֹתֵיכֶם. -
- 15 וְאִם לֹא תִמְחֹלוּ לָהֶם לֹא יִמְחֹל לָכֶם  
עוֹנוֹתֵיכֶם לָכֶם. -

7 Y ustedes, cuando oren, no multipliquen palabras como los sectarios que piensan que por la multitud de palabras serán escuchados.

8 ¿Y no ven ustedes que su Padre que está en el cielo conoce sus palabras antes de que le pidan?

9 Y así orarán ustedes: Padre nuestro, santificado *sea* tu nombre,

10 y bendito *sea* tu reino; tu voluntad será hecha en el cielo y en la tierra.

11 Y danos nuestro pan continuamente.

12 Y perdónanos nuestros errores como nosotros perdonamos a quienes yerran contra nosotros,

13 y no nos dirijas al poder de la prueba sino líbranos de todo mal, amén.

14 Si ustedes perdonan a los hijos del hombre sus iniquidades, perdonará su Padre que está en el cielo las iniquidades de ustedes.

15 Pero si ustedes no los perdonan, él no les perdonará a ustedes sus iniquidades”.

### Sección 23

16 De nuevo les dijo: “Y cuando ustedes ayunen no sean como los tristes hipócritas que se hacen lucir tristes y que cambian sus semblantes para mostrar su ayuno delante de los hijos del hombre; verdaderamente les digo, ellos han recibido ya su recompensa.

17 Pero ustedes, cuando ayunen, laven sus cabezas

18 para que no parezcan ante los hijos del hombre como que están ayunando, sino (ante) tu Padre que está en secreto, y tu padre que está en secreto te recompensará”.

- חֶלֶק כ"ג
- 16 עוֹד אָמַר לָהֶם וְכַאֲשֶׁר תִּצְוּמוּ אֶל  
תְּהִיּוּ כְּחֹנְפִים הָעֹצְבִים שְׂמֵרָאִים עֹצְמִים  
עֹצְבִים וּמְשַׁנִּים פְּנֵיהֶם לְהִרְאוֹת צְמוּתָם  
לְבְנֵי אָדָם אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׂכָבְר  
קִבְּלוּ שְׂכָרֵם. -
- 17 וְאַתֶּם בְּצוּמְכֶם רְחֲצוּ רִאשֵׁיכֶם -
- 18 שְׁלֵא תֵרְאוּ מִתְעַנִּים לְבְנֵי אָדָם אֶלָּא  
אָבִיךָ שֶׁהוּא בְּסֵתֵר וְאָבִיךָ שֶׁהוּא בְּסֵתֵר  
יִשְׁלַם לְךָ. -



## חלק כ"ד

19 עוד אָמַר לָהֶם אַל תִּרְבוּ לְצַבֵּר אוֹצְרוֹת בְּאָרֶץ כְּדֵי שְׂיֵאָכְלוּנוּ רָקֵב וְתוֹלְעָה אוֹ יַחְפְּרוּ הַגְּנָבִים וַיִּגְנְבוּם. -

20 עָשׂוּ לָכֶם אוֹצְרוֹת בַּשָּׁמַיִם בְּמָקוֹם שֶׁרֶמָּה וְתוֹלְעָה לֹא יֵאָכְלוּם וּבְמָקוֹם שֶׁהַגְּנָבִים לֹא יַחְפְּרוּ וַיִּגְנְבוּ. -

21 בְּאוֹתוֹ מָקוֹם שֶׁיְהִיָּה אוֹצְרֶךָ שָׁם. -

22 וְנִיר גּוֹפֶךָ עֵינֶיךָ, אִם עֵינֶיךָ לִנְכַח יְבִיטוּ בֵּל גּוֹפֶךָ יַחֲשֶׁךְ. -

23 וְאִם הָאוֹר שֶׁבְּךָ מִחֲשֵׁיךָ כָּל דְּרָכֶיךָ יִהְיוּ חֲשׂוֹכִים. -

## חלק כ"ה

24 בַּעֲת הַהִיא אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו לֹא יוּכַל אִישׁ לְעַבֵּד לְשְׁנֵי אַדֹּנָיִם כִּי אִם הָאֶחָד יִשָּׂא וְהָאֹתָר יֵאָהֵב אוֹ לְאֶחָד יַכְבֵּד וְלְאֶחָד יִבְזֶה לֹא תוּכְלוּ לְעַבֵּד הָאֵל וְהָעוֹלָם. -

25 לָכֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׂלֵא תִדְאָגוּ לְמֵאֲכָל לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם וְלֹא בְּמַלְבוּשׁ לְגוֹפְכֶם שֶׁהַנֶּפֶשׁ יִקְרָה מִהַמְּזוֹן וְהַגּוֹף מִהַמְּלָבוּשׁ. -

26 הִסְתַּכְּלוּ בְּעוֹף הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לוֹ יִזְרְעוּ וְלֹא יִקְצְרוּ וְלֹא יֶאֱסְפוּ אוֹצְרוֹת וְאֲבִיכֶם הָעֶלְיוֹן מְכַלְכֵּל אֶתְכֶם, הֲלֹא אַתֶּם יִקְרִים מֵהֶם? -

27 מִי בְּכֶם מִהַדּוֹאֲגִים שְׂיוּכַל לְהוֹסִיף בְּקוֹמָתוֹ אִמָּה אַחַת? -

## Sección 24

19 De nuevo les dijo: “No acumulen tesoros en la tierra para que el moho y la sabandija los devoren o ladrones caven y los roben.

20 Hagan para ustedes tesoros en el cielo donde el gusano y la sabandija no los devoran y donde ladrones no cavan ni roban.

21 En el lugar donde esté tu tesoro (allí estará tu corazón).

22 “La lámpara de tu cuerpo *son* tus ojos. Si tus ojos miran derecho al frente, seguro que tu cuerpo no estará oscuro.

23 (Y si tus ojos se opacan, todo tu cuerpo se volverá oscuro). Y si la luz que hay en ti se vuelve oscura, todos tus caminos estarán oscuros”.

## Sección 25

24 En aquel tiempo dijo Yeshúa a sus discípulos: “No puede un hombre servir a dos amos a menos que odie a uno y ame al otro, o que honre a uno y desprecie al otro; ustedes no pueden servirle a ha’El y al mundo.

25 Por tanto les digo que no estén ansiosos por el alimento para sus almas ni por la ropa para su cuerpo, porque el alma es más valiosa que el alimento y el cuerpo más que el vestido.

26 Observen las aves del cielo que no siembran ni cosechan ni recogen en graneros, pero el supremo Padre de ustedes (las) alimenta. ¿No son ustedes más valiosos que ellas?

27 ¿Quién entre ustedes de los que están afanados puede añadir a su estatura un solo codo?

- 28 א"כ על מה תדאגו בלבוש, ראו חבצלת השרון [לעז גיל"יון] החומש, (בהגדלה אינה טוה ואורגת). -
- 28 Si este es el caso, ¿por qué se afanan por la vestimenta? Observen los lirios de Sharón [en lengua extranjera, "Guilyón"], (al crecer no hilan ni tejen),
- 29 ואני אומר לכם שהמלך שלמה בכל כבודו לא היה מלבש כמוהו. -
- 29 pero les digo que el rey Shelomoh en toda su gloria no se vistió como éstos.
- 30 ואם תבן הנשאך בקמות [לעז פיינן] אשר היום לחה ומחר יבשה ומשימים אותה בתנור האל מלביש אותה כ"ש אתם מקטני אמנה. -
- 30 Si a la hierba que se deja en el campo [en lengua extranjera, penón], que hoy está fresca y mañana se seca y la echan en el horno, ha'El la viste, mucho más (a ustedes) pequeños en fe.
- 31 וא"כ שהאל יחשב מכם אל תדאגו לומר מה נאכל ומה נשתה. -
- 31 Si ha'El piensa así de ustedes, no se afanen diciendo ¿qué comeremos y qué beberemos?
- 32 שכל אלה הגופים מבקשים. ויודע אביכם שכל אלה אתם צריכים. -
- 32 porque los cuerpos buscan todas estas cosas, pero su Padre sabe que ustedes necesitan todas estas cosas.
- 33 בקשו קודם מלכות אלהים וצדקתו וכל אלה הדברים ינתנו לכם. -
- 33 "Busquen primero el reino de Elohim y su justicia y todas estas cosas les serán dadas.
- 34 אל תדאגו ליום מחר שיום מחר ידאגו ממנו, די ליום בצרתו. -
- 34 No se afanen por el día de mañana porque el día de mañana se afanará por sí mismo. Basta para el día su propia angustia".

## פרק ז **Capítulo 7**

### חלק כ"ו **Sección 26**

- 1 אל תדינו פן תדונו. -
- 1 "No juzguen para que no sean juzgados.
- 2 באיזה דין תדונו ובאיזה מדה תמדו ימודד לכם. -
- 2 Con el juicio con que ustedes juzguen y con la medida que midan, se les medirá a ustedes.
- 3 ולמה תראו קש בעין זולתה ולא תראה קורה שבעיניך?
- 3 ¿Y por qué miras la paja en el ojo de la otra persona pero no ves la viga en tus propios ojos?
- 4 ואיך תאמר לזולתה כתר לי זעיר ואוציא קש מעיניך, הנה הקרה בעיניך.
- 4 ¿Y cómo es que le dices a la otra persona: Espérame un momento y sacaré la paja de tus ojos, (y) he aquí la viga *está* en tus propios ojos?

5 הַחֲנֹף תּוֹצִיא קוֹדֵם הַקּוֹרֶה מֵעֵינֶיךָ  
וְאַחֲ"כ תּוֹצִיא הַקֶּשׁ מֵעֵין זוּלָתָהּ. -

5 Hipócrita, saca antes la viga de tus ojos y después sacarás la paja del ojo de la otra persona”.

### חלק כ"ז

### Sección 27

6 עוֹד אָמַר לָהֶם אֵל תִּתְּנוּ בִּשְׂר קֹדֶשׁ  
לְכַלְבִּים וְאַל תִּשְׂימוּ פְּנֵיכֶם לְפָנֵי חֲזִיר פֶּן  
יִכְרְסוּ אוֹתָהּ לְעֵינֵיכֶם וַיִּחְזַר אוֹתָהּ  
לְקַרְוֵעַ אֶתְכֶם. -

6 De nuevo les dijo: “No den carne consagrada a los perros ni pongan sus (perlas) delante de los cerdos no sea que (ellos) (las) mastiquen delante de ustedes y se vuelvan a ustedes para despedazarlos.

7 שְׂאֵלוּ מֵהָאֵל וַיִּנָּתֵן לָכֶם בְּקֶשׁוֹ  
וַתִּמְצְאוּ דְּפָקוֹ וַיִּפְתָּחוּ לָכֶם. -

7 Pidán de ha'El y se les dará, busquen y hallarán, llamen y se les abrirá.

8 כָּל הַשּׂוֹאֵל יִקְבֹּל וְלֹאֲשֶׁר יִבְקֵשׁ יִמְצָא  
וְלִקְוֹרָא יִפְתָּח. -

8 Todo el que pide recibirá y el que busca hallará y al que llama se le abrirá.

9 מִי בָכֶם שֶׁיִּבְקֵשׁ בָּנוּ מִמֶּנּוּ לְפָרֶס לֶחֶם  
וַיִּתֵּן לוֹ אֶבֶן? -

9 “¿Quién hay ente ustedes cuyo hijo le pida un pedazo de pan y le da una piedra?

10 אוֹ אִם יִבְקֵשׁ דָּג וַיִּתֵּן נַחֲשׁ? -

10 ¿O si le pide un pescado, (le) dará una serpiente?

11 וְאִם אַתֶּם עִם הַיּוֹתֵכֶם רָעִים תָּבוֹאוּ  
לְתֵת מִתְּנוֹת טוֹבוֹת לְפָנֵיכֶם כִּי־שׁ אֲבִיכֶם  
שֶׁבְּשָׂמַיִם שִׁיתֵן רוּחוֹ הַטּוֹב לְמִבְקְשָׁיו. -

11 Pues si ustedes siendo malos vienen a poner buenos dones delante de ustedes, cuánto más su Padre que está en el cielo dará su espíritu bueno a los que le buscan.

12 וְכָל מֵה שֶׁתִּרְצוּ שֶׁיַּעֲשׂוּ לָכֶם בְּנֵי  
אָדָם עֲשׂוּ לָהֶם, זֹאת הַתּוֹרָה וְדִבְרֵי  
הַנְּבִיאִים. -

12 Y todo lo que quieran que les hagan a ustedes los hijos del hombre, háganlo a ellos; esta es la Torah y las palabras de los profetas”.

### חלק כ"ח

### Sección 28

13 בְּזִמְנָה הַהוּא אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידוֹ בָּאוּ  
בַּשַּׁעַר הַצָּר שֶׁשַּׁעַר הָאֲבִדוֹן רָחֵב וּמְצוּלָה  
וְרַבִּים הוֹלְכִים בָּהּ. -

13 En aquel tiempo dijo Yeshúa a sus discípulos: “Entren por la puerta estrecha porque la puerta de destrucción es ancha y profunda y muchos entran por ella.

14 כַּמָּה הַשַּׁעַר צָר וְכִבֵּד הַדֶּרֶךְ הַמְּשַׁיֵּר  
לְחַיִּים וּמַעֲטִים הַמוֹצְאִים אוֹתָהּ. -

14 Cuán estrecha es la puerta y difícil el camino (que lleva directo) a la vida y pocos *son* los que la encuentran”.

## חלק כ"ט

15 עוד אמר להם הזהרו מנביאי השקר הבאים לכם במלבושי צמר דומים לצאן שמתוכם זאבים טורפים. -

16 ובמעשיהם תכירוהם. הילקוט אדם מן הקוצים ענבים ומן הברקונים האנים? -

17 שכל עץ טוב יעשה פרי טוב וכל עץ רע יעשה פרי רע. -

18 ועץ הטוב לא יוכל לעשות פרי רע ועץ רע לא יוכל לעשות פרי טוב. -

19 וכל עץ אשר לא יעשה פרי טוב כאשר ישוף. -

20 לכן כפריים ר"ל במעשיהם תכירוהם. -

21 שכל האומר אלי אדוני לא יבא במלכות שמים אבל העושה רצון אבי שבשמים יכנס במלכות שמים. -

22 רבים אומרים אלי ביום ההוא אדוני אדוני הלא בשמך נבאנו ובשמך שדים הוצאתנו ואותות רבות על שמך עשינו? -

23 ואז אמר להם מעולם לא ידעתי אתכם סורו ממני כל פועלי און.

## חלק שלשים

24 עוד אמר להם כל השומע דברים אלי ועושה אותם דומה לאיש חכם שבנה בית בסלע. -

25 וירד הגשם עליו והרוחות מקישות אותו ולא יכול לפי שיסודו אבן. -

## Sección 29

15 De nuevo les dijo: "Cuidense de los profetas falsos que vienen a ustedes vestidos de lana como ovejas, pero por dentro son lobos despedazadores.

16 Por sus obras ustedes los reconocerán. ¿Recoge un hombre uvas de los espinos o higos de los abrojos?

17 Pues todo árbol bueno hace fruto bueno y todo árbol malo hace fruto malo.

18 Y el árbol bueno no puede hacer fruto malo, y el árbol malo no puede hacer fruto bueno.

19 Y todo árbol que no hace fruto bueno (lo quemán en el fuego).

20 Por lo tanto, según los frutos, esto es, por las obras de ellos, ustedes los conocerán.

21 Porque no todo el que me dice Adoní [mi amo] entrará en el reino del Cielo sino el que hace la voluntad de mi Padre que está en el cielo entrará en el reino del Cielo.

22 Muchos me dirán en aquel día: 'Adoní, Adoní, ¿no profetizamos en tu nombre y en tu nombre expulsamos shedim e hicimos muchas señales en tu nombre?'

23 Y entonces les diré: 'Nunca los conocí; apártense de mí todos ustedes obreros de iniquidad.'

## Sección 30

24 De nuevo les dijo: "Todo el que oye estas palabras mías y las hace es como un hombre sabio que edificó (su) casa sobre la roca.

25 Y cayó la lluvia contra ella y los vientos la azotaron y no cayó porque su fundamento era una roca.

26 וְכֹל הַשׁוֹמֵעַ דְּבַרֵי אֱלֹהִים וְלֹא יַעֲשֶׂם  
דוֹמָה לְאִישׁ שׁוֹטֵה אֲשֶׁר בָּנָה בֵּיתוֹ עַל  
הַחֹל. -

26 Y todo el que oye estas palabras mías y no las hace *es* como un hombre necio que edificó su casa sobre la arena.

27 וַיִּרְדּוּ גְשָׁמִים וַיְבֹאוּ זֶרְמִים וַיִּפְּלוּהוּ  
נוֹפֵל מִפְּלֵה גְדוֹלָה. -

27 Y cayeron lluvias, y vinieron torrentes y cayeron contra ella, (y cayó) con una gran caída”.

28 וּבְעוֹד שֵׁשׁוּעַ הָיָה מְדַבֵּר דְּבָרִים  
אֵלּוּ כָּל הָעָם הָיוּ תְּמַהִים מְרֹב טוֹב  
הַנְּהַגְתּוֹ. -

28 Mientras Yeshúa estaba hablando estas palabras, todo el pueblo estaba asombrado muy grandemente de su buena conducta,

29 לְפִי שֶׁהָיָה דוֹרֵשׁ לָהֶם בְּכַח גְּדוֹל  
שֶׁלֹּא כְּשָׂאֵר הַחֲכָמִים. -

29 porque les estaba exponiendo con gran poder, no como el resto de los sabios.

## פְּרָק ח **Capítulo 8**

### חֵלֶק ל"א

### Sección 31

1 וַיְהִי כֹּאֲשֶׁר יָרַד יֵשׁוּעַ מִן הַהָר  
וַחֲבוּרוֹת רַבּוֹת אַחֲרָיו. -

1 Sucedió que cuando bajó Yeshúa del monte, grandes multitudes [venían] tras él.

2 וְהִנֵּה מְצוֹרֵעַ אֶחָד בָּא וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ  
לֵאמֹר אֲדוֹן אִם תּוּכַל לְרַפְּאֵת אֵלַי. -

2 Y he aquí vino un leproso y se le postró diciendo: “Adón, ¿si puedes sanarme?”

3 וַיִּט יֵשׁוּעַ אֶת יָדוֹ וַיַּגַּע בּוֹ לֵאמֹר רוּצָה  
אַנִּי שֶׁתִּטָּהַר, וּבְאוֹתָהּ שָׁעָה נִטָּהַר  
הַמְצָרֵעַ מִצְרָעָתוֹ. -

3 Y extendió Yeshúa su mano y lo tocó diciendo: “Yo deseo que seas purificado”; y en aquella hora quedó purificado el leproso de su lepra.

4 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יֵשׁוּעַ הִשְׁמַר לָךְ פֶּן תִּגִּיד  
לְאָדָם וּלְךָ לִכְהֵן לְהַקְרִיב קִרְבָּנֶיךָ כֹּאֲשֶׁר  
צִוָּה מֹשֶׁה בְּתוֹרַתְכֶם. -

4 Y le dijo Yeshúa: “Ten cuidado de no decírselo a ningún hombre, pero ve al sacerdote para presentar tus ofrendas como mandó Mosheh en la Torah de ustedes”.

### חֵלֶק ל"ב

### Sección 32

5 וַיְהִי כְּבֹאוֹ בְּכַפָּר נַחוּם הַמְרַתָּה וַיָּבֵא  
אֵלָיו שָׂר הַמְּאוֹת וַיִּתְחַנֵּן לוֹ -

5 Sucedió que entró en Kefar Najum Hamaratah y vino a él un capitán de centenas y le imploró,

- 6 לֵאמֹר אֲדֹנָי בְּנֵי שׁוֹכֵב בְּבֵיתִי מִחֲלֵי הַכּוּוּץ [בְּלִעַז פִּירָא"ל שִׁיזָה] וּמִתְחַלְחֵל מִהַמְּחֻלָּה. -
- 6 diciendo: "Adoní, mi hijo yace en mi casa con la enfermedad de contracción [en lengua extranjera, parálisis] y está débil con la enfermedad".
- 7 וַיֹּאמֶר אֵלַי יֵשׁוּעַ אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַרְפָּאֵהוּ. -
- 7 Y le dijo Yeshúa : "Yo iré y lo sanaré".
- 8 וַיַּעַן שָׂר הַמֵּאוֹת וַיֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנָי אֵינְךָ רָאוּי שֶׁתָּבֵא תַּחַת גַּגִּי אֶלָּא שֶׁתִּגְזֹר אוֹמֵר וַיִּרְפָּא. -
- 8 Y respondió el capitán de centenas y le dijo: "Adón, (yo) no soy digno de que tú vengas bajo mi techo; sólo expresa la palabra y él será sanado.
- 9 וְאֲנִי אָדָם חוֹטֵא וַיֵּשׁ לִי מִמְשַׁלַּת תַּחַת יְדֵי פְרוּשִׁים וּפְרָשִׁים וְרוֹכָבִים וְאוֹמֵר אֲנִי לֹא" מֵהֶם לָךְ וַיֵּלֶךְ בָּא וַיִּבֵּא וּלְעַבְדֵי עָשׂוּ זֶה וַיַּעֲשׂוּ. -
- 9 Pues yo soy un hombre pecaminoso y tengo autoridad bajo los perushim y [tengo] caballos y jinetes y le digo a uno de ellos: 'Ve' y él va, 'Ven' y él viene, y a mis siervos 'Hagan esto' y ellos lo hacen".
- 10 וַיִּשְׁמַע יֵשׁוּעַ וַיִּתְמָה וּלְבָאִים אַחֲרָיו אָמַר אֲמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם לֹא מִצְּאֵתִי אֲמוֹנָה גְּדוֹלָה בְּיִשְׂרָאֵל. -
- 10 Y oyó Yeshúa y se asombró y a los que lo seguían dijo: "Verdaderamente les digo: No he hallado una fe (tan) grande en Yisrael.
- 11 כִּי חֲאוֹמֵר אֲנִי לָכֶם שֶׁיָּבֹאוּ רַבִּים מִמִּזְרָח וּמִמְּעֶרֶב וַיִּנּוּחוּ עִם אַבְרָהָם וְעִם יִצְחָק וְעִם יַעֲקֹב בְּמַלְכוֹת שָׁמַיִם -
- 11 Pues les digo yo a ustedes que vendrán muchos del Oriente y del Occidente y reposarán con Avraham, y con Yitsjaq y con Yaaqov en el reino del Cielo;
- 12 וּבְנֵי הַמַּלְכוֹת יִשְׁלְכוּ בְּמַחֲשָׁכֵי גְהִינָם וְשֵׁם יִהְיֶה בְּכִי וְתַחֲזֵק שָׁנִים. -
- 12 pero los hijos del reino (serán arrojados) a las tinieblas del Guehinam; y allí habrá llanto y (crujir) de dientes".
- 13 וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ לְשָׂר הַמֵּאוֹת לָךְ וְכֹאשֶׁר הָאִמְנָתָ יַעֲשֶׂה לָּךְ. וְנִרְפָּא הַנְּעָר בַּעֲת הַהִיא. -
- 13 Y le dijo Yeshúa al capitán de centenas: "Ve; y como has creído te será hecho". Y fue sanado el muchacho en aquella hora.

### חֵלֶק ל"ג

### Sección 33

14 בַּעֲת הַהִיא בָּא יֵשׁוּעַ לְבֵית פִּיטִיירוֹס וַהֲנִה חוֹתְנָתוֹ שׁוֹכֶבֶת מִקְדָּחַת. -

14 En aquel tiempo, entró Yeshúa en la casa de Petros y he aquí su suegra yacía enferma con fiebre.

15 וַיִּגַע לְיָדָהּ וַיַּעֲזְבֶהָ הַקְּדָחַת. וְתַקַּם וַתִּשְׂרָתָהּ. -

15 y él le tocó la mano, y la fiebre la dejó. Y ella se levantó y le sirvió.-

16 וַיְהִי לָעֵת הָעֶרֶב וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אַחֲוָי  
הַשָּׂדִים וַיְרַפְּאוּם בְּמֵאמְרוֹ לְבַד וְכָל  
הַחֹלִים רִיפָא -

17 לְגַמּוֹר מֶה שֶׁנֶּאֱמַר בְּיַד יִשְׁעִיהָ  
הַנְּבִיא, [ז"ל], אֲכֵן חָלִינּוּ הוּא נִשְׂא  
וּמְכַאֲוֵבֵינוּ הוּא סְבָלָם.

### חֵלֶק ל"ד

18 וַיְהִי אַחֲרֵי זֹאת וַיֵּרָא יֵשׁוּעַ חֲבוּרוֹת  
רְבוֹת סְבִיבוֹתָיו וַיִּצְוֶה לְלַכֵּת עִבְר הַיָּם. -

19 וַיִּקְרַב חָכָם א' וַיֹּאמֶר לוֹ אֲדוֹן אֵלַיךְ  
אַחֲרֶיךָ בְּכָל מְקוֹם שֶׁתֵּלֵךְ. -

20 וַיַּעַן אֵלָיו יֵשׁוּעַ לְשׁוֹעֲלִים חוֹרִים  
וְלַעֲוֹף קַנִּים וְלִבְנֵי אָדָם בֵּן הַבְּתוּלָה אֵין  
מְקוֹם לְהַכְנִיס רֹאשׁוֹ. -

21 וַא' מִתְלַמִּידָיו אָמַר לוֹ עֲזוּב אוֹתִי  
שְׂאֵלְךָ וְאֶקְבֹּר אֶת אָבִי. -

22 וַיֹּאמֶר לוֹ יֵשׁוּעַ בָּא אַחֲרַי וְעֲזוּב  
הַמֵּתִים לְקַבּוֹר מֵתֵיהֶם. -

### חֵלֶק ל"ה

23 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר בָּאוּ יֵשׁוּעַ בְּאַנְיָה וַיְבוֹאוּ  
תְלַמִּידָיו אַחֲרָיו. -

24 וַיְהִי סֶעַר גָּדוֹל בַּיָּם וְהַגְּלִים הוֹלְכִים  
מְאֹד וְהָאֲנִיָּה חֲשָׁבָה לְהִשָּׁבֵר. -

25 וַיִּקְרְבוּ אֵלָיו תְלַמִּידָיו וַיִּבְקְשׁוּ מִמֶּנּוּ  
לֵאמֹר אֲדוֹנֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ פֶּן נָאֻבֵד. -

26 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְמָה תִּתְרָאוּ מִקְטַנִּי  
אֲמֵנָה? וַיִּקָּם וַיִּצֹו לַיָּם וְלָרוּחוֹת שֶׁיִּנּוּחוּ  
וַיִּמָּד נָחוּ. -

16 Y sucedió en aquella hora de la tarde que le trajeron los poseídos por los shedim y (él) los sanó por su palabra solamente y sanó a todos los enfermos,

17 para completar lo que fue dicho por Yeshayah el profeta, [de bendita memoria]: "Ciertamente nuestras enfermedades él llevó y nuestros dolores sufrió".

### Sección 34

18 Y sucedió después de esto que vio Yeshúa grandes multitudes a su alrededor y mandó que atravesaran el mar.

19 Y vino a él un Sabio y le dijo: "Adón, te seguiré en todo lugar que vayas."

20 Y le respondió Yeshúa: Para las zorras hay cuevas y para las aves nidos, pero para el Hijo del Hombre, el hijo de la virgen, no hay un lugar donde entrar su cabeza".

21 Y uno de sus discípulos le dijo: "Permíteme que vaya y entierre a mi padre".

22 Y le dijo Yeshúa: "Ven en pos de mí y deja que los muertos entierren a sus muertos".

### Sección 35

23 Y sucedió que cuando entró Yeshúa en el bote, vinieron sus discípulos tras él.

24 Y hubo una gran tempestad en el mar, y las olas se venían encima en exceso, y se pensaba que el bote se rompería.

25 Y vinieron a él sus discípulos y le rogaron diciendo: "Adón nuestro, sálvanos no sea que perezcamos".

26 Y él les dijo: "¿Por qué se miran unos a otros, ustedes pequeños en fe?" Se levantó y ordenó al mar y a los vientos que se aquietaran y enseguida se aquietaron.

27 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר שָׂרוּ שָׂרוּ תְּמָהוּ  
וַיֹּאמְרוּ מִי הוּא זֶה שֶׁהַרוּחֹת וְהַיָּם  
עוֹשֶׂה רְצוֹנוֹ. -

27 Y los hombres que *estaban* allí que vieron, se maravillaron y dijeron: ¿Quién es éste que los vientos y el mar hacen su voluntad?».

### חֶלֶק ל"ו

### Sección 36

28 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר עָבַר הַיָּם וַיַּעְבוֹר עָבַר  
הַיָּם בְּמַלְכוּת גַּאֲרִיזָאֲנִי נִקְרָאִים [בְּלִעֻז  
גַּיִינִיטָר"אָרוֹס] וַיִּפְגְּעוּ בּוֹ שְׁנַיִם אַחֲוָיִי  
שְׂדִים יוֹצְאִים מִהַקְּבָרִים מִשְׁתַּגְּעִים עַד  
שֶׁלֹּא יוּכַל אִישׁ לַעְבוֹר בְּדַרְךְ הַהִיא. -

28 Y sucedió que cuando él atravesó el mar y pasó por la región al otro lado del mar en el reino llamado Garguezaní [en lengua extranjera, Guinitraros], le salieron allí al encuentro dos poseídos de shedim que salían de las tumbas, violentos al punto de que ningún hombre podía pasar por aquel camino.

29 וַיִּצְעֲקוּ אֵלָיו לֵאמֹר מַה לָּךְ עִמָּנוּ  
יֵשׁוּעַ בֶּן אֱלֹהִים? בְּאֵת קוֹדֵם הַזְּמַן  
לְצַעֲרָנוּ וְגַם לְהַשְׁמִידֵנוּ? וַיֵּשׁוּעַ אָמַר  
לָהֶם צֵאוּ מִשָּׁם מִחֲנוֹת רָעוֹת. -

29 Y le gritaron diciendo: “¿Qué tienes tú con nosotros, Yeshúa hijo de Elohim? ¿Has venido antes de tiempo para atormentarnos y destruirnos?” Y Yeshúa les dijo: “Salgan de ahí, campamento malvado”.

30 וְשָׁם קָרוֹב מֵהֶם עֶדְרֵי חֲזִירִים רַבִּים  
רוֹעִים. -

30 Y allí cerca de ellos *había* unos hatos de muchos cerdos pastando.

31 וַיִּפְגְּעוּ בּוֹ הַשְּׂדִים יַעַן יֵשׁ לָנוּ לְצֵאת  
מִכָּאֵן תָּן לָנוּ רְשׁוֹת לְבֹא בְּאֵלוֹ הַחֲזִירִים. -

31 Y le rogaron los shedim: “Ya que tenemos que salir de aquí, concédenos autoridad para entrar en esos cerdos”.

32 וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ. וַיִּצְאוּ הַשְּׂדִים  
מִהָאֲנָשִׁים וַיִּבְאוּ בַּחֲזִירִים וַיִּלְכוּ כָּל  
הָעֶדֶר בְּבִהְלָה וְנִשְׁמָטוּ בֵּינָם וּמָתוּ בַּמַּיִם. -

32 Y él les dijo: “Vayan”. Y salieron los shedim de los hombres y entraron en los cerdos, y fue todo el hato con súbita prisa y se resbaló en el mar y murieron en el agua.

33 וַיִּפְחְדוּ הָרוֹעִים וַיִּבְרְחוּ וַיִּגִּידוּ בְּעִיר  
הַכֹּל. וְתֵהוֹם כָּל הָעִיר. -

33 Y temieron los pastores y huyeron y contaron todo en la ciudad. Y estaba asustada toda la ciudad.

34 וַיִּצְאוּ לִקְרֹאת יֵשׁוּעַ. וַיִּרְאוּ אוֹתָם  
וַיַּחֲלוּ פָּנָיו לְבִלְתִּי עֲבוֹר בְּגִבּוֹלָם. -

34 Y salieron al encuentro de Yeshúa. Y lo vieron y lo confrontaron para que no entrara en la frontera *de ellos*.



## פרק ט **Capítulo 9**

### חלק ל"ז

### Sección 37

1 ואז ישוע בא באניה וישוטו וישובו לעירו.

1 Entonces Yeshúa entró en el bote; y navegaron y regresaron a su ciudad.

2 ויקרבו לפניו חולה א" מכווץ [בלעז פארא"לטיקו] וישכב על מטתו. וירא ישוע אמונתם ויאמר לחולה תתחזק בני, באמונת האל כי נמחלו עונותיה. -

2 Y trajeron ante él a un enfermo de contracciones [en lengua extranjera, paralítico], y tendido en su camilla. Y vio Yeshúa la fe de ellos y le dijo al enfermo: "Ten valor, hijo mío. Por la fidelidad de ha'El es que se te han perdonado tus pecados".

3 וקצת החכמים אומרים בלבם זהו מגידף. -

3 Y algunos de los sabios decían en sus corazones: 'Éste blasfema'.

4 וירא ישוע מחשבותם ויאמר אליהם למה תחשבונו רעה בלבבכם? -

4 Y vio Yeshúa sus pensamientos y les dijo: "¿Por qué piensan mal en sus corazones?"

5 זהו קל לאמר נמחל ענייה או קום לה? -

5 ¿(Qué) es más fácil decir: Tus pecados están perdonados, o: Levántate, anda?

6 רק להודיעכם שכן אדם יכול למחול עונות בארץ אז אמר לחולה קום וקח מטתך וילך. -

6 Pues para informarles que el hijo del hombre puede perdonar pecados en la tierra, –entonces le dijo al enfermo–: Levántate y toma tu camilla y camina".

7 ויקם וילך אל ביתו. 8 ויראו החבורות ויראו מאד ויהללו לאל אשר נתן יכולת לבני אדם לעשות כאלה. -

7 Y él se levantó y se fue a su casa. 8 Y vieron las multitudes y temieron mucho, y alabaron a 'El, quien había dado poder a los hijos del hombre para hacer cosas como ésta.

### חלק ל"ח

### Sección 38

9 ויהי כאשר עבר ישוע משם וירא איש אחד יושב על שלחן החלוף מתתיה שמו [בלעז מאט"יאו] ויאמר לו לה אחרי ויקם וילך אחריו. -

9 Sucedió que cuando partió Yeshúa de allí, vio a un hombre sentado a la mesa de cambio; Matityah era su nombre, [en lengua extranjera, Mateo], y le dijo: Ven en pos de mí, y él se levantó y fue en pos de él.

10 ויוליכוהו לביתו לאכול. ויהי בעת אכלו והנה פריצים רבים ורשעים בשלחן והנה סועדים עם ישוע ותלמידיו. -

10 Y él lo llevó a su casa a comer. Y sucedió mientras estaba comiendo, que he aquí muchos violentos y malvados estaban a la mesa y he aquí estaban cenando con Yeshúa y sus discípulos.

11 וַיִּרְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ לְתַלְמִידָיו  
לָמָּה רַבְּכֶם יוֹשֵׁב וְאוֹכֵל עִם הַפְּרִיזִים  
וְהַרְשָׁעִים.

11 Y vieron *esto* los perushim y dijeron a sus discípulos: ¿Por qué su Maestro se sienta y come con violentos y malvados?

12 וַיִּשְׁמַע יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר בְּפִרְיָאִים אֵינָם  
צָרִיכִים רְפוּאָה כִּי אִם הַחוֹלָה.

12 Y oyó *esto* Yeshúa y dijo: Los saludables no tienen necesidad (de) curación, sino el enfermo.

13 לָכוּ וּלְמַדּוּ הַכָּתוּב כִּי חֶסֶד חֲפָצְתִּי  
וְלֹא זָבַח וְלֹא בָאתִי לְהַשִּׁיב הַצַּדִּיקִים כִּי  
אִם הַרְשָׁעִים.

13 Vayan y aprendan lo que está escrito que: 'Misericordia yo deseo y no sacrificio'; y yo no he venido a restaurar a los justos sino a los impíos.

### חֶלֶק ל"ט

### Sección 39

14 אִזְ קָרְבוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו יוֹחֲנָן וַיֹּאמְרוּ  
לוֹ לָמָּה אָנּוּ וְהַפְּרוּשִׁים מִתְּעַנִּים הַרְבֵּה  
פְּעָמִים וְתַלְמִידְךָ אֵינָם מִתְּעַנִּים.

14 Entonces vinieron a él unos discípulos de Yojanán y le dijeron: “¿Por qué nosotros y los perushim ayunamos muchas veces y tu(s) discípulo(s) no ayunan?”.

15 וַיַּעַן לָהֶם יֵשׁוּעַ וַיֹּמַר לֹא וַיְכַלּוּ חֲבִירֵי  
הַחֶתָן לְבָכוֹת וּלְהַתְּעַנּוֹת בְּהִיּוֹתוֹ עִמָּהֶם.  
יָבוֹאוּ יָמִים וַיִּלְקַח מֵהֶם הַחֶתָן וַיִּצּוּמוּ.

15 Y les respondió Yeshúa y dijo: “No pueden los compañeros del novio llorar y ayunar mientras él esté con ellos. Vendrán días cuando el novio les será quitado; entonces ayunarán.

16 לֹא יֵאבֵד אִישׁ חֲתִיכַת מִלְּבוּשׁ חָדָשׁ  
בְּמִלְּבוּשׁ יֵשֵׁן לְחֹזֶק הַחֲתִיכָה מְשׁוּףָה  
מִהַמְּלָבוּשׁ הַבְּלוּיָה וַיִּקְרַע יוֹתֵר.

16 No desperdicia un hombre un parcho de manto nuevo en un manto viejo (porque) la fuerza de la pieza (estira) el manto desgastado y lo rompe más.

17 וְלֹא יִשִּׂימוּ יַיִן חָדָשׁ בְּכֵלִים יְשָׁנִים פֶּן  
יִשְׁבְּרוּ הַכֵּלִים וַיִּשְׁפּוּף הַיַּיִן וְהַכֵּלִים  
יֵאבְדוּ. רַק חָדָשׁ בְּכֵלֵי חָדָשׁ וּשְׁנֵיהֶם  
יִשְׁמְרוּ.

17 Y no echan vino nuevo en vasijas viejas no sea que las vasijas se rompan, y el vino se derrame y las vasijas se dañen. Sino que el (vino) nuevo es para vasijas nuevas y ambos se conservarán”.

### חֶלֶק אַרְבָּעִים

### Sección 40

18 וַיְהִי בְּדַבְּרוֹ אֵלֵיהֶם וַיִּקְרַב שָׂר אֶחָד  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ לֵאמֹר אָדוֹן בְּתִי אֶתָּה עָתָה  
מֵתָה. בָּא נָא וְשִׂים יָדְךָ עָלַיָּה וְהַחֲיָהּ.

18 Sucedió cuando les hubo hablado, que se acercó un capitán y se le postró diciendo: Adón, mi hija acaba de morir. Ven por favor y pon tu mano sobre ella y revívela.

19 וַיִּקָּם יֵשׁוּעַ וַיֵּלֶךְ הוּא וְתַלְמִידָיו עִמּוֹ.

19 Y se levantó Yeshúa y fue, él y sus discípulos con él.

20 וְהִנֵּה אִשָּׁה אַחַת שׁוֹפֶעֶת דָּם שְׁתַּיִם  
עֲשָׂרָה שָׁנָה בָּא אַחֲרָיו וְתִגַּע בְּצִיצִית  
בְּגָדוֹ. -

20 Y he aquí una mujer con un flujo de sangre por doce años vino por detrás de él y tocó el *tsitsit* de su manto.

21 וְאוֹמֶרֶת בְּלִבָּהּ אִם אֲנִי בְּלָבוֹשׁוֹ  
לֵבַד אֲרַפָּא מִיָּד. -

21 Y ella decía en su corazón: Si solamente toco su manto, quedará inmediatamente curada.

22 וַיֵּשֶׁב פָּנָיו וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הֲתַחֲזְקִי בְּתִי  
בְּשֵׁם יְהוָה שְׂאֲמוֹנָתְךָ רַפְּאֵךְ. בְּאוֹתָהּ  
שָׁמַע נְרַפְּאֵת -

22 Y él volteó su rostro y le dijo: Ten valor hija mía, en el nombre de YHWH, que tu fe es tu curación. En aquella misma hora quedó sanada.

23 וַיְהִי בְּבוֹאוֹ בֵּית הַשָּׂר וַיֵּרָא אַנְשִׁים  
רַבִּים בּוֹכִים. -

23 Sucedió cuando entró en la casa del capitán, que vio a muchos hombres llorando,

24 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם צֵאוּ כוֹלְכֶם חוּצָה וְאַל  
תִּבְכוּ שֶׁהִנְעָרָה יְשׁוּעָה וְלֹא מָתָה. וַיְהִי  
כְּמִצְחָק בְּעֵינֵיהֶם. וְאוֹמְרִים הֲלֹא אָנוּ  
רוֹאִים שֶׁהִיא מָתָה. -

24 y él les dijo: Váyanse afuera todos ustedes y no lloren porque la muchacha *está* dormida y no muerta. Y él era como uno que bromea a los ojos de ellos. Y decían: ¿No hemos visto que está muerta?

25 וּבְהוֹצִיאָם אוֹתָם הַחוּצָה בָּא אֵלֶיהָ  
יֵשׁוּעַ וַיִּגַּע בְּיָדָהּ וְתִקֵּם הִנְעָרָה. -

25 Y cuando los hubo sacado afuera, Yeshúa fue a ella y tocó su mano, y se levantó la muchacha .

26 וַתֵּצֵא שְׂמוּעָה זֹאת בְּכָל הָאָרֶץ הַהִיא.

26 Y se difundió este informe en toda aquella tierra.

#### חֵלֶק מ"א

#### Sección 41

27 וַיֵּעָבֹד מִשָּׁם יֵשׁוּעַ וְהִנֵּה שְׁנֵי עִוְרִים  
רָצִים אַחֲרָיו וְצוֹעֲקִים אֵלָיו חֲנִינוּ בֵּן  
דָּוִד. -

27 Y partió de allí Yeshúa, y he aquí dos ciegos *iban* corriendo detrás de él y gritándole: “Apíadate de nosotros, Hijo de Dawid”.

28 וַיְהִי הַבַּיִת וַיִּקְרְבוּ אֵלָיו הָעִוְרִים.  
וַיֹּאמֶר -

28 Y él entró en la casa, y se le acercaron los ciegos. Y él dijo:

29 אֲמוֹנֵתְכֶם תִּרְפָּא אֲתֶכֶם. -

29 “Su fe los sanará”.

30 וַתִּפְקְחֶנָּה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם מִיָּד וַיֵּרְאוּ.  
וַיִּצְוּם לֵאמֹר הִשְׁמְרוּ פֶּן יוֹדַע הַדָּבָר. -

30 Y se abrieron los ojos de ellos enseguida y vieron. Y él les mandó diciendo: Tengan cuidado de que no se sepa el asunto.

31 וְהֵם יָצְאוּ וַיְגַלְּוּהוּ בְּכָל הָאָרֶץ הַהִיא.

31 Y ellos salieron y lo revelaron en toda aquella tierra.

חלק מ"ב  
32 וַיֵּצֵא מֵשֶׁם יֵשׁוּעַ וַיְבִיאוּ לְפָנָיו אִישׁ  
אֶלֶם וְהֵשֵׁד בְּתוֹכוֹ.

33 וַיּוֹצֵא אֶת הַשֵּׁד וַיְדַבֵּר הָאֶלֶם.  
וַיִּפְּלְאוּ הַחֲבוּרוֹת וַיֹּאמְרוּ לֹא נִרְאָה כֹּזֵה  
בְּיִשְׂרָאֵל. -

34 וַיֹּאמְרוּ הַפְּרוּשִׁים בְּאֵמֶת בְּשֵׁם  
הַשֵּׁדִים מוֹצֵיא הַשֵּׁדִים. -

35 וַיֵּסֵב כָּל הָעָרִים וְהַמְּגִדָּלִים מְלַמֵּד  
בְּבֵתַי כְּנִסְיוֹת וּמְבַשֵּׂר בְּשׁוּרוֹת וּמְרַפֵּא  
כָּל חוֹלִים וְכָל מַדּוּהָ. -

36 וַיֵּרָא יֵשׁוּעַ הַחֲבוּרוֹת וַיַּחְמוּל עֲלֵיהֶם  
שֶׁהֵיוּ יְגִיעִים וְשׁוֹכְבִים כְּצֹאן אֲשֶׁר אֵין  
לָהֶם רוֹעֵה. -

37 אָז אָמַר לְתַלְמִידָיו הֲקֵמָה מְרוּבָה  
וְהַקּוֹצְרִים מְעֻטִים. -

38 חָלוּ נָא פָנַי בְּעַל הַקֵּמָה וַיִּשְׁלַח  
הַקּוֹצְרִים רַבִּים לְקַצֹּר קוֹמָתוֹ. -

## Sección 42

32 Y salió de allí Yeshúa, y trajeron ante él a un hombre mudo y poseído por un shed (una potencia).

33 Y él expulsó al shed y el mudo habló. Y se maravillaron las multitudes y dijeron: No hemos visto algo así en Yisrael.

34 Y decían los perushim: En verdad en el nombre de los shedim él expulsa a los shedim.

35 Y él recorría todas las ciudades y torres enseñando en las casas de asamblea y proclamando buenas noticias y sanando todas las enfermedades y toda dolencia.

36 Y vio Yeshúa las multitudes y se apiadó de ellas porque estaban cansadas y se recostaban como ovejas que no tienen pastor.

37 Entonces dijo a sus discípulos: “La cosecha es mucha pero los segadores son pocos.

38 Rueguen ahora ante el Dueño de la cosecha que envíe a muchos segadores a segar su cosecha.

## פרק י Capítulo 10

### חלק מ"ג

1 אָז קָרָא יֵשׁוּעַ לְי"ב תַּלְמִידָיו וַיִּתֵּן לָהֶם  
יְכָלֶת עַל כָּל רוּחַ טְמָאָה לְהוֹצִיא מִהָאָדָם  
וְלִרְפָאֵת כָּל חֲלֵי וְכָל נִגְעָה.

2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת י"ב הַשְּׁלוּחִים [נְקָרָאוּ  
אַפּוֹסְטָלוֹס] [סִימּוֹן] [נְקָרָא פִּיֶּטְרוֹס]  
וְאַנְדְרֵי'יָאָה אָחִיו -

### Sección 43

1 Entonces llamó Yeshúa a sus 12 discípulos y les dio poder sobre todo espíritu inmundo para expulsarlos del hombre y para sanar toda enfermedad y toda plaga.

2 Y estos son los nombres de los 12 enviados, [llamados apóstolos]: Simón, [llamado Petros], y Andrea su hermano,

- 3 פִּילִיפּוֹס וּבֹרְטוֹלֹמֵאוֹס יַעֲקֹב  
[נִקְרָא גַּאִי"מִי] וְיוֹחָנָן אֶהְיֶה בְּנֵי זְבַדְיָאֵל  
טוֹמָא"ס וּמַתִּיָּה [הוּא מַאֲטִי"אוֹ] מְלוֹה  
בְּרִיבִית בְּפָרְסוֹם וַיַּעֲקֹב אֶלּוֹפִיָּאִי  
וְטָרִיא"וֹס -
- 3 Filipos y Bortolomeos, Yaaqov  
[llamado Gimi], y Yojanán su hermano,  
hijos de Zavdiel, Tomás y Matityah, [que  
es Mateo], quien por reputación era un  
prestamista de [dinero] por interés, y  
Yaaqov Alufei y Tadeos,
- 4 שְׁמַעוֹן כְּנַעֲנִי [לְעִזוֹ סִימְיוֹן]  
קָאנָא"נֵאִיוֹס] וְיֹדָ"א אֶסְקָאֲרִי"וֹטָה אֲשֶׁר  
אַחַר זֶה מְסַרְהוּ. -
- 4 Shimón el kenaanita [en lengua  
extranjera, Simón Qananeyos], y Yudá  
isqaryotah, quien después de esto lo  
traicionó.
- 5 אֵלֶּה שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁלַח יֵשׁוּעַ וַיֵּצֵא  
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בְּאַרְצוֹת הַגּוֹיִם אַל תֵּלְכוּ  
וּבְעָרֵי הַשְּׁמֵרוֹנִים אַל תְּבוֹאוּ.
- 5 Estos *son* los doce que envió Yeshúa y  
les mandó diciendo: "A las tierras de los  
gentiles no vayan y a las ciudades de los  
shomronitas no entren.
- 6 לָכוּ לְצֹאן אֲשֶׁר נָדְחוּ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל.
- 6 Vayan a las ovejas que se han  
extraviado de la casa de Yisrael.
- 7 וּבְשָׂרוֹ לָהֶם שֶׁתִּתְקַיֵּים מַלְכוּת שָׁמַיִם.
- 7 Notifiquenles que se cumplirá el reino del  
Cielo.
- 8 רַפְּאוּ הַחֹלִים וְהַחַיִּים הַמְּתִים וְהַנְּהַ  
טְהַרְתֶּם הַמְּצוֹרְעִים וְהוֹצִיאוּ הַשְּׂדִים  
מִבְּנֵי אָדָם. וְאַל תִּקְבְּלוּ שָׂכָר. חֲנֹם  
קִבְּלֶתֶם וּבְחֲנֹם תִּתְּנוּ.
- 8 Sanen a los enfermos, y revivan a los  
muertos, y he aquí (limpien) a los leprosos, y  
expulsen a los shedim de los los hijos del  
hombre. Y no reciban paga. Gratuitamente  
recibieron, gratuitamente darán.
- 9 אַל תִּצְבְּרוּ כֶּסֶף וְזָהָב וְלֹא מָמוֹן  
בְּכִיסְכֶם
- 9 No acumulen plata ni oro; ni riqueza en  
su bolsa,
- 10 וְלֹא חֲלִיפוֹת שְׂמָלוֹת וְלֹא מְנַעְלִים  
וְלֹא מַקֵּל בְּיַדְכֶם. רְאוּי הַפּוֹעֵל לְקַבֵּל דֵּי  
אֲכִילָתוֹ.
- 10 ni mudas de ropa, ni sandalias, ni  
bastón en sus manos. Digno es el obrero  
de recibir suficiente para su alimento.-
- 11 וּבְכָל עִיר וּבְכָל מְגֵדָל אֲשֶׁר תְּבוֹאוּ מִי  
הָאִישׁ הַטוֹב שְׁבַתוֹכְכֶם וְשָׁם תְּנוּחוּ עַד  
שֶׁתִּצְאוּ.
- 11 Y en toda ciudad y en toda torre donde  
entren (pregunten) quién *es* el hombre  
bueno entre ellos y quédense allí hasta  
que salgan.
- 12 וּבְבוֹאֲכֶם אֶל הַבַּיִת תְּנוּ לָהֶם שְׁלוֹם  
לֵאמֹר שְׁלוֹם בְּזֹאת הַבַּיִת שְׁלוֹם לְכָל  
הַיּוֹשְׁבִים בְּתוֹכָהּ. -
- 12 Y al entrar en la casa, denles la paz  
diciendo: 'Shalom a esta casa; shalom a  
todos los que moran en ella'.

13 וְאִם תִּהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה רְאוּיָה תָּבֵא  
שְׁלוֹמְכֶם עָלֶיהָ וְאִם לֹא תִהְיֶה רְאוּיָה  
תָּשׁוּב שְׁלוֹמְכֶם לָכֶם. -

13 Si fuere digna esa casa, vendrá sobre ella el shalom de ustedes, pero si no es digna, su shalom volverá a ustedes.

14 וְאִשֶּׁר לֹא יִקְבַּל אֶתְכֶם וְאִשֶּׁר לֹא  
יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם תִּצְאוּ מִן הַבַּיִת הַזֶּה  
וְהִעַתְתֶּם רַגְלֵיכֶם מִן הָעֹפֹל. -

14 Y el que no los reciba ni los escuche a ustedes, salgan de esa casa y (sacudirán) sus pies del polvo.

15 אָמֵן אֲנִי דוֹבֵר אֲלֵיכֶם יוֹתֵר טוֹב יִהְיֶה  
אֶל סְדוֹם וְאֶל עֲמֹרָה בַּיּוֹם הַהוּא מִן  
הָעִיר הַהוּא. -

15 Verdaderamente les digo, le irá mejor a Sedom y a Amorah en aquel día que a esa ciudad.

חֶלֶק מ"ד

#### Sección 44

16 הֲנִי שׁוֹלַח אֶתְכֶם כְּצֹאן בֵּין הַזְּאֵבִים,  
תִּהְיוּ עֲרוּמִים כְּנִחָשִׁים וְעֲנִיִּים כְּיוֹנִים.

16 He aquí yo los envío como a ovejas en medio de lobos; sean astutos como serpientes y humildes como palomas.

17 הִזְהִירוּ בְּבְנֵי אָדָם. לֹא יִמְסְרוּ אֶתְכֶם  
בְּקִהְלוֹתֶם וּבְכַתִּי כְּנוֹסִיּוֹתֶם -

17 Cuídense de los hijos del hombre. Ellos no los entregarán en sus congregaciones y en sus casas de asamblea,

18 וְלִפְחוֹת וְלִמְלָכִים. תּוֹכְלוּן בְּעַדִּי  
לְהַעֲדִיד לָהֶם וּלְגוֹיִם. -

18 sino a gobernadores y reyes. Ustedes podrán dar testimonio en mi favor a ellos y a los gentiles.

19 כַּאֲשֶׁר יִתְפָּשׂוּ אֶתְכֶם אִם תִּחְשְׁבוּ מֵה  
שִׁתְּאִמְרוּ שְׁבַשְׁעָה שִׁתְּצַטְרְכוּ יָבֵא לָכֶם  
מַעֲנָה. -

19 Cuando los apresen, no consideren lo que van a decir, porque en la hora en que *estén* en necesidad les vendrá una respuesta.

20 אֵינְכֶם הַמְדַבְּרִים כִּי אִם רוּחַ קֹדֶשׁ  
שֶׁל אָבִי הוּא הַדּוֹבֵר בְּכֶם. -

20 No *serán* ustedes los que hablarán, sino el espíritu de su santidad de mi Padre hablará en ustedes.

21 יִמְסוֹר הָאָח אֶת אָחִיו לְמוֹת וְהָאָב  
לְבָנוֹ וְיִקְוּמוּ הַבָּנִים עַל הָאָבוֹת וְיֹבִילוּ  
אוֹתָם עַד לְמוֹת. -

21 El hermano entregará a su hermano a la muerte y el padre a su hijo; y se levantarán los hijos contra los padres y los llevarán a la muerte.

22 וְתִהְיוּ לְלַעַג וְזַעוּה לְכָל הָעַמִּים עַל  
שְׁמִי. אֲכֹן מִי שִׁסְבַּל עַד עֵת קֶץ יוֹשֵׁעַ. -

22 Ustedes llegarán a ser una burla y un temor para todos los pueblos a causa de mi nombre. El que aguante hasta el tiempo del fin será salvo.

## חלק מ"ה

23 עוד אמר ישוע לתלמידיו פֶּאֶשֶׁר יִרְדְּפוּ אֶתְכֶם בְּעִיר הַזֹּאת בְּרָחוּ לְאַחֶרֶת, אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם אֵל תִּשְׁלִימוּ לָכֶם עָרֵי יִשְׂרָאֵל עַד כִּי יָבֵא בֶן אָדָם. -

24 אֵין תִּלְמִיד גָּדוֹל מֵרַבּוֹ וְלֹא הָעֶבֶד גָּדוֹל מֵאֲדוֹנָיו. -

25 דֵּי לְתִלְמִיד לְהִיּוֹת כְּרַבּוֹ וְלָעֶבֶד כְּאֲדוֹנָיו. אִם לְבַעַל הַבַּיִת יִקְרְאוּ בְּעַל זְבוּב כִּ"ש לְבָנֵי בֵיתוֹ. -

26 אֵל תִּרְאוּ מֵהֶם שְׂאִין דָּבָר שְׁלֹא יֵרָאֶה וְלֹא נִעְלָם. -

27 אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם בַּחֹשֶׁךְ אֶמְרוּ אוֹתוֹ בְּאוֹר, (וְאֶשֶׁר תִּשְׁמְעוּ לְאָזְן סִפְרוּ אֹתוֹ בַּשַּׁעַר). -

28 וְאֵל תִּפְחְדוּ מֵהוֹרְגֵי הַגּוּיּוֹת שְׂאִין בְּיָדָם לְהַרְגֵי הַנְּפָשׁוֹת רַק פִּחְדוּ לְאֶשֶׁר יְכוּלֹת בִּידוֹ לְאַבֵּד הַנְּפֶשׁ וְהַגּוּף בְּגַהִינָם. -

29 הֲלֹא שְׁנֵי צְפוּרִים אֶבְדוּ בַּפְּרוּטָה אַחַת וְלֹא תִפּוֹל אַחַת מֵהֶם עַל הָאָרֶץ כִּי אִם בְּרִצּוֹן אֲבִיכֶם שְׁבַשְׁמִים? -

30 הֲלֹא שְׁעֵרוֹת רְאִשֵׁיכֶם כְּלָם סְפוּרִים? -

31 אֵל תִּרְאוּ שְׁטוּבִים מִצְפוּרִים אָדָם. -

32 הַמְּשַׁבַּח אוֹתִי בְּפָנֵי אָדָם אֲשַׁתְּבַּחנִי לְפָנֵי אֲבִי שְׁבַשְׁמִים. (33) -

## חלק מ"ו

34 בְּאוֹתָהּ שָׁעָה אָמַר ישוע לתלמידיו אֵל תַּחֲשְׁבוּ שְׁבֹאתִי לְשֵׁים (שְׁלוֹם) בְּאָרֶץ אֶלָּא חֶרֶב. -

## Sección 45

23 De nuevo dijo Yeshúa a sus discípulos: Cuando los persigan en esta ciudad huyan a otra; verdaderamente les digo, no se les completarán a ustedes las ciudades de Yisrael hasta que venga el Hijo del Hombre.

24 No hay discípulo mayor que su maestro, ni el siervo *es* mayor que su amo.

25 Suficiente *es* para el discípulo ser como su maestro, y para el siervo *ser* como su amo. Si al amo de la casa llaman Báal Zevuv, cuánto más a los hijos de su casa.

26 No les teman, porque no hay asunto que no sea visto, ni oculto (que no se dé a conocer).

27 (Lo que) les digo en la oscuridad, díganlo en la luz; (lo que oyen al oído, cuéntenlo en la puerta).

28 Y no teman a los que matan (cuerpos) quienes no tienen poder de matar las almas; sino teman al que tiene poder de destruir el alma y el cuerpo en el Guehinam.

29 ¿No (se venden) dos pajaritos por una perutah y ni uno de ellos caerá sobre la tierra sin la voluntad del Padre de ustedes que está en el cielo?

30 ¿No están contados todos los cabellos de la cabeza de ustedes?

31 No teman, porque mejor que los pajaritos *es* un hombre.

32 Al que me alabe delante del hombre yo lo alabaré delante de mi Padre que está en el cielo". (33)

## Sección 46

34 En aquella hora dijo Yeshúa a sus discípulos: "No piensen que yo he venido a poner (paz) en la tierra, sino espada.

- 35 He venido a separar a la humanidad, al hijo de su padre y a la hija de su madre.
- 35 בָּאתִי לְהַפְרִיד הָאָדָם הַבֶּן מֵאָבִיו וְהַבִּת מֵאִמָּה. -
- 36 Y los enemigos serán los amados.
- 36 וְהָאוֹיְבִים לְהִיּוֹת אֲהוּבִים. -
- 37 El que ame a su padre y a su madre más que a mí, yo no soy apropiado para él. (38)
- 37 הָאוֹהֵב אָבִיו וְאִמּוֹ יוֹתֵר מִמֶּנִּי אֵינִי רָאוּי לוֹ. (38) -
- 39 El que ame su vida la perderá; el que (la) pierda por mi causa la hallará.
- 39 הָאוֹהֵב אֶת נַפְשׁוֹ יִאבְדֶיהָ הָאוֹבֵד אוֹתִי בְּשִׁבְלִי יִמְצָאָנָה. -
- 40 El que los reciba a ustedes, me recibe a mí; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió.
- 40 הַמְקַבֵּל אֶתְכֶם יִקְבַּל אוֹתִי וְהַמְקַבֵּל אוֹתִי יִקְבַּל אֶת אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי.
- 41 El que recibe a un profeta en nombre de profeta, recibirá recompensa del profeta; y el que recibe a un justo en nombre del justo, recibirá recompensa del justo.
- 41 הַמְקַבֵּל נְבִיא לְשֵׁם נְבִיא יִקְבַּל שְׂכָר הַנְּבִיא וְהַמְקַבֵּל צַדִּיק לְשֵׁם צַדִּיק יִקְבַּל שְׂכָר הַצַּדִּיק.
- 42 Y el que le da un vaso de agua fría a uno de estos discípulos pequeños en nombre de mi discípulo, verdaderamente les digo que no perderá su recompensa”.
- 42 וְהַנוֹתֵן כֶּלִי א” של מִים קְרִיִם לְאֶחָד מִתְלָמִידֵי הַקְטָנִים לְשֵׁם תְּלָמִידִי אֲמֵן אֲנִי אוֹמֵר לְכֶם שֶׁלֹּא יֵאבֵד שְׂכָרוֹ.

## פרק י"א **Capítulo 11**

### חלק מ"ז **Sección 47**

- 1 Y sucedió que, cuando acabó Yeshúa de dar instrucciones a sus doce discípulos, se fue de allí y les mandó a enseñar y a proclamar en las ciudades de ellos.
- 1 וַיְהִי בְכָלוֹת יֵשׁוּעַ לְצִוּוֹת לְשׁוֹנִים עָשָׂר תְּלָמִידָיו וַיַּעְבּוֹר מִשָּׁם וַיְצַוֵם לְלַמֵּד וּלְהוֹכִיחַ בְּעָרֵיהֶם.
- 2 Y oyó Yojanán en la fortaleza sobre los hechos de Yeshúa y envió a dos de sus discípulos
- 2 וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בְּהִיּוֹתוֹ תְּפוּס מַעֲשֵׂה יֵשׁוּעַ וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתְלָמִידָיו
- 3 a decirle: “¿No eres tú aquel que ha de venir, o esperaremos a otro?”
- 3 לְאֹמֵר לוֹ הֲאַתָּה הוּא מִי שְׁעָתִיד לָבֹא אוּ נִקְוֶה אֲחֵר. -



4 וַיַּעַן לָהֶם יֵשׁוּעַ לְכוּ וְהַגִּידוּ לְיוֹחָנָן אֵת  
אֲשֶׁר רָאִיתֶם וְאֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם -

4 Y en respuesta Yeshúa les dijo: “Vayan y relátenle a Yojanán lo que ustedes han visto y lo que han escuchado:

5 הָעִוְרִים רוֹאִים וּפְסוּחִים הוֹלְכִים  
וְהַמְּצוֹרְעִים נְטֹהָרִים וְהַחֲרָשִׁים שׁוֹמְעִים  
וְהַחַיִּים מֵתִים וְהָעֲנוּוִים מִתְּפַשְׂרִים. -

5 Los ciegos ven y los cojos andan y los leprosos quedan limpios y los sordos oyen y reviven los muertos y a los pobres se los hace felices;

6 וְאַשְׁרֵי אֲשֶׁר לֹא יִהְיֶה נִבּוֹךְ בִּי. -

6 y feliz el que no esté ofendido conmigo”.

7 וַיְהִי הֵמָּה הוֹלְכִים וַיַּחַל יֵשׁוּעַ לְדַבֵּר  
אֶל הַחֲבוּרוֹת מִיוֹחָנָן. לְרֵאוֹת מַה יֵצְאֶתֶם  
בְּמַדְבָּר קָנָה מוֹשְׁלֶכֶת בְּרוּחַ? -

7 Y sucedió después que se fueron, que Yeshúa comenzó a hablar a las multitudes acerca de Yojanán : “¿A ver qué salieron ustedes en el desierto? ¿Una vara sacudida por el viento?

8 אִז מַה יֵצְאֶתֶם לְרֵאוֹת? הֲתַחֲשְׁבוּ  
שִׁיּוֹחָנָן אָדָם לְבוּשׁ בְּגָדִים רַבִּים? הֲיֵנָּה  
לוֹבְשֵׁי הַבְּגָדִים רַבִּים בְּבֵתֵי הַמְּלָכִים. -

8 Entonces, ¿qué salieron a ver? ¿Piensan que Yojanán era un hombre vestido de ropas nobles? He aquí los que se visten con ropas nobles *están* en las casas de los reyes!

9 אִם כֵּן מַה יֵצְאֶתֶם לְרֵאוֹת נְבִיא? בְּאַמֶּת  
אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שֶׁזֶה גְּדוֹל מִנְּבִיא. -

9 Si es así, ¿qué salieron a ver, a un profeta? En verdad les digo, que éste es más grande que un profeta.

10 זֶהוּ שֶׁנִּכְתָּב בְּעֵדוֹ הַנְּבִיא שׁוֹלַח מַלְאָכָי  
וּפְנָה דֶרֶךְ לִפְנֵי. -

10 Este es aquel de quien está escrito: ‘He aquí yo envío mi mensajero y él preparará un camino delante de mí.’

#### חֵלֶק מ"ח

#### Sección 48

11 עוֹד אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו בְּאַמֶּת אֲנִי  
דֹּבֵר לָכֶם בְּכָל יְלָדֵי הַנְּשִׂים לֹא קָם גְּדוֹל  
מִיוֹחָנָן הַמְּטַבִּיל. -

11 De nuevo dijo Yeshúa a sus discípulos: En verdad les digo: de todos los nacidos de mujeres no se ha levantado *uno* más grande que Yojanán el Inmersor.

12 מִיָּמָיו עַד עַתָּה מַלְכוּת שָׁמַיִם עֲשׂוּקָה  
קוֹרְעִים אוֹתָהּ. -

12 Desde sus días hasta ahora, el reino del Cielo ha sido oprimido, (y los insensatos lo destrozan).

13 שְׁכָל הַנְּבִיאִים וְהַתּוֹרָה דִּבְרוּ עַל  
יוֹחָנָן. -

13 Porque todos los Profetas y la Torah hablaron acerca de Yojanán.

14 וְאִם תִּרְצוּ לְקַבְּלוֹ הוּא אֵלֶיָּה הָעֹתִיד  
לָבֵא. -

14 Y si quieren recibirlo, él es Eliyah que va a venir.

15 לְמִי אָזְנוֹיִם לְשִׁמוֹעַ יִשְׁמַע.

15 El que tiene oídos para oír, que oiga.-

## חלק מ"ט

16 עוד אמר ישוע זה הדור אדמהו  
לנערים היושבים בשוק קוראים זה לזה

17 ואומרים שדנו ולא דקדקתם ספרנו  
לכם ולא בכיתם.

18 כי בא יוחנן ואינו אכל ושותה  
ואומרים עליו שהוא אחוז משדים.

19 ובן האדם בא לאכול ולשתות ואומר  
עליו שהוא זולל וסובא ואוהב לפריצים  
וחוטאים, והסכלים שופטים לחכמים.

## חלק חמשים

20 אז התחיל ישוע לקלל הנערים  
שנעשו מאותותיו ולא חזרו בתשובה.

21 אי לה כורוזואים ואי לה בית שידה  
שאם בצור וסדום [לעז טיראו דיטיר או  
סדומה] נעשו באותות שנעשו בכם היו  
חוזרות בתשובה בזמן ההוא בשק  
ואפר.

22 אמן אני אומר לכם יותר קל יהיה  
לצור וסדום אכן.

23 ואתה כפר נחום אם לשמים תעלה?  
משם תורד. שאם בסדום נעשו מאותות  
שנעשו בך אולי תשא. עד שאול תורד.

24 אמן אני אומר לה שיותר קל יהיה  
לארץ סדום ליום הדין ממך.

## Sección 49

16 De nuevo dijo Yeshúa: “A esta generación la compararé con muchachos que se sientan en el mercado, que se llaman uno al otro

17 y dicen: ‘(Cantamos) y ustedes no (bailaron), les (hicimos duelo) y no lloraron.’

18 Porque vino Yojanán, que no come ni bebe, y dicen acerca de él: ‘Está poseído por shedim.’

19 Y vino el Hijo del Hombre, que come y bebe, y se dice acerca de él: ‘Este es un glotón y un bebedor, y amigo de violentos y de pecadores.’ Y los necios juzgan a los sabios”.

## Sección 50

20 Entonces comenzó Yeshúa a amonestar (a las ciudades donde) se realizaron sus señales porque no se volvieron en arrepentimiento:

21 “Ay de ti (Korozoím) y ay de ti Bet Tsaidah. porque si en Tsor y Sedom [en lengua extranjera, Tiro deter o Sedomah] se hubieran realizado las señales que se realizaron en ustedes, se habrían vuelto en arrepentimiento en aquel tiempo en saco y ceniza.

22 Verdaderamente les digo que será más fácil para Tsor y Sedom (que para ustedes).

23 Y tú, Kefar Najum, ¿hasta el cielo subirás? ¡De allá serás bajada! Porque si en Sedom se hubieran realizado las señales que se realizaron en ti, quizás habría permanecido. Hasta el Sheol serás bajada.

24 Verdaderamente te digo que será más fácil para la tierra de Sedom en el día del juicio que para ti”.

## חלק נ"א

25 בעת ההיא נתרומים ישוע ואומר אני

ישתבחה אבי בורא שמים והארץ

שהסתרת דברים אלה מהחכמים

והנבונים וגלית אותם לעניים. -

26 אמנם כי כן ישר לפניך אבי. -

27 הכל נתון לי מאת אבי. ואין מכיר

את הבן אלא האב בלבד ולאב אין מכיר

אלא הבן ולאשר ירצה הבן לגלותו. -

28 בואו אליו כל היגיעים ונושאי העמל

ואני אעזור אתכם לשאת עולכם. -

29 צאו עולי עולכם ולמדו ממני ותכירו

כי עני אני וטוב ובר הלבב ותמצאו

מרגוע לנפשותיכם. -

30 רק ומשאי קל. -

## Sección 51

25 En aquel tiempo se levantó Yeshúa y dijo: “Alabado seas, (Padre mío), Creador del cielo y la tierra, porque has escondido estas palabras de los sabios y prudentes, y las has revelado a los humildes.

26 Verdaderamente porque así es correcto delante de ti, Padre mío.

27 Todo me ha sido dado por mi Padre. Y no hay nadie que conoce al hijo, sino el padre solamente; y al Padre nadie lo conoce sino el hijo, y aquel a quien el hijo lo quiera revelar.

28 Vengan a El,<sup>19</sup> todos ustedes que están agobiados y cargados de trabajo, y yo los ayudaré a llevar su yugo.

29 Tomen mi yugo sobre ustedes, y aprendan de mí que soy manso y bueno y puro de corazón, y hallarán descanso para sus vidas.

30 (Porque mi yugo es suave) y liviana mi carga”.

## פרק י"ב

## Capítulo 12

### חלק נ"ב

### Sección 52

1 בעת ההיא עבר ישוע בקמות ביום

השבת ותלמידיו רעבים התחילו לעקור

השבולים ולפרוה אותם בין ידיהם

ולאכול אותם.

1 En aquel tiempo, pasaba Yeshúa por los sembrados en el día de Shabat, y sus discípulos tuvieron hambre y comenzaron a arrancar las espigas y a estrujarlas entre sus manos y a comerlas.

2 ויראו הפרושים ויאמרו אליו הנה

תלמידך עושים דבר שאינו נכון לעשות

ביום השבת.

2 Y lo vieron los perushim y le dijeron: “He aquí, tus discípulos hacen lo que no es correcto hacer en el día de Shabat”.

<sup>19</sup>El hebreo dice “a él” (*elayw*) y no “a mí” (*elay*); pero esto pudiera deberse a una omisión involuntaria de la letra vaw, que es la que hace la diferencia. Omisiones como ésta de parte de copistas no son infrecuentes.

3 וַיַּעַן לָהֶם יֵשׁוּעַ וְלֹא קָרְאתֶם מֵה שְׁעָשָׂה דָּוִד כְּשֶׁהָיָה רָעֵב וְאֲנָשָׁיו

3 Y Yeshúa les contestó: “¿No han leído ustedes lo que hizo Dawid cuando tuvo hambre con sus hombres

4 בְּבֵית הָאֱלֹהִים שָׂאֲכְלוּ מִלֶּחֶם הַפָּנִים [בְּלִעְזָא פֶּאֶרְסָא סַגְרָה] שְׂאִינוּ נֹאכְל אֶלָּא לְכַהֲנָיִם בְּלִבָּד.

4 en la casa de Elohim cuando comieron de los panes de la Presencia [en lengua extranjera, pan sagra], que no podían comer sino sólo los sacerdotes?

5 וְגַם בַּתּוֹרָה לֹא קָרְאתֶם שֶׁהַכֹּהֲנִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ מְחַלְלִים לְפַעֲמִים הַשַּׁבָּתוֹת וְאִין לָהֶם חֵטָא?

5 ¿También en la Torah no han leído que los sacerdotes en el templo algunas veces profanan los Shabatot y no tienen pecado?

6 אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שֶׁמִּקְדָּשׁ גָּדוֹל מִמֶּנּוּ הוּא.

6 Verdaderamente les digo que el templo es más grande que esto.

7 אֵילוּ יָדַעְתֶּם מֵהוּ חֶסֶד הַכַּפָּתִי וְלֹא זָכָה לֹא הָיִיתֶם מְחַיִּיבִים הַתְּמִימִים.

7 Si ustedes hubieran conocido lo que es esto: ‘Misericordia deseo y no sacrificio’, no habrían condenado a los inocentes.

8 שֶׁבֶן אָדָם אֲדוֹן הַשַּׁבָּת.

8 Porque el hijo del hombre es dueño del Shabat”.

חֶלֶק נ"ג

### Sección 53

9 וַיְהִי לְקִצַּת הַיָּמִים וַיַּעֲבֹר מִשָּׁם יֵשׁוּעַ וַיָּבֵא בְּבֵיתוֹ כְּנִסְיוֹתָם.

9 Y sucedió al final de los días que Yeshúa salió de allí, entró en las casas de asamblea de ellos.

10 וְשָׁם אָדָם וַיְדוּ יְבֵשָׁה וַיִּשְׁאַלְהוּ לֵאמֹר אִם מוֹתֵר בַּשַּׁבָּת לְרַפְּאוֹתוֹ.

10 Allí había un hombre que tenía una mano seca; y le preguntaron diciendo: “¿Es permitido sanarlo en el Shabat?”.

11 וַיֹּאמֶר לָהֶם מִי בָכֶם שֵׁישׁ לוֹ צֶאֱנ אַחַת וְתַפֵּל בְּשׁוּחָה בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת וְלֹא יִקְיָמָנָה.

11 Y él les dijo: “¿Quién hay entre ustedes que tenga una oveja que haya caído en un pozo en el día de Shabat, y no la levanta?

12 כַּאֲשֶׁר הָאָדָם שֶׁהוּא טוֹב מִמֶּנָּה. לְפִיכָךְ מוֹתֵר לַעֲשׂוֹת וַיֵּשׁ לְאָדָם לַעֲשׂוֹת יוֹתֵר טוֹב בַּשַּׁבָּת.

12 Tanto más vale el hombre que eso. Por lo tanto, es permitido y (necesario) al hombre hacer lo bueno en el Shabat.

13 אַז אָמַר לְאִישׁ נְטֵה יָדְךָ. וַיִּטּ יָדוֹ וַתִּשָּׁב כְּמוֹ הָאַחֶרֶת.

13 Entonces le dijo al hombre: “Extiende tu mano”. Y extendió su mano y le quedó como la otra.

14 וְאֵז נֹסְדוּ הַפְּרוּשִׁים וַיִּנְכְּלוּ אֵלָיו לְהַמִּיתוֹ.

14 Entonces consultaron los perushim y tramaron contra él para darle muerte.

## Sección 54

חֶלֶק נִ"ד  
15 וַיְהִי אַחֲרֵי זֶאת וַיֵּדַע יֵשׁוּעַ וַיֵּט מִשָּׁם  
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו חוֹלִים רַבִּים וַיִּרְפָּא אֶת  
כּוֹלָם. -

15 Sucedió después de esto que Yeshúa lo supo y se apartó de allí. Y muchos enfermos lo siguieron y a todos los sanó.

16 וַיִּצְוֶם לְאמֹר לְבַל יִגְלוּהוּ. -  
16 Y les mandó diciendo que no lo dieran a conocer,

17 לְקַיֵּם מַה שֶּׁנֶּאֱמַר עַל פִּי יִשְׁעִיָּה  
17 para que se estableciera lo dicho por medio de Yeshayah:

18 הֲן נַעֲרֵי אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי בְּחִירֵי רְצֹתָהּ  
נַפְשִׁי אֶתֵּן רוּחִי עָלָיו וּמִשְׁפָּט לְגוֹיִם יִגִּיד.  
18 Miren a mi siervo, a quien he escogido; mi elegido con quien se agrada mi alma; pondré mi espíritu sobre él y él declarará la justicia a las naciones.

19 וְלֹא יִרְהָה וְלֹא יִרוּץ וְלֹא יִשְׁמַע אֶחָד  
בְּחוּץ. -  
19 Y no temerá ni correrá ni oirá nadie (su voz) en la calle.

20 קִנְיָה רְצוּץ לֹא יִשְׁבוֹר וּפְשֻׁתָּה כֶּהָה  
לֹא יִכְבְּנָה עַד יֵשִׁים לְנִצְחַת מִשְׁפָּט -  
20 Una caña aplastada no quebrará, y una mecha débil no apagará, hasta que establezca la justicia para siempre

21 וְלִשְׁמוֹ גּוֹיִם יִיחַלוּ. -  
21 y en su nombre esperarán los gentiles.

## Sección 55

חֶלֶק נִ"ה  
22 אִזְ הוּבָא לְפָנָיו אָדָם אֶחָד עוֹר וְאֵלֶם  
וְהִשָּׁד בְּתוֹכוֹ וַיִּרְפָּא אוֹתוֹ. וַרְאוּ -  
22 Entonces fue traído a su presencia un hombre ciego y mudo y un shed lo poseía, y lo sanó. Y vieron

23 וַיִּנְפְּלֵאוּ הַחֲבוּרוֹת וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא זֶה בֶּן  
דָּוִד. -  
23 y se maravillaron las multitudes y decían: “¿No será éste el Hijo de Dawid?”.

24 וַיִּשְׁכַּיְמוּ הַפְּרוּשִׁים וַיִּשְׁמְעוּ וַיֹּאמְרוּ  
זֶה אֵינוֹ מוֹצִיא הַשְּׂדִים אֶלָּא בְּבַעַל זְבוּב  
בְּעַל הַשְּׂדִים. -  
24 Y fueron prestos los perushim para oír esto y dijeron: “Este no expulsa los shedim sino por Báal Zevuv, señor de los shedim”.

25 וַיֵּדַע מַחְשְׁבוֹתָם יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם  
בְּמִשְׁלַל כָּל מַלְכוּת שְׂבִינִיכֶם מִחְלוּקַת  
תְּשׁוּמִים וְכֵן כָּל עִיר וּבֵית שֶׁתְּפוּל  
מִחְלוּקַת בְּתוֹכָם לֹא יִתְקַיֵּם. -  
25 Y conoció sus pensamientos Yeshúa y les dijo en una comparación: “Todo reino que entre ustedes *esté* dividido quedará desolado, y toda ciudad o casa sobre la que caiga división no permanecerá.

26 וְאֵת הַשָּׂטָן מוֹצִיא שָׂטָן אַחֵר  
מִחְלוּקַת בֵּינֵיכֶם אֵיךְ תִּעֲמוֹד מִלְכוּתוֹ? -  
26 Y (si) el Satán expulsa a un satán, habrá división entre (ellos); ¿cómo permanecerá su reino?

27 וְאִם אֲנִי מוֹצִיא הַשְּׂדִימִים בְּבַעַל זְבוּב  
בְּנִימִים שְׁלָכֶם לָמָּה לֹא הוֹצִיאֶם וּלְזֶה יִהְיוּ  
הֵם שׁוֹפְטֵיכֶם. -

28 וְאִם אֲנִי מוֹצִיא הַשְּׂדִימִים בְּרוּחַ אֱלֹהִים  
בְּאֶמֶת בָּא קֶץ מַלְכוּת. -

29 וְאִיךָ יוֹכֵל אִישׁ לָבֵא בְּבֵית גְּדוּר  
לְקַחַת אֶת כְּלָיו אִם לֹא יִקְשׁוּר אוֹתוֹ  
תִּחְיֶלָה? וְאַחֲכַי יִשְׁלוּל בְּבֵיתוֹ. -

חֶלֶק נ"ו

30 מִי שְׂאִינוּ עִמָּדֵי לְנִגְדֵי. הוּא מָה שְׁלֹא  
יִתְחַבֵּר עִמִּי יִכְפֹּר בְּפֹעֵל. -

31 כֵּן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׁכַל חֲטָא וּגְדוּף  
יִמְחַל לְבְנֵי אָדָם וּגְדוּף הָרוּחַ לֹא יִמְחַל. -

32 וְכֹל הָאוֹמֵר דְּבַר נִגְדַי בֵּן הָאָדָם יִמְחַל  
לוֹ. וְכֹל הָאוֹמֵר דְּבַר נִגְדַי רוּחַ הַקְּדוֹשׁ לֹא  
יִמְחַל לוֹ לֹא בַעַה"ז וְלֹא בַעַה"ב. -

33 עָשׂוּ עֵץ טוֹב כְּפָרִי טוֹב אוֹ עֵץ רַע  
כְּפָרִי רַע שְׁהֵאֶמַת מִן הַפְּרִי יוֹדַע הָעֵץ. -

34 מִשְׁפַּחַת פְּתָנִים אִיד תּוֹכְלוּ לְדַבֵּר  
טוֹבוֹת בְּהִיוֹתְכֶם רָעִים? וְהֵלֵא הַפֶּה  
מִתְעוֹרֶרֶת הַלֵּב מִדְּבָרָת. -

35 אָדָם טוֹב מֵאוֹצָר לֵב טוֹב יוֹצִיא טוֹב  
וְאָדָם רַע מֵאוֹצָר לֵב רַע יוֹצִיא רַע. -

36 אוֹמֵר אֲנִי לָכֶם שְׁמַכֵּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר  
יְדַבֵּר הָאָדָם חַיִּיב לָתֵת חֶשְׁבוֹן לְיוֹם  
הַדִּין. -

37 עַל פִּי דְבָרֶיךָ תִּהְיֶה נִשְׁפָּט וְעַל פִּי  
מַעֲשֶׂיךָ תִּתְחַיֵּיב. -

27 Y si yo expulso a los shedim por Báal Zevuv, los hijos de ustedes, ¿por qué no los expulsan? Por tanto, ellos serán los jueces de ustedes.

28 Pero si yo expulso los shedim por el espíritu de Elohim, en verdad llegó el fin de su reino.

29 ¿Y cómo puede alguien entrar en la casa de un hombre fuerte y saquear sus bienes, a menos que primero lo ate? Y después saqueará su casa.

### Sección 56

30 Quien no está conmigo, está contra mí. El que conmigo no recoge, desparrama.

31 “Por eso les digo que todo pecado y blasfemia se le perdonará a los hijos del hombre, pero la blasfemia del espíritu no se perdonará.

32 Y a cualquiera que diga una palabra contra el Hijo del Hombre se le perdonará; pero a cualquiera que diga una palabra contra el espíritu santo no se le perdonará, ni en este mundo, ni en el mundo venidero.

33 Declaren bueno el árbol como bueno su fruto, o declaren malo el árbol como malo su fruto; porque la verdad que por su fruto se conoce el árbol.

34 “Familia de víboras, ¿cómo pueden ustedes hablar cosas buenas siendo malos? Ciertamente la boca despierta y el corazón habla.

35 Un hombre bueno del tesoro de un corazón bueno saca lo bueno; un hombre malo del tesoro de un corazón malo saca lo malo.

36 Yo les digo que de todas las palabras que hable el hombre será obligado a dar cuenta en el día del juicio.

37 Según tus palabras serás juzgado y según tus obras serás condenado”.

## חלק נ"ז

38 בַּעַת הַהִיא בָּא לִישׁוּעַ קֶצֶת פְּרוּשִׁים  
וְחַכְמִים לֵאמֹר נִרְצָה לִרְאוֹת אוֹת  
מֵהַשָּׁמַיִם בְּעִבּוּרָהּ. -

39 וַיֹּאמֶר לָהֶם דּוֹר רָע וְחִנּוֹף מְבַקֵּשׁ  
אוֹת וְאוֹת לֹא יִנָּתֵן לוֹ אֶלָּא הָאוֹת שֶׁל  
יוֹנָה.

40 שְׂכַאֲשֶׁר הָיָה בְּמַעַי הַדָּגָה ג' יָמִים  
וְג' לַיְלוֹת כֵּן יִהְיֶה בֶן אָדָם בְּבֶטֶן הָאָרֶץ  
ג' יָמִים וְג' לַיְלוֹת בְּקֶבֶר.

41 אַנְשֵׁי נִנְוֵה יִקוּמוּ לְמַשְׁפָּט עִם זֶה  
הַדּוֹר וַיִּרְשִׁיעוּ אוֹתוֹ כִּי חָזְרוּ בְּתִשׁוּבָה  
לְדַבְּרֵי יוֹנָה וְאֲנִי גָדוֹל מִיוֹנָה.

42 מַלְכַת שֶׁבָא [בְּלִעַז רִיזִינָה "די  
אִישְׁטְרִיָּאָה] תִּקּוּם לְמַשְׁפָּט עִם זֶה הַדּוֹר  
וְתִרְשִׁיעַם שְׂבָאָה מִקְצוֹת הָאָרֶץ לְשִׁמוּעַ  
הַכְּמַת שְׁלֹמֹה וְהִנְנִי גָדוֹל מִשְׁלֹמֹה.

43 וְכִיּוֹצֵא רוּחַ טוּמְאָה מֵהָאָדָם הוֹלֵךְ  
בְּצִיּוֹת מְבַקֵּשׁ מְנוּחַ וְלֹא יִמָּצֵא. -

44 אִזּוֹ אוֹמֵר אֲשִׁיב לְבֵיתִי אֲשֶׁר יֵצְאתִי  
מִמֶּנּוּ רַבָּא וּמוֹצֵא אוֹתוֹ רִיק בְּטוּחַ וְנִכּוֹן.

45 אִזּוֹ יִקַּח שִׁבְעָה רוּחוֹת יוֹתֵר רָעִים  
מִמֶּנּוּ וּבָאִים עִמּוֹ וַיּוֹשְׁבִים שָׁם וַיִּהְיֶה  
אַחֲרֵית הָאָדָם רָע מִרְאִשִּׁיתוֹ. כֵּן יִהְיֶה  
לְדוֹר הָרַע הַזֶּה. -

## חלק נ"ח

46 עוֹדְנוּ מְדַבֵּר עַל כָּל הַחִבּוּרוֹת וְהִנֵּה  
אֲמוֹ וְאָחִיו עוֹמְדִים בַּחוּץ מְבַקְשִׁים מִמֶּנּוּ  
לְדַבֵּר עִמּוֹ. -

## Sección 57

38 En aquel tiempo vinieron a Yeshúa algunos perushim y sabios diciendo: "deseamos ver una señal del cielo *hecha* por ti".

39 Pero él les dijo: "Una generación malvada e hipócrita busca una señal, pero no se les dará ninguna señal, excepto la señal de Yonah.

40 Porque como estuvo él en el vientre del pez tres días y tres noches, así estará el Hijo del Hombre en el vientre de la tierra tres días y tres noches.

41 "Los hombres de Nineweh se levantarán en el juicio con esta generación, y la condenarán, porque ellos se volvieron en arrepentimiento ante el mensaje de Yonah, y yo soy mayor que Yonah.

42 La reina de Sheba [en lengua extranjera Rezinah de Isteriah] se levantará en el juicio con esta generación, y la condenará, porque ella vino de los confines de la tierra para oír la sabiduría de Shelomoh, y yo *soy* mayor que Shelomoh.

43 "Cuando un espíritu impuro sale del hombre, pasa por lugares secos buscando reposo pero no lo encuentra.

44 Entonces dice: 'Volveré a mi casa de donde salí,' y va y la halla vacía, segura y preparada.

45 Entonces toma otros siete espíritus más malos que él, y van con él y habitan allí, y el estado final del hombre es peor que el primero. Así será para esta generación mala".

## Sección 58

46 Mientras hablaba con todas las multitudes, he aquí que su madre y sus hermanos se pararon afuera, buscándolo para hablar con él.

- 47 וַיֹּאמֶר לוֹ אָדָם אֶחָד הֲנֵה אִמָּהּ וְאֶחָיךָ  
מִבְּקָשִׁים לְרֵאוֹתָהּ. - 47 Y un hombre le dijo: “Mira, tu madre  
y tus hermanos están procurando verte”.
- 48 וַיַּעַן לְמַגִּיד מִי אֶחָי וּמִי אִמִּי? - 48 Pero él le respondió al que le habló:  
“¿Quiénes son mis hermanos y quién es mi  
madre?”.
- 49 וַיִּפְרוֹשׂ כַּפָּיו עַל תַּלְמִידָיו וַיֹּאמְרוּ  
אֵלָיו הֵם אִמִּי וְאֶחָי. - 49 Y extendió su mano hacia sus  
discípulos y dijo: “¡Estos son mi madre y  
mis hermanos!”
- 60 כָּל הָעוֹשֶׂה רְצוֹן אָבִי שֶׁבַשְׁמַיִם הוּא  
אֶחָי וְאֶחָיוֹתַי וְאִמִּי. - 50 Todo el que hace la voluntad de mi  
Padre que está en el cielo, ése es mi  
hermano, mi hermana y mi madre”.

## פָּרָק י"ג Capítulo 13

### חֵלֶק נ"ט Sección 59

- 1 בַּיּוֹם הַהוּא יָצָא יֵשׁוּעַ מִהֵבֵית וַיֵּשֶׁב עַל  
שַׁפְּת הַיָּם. 1 En aquel día Yeshúa salió de la casa y  
se sentó a la orilla del mar.
- 2 וַיִּתְחַבְּרוּ אֵלָיו חֲבוּרוֹת עַד שֶׁנִּצְטָרְךָ  
לֵבָא בְּאַנְיָה וְכָל הַחֲבוּרָה עוֹמְדֵת בַּחוּץ. 2 Y se le unieron multitudes, al punto de que  
tuvo que entrar en una barca; y todas las  
multitudes estaban de pie (en la orilla).
- 3 וַיְדַבֵּר לָהֶם דְּבָרִית רַבִּים בְּמִשְׁלִים  
וַיֹּאמֶר לָהֶם אִישׁ יוֹצֵא מִבֵּיתוֹ בְּבוֹקֵר  
לְזָרוּעַ אֶת זָרְעוֹ. 3 Y les habló muchas cosas en  
comparaciones y les dijo: “Un hombre  
salió de su casa en la mañana a sembrar  
su semilla.
- 4 וּבְזָרְעוֹ נָפַל מִמֶּנּוּ בַדֶּרֶךְ וְאָכַל אוֹתוֹ  
הָעוֹף. 4 Y mientras sembraba, parte de ella  
cayó en el camino y se la comieron las  
aves.
- 5 וּמִמֶּנָּה נָפְלָה בְּאֶבֶן שָׂאִין שָׁם עוֹבֵי  
עָפָר וּבְצִמְחוֹ נִתְיַבֵּשׁ לְפִי שָׂאִין שָׁם עָפָר  
לְרַב. 5 Y parte de ella cayó entre rocas, donde  
no había densidad de suelo, y cuando  
germinó se secó porque no había mucho  
suelo allí. -
- 6 וּבַחוּם הִשְׁמֵשׁ עָלָיו נִשְׂרַף וְנִתְיַבֵּשׁ  
שָׂאִין לוֹ שֶׁרֶשׁ. - 6 Cuando calentó el sol sobre ella, se  
quemó y se secó porque no tenía raíz.
- 7 וּמִמֶּנּוּ נָפַל בֵּין הַקּוֹצִים וַיִּגְדְּלוּהוּ  
הַקּוֹצִים וַיַּעֲמְדוּהוּ. - 7 Parte de ella cayó entre los espinos, y  
los espinos (crecieron y la ahogaron).



- 8 וממנו נפר בארץ טובה ויעשה פרי ותבואה האחד מאה והשני ששים והשלישי שלשים. -
- 8 Y parte de ella cayó en suelo bueno y dio fruto y producto, la primera cien, la segunda sesenta y la tercera treinta.
- 9 למי אזנים לשמוע ישמע.
- 9 El que tiene oídos para oír, que oiga”.-
- 10 ויקרבו אליו תלמידיו ואמרו לו תלמידיו למה תדבר במשלים. -
- 10 Entonces se acercaron sus discípulos y le dijeron sus discípulos: “¿Por qué hablas en comparaciones?”.
- 11 ויאמר שלכם נתן מלכות שמים להכיר ולא להם.
- 11 Y él les dijo: “A ustedes se les ha concedido conocer el reino del Cielo pero no a ellos.
- 12 למי שיש לו ינתן עוד ולמי שאין לו מה שהוא חושב ילקח ממנו.
- 12 Al que tiene, se le dará de nuevo; pero al que no tiene, aun lo que cree tener se le quitará.
- 13 לזה אני מדבר במשלים שהם רואים ואינם רואים שומעים ואינם שומעים.
- 13 Por eso les hablo en comparaciones; porque ellos ven pero no ven, y oyen pero no oyen.
- 14 לגמר מה שנמר ע”י ישעיה הנביא לה ואמרת לעם הזה שמעו שמוע ואל תדעו וראו ראה ואל וכו”.
- 14 Para cumplir lo que se dijo mediante Yeshayah el profeta: ‘Ve y di a este pueblo: Escuchen pero no entiendan, miren pero no perciban.
- 15 השמן לב העם הזה ואזניו הכבד ועיניו השע פן יראה בעיניו וכן”.
- 15 Engruesa el corazón de este pueblo y haz pesados sus oídos y cierra sus ojos, no sea que vean con sus ojos, etc.’.
- 16 ואשרי עיניכם שרואות ואזניכם ששומעות.
- 16 Y felices los ojos de ustedes porque ven, y sus oídos porque oyen.
- 17 אמן אני דובר לכם שנביאים רבים וצדיקים התאוו לראות מה שאתם רואים ולא ראו ולשמע מה שאתם שומעים ולא שמעו.
- 17 Verdaderamente les digo que muchos profetas y justos desearon ver lo que ustedes ven pero no lo vieron, y oír lo que ustedes oyen pero no lo oyeron.
- 18 ואתם שמעו משל הזורע.
- 18 Así que oigan ustedes la comparación del sembrador.
- 19 הזורע הוא בן אדם והזרע שנפל בדרך כל השומע מלכות שמים ולא יבין. יבא השטן ויחתוף מלבו כל מה שנזרע בו. וזהו הזרע שנפל על הדרך.
- 19 El sembrador es el Hijo del Hombre y la semilla que cayó en el camino es todo el que oye el reino del Cielo y no lo entiende. Viene el Satán y arranca de su corazón lo que se sembró. Esta es la semilla que se cayó en el camino.

20 וְאֲשֶׁר נָפַל עַל הָאֶבֶן הוּא הַשּׁוֹמֵעַ  
דְּבַר הָאֵל וְקִבְּלָנוּ מִיַּד בְּשִׂמְחָה.

20 Y lo que se sembró sobre la roca, éste es el que oye la palabra de ha'El y la recibe en seguida con gozo.

21 וְהוּא בְּלֹא שָׂרֵשׁ וּמְבוּכָה וּבָבֶא מַעֲט  
צִעַר וְצָרָה לָהֶם הַשָּׁטָן מְשַׁכְּחוֹ מְלִבָּם.

21 Pero está sin raíz y está en confusión, y cuando viene a ellos un pequeño problema y una angustia, el Satán les hace olvidar de su corazón.

22 וְאֲשֶׁר נָפַל בֵּין הָעֵצִים זֶה הַשּׁוֹמֵעַ אֶת  
הַדְּבָר וּבִחְמֻדָּתוֹ לְאַסֹּף עוֹשֵׁר הַשָּׁטָן  
מְשַׁכְּחוֹ דְּבַר הָאֵל וְלֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי.

22 Y la que cayó entre los espinos, éste es el que oye la palabra, pero en su deseo de acumular riquezas, el Satán le hace olvidar la palabra de ha'El, y no hace fruto.

23 וְאֲשֶׁר נָפַל בְּאֶרֶץ הַטּוֹבָה הוּא הַשּׁוֹמֵעַ  
אֶת הַדְּבָר וּמִבֵּין וְעוֹשֶׂה פְּרִי ר"ל  
מִמַּעֲשִׂים טוֹבִים. וְיוֹצִיא מִן הָא"מ מֵאָה  
וּמִן הַשְּׁנַי שָׁשִׁים וּמִן הַשְּׁלִישִׁי שְׁלִשִׁים.  
הָא"מ מֵאָה זֶה מְטַהֵר הַלֵּב וְקֹדֶשֶׁת  
הַגּוּף. וּמֵהָאֶחָד שָׁשִׁים זֶה מְפָרֵשׁ  
הָאִשָּׁה. וּמֵהַשְּׁלִישִׁי שְׁלִישִׁים זֶה מְקַדְּשָׁה  
בְּזוּג בַּגּוּף וּבַלֵּב. -

23 Y la que cayó en tierra buena es el que oye la palabra y la entiende y hace fruto, esto es, de buenas obras. Saca de la primera cien y de la segunda sesenta y de la tercera treinta. En cuanto al de cien, éste es el purificado de corazón y santificado de cuerpo. En cuanto al de sesenta, éste es el separado de mujeres. En cuanto al de treinta, éste es el santificado en matrimonio, en cuerpo y en corazón”.

#### חֶלֶק שְׁשִׁים

#### Sección 60

24 וַיִּשֶׂם לְפָנֵיהֶם מִשָּׁל אַחֵר. מְלָכוֹת  
שָׁמַיִם דּוֹמָה לְאִישׁ הַזּוֹרֵעַ כְּשֶׁזָּרְעוּ זָרַע  
טוֹב. -

24 Presentó ante ellos otra comparación: “El reino del Cielo es semejante a un hombre que siembra en su campo semilla buena.

25 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר בָּנֵי אָדָם יָשְׁנוּ בָּא  
שׁוֹנְאוֹ וַיִּזְרַע עַל הַחֲטִיִּם זֶרַע בְּלִעֲז  
בְּרִיאָגָה וַיִּלֶּךְ.

25 Y sucedió que mientras dormían los hijos del hombre, vino su enemigo y sembró cizaña entre los trigos y se fue.

26 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר גָּדְלָה הָעֵשֶׂב לַעֲשׂוֹת פְּרִי  
וַרְאָה הַזֶּזֶן.

26 Y sucedió que cuando brotó la hierba para dar fruto, vio la cizaña.

27 וַיִּקְרְבוּ עֲבָדֵי בַעַל הַשָּׂדֶה אֵלָיו  
וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲדוֹנֵינוּ הֲלֹא זָרַע טוֹב זָרַעְתָּ.  
וּמֵאַיִן הִיא הַזֶּזֶן?

27 Y se acercaron los siervos del dueño del campo y le dijeron: ‘Amo nuestro, ¿no sembró usted semilla buena? ¿Y de dónde vino la cizaña?’

28 אָמַר לָהֶם שׁוֹנְאֵי עָשׂוּ זֶה וַיֹּאמְרוּ לוֹ  
עֲבָדָיו נַעֲקוֹר הַזֶּזֶן.

28 El les dijo: ‘Un enemigo hizo esto.’ Y los siervos le dijeron: ‘¿Arrancaremos la cizaña?’

29 וַיֹּאמֶר לָהֶם לֹא פֶן תַּעֲקְרוּ הַחֶטָּה.

29 Y él les dijo: ‘No, no sea que arranquen el trigo.

30 אֲלֹא הַנִּיחוּ זֶה וְזֶה וַיִּגְדֵּל עַד הַקָּצִיר  
וּבַעַת הַקָּצִיר אָמַר לַקּוֹצְרִים לְקַטּוּ הַזֶּזֶן  
רִאשׁוֹנָה וְקָשְׂרוּ אוֹתָהּ חֲבִילוֹת חֲבִילוֹת  
לְשֶׁרֶף וְהַחֶטָּה תִּנּוּ בְּאוֹצָר. -

30 Dejen que sigan juntos y crezcan hasta la cosecha, y en el tiempo de la cosecha yo diré a los segadores: Recojan primero la cizaña y áténla en manojos individuales para quemarla y el trigo pónganlo en el granero”.

### חֶלֶק ס"א

### Sección 61

31 וַיֵּשֶׁם לַפְּנִיָּהֶם מִשָּׁל אַחֵר. מַלְכוּת  
שָׁמַיִם דּוֹמָה לַגֶּרְגִּיר חֲרָדֵל שֵׁיקַח אוֹתוֹ  
אָדָם וַיִּזְרְעֵהוּ בַשָּׂדֶה.

31 Y presentó ante ellos otra comparación: “El reino del Cielo es semejante a un grano de mostaza que un hombre tomó y sembró en el campo.

32 וְהוּא דֶק מְכַל זֶרְעוֹנִים וּבְגִדְלוֹ יִגְדֵּל  
עַל כָּל הָעֵשְׂבִים וְנִעְשָׂה עֵץ גָּדוֹל עַד  
שְׁעוֹף הַשָּׁמַיִם יֵאָצִילוּ בְּאֲנָפָא.

32 Y ésta es la más pequeña de todas las semillas, pero cuando crece es más grande que todas las plantas y se convierte en un árbol, de modo que vienen las aves del cielo y anidan en sus ramas”.

33 וַיְדַבֵּר לָהֶם מִשָּׁל אַחֵר. מַלְכוּת שָׁמַיִם  
דּוֹמָה לְשֵׂאוֹר שְׂמִבִּיא אוֹתוֹ הָאֵלֶּה  
בְּשֵׁלֶשׁ סָאִים קֶמַח וַיַּחְמִיץ אֶת כּוֹלוֹ.

33 Y le habló otra comparación: “El reino del Cielo es semejante a la levadura que (una mujer pone) en tres medidas de harina y se leuda toda”.

34 כָּל הַמְּשָׁלִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יֵשׁוּעַ  
לְחַבּוּרוֹת וּבְלִי מִשָּׁל לֹא הָיָה דּוֹבֵר  
אֵלֵיהֶם

34 Todas estas comparaciones habló Yeshúa a las multitudes y sin una comparación no les hablaba,

35 לְקִיִּים מֵה שֶׁנֶּאֱמַר עַל פִּי הַנְּבִיא  
אֶפְתָּחָה בְּמִשָּׁל פִּי אֲבִיעָה הַדּוֹת מִנִּי  
קֶדָם.

35 para cumplir lo que se dijo por boca del profeta: ‘Abriré mi boca con una comparación; declararé cosas ocultas desde la antigüedad.’

### חֶלֶק ס"ב

### Sección 62

36 אַז נִפְרַד יֵשׁוּעַ מִן הַחַבּוּרוֹת וַיָּבֵא אֶל  
הַבֵּית. וַיִּקְרְבוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו וַבְּקָשׁוֹ  
מִמֶּנּוּ לְפָרֵשׁ לָהֶם מִשָּׁל הַזֶּזֶן.

36 Entonces Yeshúa se apartó de las multitudes y entró en la casa. Y se acercaron a él sus discípulos y le pidieron que les explicara la comparación de la cizaña.

37 וַיַּעַן לָהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזֶּזֶן זֶרַע  
טוֹב הוּא הָאָדָם

37 Y entonces él respondió y les dijo: “El que siembra semilla buena es el Hombre,

38 וְהַשָּׂדֶה הוּא הָעוֹלָם הַזֶּה וּפְרֵי הַטּוֹב  
הֵם הַצַּדִּיקִים וְהַזֶּן הֵם הַרְשָׁעִים.

38 y el campo es el mundo presente, y el fruto bueno son los justos y la cizaña son los malvados,

39 וְהַשׂוֹנֵא שָׂזַרַע אוֹתוֹ הוּא הַשָּׂטָן  
וְהַקְּמָה אַחֲרֵית הָעוֹלָם וְהַקּוֹצְרִים הֵם  
הַמְּלֹאכִים.

39 y el enemigo que la sembró es el Satán, y el campo al final es el mundo venidero, y los segadores son los mensajeros.

40 וְכַאֲשֶׁר לָקְטוּ הַקּוֹצְרִים הַזֶּן לְשָׂרֵף  
כֵּן יִהְיֶה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים.

40 Y como los segadores arrancan la cizaña para quemarla, así será en los últimos días.

41 יִשְׁלַח בֶּן אָדָם אֶת מַמְלָאָכָיו לֵעֲקֹר  
מִמְּלַכּוֹתָיו כֹּל רָשָׁע וְכֹל פּוֹעֵלֵי אָוֶן.

41 El Hijo del Hombre enviará a sus mensajeros para arrancar de su reino a todo malvado y todos los que hacen iniquidad,

42 וַיִּשְׁלִיחוּ אוֹתָם בְּמַדּוּרַת אֵשׁ וְשָׁם  
יִהְיֶה בְּכִי וַחֲרִיקַת שִׁנָּיִם.

42 y los echarán en la hoguera de fuego, y allí habrá llanto y crujir de dientes.

43 אֲזַי יִזְהִירוּ הַצַּדִּיקִים כְּשֶׁמֶשׁ בַּמְּלָבוֹת  
אַבְיָהֶם. לְמִי אֲזַנְיִם לְשִׁמּוֹעַ יִשְׁמַע. -

43 Entonces los justos resplandecerán como el sol en el reino de su Padre. El que tiene oídos para oír, que oiga.

### חֵלֶק ס"ג

### Sección 63

44 עוֹד אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו מִלְּכּוֹת  
שָׁמַיִם הִיא דוֹמָה לְאָדָם הַמוֹצִיא מִטְּמוֹן  
אֲשֶׁר יִסְתִּירוּהוּ וּבְשִׂמְחַת הַמָּמוֹן יִמְכַר  
כֹּל אֲשֶׁר לוֹ וַיִּקְנֶה הַשָּׂדֶה בְּעֵדוֹ. -

44 De nuevo dijo Yeshúa a sus discípulos: "El reino del Cielo es semejante a un hombre que encuentra un tesoro que había estado escondido y en la alegría por el valor vende todo lo que tiene y se compra el campo.

45 וְעוֹד מִלְּכּוֹת שָׁמַיִם גּוֹמֵה לְאָדָם  
סוֹחֵר הַמְּבַקֵּשׁ אֲבָנִים יְקָרוֹת. -

45 De nuevo, el reino del Cielo es semejante a cierto mercader en busca de piedras preciosas,

46 וְכַאֲשֶׁר יִמְצָא אַחַת טוֹבָה יִמְכּוֹר כֹּל  
אֲשֶׁר לוֹ וַיִּקְנֶה אוֹתָהּ. -

46 y cuando encuentra una buena, vende todo lo que tiene y la compra.

47 מִלְּכּוֹת שָׁמַיִם דּוֹמָה לְרֶשֶׁת בְּתוֹךְ  
הַיָּם שֶׁכֹּל מִיַּיִן דָּגִים נֶאֱסָפִים בָּהּ. -

47 El reino del Cielo es semejante a una red en medio del mar en la que se recogen toda clase de peces,

48 וְכַאֲשֶׁר תִּמְלֵא יוֹצִיאוּהָ לַחוּץ וַיּוֹצְאִים  
הַדִּיֻּגִים וּבּוֹחֲרִים הַטּוֹבִים בְּכֻלֵּיהֶם  
וְהָרָעִים מִשְׁלִיכִים חוּצָה. -

48 y cuando se llena la sacan, y los pescadores escogen los buenos para sus vasijas y los malos los arrojan afuera.

49 כֵּן יִהְיֶה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים יֵצְאוּ  
הַמְּלָאכִים וַיִּבְדְּלוּ הָרָשָׁעִים מִתּוֹךְ  
הַצְּדִיקִים. -

50 וַיִּשְׁלִיכוּ אוֹתָם בְּמִדְּוָרוֹת אֵשׁ שָׁם  
יִהְיֶה בְּכִי וַחֲרִיקַת שִׁנַּיִם. -

51 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַבְּנֵתָם זֶה. וַיֹּאמְרוּ כֵּן. -

52 לְזֹאת כָּל חָכֵם וְדַמָּה בְּמַלְכוּת שָׁמַיִם  
לְאָדָם אָבִי הַטֶּף הַמוֹצִיא מֵאוֹצְרוֹ דְּבָרִים  
חֲדָשִׁים גַּם יִשְׁנִים. -

### חֵלֶק ס"ד

53 וַיְהִי אַחֲרֵי זֹאת כַּאֲשֶׁר כָּלָה יֵשׁוּעַ  
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָבַר מִשָּׁם.

54 וּבָא לְאַרְצוֹ וְהָיָה מְלַמֵּד לְאַנְשֵׁים  
בְּבֵתַי כְּנִסְיוֹת. וְהַפְּרוֹשִׁים נִפְּלְאוּ וַיֹּאמְרוּ  
בְּלִבָּם מֵאִין בָּהּ לְזֶה הַחֲכָמָה וְכֵחַ לַעֲשׂוֹת  
אֵלֹהֵי הַפְּעוּלוֹת. -

55 אִין בֶּן זֶה הַנֶּפֶח וּמְרִים? הֲלֹא יִדְעָתֶם  
שְׂכָל אֵלֹהֵי אִמּוֹ מְרִים וְאַחֲיוֹ גִ' יוֹסֵף  
וְשִׁמְעוֹן וַיְהוּדָה -

56 וְאַחֲיוֹתָיו. הֲלֹא יִדְעָתֶם שְׂכָל אֵלֹהֵי  
עַמָּנוּ? וּמֵאִין בָּא לְזֶה כָּל אֵלֶּה? -

57 וְהָיוּ נְבוֹכִים בּוֹ. וַיַּעַן לָהֶם יֵשׁוּעַ אֵין  
נְבִיא שָׂאִין לוֹ כְבוֹד כ"א בְּאַרְצוֹ וְעִירוֹ  
וּבֵיתוֹ. -

58 וְלֹא רָצָה לַעֲשׂוֹת שָׁם שׁוֹם אוֹת  
לְמַעוֹט אֲמוֹנָתָם. -

49 Así será en los últimos días, los mensajeros saldrán y apartarán a los malos de entre los justos,

50 y los echarán en la hoguera de fuego. Allí habrá llanto y crujir de dientes”.

51 El les dijo: “¿Han entendido ustedes esto?” Y ellos le dijeron: “Sí”.

52 “Por eso, todo sabio en el reino del Cielo es semejante a un hombre que es padre de hijos que saca de su tesoro cosas nuevas y viejas”.

### Sección 64

53 Y sucedió después de esto que cuando Yeshúa terminó estas palabras, salió de allí,

54 y llegó a su tierra y se puso a enseñar en las casas de asamblea. Y los perushim estaban asombrados y decían: “¿De dónde le vino a éste la sabiduría y la autoridad para hacer estas obras?”

55 ¿No es éste el hijo del herrero y Miryam? No conocen ustedes a todos estos: su madre Miryam, sus hermanos: Gimy (Yaaqov), Yosef, y Shimón y Yahudah

56 y sus hermanas? ¿No conocen ustedes que todos estos están con nosotros? ¿De dónde le vienen a éste todas estas cosas?”

57 Y estaban confundidos acerca de él. Y Yeshúa les contestó: “No hay profeta sin honra excepto en su tierra y en su ciudad y en su casa”.

58 Y no quiso hacer allí ninguna señal a causa de la poca fe de ellos.

## פָּרָק י"ד      Capítulo 14

### חֶלֶק ס"ה      Sección 65

- 1 בַּעַת הַהִיא שָׁמָּה הוֹרֹדוֹס טֵיטְרָאקָה שְׁמוֹעוֹת יֵשׁוּעַ
- 2 וַיֹּאמֶר לְעֲבָדָיו הֲנֵה אֲנִי מֵאֲמִין שְׂאֵלוֹ הַפְּלֹאוֹת עוֹשֶׂה יוֹחָנָן הַמְטַבִּיל. -
- 3 שֶׁהָיָה לְפִי שֶׁהוֹרֹדוֹס תָּפַשׁ לְיוֹחָנָן בְּיָמִים הָהֵם וַיֹּאסְרֵהוּ בַּמַּאֲסָר לְפִי שֶׁהָיָה מוֹכִיחוֹ שֶׁלֹּא יִקַּח לְאוֹרְדִיסָה לְאִשָּׁה שֶׁהָיְתָה אִשְׁתּוֹ אָחִיו. -
- 4 וְהָיָה אוֹמֵר לוֹ יוֹחָנָן אֵינָה רְאוּיָה לָךְ. -
- 5 וְהֵנָּה הוֹרֹדוֹס הָיָה רוֹצֵה לְהוֹרְגוֹ לוֹלֵי יִרְאַת הָעָם שֶׁלֹּנְבִיא הָיָה בִּינֵיהֶם. -
- 6 וּבַמִּשְׁתֵּה יוֹם הַגּוֹלָד אֶת הוֹרֹדוֹס קָרָא לְגִדּוּלֵי הַמְּלָכוֹת לְאָכוֹל עִמִּי וּבְעוֹד שֶׁהָיוּ אוֹכְלִים הָיְתָה בְּתוֹ מְרַקְדָּת בִּינֵיהֶם וַיִּיטַב לְהוֹרֹדוֹס. -
- 7 וַיִּשְׁבַּע לָהּ שִׁיתֵּן לָהּ אֶת כָּל אֲשֶׁר תִּשְׁאַל מִמֶּנּוּ. -
- 8 וְהַנְּעֶרָה מִיּוֹסְרֶת מִיוֹמָה שְׂאֵלָה רֹאשׁ יוֹחָנָן הַמְטַבִּיל בְּאֶזְנֵי אָ." -
- 9 וְהַמֶּלֶךְ נֶעְצַב מְאֹד בְּעַד הַשְּׁבוּעָה שֶׁעָשָׂה בְּפָנָי הַקְּרוּאִים וַיִּצוּ לְהַעֲשׂוֹת כֵּן. -
- 10 וַיִּשְׁלַח לְשַׁחַט יוֹחָנָן בְּבֵית בְּסוּהָר. -
- 11 וַיָּבִיאוּ רֹאשׁ יוֹחָנָן בְּאֶזְנֵי וַיִּתְּנוּהוּ לְנְעֶרָה וְהַנְּעֶרָה נָתְנָה לְמֵה. -
- 1 En aquel tiempo Horodós el Tetrarca oyó el informe concerniente a Yeshúa,
- 2 y dijo a sus siervos: “He aquí yo creo que el que está haciendo esas maravillas es Yojanán el Inmensor”.
- 3 Esto fue porque Horodós había apresado a Yojanán en aquellos días y lo había atado en prisión porque él lo estaba reprendiendo de que no debía tomar a Horedisah por esposa porque ella era la esposa de su hermano.
- 4 Porque le decía Yojanán: “No te es permitida”.
- 5 Y he aquí Horodós quería matarlo pero le temía al pueblo, (quien creía) que él era un profeta entre ellos.
- 6 Y en la fiesta de cumpleaños de Horodós, él llamó a los nobles del reino para comer con él, y mientras comían, su hija danzó entre ellos y le agradó a Horodós,
- 7 Y él juró darle cualquier cosa que ella le pidiera.
- 8 Y la muchacha, instruida por (su madre), pidió la cabeza de Yojanán el Inmensor en un tazón.
- 9 Y el rey estaba muy triste por causa del juramento que había hecho delante de los invitados. Pero ordenó que se hiciera así
- 10 y mandó matar a Yojanán en la prisión.
- 11 Y trajeran la cabeza de Yojanán en un tazón y se la dieran a la muchacha y la muchacha se la dio a su madre.

- 12 וַיָּבֹאוּ תַלְמִידֵי יוֹחָנָן וַיִּשְׂאוּ הַגּוֹף וַיִּקְבְּרוּהוּ וְהַתְּלַמִּידִים הִגִּידוּ הַדָּבָר לִישׁוּעַ. -
- 12 Entonces llegaron los discípulos de Yojanán y tomaron el cuerpo y lo enterraron y los discípulos le contaron el asunto a Yeshúa.
- 13 וּכְשָׁמוּעַ יֵשׁוּעַ נָסַע מִשָּׁם בְּאַנְיָה וַיֵּלֶךְ לְמַדְבַּר יְהוּדָה. וּכְשָׁמוּעַ הַחֲבוּרוֹת וַיֵּלְבוּ אַחֲרָיו מִכָּל הַמְּדִינוֹת. -
- 13 Y cuando Yeshúa lo oyó, partió de allí en un bote a un desierto y se fue al desierto de Yahudah. Cuando las multitudes lo oyeron lo siguieron desde todas las ciudades.
- 14 וּכְשֶׁיֵּצְאוּ רָאָה אַחֲרָיו עִם רֵב וַיֵּט אֵלָיו חֶסֶד וִירֵפָא כָּל מַחְלוֹתָם. -
- 14 Y cuando salieron, vio detrás de él una gran multitud, y tuvo compasión de ellos y sanó a todos de sus enfermedades.
- 15 וּבִעֵת עֶרֶב קָרְבוּ אֵלָיו תַלְמִידָיו וַיֹּאמְרוּ לוֹ זֶה הַמָּקוֹם צָר עוֹבֵר. עֲזוּב הַחֲבוּרוֹת שְׁיִלְכוּ בַּמִּגְדָּלִים וַיִּקְחוּ הַצֹּרֵךְ אֲלֵיהֶם. -
- 15 Y a la hora de la tarde se le acercaron sus discípulos y le dijeron: “Este lugar está limitado y la hora es avanzada, despide a las multitudes para que vayan a las torres y suplan sus necesidades por ellos mismos”.
- 16 וַיַּעַן לָהֶם יֵשׁוּעַ אֵינָם צָרִיכִים לֵילֵךְ תָּנוּ לָהֶם לֶאֱכֹל. -
- 16 Y Yeshúa les respondió: “Ellos no tienen necesidad de irse, denles ustedes de comer”.
- 17 וְהֵם עָנוּ אֵין לָנוּ בְּכָאן כִּי אִם חֲמִשׁ כִּפְרוֹת שְׁנֵי דָגִים.
- 17 Y respondieron: “No tenemos nada aquí excepto cinco hogazas y dos pescados”.
- 18 וַיֹּאמֶר לָהֶם הִבִּיאוּ אוֹתָם אֵלַי. -
- 18 Y él les dijo: “Traíganmelos”.
- 19 וַיִּצְוּ שֶׁיָּשׁוּבוּ הָעָם עַל הָעֵשְׂבִים. וּכְשֶׁיָּשְׁבוּ לָקַח הַחֲמִשׁ כִּפְרוֹת וּבְשְׁנֵי דָגִים וּבִהִיּוֹתוֹ מִבֵּיט לְשָׁמַיִם בָּרַךְ אוֹתָם וַיַּחֲלֶקֶם וַיִּתֵּנֶם לְתַלְמִידָיו וְהַתְּלַמִּידִים חֲלָקוּ לְסִיּעוֹת. -
- 19 Y mandó que la gente se (sentara) sobre la hierba. Y cuando se sentaron tomó las cinco hogazas y los dos pescados, y alzando los ojos al cielo, bendijo, los dividió y los dio a sus discípulos y sus discípulos los distribuyeron a la gente.
- 20 וְאָכְלוּ כֻּלָּם וַיִּשְׂבְּעוּ. וְכֵן מִהַדָּגִים אָכְלוּ כְּרִצּוֹנָם. וְאַחַר שֶׁתְּכִלּוּ לָקַחוּ הַפִּתִּיתִים הַנִּשְׁרוֹת וַיִּמְלְאוּ מֵהֶם שְׁנַיִם עֶשֶׂר סָאִים. -
- 20 Todos ellos comieron y se saciaron, también comieron pescado según lo que deseaban. Después que terminaron, recogieron los fragmentos que sobraron y llenaron con ellos doce seím.
- 21 וַיְהִי מִסְפָּר הָאוֹכְלִים חֲמִשַּׁת אֲלָפִים אֲנָשִׁים מִלְּבַד הַנָּשִׁים וְהַטַּף. -
- 21 Y el número de los que comieron fue de cinco mil hombres aparte de las mujeres y los niños.

## חלק ס"ו

- 22 **וְאַחֲרֵי זֶה צִוָּה לְתַלְמִידָיו לִכְנֹס בְּאַנְיָה וַיִּשְׁלִיחוּ קוֹדֵם מִמֶּנּוּ בְּעִיר שֶׁחֲבֹרוֹת הוֹלְכוֹת.** -  
22 Y después de esto, mandó a sus discípulos a reunirse en una barca para que (fueran) delante de él a la ciudad a donde iban las multitudes.
- 23 **וְאַחֲרַי שָׁעֲזַב הַחֲבֹרוֹת עָלָה לְהָר וְהִתְפַּלֵּל לְבַדּוֹ וַיְהִי לַעֵת עָרֵב וְהוּא לְבַדּוֹ עוֹמֵד.** -  
23 Y después de dejar a la multitud, subió al monte y oró solo. Y al llegar la hora de la tarde estaba allí parado solo.
- 24 **וְהָאֲנִיָּה בְּאֶמְצַע בַּיָּם וּגְלִיָּהֶם הָיוּ דוֹחֶפוֹת אוֹתָהּ לְפִי שֶׁהָרוּחַ הָיָה מְנַגֵּד.** -  
24 Y la barca estaba en medio del mar y (las olas del mar) la zarandeaban porque el viento era contrario.
- 25 **לְמִשְׁמָרָה הָרְבִיעִית מֵהַלַּיְלָה בָּא לָהֶם יֵשׁוּעַ הוֹלֵךְ בַּיָּם.** -  
25 A la cuarta vigilia de la noche Yeshúa vino a ellos caminando sobre el mar.
- 26 **וְכֵאֲשֶׁר רָאוּהוּ תַלְמִידָיו הֵלֵךְ בַּיָּם נִבְהָלוּ בְּשׂוֹר בְּחוֹשְׁבֵם שֶׁהָיָה שָׂד וּמְרֵב פִּחְדָם הָיוּ צוֹעֲקִים.** -  
26 Y cuando sus discípulos lo vieron caminando sobre el mar se alarmaron, pensando que era un shed, y por la inmensidad de su temor se pusieron a gritar.
- 27 **וְאָז עָנָה לָהֶם יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהִיָּה אַמוּנָה בְּכֶם שֶׁאַנִּי הוּא וְאֵל תִּירָאוּ.** -  
27 Entonces Yeshúa les respondió y les dijo: “Que haya confianza entre ustedes porque soy yo; no teman”.
- 28 **וַיַּעַן פִּיטְרוֹס וַיֹּאמֶר לוֹ אָדוֹן אִם אַתָּה הוּא צִוָּה אוֹתִי לָבֵא אֵלֶיךָ בַּיָּם.** -  
28 Entonces Petros respondió y le dijo: “Maestro, si eres tú, manda que yo vaya a ti sobre el agua”.
- 29 **וַיֹּאמֶר לוֹ יֵשׁוּעַ בָּא. וַיֵּרֵד פִּיטְרוֹס מִהַסְּפִינָה וְהֵלֵךְ בַּיָּם וּבָא לִישׁוּעַ.** -  
29 Y le dijo Yeshúa: “Ven”. Y Petros se bajó de la barca y caminó sobre el mar y fue hacia Yeshúa.
- 30 **וּבְרִאוֹתוֹ חוֹזֵק הָרוּחַ פָּחַד מְאֹד וּבְהִתְחִילוֹ לִיטְבַע צָעַק וַאֲמַר אָדוֹן הוֹשִׁיעֵנִי.** -  
30 Pero cuando vio la fuerza del viento tuvo mucho miedo y al comenzar a hundirse y gritó y dijo: “¡Maestro, sálvame!”
- 31 **וּמִיָּד יֵשׁוּעַ הֶאָרִיךָ יָדוֹ וּלְקַחוּ וַאֲמַר לוֹ אָדָם מֵאֲמוּנָה מְעוּטָה לָמָּה נִסְתַּפַּקְתָּ.** -  
31 Enseguida Yeshúa extendió su mano, lo sostuvo y le dijo: “Hombre de poca fe, ¿por qué dudaste?”
- 32 **וְכֵאֲשֶׁר עָלוּ בְּאַנְיָה נָח הָרוּחַ.** -  
32 Y cuando subieron a la barca, se calmó el viento,



33 וְאִשָּׁר בַּסְּפִינָה הִשְׁתַּחֲוּוּ לוֹ וְאָמְרוּ  
בְּאֵמֶת אַתָּה הוּא בֶן הָאֱלֹהִים. -

33 y los que estaban en la barca lo reverenciaron y dijeron: “¡En verdad tú eres el Hijo de ha'Elohim!”

34 וְכִאֲשֶׁר הִכִּירוּהוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם שָׁלְחוּ  
בְּכָל אוֹתוֹ הַמַּלְכוֹת וְהִבִּיאוּ לוֹ כָּל  
הַחֹלִים מִכָּל מְדֻוִים. (35) -

34 Y cuando los hombres de aquel lugar lo reconocieron, enviaron a todo aquel reino y le trajeron a todos los que estaban enfermos con diversas clases de enfermedades. (35)

36 וְחָלוּ פָּנָיו יִרְצוּ לְעוֹזְבָם יָגְעוּ בַּכַּנֶּף  
מְעִילוֹ וְכָל אֲשֶׁר נָגַע נִתְרַפָּא. -

36 Y le rogaban que se dignara permitirles tocar el borde de su manto, y todo el que lo tocó quedó sano.

## פָּרֶק י"ה

## Capítulo 15

### חֶלֶק ס"ז

### Sección 67

1 אִז בָּאוּ אֶל יֵשׁוּעַ הַחֲכָמִים וְהַפְּרוּשִׁים  
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

1 Entonces se acercaron a Yeshúa los escribas y lo perushim y le dijeron:

2 לָמָּה עוֹבְרִים תְּלַמִּידֶיךָ תִּקְנוֹת  
הָרַשׁוֹנוֹת שֶׁהֵם אֵינָם רוֹחֲצִים יְדֵיהֶם  
קֹדֶם הָאֲכִילָה? -

2 “¿Por qué transgreden tus discípulos las ordenanzas antiguas, pues no se lavan las manos antes de comer?”

3 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם יֵשׁוּעַ וְלָמָּה אַתֶּם עוֹבְרִים  
מֵאֲמַרֵי הָאֵל בְּעַד תִּקְנוֹתֵיכֶם?

3 Y Yeshúa les dijo: “¿Y por qué ustedes transgreden las palabras de ha'El por causa de sus ordenanzas? -

4 שֶׁהָאֵל אָמַר כְּבֹד אֶת אָבִיךָ וְאֶת אִמְךָ  
וּמִכָּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוֹמֵת. -

4 “Porque ha'El dijo: ‘Honra a tu padre y a tu madre,’ y: ‘Al que golpee a su padre o a su madre se le dará muerte seguramente.’

5 וְאַתֶּם אוֹמְרִים שְׂאִיזָה דְּבַר יֹאמַר  
הָאָדָם לְאָבִיו וְלְאִמּוֹ שְׂבִאיזָה נְדָבָה שְׂיִתֵּן  
בְּעַד אוֹצוֹ חֲטָא שְׂיִכּוּפֵר לוֹ אוֹתוֹ עוֹן. -

5 Pero ustedes dicen que cualquier palabra que un hombre diga a su padre o a su madre con relación a cualquier donación que él pudiera darle como pecador, esta misma iniquidad se le anulará,

6 וְלֹא יִכְבֹּד אָבִיו וְאִמּוֹ וְאַתֶּם מְבַזִּים  
אֲמַרֵי אֵל בְּתִקְנוֹתֵיכֶם. -

6 y no honra a su padre ni a su madre. Y ustedes desprecian las palabras de 'El por las ordenanzas de ustedes.

7 הוּי חֲנֻפִים הִנֵּה יִשְׁעִיָה נִבְּא מִכֶּם  
וְאָמַר -

7 “Ay, hipócritas, he aquí Yeshayah profetizó acerca de ustedes y dijo:

- 8 כה אמר יהוה יען כי נגש העם הזה בפיו ובשפתיו כבדוני ולבו רחק ממני - 8 'Así dijo YHWH: Por cuanto este pueblo se ha acercado con su boca y me ha honrado con sus labios, pero su corazón está lejos de mí
- 9 ותהי יראתם אותי מצות אנשים מלומדה. - 9 y su temor de mí, que se les enseña, es un mandamiento de hombres”.
- 10 וישוע קרא לטיעות ויאמר להם שמעו והביטו. - 10 Y Yeshúa llamó a las multitudes y les dijo: “¡Oigan y consideren!
- 11 הנכנס בעד הפה אינו מלכלך האדם אבל היוצא מהפה מלכלך האדם. - 11 Lo que entra por la boca no ensucia al hombre; sino lo que sale de la boca ensucia al hombre”.
- 12 אז קרבו אליו תלמידיו ויאמרו לו דע שהפרושים נבוכים בעד דבר זה. - 12 Entonces vinieron a él sus discípulos y dijeron: “Sabe que los perushim se ofendieron por esa palabra”.
- 13 ויען להם ישוע כל נטיעה שלא נטעה אבי שבשמים תשחת. - 13 Y Yeshúa les respondió: “Toda planta que no plantó mi Padre que está en el cielo será destruida.
- 14 הניחו אותם שהעורים מדריכים לעורים ואם עור ידריך עור אחר יפלו. - 14 Déjenlos, pues los ciegos guían a los ciegos, y si un ciego guía a otro ciego ambos caerán en un hoyo”.
- 15 ויען לו פייט"רוס אדוני פרוש לנו זאת החדה. - 15 Entonces respondió Petros: “Mi Maestro, explícanos ese enigma”.
- 16 ויען להם ישוע עדיין אתם מבלי דעת. - 16 Y Yeshúa les respondió: “¿Todavía están ustedes sin entendimiento?
- 17 לא תבינו אתם שכל הנכנס בעד הפה הולך לבטן והכל הולך בעד המקום הטבעי? - 17 ¿No entienden que todo lo que entra por la boca va al vientre y todo sale al lugar natural?
- 18 והיוצא בעד הפה מתנועע מהלב וזהו המלכלך האדם. - 18 Pero lo que sale por la boca es movido por el corazón, y eso es lo que ensucia al hombre.
- 19 לפי שמחלל הלב יוצא התרמית והרציחה והנאופים והגנבות ועדות שקרים והקללות. - 19 “Porque el corazón contaminado produce el engaño y el asesinato y los adulterios y los robos, testimonios de mentirosos y las maldiciones.
- 20 וכל אלה הדברים הם המבלבלים האדם. אמנם האכילה בלי רחיצת ידיים אינה מלכלכת האדם. - 20 Y todas estas cosas son las que (ensucian) al hombre. En verdad comer sin lavarse las manos no ensucia al hombre.

## חלק ס"ח

21 וְאַחַר שֶׁאָמַר יֵשׁוּעַ זֶה הֵלֵךְ בְּגַלְיִלָּי  
צוּר וְסֶדוֹם. -

22 וַתָּבוֹא לִפְנֵי אִשָּׁה כְּנַעֲנִית בְּאֶה  
מֵאֲרָצוֹת מִזְרַח צוּעָקַת אֵלָיו אֲדוֹנִי בֵּן  
דָּוִד חַנְּנִי שִׁבְתִּי אַחֲזוֹת הַשְּׂדִים. -

23 וַיֵּשׁוּעַ לֹא עָנָה דְּבַר. וַתִּלְמִידָיו קָרְבוּ  
אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲדוֹנֵינוּ לָּהֶם אֵתָה מְנִיחַ  
לְזֹאת הָאִשָּׁה צוּעָקַת אַחֲרֵינוּ. -

24 וַיַּעַן לָהֶם יֵשׁוּעַ לֹא שְׁלַחוּנִי כִּי אִם  
לְצֹאן אוֹבְדוֹת מִבֵּית יִשְׂרָאֵל. -

25 וְהָאִשָּׁה מִשְׁתַּחֲוָה לוֹ וְאוֹמְרַת אֲדוֹנִי  
עוֹזְרֵנִי. -

26 וַיֹּאמֶר לָּהּ יֵשׁוּעַ לֹא טוֹב שְׂיִקַּח  
הָאָדָם הַפֶּת מִבְּנֵי וַיִּתְּנֵנוּ לְכָל־בָּיִם. -

27 וַיַּעַן הָאִשָּׁה פְּעָמִים רַבִּים אוֹכְלִים  
הַכָּל־בָּיִם הַפֶּתִיתִים הַנוֹפְלִים מִשֻּׁלְחָן  
אֲדוֹנֵיהֶם. -

28 וַיַּעַן לָּהּ יֵשׁוּעַ אִשָּׁה גְּדוֹלָה אֱמוּנָתֶיךָ  
יַעֲשֶׂה לְךָ כְּאִשֶּׁר שָׂאֵלְתָּ. וּמֵהַעַתְּ הֵיאֵה  
וְהִלָּאָה נִרְפְּאת בְּתֶהָ. -

## חלק ס"ט

29 וַכְּאִשֶּׁר הֵלֵךְ יֵשׁוּעַ מִשָּׁם הֵלַח עֶבֶר  
הַגַּלִּיל לָהָר. בְּעוֹמְדוֹ שָׁם. -

30 רָאָה עִם רַב מִבְּיָטִים הַרְבֵּה צוֹלְעִים  
וּמְנוּגָעִים וּפְסָחִים וְרַבִּים אַחֲרִים וַיִּפְּלוּ  
לְרַגְלָיו וַיִּרְפְּאֵם. -

## Sección 68

21 Y después que Yeshúa dijo esto, se fue a las regiones de Tsor y Sedom.

22 Y vino ante él una mujer kanaanita, que vino de las tierras del oriente, clamándole: “¡Mi amo, hijo de Dawid, ten piedad de mí, que mi hija está poseída por los shedim”.

23 Pero Yeshúa no (le) respondió una palabra. Entonces sus discípulos se acercaron a él y le dijeron: “Maestro nuestro, ¿por qué abandonas a esta mujer que está gritando tras nosotros?”

24 Y Yeshúa les respondió: “No me han enviado sino a las ovejas extraviadas de la casa de Yisrael”.

25 Y la mujer vino y se postró ante él y dijo: “¡Maestro mío, socórrame!”

26 Y Yeshúa le dijo: “No es bueno que el hombre tome el pan de los hijos y se lo dé a los perros”.

27 Y la mujer respondió: “Muchas veces los perros comen las migajas que caen de la mesa de su amo”.

28 Y le respondió Yeshúa: “Mujer, grande es tu fe. Que se te haga como pediste”. Y desde aquella hora quedó sana su hija.

## Sección 69

29 Y como partió Yeshúa de allí, se fue a la región al otro lado del Galil a un monte. Al sentarse allí,

30 vio mucha gente (entre las que) había muchos impedidos, leprosos, cojos y muchos otros, y cayeron a sus pies y él los sanó.

31 וְהָעָם הָיוּ תַמְהָהִים אֵיךְ הָאֲלֵמִים הָיוּ  
מְדַבְּרִים וְהַפְּסָחִים הוֹלְכִים וְהָעוֹרִים  
רוֹאִים וְכֻלָּם מְשַׁבְּחִים לְאֵל. -

32 אַז אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו יֵשׁ לִי  
רְחֻמָּנוֹת מֵהֶם שֶׁהֵם מִיְחָלִים אוֹתִי זֶה  
שְׁנֵי יָמִים שָׁעָבְרוּ וְאֵין לָהֶם מָה שְׁיֵאכְלוּ.  
וְאֵינוּ רוֹצֵה לְהוֹלִיכֶם בְּתַעֲנִית יַעַן לֹא  
יִחְלְשׁוּ בַדֶּרֶךְ. -

33 וַיַּעֲנוּ לוֹ תַלְמִידָיו וּמֵאֵין אָנוּ יְכוֹלִים  
לְמַצֵּא לֶחֶם הַמְדַבֵּר הַזֶּה לְשַׁבֵּיעַ לָעָם. -

34 וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּמָּה כֶּכָרִים  
לֶחֶם לָכֶם. וַיַּעֲנוּ שִׁבְעָה וּמַעֲט דָגִים. -

35 וַיִּצַו יֵשׁוּעַ לָעָם לֵישֵׁב עַ"ג הָעֵשְׂבִים. -

36 וְלָקַח הַשִּׁבְעָה כַּכְרוֹת וַיִּשְׁבְּרֶם וַנִּתְּנֶם  
לְתַלְמִידָיו וְהֵם נָתְנוּ לָעָם. -

37 וַיֵּאכְלוּ כּוֹלֵם וַיִּשְׁבְּעוּ וְהִתֵּר שִׁבְעָה  
סָאִים.

38 וְהָאוֹכְלִים הָיוּ הַמִּסְפָּר אַרְבַּעַת  
אַלְפִים אָנָשִׁים לְבַד הַנְּשִׁים וְהַטַּף. -

31 Y la gente se maravillaba de cómo los mudos hablaban y los cojos caminaban y los ciegos veían; y todos ellos glorificaban a 'El.

32 Entonces dijo Yeshúa a sus discípulos: “Tengo compasión de ellos porque han permanecido conmigo estos dos días desde que llegaron y no tienen nada de comer. No quiero dejarlos ir en ayunas, (no sea que) se desmayen en el camino”.

33 Y le respondieron sus discípulos: “¿De dónde podremos conseguir pan en este desierto para saciar al pueblo?”

34 Y respondió Yeshúa y les dijo: “¿Cuántas hogazas de pan tienen ustedes?” Y ellos respondieron: “Siete, y unos cuantos pescados”.

35 Y mandó Yeshúa a la gente que se sentara en el suelo.

36 Y tomó las siete hogazas y las partió y las dio a sus discípulos y ellos las dieron al pueblo.

37 Y comieron todos y se saciaron y (de lo que sobró llenaron) siete seím. -

38 Y los que comieron eran en número de cuatro mil hombres además de las mujeres y los niños.

## פָּרָק י"ו

## Capítulo 16

### חֵלֶק שִׁבְעִים

### Sección 70

39 אַחַר זֶה נִכְנַס יֵשׁוּעַ בַּסְפִּינָה וּבָה  
לְאָרֶץ מַאֲצִידוֹנִיָּא. -

39 Después de esto, Yeshúa se subió en una barca y se fue a la costa de Macedonia.

1 וַיְבֹאוּ אֵלָיו הַחֲכָמִים וְהַפְּרוּשִׁים  
מְנַסִּים אוֹתוֹ וַיִּלְמְדֵם אֵיזָה אוֹת  
מֵהַשָּׁמַיִם. -

1 Y se acercaron a él los sabios y los perushim tentándolo a mostrarles una señal del cielo.

2 וַיַּעַן לָהֶם יֵשׁוּעַ חֲנֻפִּים אֶתֶם אוֹמְרִים  
עָרַב מָחָר יוֹם זָח יִהְיֶה לְפִי שֶׁהַשָּׁמַיִם  
אֲדָמִים. -

2 Y Yeshúa les respondió: “Hipócritas, ustedes dicen al atardecer: ‘Mañana va a ser un día claro porque el cielo está rojo’.

3 וּבִבְקָר אֶתֶם אוֹמְרִים הַיּוֹם יִמְטִיר  
שֶׁהַשָּׁמַיִם חֲשׂוּכִים. אִ”כ אֶתֶם יוֹדְעִים  
מִשִּׁפְט מֵרָאִים הַשָּׁמַיִם וְאִין אֶתֶם יוֹדְעִים  
מִשִּׁפְט הַזְּמַנִּים. -

3 Y al amanecer ustedes dicen: ‘Hoy va a llover porque el cielo está oscuro’. Así que ustedes conocen la ley sobre la apariencia del cielo pero no conocen la ley sobre los tiempos.

4 זֶרַע מֵרְעִים שָׁלוּ אוֹת וְאוֹת לֹא יִנָּתֵן  
לָהֶם כִּי אִם אוֹת שֶׁל יוֹנָה הַנְּבִיא. וְאִז  
נִפְרָד וְהִלָּךְ לוֹ. -

4 Una simiente de malhechores pide una señal, pero no se le dará ninguna señal sino la señal de Yonah el profeta”. Entonces se separó (de ellos) y se fue.

5 וּכְאֲשֶׁר יֵשׁוּעַ הָיָה בְּשִׁפְתַי הַיָּם אָמַר  
לְתַלְמִידָיו שְׁכִינּוּ לֶחֶם וְהוּא נִכְנָס  
לְסַפִּינָה עִם תַּלְמִידָיו וְתַלְמִידָיו שָׁכַחוּ  
וְלֹא הִכְנִיסוּ שׁוּם לֶחֶם. -

5 Y cuando Yeshúa llegó a la orilla del mar les dijo a sus discípulos que prepararan pan. Luego entró en una barca con sus discípulos, pero los discípulos se olvidaron y no trajeron pan.

20 (6-8)

(6-8a)

8 ב יֵשׁוּעַ אָמַר לָהֶם אֶתֶם מַעֲתִי הַשֶּׁכֶל  
חֹשְׁבִים שְׂאִין לָכֶם לֶחֶם. '

8b Yeshúa les dijo: “Ustedes tienen poco entendimiento si piensan que no tienen pan.

9-12 וְאִין אֶתֶם זֹכְרִים מִהַחֲמִשָּׁה כִּפּוֹת  
וְאַרְבַּע אֶלְפֵי אִישׁ וְכַמָּה סָאִים נִשְׂאָרוֹ?  
וְלָכֵן תְּבִינּוּ שְׂאִינוֹ מִדְּבַר מִהַחֲלָמִישׁ וְגַם  
מִהַחֲמִים הַטְּבַעִיִּים אֲבָל אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם  
שֶׁתִּשְׂאָרוֹ מִהַנְּהַגַת הַפְּרוּשִׁי וְהַצְּדוּקִים. -

9-12 ¿No se acuerdan de las cinco hogazas y los cinco mil hombres, y cuántos seím sobraron? Por lo tanto ustedes deben entender que no estoy hablando de hogazas naturales sino que les estoy diciendo que deben (cuidarse) de la conducta de los perushim y los tsadoqim.

### חֶלֶק ע"א

### Sección 71

13 וַיֵּצֵא יֵשׁוּעַ אֶל אֶרֶץ סוּרִיאָה וְאֶרֶץ  
פִּילוֹף [נְקָרָא פִּילִיבּוֹס] וַיִּשְׂאֵל  
לְתַלְמִידָיו לֵאמֹר מַה אוֹמְרִים בְּנֵי אָדָם  
בְּשִׁבְלִי. -

13 Y salió Yeshúa a la tierra de Siria (esto es Cesarea) y la tierra de Filof, llamada (Filipos), y preguntó a sus discípulos diciendo: “¿Qué dicen los hijos del hombre acerca de mí?”

<sup>20</sup> Todos los manuscritos omiten los versos del 6 al 8a.

14 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֶהֱם אוֹמְרִים שֶׁהוּא יוֹחֲנָן הַמַּטְבִּיל וּמֶהֱם אוֹמְרִים שֶׁהוּא אֵלְיָהוּ וּמֶהֱם יִרְמְיָהוּ אוֹ א"מ מֵהַנְּבִיאִים.

14 Y ellos le dijeron: “Unos dicen que es Yojanán el inmersor; otros dicen: Que es Eliyahu; y otros dicen: Que es Yirmeyahu, o uno de los profetas”.

15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יֵשׁוּעַ וְאַתֶּם מֶה אוֹמְרִים בְּשִׁבְלִי.

15 Y Yeshúa les dijo: “Y ustedes, ¿qué dicen acerca de mí?”

16 וַיַּעַן שְׁמַעוֹן וַקָּרָא פִּיטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֶתָּה מָשִׁיחַ [לְעִז קְרִיסְטוֹ] בֶּן אֱלֹהִים חַיִּים שֶׁבָּאתָ בָּזֶה הָעוֹלָם.

16 Y respondió Shimón, llamado Petros, y dijo: “Tú eres el Mashíaj [en lengua extranjera, Qristo], Hijo del Elohim vivo, que ha venido al mundo”.

17 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו יֵשׁוּעַ אֲשֶׁר־יָדָע שְׁמַעוֹן בָּר יוֹנָה שֶׁבָּשָׂר וְדָם לֹא גָלָה לָח כִּי אִם אָבִי שֶׁבַשְׁמַיִם.

17 Y Yeshúa le dijo: “Feliz eres tú, Shimón bar Yonah, porque *eso* no te lo ha revelado carne y sangre sino mi Padre que está en el cielo.

18 וַאֲנִי אוֹמֵר לָךְ שְׂאתָה אֶבֶן וְאֲנִי אֶבְנֶה עָלֶיךָ בַּיִת תִּפְלְתִי. וְשַׁעֲרֵי גֵהֵנָם לֹא יוּכְלוּ נִגְדָּךְ.

18 Y yo te digo que tú eres una piedra y yo edificaré sobre ti mi casa de oración, y las puertas del Guehinam no prevalecerán contra ti

19 לְפִי שְׂאֲנִי אֶתֶן לָךְ מַפְתָּחוֹת מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם. וְכֹל אֲשֶׁר תִּקְשׁוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה קָשׁוֹר בַּשָּׁמַיִם וְכֹל אֲשֶׁר תִּתִּיר בָּאָרֶץ יִהְיֶה מְתָר בַּשָּׁמַיִם.

19 porque a ti te daré las llaves del reino del Cielo. Y todo lo que ates en la tierra estará atado en el cielo; y todo lo que desates en la tierra estará desatado en el cielo”.

20 אַז צִוָּה לְתַלְמִידָיו לֵבֵל יֹאמְרוּ שֶׁהוּא מָשִׁיחַ.

20 Entonces mandó a sus discípulos que no dijeran que él es Mashíaj.

## חלק ע"ב Sección 72

21 מִכָּאֵן וְאֵלֶּךְ הִתְחִיל יֵשׁוּעַ לְגַלּוֹת לְתַלְמִידָיו שֶׁהוּא צָרִיךְ לְלַכֵּת לִירוּשָׁלַם וְלִשְׂאֵת עוֹל רַבִּים מֵהַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי הָעָם עַד שִׁיִּהְרָגוּהוּ וַיּוּם הַשְּׁלִישִׁי יָקוּם.

21 Desde entonces comenzó Yeshúa a revelar a sus discípulos que era necesario que fuera a Yerushalem y sufriera la injusticia de muchos, de parte de los sacerdotes y de los ancianos del pueblo, hasta que lo mataran; luego al tercer día se levantaría.

22 וַיִּקְחוּהוּ פִּיטְרוֹס בֵּינוּ לְבֵינוּ וְהִתְחִיל לְהוֹכִיחַ לְאֹמֵר חֲלִילָה לָךְ לְהִיּוֹת לָךְ כֵּן אֲדוֹן.

22 Entonces Petros lo tomó aparte privadamente y comenzó a reprender(lo) diciendo: “Lejos esté que sea así para ti, Maestro”.

23 וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ וַיִּבֹט אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ  
הַשָּׁטָן לֹא תִמְרָה פִּי שְׂאִינְךָ מִפִּי דְבַר  
הָאֵל כִּי אִם דְּבַרֵי הָאָדָם. -

23 Y Yeshúa se volvió, lo miró y le dijo:  
“Vete, satán, no (me) desobedezcas,  
porque tú no consideras la palabra de  
ha'El sino las palabras del hombre”.

24 אִז דְּבַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו מִי שְׂרִיצָה  
לְבָא אַחֲרַי יִבְזֶה עֲצָמוֹ וַיִּקַּח אֶת הַשֵּׁתִי  
וְעָרַב רִ"ל שְׂקָרָב עֲצָמוֹ לְמִיתָה וַיִּלְךְ  
אַחֲרַי. -

24 Entonces dijo Yeshúa a sus discípulos:  
“Si alguno quiere venir tras de mí, que se  
desprecie a sí mismo y tome el madero y  
el travesaño, esto es, se ofrezca a la  
muerte, y venga tras de mí.

25 כָּל הַרוֹצֵה לְהוֹשִׁיעַ נַפְשׁוֹ יֹאבֵד  
אוֹתָהּ בְּעַדֵי וְהַמְּאֹבֵד אֶת חַיָּו בַּעַה"ז  
בְּשִׁבְלֵי יוֹשִׁיעַ נַפְשׁוֹ לְחַיֵי הַעֵה"ב. -

25 Todo el que quiera salvar su vida la  
perderá por mi causa, y el que pierda su vida  
en este mundo por mi causa salvará su vida  
(*néfesh*) para la vida (*jayim*) en el mundo  
venidero.

26 מַה בְּצַע לְאָדָם אִם יִרוּיַח אֶת כָּל  
הָעוֹלָם אִם נַפְשׁוֹ יֹאבֵד לְעַד וְאִיזָה  
תְּמוֹנָה טוֹבָה יַעֲשֶׂה הָאָדָם אִם בְּעַד  
הַדְּבָרִים הַהוּיִם וְהַנִּפְסָדִים יִתֵּן נַפְשׁוֹ  
לְדִין גְּהִינָם. -

26 ¿Qué provecho *hay* para el hombre si  
gana todo el mundo *pero* pierde su vida  
para siempre; qué buen cambio hace el  
hombre si por las cosas presentes que  
están dañadas da su vida al juicio del  
Guehinam?

27 כִּי בֶן הָאֵל יֵבֵא בְּכָבֵד אָבִיו  
שְׁבַשְׂמִים עִם מַלְאָכָיו לְהַשִּׁיב לְכָל אִישׁ  
כַּמִּפְעֻלוֹ. -

27 Porque el Hijo de ha'El vendrá en la  
gloria de su Padre que está en el cielo con  
sus mensajeros para recompensar a cada  
hombre conforme a su obra.

28 אֲמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שֵׁשׁ  
מִהָעוֹמְדִים פֹּה שְׁלֹא יִטְעֲמוּ מוֹת עַד  
שְׂרִירָאוּ בֶן אֱלֹהֵי בָּא בְּמַלְכוּתוֹ. -

28 Verdaderamente les digo que hay  
algunos de los que están aquí que no  
probarán la muerte hasta que vean al Hijo  
de Elóah viniendo en su reino.

## פְּרָק י"ז Capítulo 17

### חֻלְקָ ע"ג Sección 73

1 אַתָּר שֵׁשָׁה יָמִים לָקַח יֵשׁוּעַ  
לְפִיטְרוֹס וְגַם יַעֲקֹב [לְעִז גְּאִימִי]  
וַיּוֹחֲנֵן אֶחָיו וַיּוֹלִיכֵם אֶל הַר גְּבוּהָ  
מִשָּׁם לְהִתְפַּלֵּל הוּא.

1 Después de seis días, Yeshúa tomó a  
Petros y a Yaaqov [esto es, Gimi] y a  
Yojanán su hermano y los llevó a un  
monte alto donde él oraría.

2 וּבְעוֹד שֹׁהֵיָה מִתְפַּלֵּל הַשְּׁתַּנָּה  
לְפָנֵיהֶם וְקָרַן עוֹר פָּנָיו כְּשֶׁמֶשׁ  
וּמִלְבוּשָׁיו לְבָנִים כְּשֶׁלֶג. -

2 Y mientras estaba orando fue transformado delante de ellos y la piel de su cara brillaba como el sol y su ropa [se volvió] blanca como nieve.

3 אֵלֵיהֶם מֹשֶׁה וְאֵלֵיהוּ מְדַבְּרִים עִמוֹ  
וְהִגִּידוּ לְיֵשׁוּעַ כָּל מַה שִּׁיקְרָאָהוּ  
בִּירוּשָׁלַם. וּפְיִיט"רוֹס וְחֻבִּירֵיו הָיוּ  
נֹרְדָמִים. נִים וְלֹא נִים תִּיר וְלֹא תִיר.  
רָאוּ גּוֹפּוֹ וְשְׁנֵי אַנְשִׁים עִמוֹ. -

3 A ellos Mosheh y Eliyahu, hablando con él, [se les aparecieron] y le dijeron a Yeshúa todo lo que le sucedería en Yerushalem. Y Petros y sus compañeros estaban dormidos. Dormidos pero no dormidos, despiertos pero no despiertos. Ellos vieron su cuerpo y a los dos hombres con él.

4 וּכְאֲשֶׁר הִלְכוּ אִז אָמַר פְּיִיט"רוֹס  
לְיֵשׁוּעַ טוֹב לְהִיּוֹת בְּכָאֵן. וְנִעְשָׂה פֹה  
שְׁלֹשׁ שְׁמֻכְנוֹת לָךְ אֶחָד וּלְמֹשֶׁה אֶחָד  
וְלְאֵלֵהָ אֶחָד שְׁלֹא הָיָה יוֹדֵעַ מַה הָיָה  
דוֹבֵר. -

4 Y cuando se fueron, entonces dijo Petros a Yeshúa: “Es bueno que estemos aquí. Hagamos aquí tres enramadas: una para ti, otra para Mosheh y otra para Eliyahu”, porque no sabía lo que decía.

5 עוֹדְנוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה עָנַן שְׁכֹסָה אוֹתָם  
וַיִּבְהָלוּ עַד מְאֹד וּבְעוֹד שֶׁהֵם תַּחַת  
הָעָנָן שָׁמְעוּ מִתּוֹךְ הָעָנָן קוֹל מְדַבֵּר  
וְאוֹמֵר הִנֵּה זֶה בְּנִי יִקְרִי וְחֻפְצִי בּוֹ  
אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן. -

5 Estaban todavía hablando y he aquí una nube los cubrió, y se alarmaron grandemente. Mientras estaban bajo la nube, oyeron de en medio de la nube una voz que hablaba y decía: “He aquí este es mi hijo, mi amado, mi deleite está en él; escúchenlo a él”.

6 וַיִּשְׁמָעוּ הַתְּלָמִידִים וַיִּפְּלוּ עַל פְּנֵיהֶם  
אֲרָצָה וַיִּירָאוּ מְאֹד. -

6 Y los discípulos *lo* oyeron y se postraron sobre sus rostros hasta la tierra, y temieron mucho.

7 וּכְאֲשֶׁר נִפְסַק הַקּוֹל וַיֹּאמֶר לָהֶם  
יֵשׁוּעַ קוּמוּ אֶל תִּרְאוּ. -

7 Y cuando cesó la voz, Yeshúa les dijo: “Levántense; no teman”.

8 וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וְלֹא רָאוּ כִּי אִם יֵשׁוּעַ  
בְּלִבָּד. -

8 Y ellos levantaron sus ojos y no vieron a nadie sino a Yeshúa solo.

חֶלֶק ע"ג

#### Sección 74

9 וַיֵּרֵד יֵשׁוּעַ מִן הָהָר וַיִּצַו לָהֶם לֵאמֹר  
אַל תִּדְבְּרוּ לְאִישׁ הַמְּרָאָה אֲשֶׁר רָאִיתֶם  
עַד שֶׁקוּם בֶּן הָאָדָם מִן הַמּוֹת. -

9 Y Yeshúa bajó del monte y les mandó diciendo: “No le cuenten a nadie la visión que han visto hasta que el Hijo del Hombre se haya levantado de la muerte”.



10 וַיִּשְׁאַלוּהוּ לוֹ תַלְמִידָיו לֵאמֹר מַה חֻכְמִים אֹמְרִים שְׂאֵלֶיהָ יָבֵא רֵאשׁוֹנָה.

10 Y sus discípulos le preguntaron: “¿Por qué los sabios dicen que Eliyah vendrá primero?”

11 וַיַּעַן לָהֶם וַיֹּאמֶר אֶמְנֶם אֵלֶיהָ יָבֵא וַיּוֹשִׁיעַ כָּל הָעוֹלָם.

11 Y entonces él les respondió y dijo: “¿De veras que Eliyah vendrá y salvará a todo el mundo?”

12 אֹמֵר אֲנִי לָכֶם שְׂכַבְרָא בָּא וְלֹא הִכִּירוּהוּ וַעֲשׂוּ בּוֹ כְּרִצּוֹנָם. פֶּן יַעֲשׂוּ כַּבֵּן אָדָם.

12 Yo les digo a ustedes que él vino ya y no lo reconocieron, y le hicieron según el deseo de ellos. Así también harán con el Hijo del Hombre”.

13 אַז הִבִּינוּ הַתַּלְמִידִים שֶׁבִּשְׂבַל יוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל הָיָה מְדַבֵּר זֶה.

13 Entonces los discípulos entendieron que respecto a Yojanán el Inmersor les decía esto.

### חֶלֶק ע"ה

### Sección 75

14 וַיְהִי בְּבוֹאוֹ אֶל הַחֲבֹרוֹת וַיָּבֵא לְפָנָיו אִישׁ כּוֹרֵעַ עַל בְּרָכָיו.

14 Y sucedió cuando se acercó a las multitudes, que vino ante él un hombre y se postró de rodillas

15 וַיֹּאמֶר אֲדוֹנָי חַנּוּנִי וְחוֹסָה עַל בְּנֵי כִי נִבְעַת מְרוּחַ רָעָה וְחוֹלָה מְאֹד וְחוֹרֵק אֶת שִׁנָּיו וּמְקַטֵּף בְּפִיו וְנוֹפֵל מִקּוֹמָתוֹ אַרְצָה וְנוֹפֵל פְּעָמַיִם בְּאֵשׁ וּפְעָמַיִם בַּמַּיִם.

15 y dijo: “¡Maestro mío, ten compasión de mí y compadécete de mi hijo que está aterrado por un espíritu malo y está muy enfermo. Rechina sus dientes (y sale espuma) de su boca, se cae de su lugar al suelo, y cae a veces en el fuego y a veces en el agua.

16 וְהִבִּיאֹתִיו לְתַלְמִידָהּ וְלֹא יוֹכְלוּ לְרַפְּאוֹתוֹ.

16 y lo traje a tu(s) discípulo(s) pero no pudieron curarlo”.

17 וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר דּוֹר רַע אֵוִי לָכֶם אַתֶּם הַכּוֹפְרִים עַד מָתִי אֶהְיֶה עִמָּכֶם וְעַד מָתִי אֲשָׂא טְרַחְכֶם. הִבִּיאֹהוּ אֵלַי.

17 Y Yeshúa respondió y dijo: “Generación mala, ¡ay de ustedes que niegan! ¿Hasta cuándo estaré con ustedes? ¿Hasta cuándo soportaré su problema? Tráiganmelo”.

(Marqo 9:20-27)

[Marqo 9:20-28]

20 וְהִבִּיאֹהוּ אֵלָיו וּמִידָ שִׁישׁוּעַ רָאָהוּ הַשֵּׁתָן מְכַנְיָעוֹ וּמְפִילוֹ לָאָרֶץ וְהִתְחִיל מִתְעַפֵּר וּמִתְקַצֵּף.

9:20 Y se lo trajeron e inmediatamente cuando Yeshúa lo miró, el satán lo subyugó y lo arrojó al suelo, y comenzó a revolcarse en el polvo y a espumar.

- 21 וַיִּשְׁוֹעַ שְׁאֵל לְאָבִי הַנְּעַר כִּמָּה זְמַן  
 שֶׁהַשָּׁטָן לָקַחוּ. וְנֹאֵב הִשִּׁיבוּ מִזְמַן  
 פְּלוּנִי וְהִלָּאָה. -
- 9:21 Y Yeshúa le preguntó al padre del muchacho: “¿Desde cuándo el Satán lo ha tomado?” El padre le respondió: “Desde cierto tiempo y aun más”.
- 22 וְהִרְבֵּה פְעָמִים הִפִּילוּ בְּאֵשׁ וּבַמַּיִם  
 בְּעֵינָיו יוֹכֵל הַשְּׁמִידוֹ. וְאִם אַתָּה אָדוֹן  
 בְּשׁוֹם עֵינָיו תּוֹכֵל לְעוֹזְרוֹ עֲזֹרָהוּ.  
 וַיִּשָּׂא הָאִישׁ חֵן בְּעֵינָיו וְנִתְמַלֵּא רַחֲמִים  
 עָלָיו. -
- 9:22 Y a menudo lo arroja al fuego o al agua para destruirlo si fuere posible. Maestro, si puedes ayudarlo de alguna manera, ayúdalo. Entonces el hombre halló favor a sus ojos, y se llenó de compasión por él.
- 23 וְאָמַר לוֹ אִם תּוֹכֵל לְהֵאֱמִין כָּל דָּבָר  
 תּוֹכֵל לְהַשְׁלִים לְפִי שְׁלֹמֵאֱמִין כָּל  
 הַדְּבָרִים קְלִים. -
- 9:23 El le dijo: “Si puedes creer, podrás realizar cualquier cosa, porque para el que cree todas las cosas son fáciles.
- 24 וּמִיָּד בָּכָה בִצְעָקָה אָבִי הַנְּעַר וְאָמַר  
 אָדוֹן אֲנִי מֵאֱמִין אֲמָנָם עוֹזְרֵנִי לְפִי  
 אֲמוּנָת. -
- 9:24 Inmediatamente el padre del muchacho clamó con un grito y dijo: “Maestro, yo creo, en verdad ayúdame conforme a mi fe”.
- 25 וְכַשֶּׁר רָאָה יֵשׁוּעַ שֶׁהֵעַם מִתְקַבְּצִים  
 לָזֶה וְאָמַר לוֹ חֲזֵק וְאַלֵּם הַנְּגִי מִצְוֶה  
 שֶׁתֵּצֵא מִכָּאן וּמִכָּאן וְהִלָּאָה לֹא תָשׁוּב  
 כָּאן עוֹד. -
- 9:25 Y cuando Yeshúa vio que la gente se reunía (le ordenó al shed) y le dijo: “Duro y sordo (satán), mira que te ordeno que salgas de ahí y en adelante no regreses más.
- 26 וְהַשָּׁטָן יָצָא צוֹעֵק וּמִכְאֵיב וְהַנְּעַר  
 מִשָּׂאָר כִּמֵּת בְּעֵינָיו שָׂרְבִים הָיוּ אוֹמְרִים  
 שֶׁהוּא מֵת. -
- 9:26 Entonces el satán salió gritando e infligiéndole dolor y el muchacho fue dejado como muerto de modo que muchos decían que estaba muerto.
- 27 וַיִּשְׁוֹעַ לָקַחוּ וְהֵעֱמִידוּ וְקָם. -
- 9:27 Yeshúa lo tomó (de la mano), lo paró y él se levantó.
- 28 וְכַאֲשֶׁר נִכְנַס יֵשׁוּעַ לְבַיִת, -
- 9:28 Cuando Yeshúa entró en la casa,
- 19 אֲזַ קָרְבוּ בִתְלַמִּידִים לְיֵשׁוּעַ בְּסֵתֶר  
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִדּוּעַ לֹא נוֹכַל אֲנַחְנוּ  
 לְהוֹצִיאָו. -
- [MATITYAH]  
 19 enseguida los discípulos se acercaron en privado a Yeshúa y le preguntaron: “¿Por qué no pudimos nosotros expulsarlo?”

20 וַיֹּאמֶר לָהֶם לְמִיעוּט אֲמוֹנַתְכֶם.  
אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם אִם יִהְיֶה בְּכֶם מִן  
הָאֲמוֹנָה כְּגִרְגִיר חֶרְדָּל אִם תֶּאֱמִינוּ  
לְהָר הַזֶּה תֵּאמְרוּ סוּרוּ וַיִּסּוּר וְכָל דְּבַר  
לֹא יִבְצֵר מִכֶּם. -

21 וְזֶה הַמִּין מִן הַשְּׂדִים לוֹ יֵצֵא כִּי  
אִם בְּתַפְלָה וְצוּם.

חֶלֶק ע"ו

22 הֵמָּה בְּגַלִּיל וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ בֶּן הָאָדָם  
יִמָּסֵר לְיַד בְּנֵי הָאָדָם, -

23 וַיִּהְרָגוּהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יָקוּם. -

24 וַיָּבֹאוּ כֶּפֶר נַחֻם מְרֹתָה וַיִּקְרְבוּהוּ  
מִקְבְּלֵי הַמָּכֶס לְפִיטְרוֹס וַיֹּאמְרוּ  
אֵלֵיהֶם רַבֵּיכֶם אֵינוּ נוֹהֲגִים וְנוֹתֵן מָכֶס. -

25 וַיֹּאמְרוּ כֵּן. וַיָּבֹאוּ בְּבֵית וְהִקְדִּים  
יֵשׁוּעַ לֵאמֹר אֵלָיו לְפִיטְרוֹס מַה גִּרְאָה  
לְךָ פִּיטְרוֹס מְלִכֵי אֶרֶץ מִמֵּי לוֹקְחִים  
מָכֶס מִן בְּנֵיהֶם אוֹ מִן הַנֹּכְרִים. -

26 וַיַּעַן אֵלָיו מִן הַנֹּכְרִים. וַיֹּאמֶר לָהֶם  
יֵשׁוּעַ אִם כֵּן הַבָּנִים תִּפְשִׂים. וַיֹּאמֶר לֹא  
תִהְיֶה בְּעֵבֶר זֶה נִבְהָלִים. -

27 וַיֹּאמֶר לְפִיטְרוֹס לְךָ לַיִם וְהַשֶּׁלֶךְ  
חֶכְהָ וְאוֹתוֹ דָּג שֶׁתִּקַּח רֵאשׁוֹנָה תִּמְצָא  
בְּפִיו מִטְבַּע כֶּסֶף וְאוֹתָן תִּתֵּן בְּעַדֵינוּ. -

20 Y él les dijo: “Por la limitación de su fe. Verdaderamente les digo que si hay en ustedes alguna fe, como un grano de mostaza, si creen, le dirán a este monte: ‘Apártate’ y se apartaría, y ninguna cosa no les sería retenida.

21 Pero este género de shedim no se expulsa sino con oración y ayuno”.-

## Sección 76

22 Estaban en el Galil y Yeshúa dijo: “El Hijo del Hombre va a ser entregado en manos de unos hijos del hombre,

23 y ellos lo matarán pero al tercer día se levantará”.

24 Y llegaron a Kefar Najum Marta, y los colectores del impuesto se le acercaron a Petros y le dijeron: “¿El rabí de ustedes no sigue la costumbre de pagar el impuesto”.

25 Así hablaron ellos. él entró en la casa y Yeshúa se anticipó diciéndole a Petros: “¿Cuál es tu juicio, Petros, los reyes de la tierra, de quién toman tributo, de sus hijos o de extranjeros?”

26 Y le respondió: “De los extraños”. Entonces Yeshúa le dijo: “Si es así los hijos están (exentos)”. Entonces dijo: “No se desanimen por esto”.

27 El le dijo a Petros: “Ve al mar y echa el anzuelo de pescar y pesca con él porque en la boca del que atrapes primero encontrarás hallarás una moneda de plata. Eso darás por nosotros.

## פרק י"ח Capitulo 18

### חלק ע"ז Sección 77

- 1 בַּעַת הַהִיא קָרְבוּ הַתְּלַמִּידִים אֶל יֵשׁוּעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִי אַתָּה חוֹשֵׁב שֶׁהוּא גָדוֹל בְּמַלְכוּת שָׁמַיִם. -
- 2 וַיִּקְרָא נֶעַר אֶחָד (קָטָן וַיְשִׁימָהוּ בְּתוֹכָם -
- 3 וַיֹּאמֶר אֲנִי אוֹמֵר אִם לֹא תָשׁוּבוּ לִהְיוֹת כְּנֶעַר הַזֶּה לֹא תָבוֹאוּ בְּמִשְׁכָּנֵי שָׁמַיִם. (4) -
- 5 הַיֹּשֵׁב אֶת הַנֶּעַר אֵלַי כַּזֶּה עַל שְׁמִי מְקַבֵּל. -
- 6 וְאִשֶּׁר כָּשִׁיל אֶחָד מֵהַנְּעָרִים הַקְּטָנִים הַמֵּאֲמִינִים בִּי טוֹב לוֹ שִׁיקְשֹׁר פְּלֶחַר רֹכֵב עַל צִוָּאָרוֹ וַיּוֹטֵל בְּמַצְלוֹת יָם. -
- 7 (אִי לִיּוֹשְׁבֵי תֵבֵל מִפְּנֵי הַמְּבֻכּוֹת שֶׁצָּרִיכוֹת הַמְּבֻכּוֹת לָבֹא.) וַיֹּאמֶר אִי לָאָדָם שֶׁיָּבֵא בְּשַׁבָּלוֹ. -
- 8 וְאִם יָדְךָ וְרַגְלְךָ יִכְשִׁילְךָ תִּכְרֵתָהוּ וְתִכְשִׁילְהוּ מִמֶּנּוּ. טוֹב לְךָ לָבֹא בְּחֵיִים עוֹד אוֹ פֶּסֶח מֵהֵיחֹת לְךָ יָדַיִם וְרַגְלַיִם לְתַתְּךָ בְּאֵשׁ עוֹלָמִית. -
- 9 וְאִם עֵינֶיךָ תִּכְשִׁילְךָ וְתִקְרָה וְתִשְׁלִיכְךָ מִמֶּנּוּ. טוֹב לְךָ לָבֹא בְּחֵיִים בְּעֵין אֶחָד מֵהֵיחֹת לְךָ עֵינַיִם וְלְתַתְּךָ בְּגֵהִינָם. -
- 10 וְהִזְהָרִי פֶן תִּדְיִנוּ אַחַת מֵהַנְּעָרִים הַקְּטָנִים. אוֹמֵר אֲנִי לָכֶם לְמַלְאָכֵיהֶם הֵם רֹאִים תָּמִיד בְּנֵי אָבִי שֶׁבְּשָׁמַיִם. -
- 1 En aquel tiempo los discípulos se acercaron a Yeshúa y le dijeron: “¿Quién piensas que es grande en el reino del Cielo?”
- 2 Y llamó a un niño (pequeño y lo puso en medio de ellos
- 3 y dijo: “Yo les digo que si ustedes no se vuelven para ser como este niño, no entrarán en el reino del cielo. (4)
- 5 El que recibe a un niño) como éste en mi nombre, (a mí me) recibe.
- 6 Y a cualquiera que haga tropezar a uno de estos niños pequeños que creen en mí, sería bueno que se atara al cuello una piedra de molino y que lo lanzaran en lo profundo del mar.
- 7 (“Ay de los habitantes del mundo por causa de la confusión, porque tiene que venir la confusión). Dijo también: “Ay del hombre que viene por causa de ella.
- 8 Y si tu mano o tu pie te hace tropezar, córtalo y (échalo) de ti; es mejor para ti que entres en la vida (ciego) o manco que teniendo dos manos y dos pies seas dado al fuego eterno.
- 9 Y si tu (ojo) te hace tropezar, sácalo y échalo de ti. Es mejor para ti que entres en la vida con un solo ojo que tener dos ojos y ser dado al Guehinam.
- 10 “Y cuídense no sea que juzguen a uno de los niños pequeños. Yo les digo, sus mensajeros en el cielo siempre ven a los hijos de mi Padre que está en el cielo,

11 וּבֶן אָדָם בָּטַל לְהוֹשִׁיעַ הָאוֹיְבִים. -

11 y el hijo del hombre ha cesado de salvar a los enemigos.

חֶלֶק ע"ח

### Sección 78

12 מַה יִרְאֶה לָכֶם אִם יִהְיֶה לְאִישׁ מֵאָה צֹאן וּפְרָח אַחַת מֵהֶן הֲלֹא יֵעֹזֵב תְּשָׁעִים וְתִשְׁעָה בְּהָרִים וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׁ הַנִּדְחָה. -

12 ¿Cuál es su opinión? Si un hombre tiene cien ovejas y una de ellas (se extravía), ¿no dejará él a las noventa y nueve ovejas en los montes e irá a buscar a la que se ha extraviado?

13 וְאִם יִמְצְאָנָה אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שִׁשְׁמִיחַ עָלֶיהָ יוֹתֵר מִהַתְּשָׁעִים וְתִשְׁעָה אֲשֶׁר לֹא נִדְחוּ. -

13 Y si la encuentra, verdaderamente les digo que se regocijará por ella más que [por] las noventa y nueve que no se extraviaron.

14 כֵּן לֹא יִרְצֶה אָב שֶׁבְּשָׂמַיִם שִׁיאֲבֹד א"מ מִהַנְּעָרִים. -

14 Así no es la voluntad del Padre que está en el cielo que se pierda ni uno de estos niños.

חֶלֶק ע"ט

### Sección 79

15 בְּעֵת הַהִיא אָמַר יֵשׁוּעַ לְשִׁמְעוֹן [נִקְרָא פִּיטְרוֹס] אִם יַחְטֵא לְךָ אָחִיךָ הוֹכִיחֵנוּ בֵּינוּ לְבֵינְךָ. אִם יִשְׁמַע אֵלֶיךָ קִנִּיתָ אֶת אָחִיךָ. -

15 En aquel tiempo Yeshúa dijo a Shimón [llamado Petros]: "Si tu hermano peca contra ti, amonéstalo en privado. Si te escucha, habrás ganado a tu hermano.

16 וְאִם לֹא יִשְׁמַע אֵלֶיךָ הוֹכִיחֵנוּ בְּפָנֶיךָ אַחֵר וְאִם בְּכָל אֱלֹהִים לֹא יִשְׁמַע לְךָ תוֹסִיף עוֹד אֶחָד אוֹ שְׁנַיִם לְפָנֶיךָ שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים שְׁעַל פִּי שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה אֲדָמִים יִקוּם דְּבָרְךָ. -

16 Y si no te escucha, amonéstalo delante de otro; si por todo juramento él no te escucha, añade aún uno o dos (para que tus palabras sean delante de) dos o tres testigos, porque por dos o tres testigos será establecido un asunto.

17 וְאִם בְּכָל אֱלֹהִים לֹא יִשְׁמַע אָמוֹר אוֹתוֹ בְּקָהֶל וְיִם לֹא יִשְׁמַע בְּקָהֶל חָשׁוֹב אוֹתוֹ כְּמַנְדֵּה וְאוֹיֵב וְאַכְזָר. -

17 Si por todo juramento él no escucha, dilo en la asamblea; y si no escucha a la asamblea considéralo como marginado, un enemigo, y cruel.

18 אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׁכָל אֱלֹהִים אֲשֶׁר תִּאָסְרוּ בָאָרֶץ אָסוּר הוּא בְּשָׁמַיִם וְכָל אֲשֶׁר תִּתִּירוּ בָאָרֶץ מִתֵּר יִהְיֶה בְּשָׁמַיִם. -

18 Verdaderamente les digo que todo juramento que ustedes aten en la tierra está atado en el cielo, y [todo juramento] que ustedes desaten en la tierra estará desatado en el cielo.

- 19 וגם אני אומר לכם אם ירצו שנים מכם לשלם בארץ כל אשר יבקשו יהיה לכם מאת שבשמים. -
- 20 ובכל מקום שיתחברו שנים או שלשה על שמי שם אנכי בתוכם. -
- 21 אז קרב פייט"רוס אליו לאמר אדוני אם יחטא לי אחי עד שבע פעמים אמחול לו. -
- 22 ויאמר לו ישוע אני אומר לך עד שבע כי אם עד שבעים ושבעה. -
- חלק פ"**
- 23 בעת ההיא אמר ישוע לתלמידיו מלכות שמים דומה היא לאדם מלך יושב לעשות חשבון עם עבדיו ומשרציו. -
- 24 וכאשר התחיל לחשוב בא אחד שהוא חייב כעשרות אלפים זהובים. -
- 25 ואין לו מה לתן ויצו אדוניו למכור אותו ואת בניו ואת כל אשר לו לשלם הממון. -
- 26 ויפול העבד לפני אדוניו ויתחנן לו לרחם עליו ולהמתין לו כי הכל ישלם. -
- 27 ויחמול עליו אדוניו ומחל לו הכל. -
- 28 ויצא העבד ההוא וימצא אחד מחביריו שהוא חייב לו מאה מעות ויחזק בו, ויפגע לו לאמר -
- 29 חוסה עלי והמתן לי והכל אשלם. -
- 19 "Además les digo que, si dos de ustedes desean hacer paz en la tierra, todo lo que pidan será de ustedes de parte de mi Padre que está en el cielo.
- 20 Y en todo lugar donde dos o tres se reunen en mi nombre, allí estoy yo en medio (de ellos)".
- 21 Entonces Petros se le acercó y dijo: "Mi Maestro, Si mi hermano peca contra mí, ¿debo perdonarlo hasta siete veces?"
- 22 Y Yeshúa le dijo: "No te digo que hasta siete, sino hasta setenta y siete veces".
- Sección 80**
- 23 En aquel tiempo Yeshúa dijo a sus discípulos: "El reino del Cielo es como cierto rey que se sentó a ajustar cuentas con sus siervos y ministros.
- 24 Y cuando comenzó a ajustar cuentas, vino uno que le debía como diez mil piezas de oro.
- 25 Pero él no tenía con qué pagar y su amo ordenó que lo vendieran a él y a sus hijos y todo lo que era suyo para pagar la deuda.
- 26 Entonces el siervo se postró ante su amo y le imploró que tuviera piedad de él y fuera paciente con él que él pagaría todo.
- 27 Y su amo tuvo piedad de él y le perdonó todo.
- 28 Pero aquel siervo salió y se encontró con uno de sus consiervos que le debía cien piezas de dinero y lo agarró y lo golpeó diciendo:
- 29 "Confía en mí y sé paciente conmigo y yo te pagaré todo".

- 30 ולא אָבָה לְשָׁמַע לוֹ וַיּוֹלִיכוּהוּ לְבֵית  
הַסּוּהַר עַד שְׁלֹם לוֹ הַכֹּל. -  
30 Pero él no quiso escucharlo, así que [lo]  
llevó a la prisión hasta que le pagara todo.
- 31 וַרְאוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה  
וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד וַיָּבֵאוּ וַיִּגִּידוּ  
לְאֲדוֹנֵיהֶם. -  
31 Y los siervos del rey vieron lo que  
hizo y se enojaron mucho y fueron y le  
contaron a su amo.
- 32 אַז קָרָא אוֹתוֹ אֲדוֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ  
עֶבֶד אָרוּר הֲלֹא מַחֲלַתִּי לָךְ כָּל חוּבֶיךָ  
כַּאֲשֶׁר פִּיִּסְתָּנִי? -  
32 Entonces su amo lo llamó y le dijo:  
‘Siervo maldito, ¿no te perdoné yo toda  
tu (deuda) cuando me aplacaste?’
- 33 וּמִדּוּעַ לֹא מַחֲלַתָּ לְעֶבְדְּךָ בְּהִתְחַנְּנוּ  
אֵלַיךָ כַּאֲשֶׁר מַחֲלַתִּיךָ? -  
33 ¿Y por qué tú no perdonaste a tu  
siervo, cuando él te suplicó, como yo te  
perdoné?’
- 34 וַיַּחַר אָף אֲדוֹנָיו בּוֹ וַיִּצַו לְעַנּוֹתוֹ עַד  
יִשְׁלַם לוֹ כָּל הַחוּב. -  
34 Y su amo estaba enojado con él y mandó  
que lo afligieran hasta que pagara toda la  
deuda.
- 35 כֵּן יַעֲשֶׂה לָכֶם אֲבִי שְׁבַשְׁמִים אִם  
לֹא תִמְחַלוּ אִישׁ אֶת אָחִיו בְּלֵב שְׁלֹם. -  
35 Así hará con ustedes mi Padre que está en  
el cielo si ustedes no perdonan cada hombre  
a su hermano con corazón perfecto”.

## פְּרָק י"ט      Capítulo 19

### חֵלֶק פ"א      Sección 81

- 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה יֵשׁוּעַ הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה עָבַר מִן הַגָּלִיל וַיָּבֵא לְקִצּוֹת  
אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן.  
1 Y sucedió cuando Yeshúa acabó estas  
palabras, que salió del Galil y se fue a las  
fronteras de la tierra de Yahudah, al otro lado  
del Jardén.
- 2 וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו חֲבוּרוֹת רַבּוֹת וַיִּרְדְּפֵן  
אֵת כּוֹלָם. -  
2 Y fueron tras él grandes multitudes y él los  
sanó a todos.
- 3 וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו אֶת הַפְּרוּשִׁים לְנִסּוֹתוֹ.  
וַיִּשְׁאַלוּתוֹ לֵאמֹר אִם מוֹתֵר לְעֹזֵב אֶת  
אִשְׁתּוֹ בְּשׂוּם עֲגִינִין וְלִתֵּן לָהּ גֵּט. -  
3 Y vinieron a él los perushim para probarlo,  
Le preguntaron diciendo: “¿Se le permite a  
uno divorciarse de su esposa por cualquier  
motivo y darle un acta de divorcio?”
- 4 וַיַּעַן לָהֶם הֲלֹא קָרָאתֶם לְעוֹשֵׂיהֶם  
מִקֵּדָם זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאִם. -  
4 Y él les contestó: “¿No han leído ustedes  
que el que hizo al hombre desde antiguo,  
varón y hembra los creó?”

5 וַיֹּאמֶר עַל כֵּן יַעֲזֹב אִישׁ אֶת אָבִיו  
וְאֶת אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר  
אֶחָד. -

5 Y dijo: 'Por eso el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer y llegarán a ser una sola carne'.

6 א"כ אֵינָם שְׁנַיִם כִּי אִם בֶּשֶׂר אֶחָד  
וּמָה שֶׁחָבַד הַבּוֹרָא אֵין אָדָם יִכַּל  
לְהַפְרִידוֹ. -

6 Si es así, ya no son dos sino una sola carne, y lo que el Creador ha unido, no lo puede separar el hombre".

7 וַיֹּאמֶר לוֹ אִם כֵּן מִדּוּעַ צִוָּה מֹשֶׁה  
לְתַת גֵּט כְּרִיתוֹת וְשִׁלְחָה מִבֵּיתוֹ. -

7 Y ellos le dijeron: "¿Si es así, por qué Mosheh mandó darle un acta de divorcio, y despedirla de su casa?"

8 וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה לְעִקְשׁוֹת פֹּה  
לְבַבְכֶם אָמַר לָכֶם לְעֹזֵב אֶת נְשִׁיכֶם.  
וּמַעֲוֹלָם לֹא הָיָה כֵּן. -

8 Y él les dijo: "Mosheh, por la obstinación del corazón de ustedes, les dijo que dejaran a sus esposas. Pero desde la antigüedad no fue así.

9 אוֹמֵר אֲנִי לָכֶם שְׁכָל הָעֹזֵב אֶת  
אִשְׁתּוֹ וַיִּקַּח אַחֶרֶת אִם לֹא בְּשִׁבִיל  
נְאוּף הוּא נְאוּף וְהַלּוֹקֵחַ הַגְּרוּשָׁה נְאוּף. -

9 Yo les digo que cualquiera que deje a su esposa y toma otra, si no es por adulterio, comete adulterio; y el que tome a la que ha sido divorciada (comete adulterio)".

10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תִּלְמִידָיו א"כ דָּבָר  
אָדָם עִם אִשְׁתּוֹ לֹא טוֹב לְקַחַת אוֹתָהּ. -

10 Y sus discípulos le dijeron: "Si así es la situación del hombre con su esposa, no es bueno tomarla".

11 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵין דָּבָר זֶה לְכָל  
אָלָא לְמִי שֶׁנִּתֵּן לָהֶם. -

11 Y él les dijo: "Esta palabra no es para todos sino para aquéllos a quienes se les ha concedido.

12 שְׁיֵשׁ סְרִיסִים מִתּוֹלְדוֹתֵם אֵלוֹ הֵם  
אֲשֶׁר לֹא חָטְאוּ. וַיֵּשׁ סְרִיסִים מִעֲצָמָם  
שְׁכּוֹבְשִׁים אֶת יִצְרָם בְּשִׁבִיל מַלְכוּת  
שָׁמַיִם אֵלוֹ הֵם חֲכָמִים בְּמַעֲלָה גְדוֹלָה.  
מִי שִׁוְכַל לְהַבִּין יִבִּין. -

12 Porque hay eunucos desde su nacimiento, estos son los que no han pecado. (Hay eunucos hechos por los hombres) y hay eunucos que se hacen ellos mismos que subyugan el deseo por causa del reino del cielo; estos son los que entran en gran prominencia. Todo el que pueda entender, que entienda".

## חלק פ"ב

## Sección 82

13 אַז הוּבְאוּ אֵלָיו יְלָדִים לְשֵׁים יָדוּ  
עֲלֵיהֶם וְלֹהֲתַפְּלִל עֲלֵיהֶם וְתִלְמִידָיו  
מִגְרָשִׁים אוֹתָם. -

13 Luego le presentaron unos niños para que pusiera las manos sobre ellos y orara por ellos, pero sus discípulos los alejaban.



- 14 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יֵשׁוּעַ הַנְּעָרִים לָבֹא אֵלַי וְלֹא תִמְנְעוּם שְׂמֵיהֶם מִלְכוֹת שָׁמַיִם. בְּאֵמֶת אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׁלֹא יִכְנָס בְּמַלְכוֹת שָׁמַיִם אִם לֹא בְּאֵלֶּה. -
- 14 Y Yeshúa les dijo: “Dejen que los niños vengan a mí y no se lo impidan, porque de ellos es el reino del cielo. En verdad les digo que uno no entrará en el reino del cielo a menos (que sea) como ellos.
- 15 וַיִּשֶׂם יָדוֹ עֲלֵיהֶם וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם. -
- 15 Y puso las manos sobre ellos y se retiró de allí.
- 16 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו בַּחֹר אֶחָד מִשְׁתַּחֲוֵה לּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ רַבִּי אֵיזָה טוֹב אַעֲשֶׂה לְקִנּוֹת חַיֵּי הָעוֹלָם? -
- 16 Y se acercó a él un hombre joven postrándose ante él y le dijo: “Rabí, ¿qué cosa haré para adquirir la vida del mundo venidero?”
- 17 וַיַּעַן אֵלָיו מָה תִּשְׁאַל מִטוֹב אֵין הָאָדָם טוֹב כִּי הָאֵל לְבָדוֹ הוּא טוֹב. וְאִם תִּרְצֶה לָבֹא בְּחַיִּים שָׁמוֹר הַמִּצְוֹת. -
- 17 Y él le dijo: “¿Por qué preguntas acerca de lo bueno? No hay hombre bueno, porque sólo ha'El es bueno. Y si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos”.
- 18 וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הֵן. וַיֹּאמֶר לוֹ יֵשׁוּעַ לֹא תִרְצַח לֹא תִגְנֹב לֹא תַעֲנֶה בְּרַעְיָךְ עַד שִׁקֵּר. -
- 18 Y él le dijo: “¿Cuáles son?” Y Yeshúa le dijo: “No asesinarás, no hurtarás, no darás falso testimonio contra tu prójimo,
- 19 כְּבָד אֶת אָבִיךָ וְאֶת אִמְךָ וְאַהֲבַת לְרַעְיָךְ כְּמוֹךָ. -
- 19 honra a tu padre y a tu madre y amar a tu prójimo como a ti mismo”.
- 20 וַיֹּאמֶר לוֹ הַבְּחֹר כֹּל אֵלֶּה שְׁמִרְתִּי וּמָה יִחָסֵר לִי עוֹד. -
- 20 Y el joven le dijo: “Todo eso lo he guardado, ¿y qué me falta todavía?”
- 21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יֵשׁוּעַ אִם תִּרְצֶה לֵהִיֹּת תָּם לָךְ וּמָכוֹר כֹּל אֲשֶׁר לָךְ וּתְנֶהוּ לְעֵנִיִּים וַיְהִי לָךְ אוֹצָר בְּשָׁמַיִם וּבָא אַחֲרַי. -
- 21 Y Yeshúa le dijo: “Si quieres ser perfecto ve y vende todo lo que tienes y dalo a los pobres y tendrás un tesoro en el cielo, y sígueme”.
- 22 וַיְהִי כְּשִׁמוֹעַ הַבְּחֹר הֵלֵךְ לְפִי שְׁלֹא הָיָה לוֹ קַרְקָעוֹת רַבּוֹת. -
- 22 Y sucedió que cuando el joven oyó se fue (enojado) porque no tenía muchas posesiones.
- 23 וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו אֲמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׁכַבְּדוּ לְעֵשִׂיר לָבֹא בְּמַלְכוֹת שָׁמַיִם. -
- 23 Y Yeshúa dijo a sus discípulos: “Verdaderamente les digo que es difícil que un rico entre en el reino del Cielo.

24 וְעוֹד אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׂוִיתָר קֵל  
לְבֹא הַגָּמֶל בְּעֵין הַפִּמְחֹט מִן הָעֶשֶׂיר  
בְּמַלְכוּת שָׁמַיִם. -

24 Y otra vez les digo que es más fácil para un camello entrar por el ojo de una aguja que para un rico en el reino del Cielo”.

25 וַיִּשְׁמְעוּ הַתְּלַמִּידִים וַיִּתְמָהוּ מְאֹד  
וַיֹּאמְרוּ לִישׁוּעַ אִ”כ מִי יוּבַל לְהוֹשִׁיעַ. -

25 Y los discípulos oyeron y se asombraron muchísimo y le dijeron a Yeshúa: “Si es así, ¿quién podrá salvar[los]?”

26 וַיִּפֶן אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר נֶגֶד בְּנֵי אָדָם  
הַדְּבָר קָשֶׁה וְנֶגֶד הָאֱלֹהִים הַכֹּל דְּבָר  
קֵל לְהִיּוֹת. -

26 Y se volvió hacia ellos y dijo: “Con los hijos del hombre el asunto es difícil, pero para ha'Elohim todo asunto es fácil”.

### חֶלֶק פ”ג

### Sección 83

27 וַיַּעַן פִּיטְרוֹס וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה  
עֹזְבָנוּ הַכֹּל לִילְךָ אַחֲרַיָּה מַה יִּהְיֶה לָנוּ.  
-

27 Y respondió Petros y le dijo: “Mira, nosotros lo hemos dejado todo para seguirte; ¿qué habrá para nosotros?”

28 וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֲמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם  
שְׂאֲתֶם הַהוֹלְכִים אַחֲרַי שְׁבִיּוֹם הַדִּין  
כְּאִשֶּׁר יֵשֵׁב הָאָדָם עַל כִּסֵּא כְבוֹדוֹ  
תֵּשְׁבוּ גַם אַתֶּם עַל י”ב כִּסְאוֹת שָׁנַיִם  
עֶשֶׂר שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל. -

28 Y Yeshúa dijo: “Verdaderamente les digo a ustedes que me han seguido, en el día del juicio cuando el Hombre se siente en el trono de su gloria ustedes también se sentarán sobre los doce tronos de las doce tribus de Yisrael.

29 וְכֹל הָעוֹזֵב בֵּיתוֹ גַּם אֶחְיוֹתָיו וְאָבָיו  
וְאִמּוֹ וְאִמְתֵּי וּבְנָיו עַל שְׁמֵי יִקְבֹּל  
כְּמוֹתֶם וּמַלְכוּת שָׁמַיִם יִרְשֶׁ. -

29 Y todo el que deje su casa, y (sus hermanos), también sus hermanas y su padre y madre y su esposa y sus hijos por mi nombre, recibirá (cien) veces como ellos y heredará el reino del cielo.

30 רַבִּים רִאשׁוֹנִים יִהְיוּ אַחֲרוֹנִים  
וְרַבִּים אַחֲרוֹנִים יִהְיוּ רִאשׁוֹנִים. -

30 Muchos primeros serán últimos y muchos últimos serán primeros.

### פָּרֶק כ

### Capítulo 20

### חֶלֶק פ”ד

### Sección 84

1 אַחֲרֵי זֶה אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו  
מַלְכוּת שָׁמַיִם דּוֹמָה לְאָדָם יָחִיד אָדוֹן  
בֵּיתוֹ הַמְּשָׁכִיר בְּבֹקֶר לְשָׂכוֹר פּוֹעֲלִים. -

1 Después de esto Yeshúa dijo a sus discípulos: “El reino del Cielo es como un hombre que es dueño de su casa (que se levantó temprano) en la mañana a contratar obreros (para su viña).

- 2 וְהִשְׁכִּירָם בְּדִינָר אֶחָד לַיּוֹם וַיִּשְׁלַחֵם לְכַרְמוֹ. - 2 Y los contrató por un denario al día y los envió a su viña.
- 3 וַיֵּצֵא בִשְׁלִישִׁית הַיּוֹם וַיֵּרָא אֲחֵרִים עוֹמְדִים בַּשּׁוּק בְּטִלִּים. - 3 Y salió a la tercera [hora] del día y vio a otros que estaban desocupados en la plaza del mercado.
- 4 וַיֹּאמֶר לָהֶם לָכוּ גַם אִתָּם לְכַרְמִי וּבְרָאוּי אִתָּן לָכֶם. - 4 Y les dijo: 'Vayan ustedes también a mi viña y les daré lo que sea adecuado'.
- 5 וַיֵּלְכוּ. וַיֵּצְאוּ עוֹד בַּצְּהָרִים וְגַם בַּשָּׁעָה תְּשִׁיעִית וַיַּעַשׂ כֵּן. - 5 Y ellos fueron. Y salió otra vez al medio día y también a la hora novena e hizo lo mismo.
- 6 וּבִבְאֵחַת עֶשְׂרֵה שָׁעָה יָצָא ג"כ וַיִּמְצָא אֲחֵרִים עוֹמְדִים וַיֹּאמֶר לָהֶם מְדוּעַ אִתָּם עוֹמְדִים בְּתִלִּים כָּל הַיּוֹם. - 6 Y salió a la undécima hora salió y halló a otros que estaban [allí] y les dijo: '¿Por qué están desocupados todo el día?'
- 7 וַיַּעֲנוּ לוֹ שֶׁלֹּא שָׁכְרָנוּ אָדָם. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכוּ גַם אִתָּם לְכַרְמִי. - 7 Y ellos le respondieron: 'Ningún hombre nos ha contratado'. Y les dijo: 'Vayan ustedes también a mi viña'.
- 8 וַיְהִי לָעֵת עָרֵב וַיֹּאמֶר בְּעַל הַכֶּרֶם לְנִיצָב עַל הַפּוֹעֲלִים קְרָא אוֹתָם וְאִתָּן לָהֶם שְׂכָרָם. וַיַּחַל בְּאַחֲרוֹנִים וַיִּכַּל בְּרֵאשׁוֹנִים. - 8 Y sucedió en la tarde que le dijo el dueño de la viña al mayordomo sobre sus obreros: 'Llámalos para que yo les dé sus salarios. Y él comenzó con los últimos y terminó con primeros.'
- 9 וְהָאַחֲרוֹנִים קִבְּלוּ דִינָר אֶחָד. - 9 Y los últimos recibieron un denario
- 10 וְהָרֵאשׁוֹנִים הִשְׁבוּ לְקַחַת יוֹתֵר וְהוּא לֹא נָתַן לְכֻלָּם כִּי אִם דִּינָר. - 10 Y los primeros pensaron que recibirían más pero él les dio sólo un denario a cada uno.
- 11 וַיִּלּוּנוּ הָרֵאשׁוֹנִים עַל בְּעַל הַכֶּרֶם. - 11 Y los primeros murmuraron contra el dueño de la viña,
- 12 וַיֹּאמֶר אֵלֵהֶם הָאַחֲרוֹנִים עָמְלוּ שָׁעָה אֶחָת וְהַשְׂרִיתָ אוֹתָם עִמָּנוּ שְׁעָמְלָנוּ כָּל הַיּוֹם וְהַחֲרֵב. - 12 diciendo: 'Estos últimos trabajaron una hora, y los has hecho como nosotros que hemos trabajado todo [en] el calor'.
- 13 וַיַּעַן לְאֶחָד מֵהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ אֶהוּבִי אִינִי עוֹשֶׂה לָּךְ עוֹל. הֲלֹא בְּדִינָר א" שְׁכַרְתִּיךָ? - 13 Y él le respondió a uno de ellos y le dijo: 'Mi amigo, no te he hecho ninguna injusticia. ¿No te contraté por un denario?'

- 14 קַחֲנוּ וּלְךָ. אִם אֲנִי רוֹצֵה לָתֵת לְזֶה  
הָאַחֲרוֹן כְּמוֹתְךָ, - 14 Tómallo y vete. Si yo deseo darle a este último como a ti,
- 15 הֲלֹא אֶעֱשֶׂה כְּרָצוֹנִי? הֲיֵדַע בְּעֵינֶיךָ  
כְּאֲשֶׁר אֲנִי טוֹב? - 15 ¿no puedo hacer según mi deseo? ¿(Hay maldad) en tus ojos cuando soy bondadoso?'
- 16 כֵּן יִהְיֶה אַחֲרוֹנִים רִאשׁוֹנִים  
וְהָרִאשׁוֹנִים אַחֲרוֹנִים. רַבִּים הֵם  
הַקְּרוּאִים וּמְעַטִּים הַנִּבְחָרִים. - 16 Así que los últimos *serán* primeros, y los primeros últimos. Muchos son los llamados y pocos los elegidos”.
- חֵלֶק פ"ה**  
17 וַיִּקְרַב יֵשׁוּעַ אֶל יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת  
י"ב תַּלְמִידָיו בְּסֵתֶר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם - **Sección 85**  
17 Y como se acercaba Yeshúa a Yerushalem, llamó a sus doce discípulos en privado y les dijo:
- 18 הִנֵּה אֲנַחְנוּ עוֹלִים לִירוּשָׁלַם וּבֶן  
הָאָדָם יִמָּסֵר לְגִדּוּלֵי הַחֲכָמִים וְהַכֹּהֲנִים  
וַיַּחַיִּיבוּהוּ לָמוֹת. - 18 “Miren, vamos subiendo a Yerushalem, y el Hijo del Hombre será entregado a los principales sabios y a los kohanim y lo condenarán a muerte,
- 19 וְגַם יִמְסְרוּ אוֹתוֹ לְגוֹיִם לְהַכּוֹתוֹ  
וְלְהַשְׁבִּיתוֹ וּבֵיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי. - 19 y también lo entregarán a los gentiles para golpearlo y destruirlo y al tercer día (se levantará).
- 20 אַז בָּא אִשְׁתּוֹ זַבְדִּיאֵל עִם בָּנֶיהָ  
מִשְׁתַּחֲוִה וּמְבַקֶּשֶׁת בְּקֶשֶׁה מִמֶּנּוּ. - 20 Entonces vino la esposa de Zavdiel con sus hijos postrándose y haciendo un pedido de él.
- 21 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהָ מַה תִּרְצִי. וְתֹאמַר  
שְׂתַצִּוֶה לְשֵׁבֶת שְׁנֵי בָנֵי אֱלֹהִים הָאֶחָד  
לְיַמִּינָךְ וְהַשֵּׁנִי לְשְׂמְאַלְךָ בְּמַלְכוּתְךָ. - 21 Y él le dijo: “¿Qué deseas?” Y ella le dijo: “Que ordenes que estos dos hijos míos se sienten uno a tu derecha y el otro a tu izquierda en tu reino”.
- 22 וַיַּעַן לָהֶם יֵשׁוּעַ לֹא תִדְעוּן מַה  
תְּבַקְשׁוּן. הַתּוֹכֵל לְסָבֵל הַיְסוּרִין  
וְהַמִּיתָה שְׂאֲנִי עֵתִיד לְסָבוֹל? וַיֹּאמְרוּ  
נֹכֵל. - 22 Y Yeshúa les respondió: “Ustedes no saben lo que están pidiendo. ¿Pueden ustedes soportar el sufrimiento y la muerte que yo voy a soportar?” Ellos dijeron: “Podemos”.
- 23 וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁתּוּ כּוֹסֵי וְהוֹשִׁיבוּ  
לְשְׂמְאַלֵי אוֹ גַם לְיַמִּינֵי אֵין לִי לְתַתָּה  
לָכֶם כִּי אִם לְאֲשֶׁר הוּא נָכוֹן לְפָנַי אָבִי. - 23 Y él les dijo: “Beban mi copa, pero (que se sienten) a mi derecha o a mi izquierda no me toca a mí concedérselo a ustedes sino a quienes lo haya dispuesto mi Padre”.

- 24 וַיִּשְׁמְעוּ הָעֶשְׂרֵה וַיַּחַר בְּעֵינֵיהֶם  
בְּעֵינֵי שְׁנֵי אֶחָיִם. - 24 Y los diez oyeron [esto] y fue un motivo  
de ira a sus ojos con relación a los dos  
hermanos.
- 25 וַיִּקְרַבְּם יֵשׁוּעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם דַּעוּ  
שְׁנַשְׂיָאֵי הַגּוֹיִם רוֹדִים בָּהֶם וְגִדּוּלֵיהֶם  
מִבְּקָשִׁים לְנַפְשָׁם. - 25 Y Yeshúa (los acercó) a él y les dijo:  
“Sepan que los príncipes de los gentiles  
tienen dominio sobre ellos y sus grandes  
buscan (someterlos).
- 26 לֹא כֵן יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם שְׁהֲרוּצָה לִהְיוֹת  
גָּדוֹל בֵּינֵיכֶם יִשְׁקֹת אֶתְכֶם. - 26 No será así entre ustedes, porque el que  
quiera ser grande entre ustedes (les servirá) a  
ustedes;
- 27 וְאִשֶׁר יִרְצֶה בֵּינֵיכֶם לִהְיוֹת רִאשׁוֹן  
יִהְיֶה לְכֶם עֶבֶד. - 27 Y el que desee entre ustedes ser el  
primero será siervo de ustedes;
- 28 שְׁשָׂר בֶּן אָדָם לֹא בָּא שְׂיִשְׁרָתוֹהוּ כִּי  
אִם הוּא לְשָׂרֵת וּלְתַת נַפְשׁוֹ כּוֹפֵר  
לְרַבִּים. - 28 así como el Hijo del Hombre no vino  
para que le sirvan sino para servir y para  
dar su vida en rescate por muchos.
- חֶלֶק פ"ו**
- 29 הֵמָּה נִכְנָסִים בִּירִיחוֹ וְתֵלֶךְ אַחֲרָיו  
חֲבוּרָה אַחַת. - **Sección 86**  
29 Al salir ellos de Yerijó, iba tras él una  
multitud.
- 30 וְהִנֵּה שְׁנֵי עִוְרִים יּוֹצְאִים אֶצְל  
הַדֶּרֶךְ. וַיִּשְׁמְעוּ קוֹל הַהֶמְזוֹן וַיִּשְׁאַלוּהוּ  
מֵה זֶה. וַיֹּאמֶר לָהֶם הַנְּבִיא יֵשׁוּעַ  
מִנְּזַאֲרֵית בָּא. אֲזִי צָעֲקוּ לֵאמֹר בֶּן דָּוִד  
חֲנֹן. - 30 Y, miren, dos ciegos salieron junto al  
camino. Oyeron el ruido de la multitud y  
(preguntaron) qué sería aquello. Se les  
dijo: “El profeta Yeshúa de Nazaret  
viene”. Entonces gritaron diciendo: “Hijo  
de Dawid, ten piedad de nosotros!”
- 31 וְהַחֲבוּרָה גָּעְרוּ בָהֶם וְאֵעִיפֵיכֶם  
הֵיוּ צוֹעֲקִים וְאוֹמְרִים הָאֲדוֹן בֶּן דָּוִד  
חֲנֹן. - 31 Y la multitud los reprendía (diciendo:  
Cállense), pero ellos gritaban y decían:  
“¡Maestro, Hijo de Dawid, ten piedad de  
nosotros”.
- 32 וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר מַה  
תְּרַצוּ לַהֲעֲשׂוֹת לְכֶם. - 32 Y Yeshúa se detuvo, los llamó dijo:  
“¿Qué quieren que haga por ustedes?”
- 33 וַיֹּאמְרוּ הָאֲדוֹן שְׂתַפְקֶחְנָה עֵינֵינוּ. - 33 Ellos dijeron: “Maestro, que se abran  
nuestros ojos”.

34 וַיַּחַמַּל עֲלֵיהֶם יֵשׁוּעַ וַיִּגַע בְּעֵינֵיהֶם  
וַיֹּאמֶר לָהֶם אֲמוֹנְתְכֶם רַפָּא אֲתָכֶם.  
וּמִיָּד רָאוּ וְהוֹדוּ לָאֵל וְהִלְכוּ אַחֲרָיו וְכָל  
הָעָם הוֹדוּ לָאֵל עַל זֶה. -

34 Y Yeshúa tuvo piedad de ellos y les tocó los ojos y les dijo: “Su fe los ha sanado”. Inmediatamente vieron, alabaron a 'El y lo siguieron. Y todo el pueblo alabó a 'El por esto.

## פָּרָק כ"א      Capítulo 21

### חֻק פ"ז      Sección 87

1 וַיִּקְרְבוּ אֶל יְרוּשָׁלַם וַיְבִיאוּ לְבֵית  
פְּאֲגֵי לְהָר הַזֵּיתִים וַיִּשְׁלַח יֵשׁוּעַ שְׁנַיִם  
מִתַּלְמִידָיו.

1 Y se acercaron a Yerushalem y llegaron a Bet Pagué, junto al monte de los Olivos, y Yeshúa envió a dos de sus discípulos,

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ אֶל הַמְּבֻצָר אֲשֶׁר  
הוּא נִכְחָכֶם וּמִיָּד תִּמְצְאוּ אֶתוֹן אַחַת  
וְעִירָה אַחַת. וְהִתִּירוּ אוֹתָם וְהִבִּיאוּם  
אֵלַי.

2 y les dijo: “Vayan a la que está frente a ustedes y en seguida hallarán un asna y su asnito (con ella). Desátenlos y tráiganmelos.

3 וְאִם יֹאמֶר לְכֶם אִישׁ שׁוֹם דְּבַר אֲמַרוּ  
לוֹ שֶׁהָאֲדוֹן צָרִיךְ לָהֶם וּמִיָּד יַעֲזוּב  
אֹתָם.

3 Si algún hombre les dice algo, díganle que el Maestro tiene necesidad de y que enseguida los devolverá”.

4 כָּל זֶה לְקִיִּים דְּבַר הַנְּבִיא לְאֹמֵר  
4 Todo esto fue para la palabra del profeta que dijo:

5 אֲמַרוּ לְבַת צִיּוֹן הִנֵּה מֶלֶכְךָ יָבֵא לְךָ  
צָדִיק וְנוֹשֵׁעַ הוּא עָנִי וְרוֹכֵב עַל אֶתוֹן  
וְעַל עִיר בֵּן אֶתוֹן. -

5 “Digan a la Hija de Tsiyón: ‘Mira, tu rey viene a ti, justo y victorioso es él, humilde y (montado) en un asna y en un asnito hijo de un asna’”.

6 וַיִּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יֵשׁוּעַ. -  
6 Y fueron e hicieron como Yeshúa les mandó.

7 וַיְבִיאוּ הָאֶתוֹן וְהָעִיר וַיִּרְכַּב יֵשׁוּעַ  
עָלֶיהָ וְהָאֲחֵרִים שָׂמוּ עֲלֵיהֶם כְּלֵיהֶם  
וּמִלְבוּשֵׁיהֶם וַיַּעֲלוּ לְמַעְלָה. -

7 Trajeron el asna y el asnito y Yeshúa se montó en él mientras los otros ponían sus ropas y mantos sobre ellos. E hicieron la subida.

8 וְרַבִּים מִהַחֲבוּרָה פּוֹרְשִׁים  
מִלְבוּשֵׁיהֶם בַּדֶּרֶךְ וְאַחֲרֵים הַסּוּדְרָנָא  
עֲנִפֵי הָעֵצִים וַיִּשְׁלִיכוּ לְפָנָיו וּלְאַחֲרָיו -

9 קוֹרְאִים לְאֹמֵר הוֹשַׁעְנָא מוֹשִׁיעַ  
הָעוֹלָם בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה הוֹשַׁעְנָא  
מוֹשִׁיעֵנו תְּתַפְּאֵר בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. -

### חֶלֶק פ"ח

10 וַיְהִי אַחֲרֵי כֵן בָּבֵא יֵשׁוּעַ יְרוּשָׁלַם  
חֲרָדָה כָּל הָעִיר לְאֹמֵר מִי הוּא זֶה. -

11 וַיֹּאמְרוּ הָעַם זֶה לְזֶה יֵשׁוּעַ הַנָּבִיא  
מִנְּאֻזָרֵיל אֲשֶׁר בְּגַלִּיל. -

12 וַיָּבֵא יֵשׁוּעַ בֵּית יְהוָה וַיִּמְצָא שָׁם  
הַקּוֹנִיִּים וְהַמּוֹכְרִים. וַיִּהְפֹּךְ לִוְחוֹת  
הַשּׁוּלְחָנִים וְהַמּוֹשְׁבוֹת מוֹכְרֵי הַיּוֹנִים. -

13 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כְּתִיב כִּי בֵּיתִי בֵּית  
תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל הָעַמִּים וְאַתֶּם  
עֹשִׂיתֶם אוֹתָהּ מְעֵרַת פְּרִיצִים. -

14 וַיִּקְרְבוּ אֵלָיו עִוְרִים וּפְסוּחִים  
בְּמִקְדָּשׁ וִירְפָאִים. -

15 וַיָּבֹאוּ גְדוּלֵי הַחֲכָמִים וְהַכֹּהֲנִים  
לְרֹאוֹת הַפְּלֹאוֹת שְׁעָשָׂה. וְהַנְּעָרִים  
קוֹרְאִים בְּמִקְדָּשׁ וְאוֹמְרִים יִשְׁתַּבַּח בֶּן  
הָאֵל. וְהַחֲכָמִים יִלְעָגוּ -

16 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הֲלֹא שָׁמַעְתָּ מֵהַ אֹמְרִים  
אֵלָיו. וַיַּעַן לָהֶם וַיֹּאמֶר שָׁמַעְתִּי אֵלָיו.  
הֲלֹא קִרְאתֶם מִפִּי עוֹלָלִים וַיּוֹנְקִים  
יְסֻדָּת עוֹזוֹ? -

8 Y muchos de la multitud tendían sus mantos en el camino, y otros (cortaban) ramas de los árboles y las tiraban delante de él y detrás de él,

9 aclamando, diciendo: “¡Hoshana, salvador del mundo; bendito el que viene en el nombre de YHWH; hoshana nuestro Salvador, seas glorificado en el cielo y en la tierra!”

### Sección 88

10 Sucedió después, cuando entró Yeshúa en Yerushalem, toda la ciudad se conmovió diciendo: “¿Quién es éste?”

11 Y la gente decía: “Este es Yeshúa el profeta de Nazarel la que está en el Galil.

12 Y Yeshúa entró en la Casa de YHWH y encontró allí a los que compran y venden. Volcó las mesas de los cambistas y los bancos de los que vendían palomas.

13 Y les dijo: “Está escrito: Mi casa se llamará Casa de Oración para todos los pueblos, pero ustedes la han hecho cueva de violentos”.

14 Y los ciegos y cojos se le acercaban en el Templo y él los sanaba.

15 Y los principales de los sabios y los sacerdotes vinieron a ver las maravillas que él hizo. Y los muchachos que lo aclamaban en el Templo decían: “¡Alabado sea el Hijo de Ha'El. Y los sabios se burlaban

16 y le dijeron: “¿No has oído lo que dicen éstos?” El respondió y les dijo: “Los oí. ¿No han leído ustedes: ‘De la boca de los niños y de los bebés has establecido fortaleza’?”

17 וַיֵּצֵא וַיֵּלֶךְ חוֹצָה אֶל בֵּית חַנְנִיָּא  
וַיֵּלֶךְ שָׁם וְשָׁם הָיָה דוֹרֵשׁ לָהֶם  
מִמַּלְכוּת הָאֵל. -

17 Y partió y salió hacia Bet Jananyá y (pasó la noche) allí y allí se puso a explicarles el reino de Ha'El.

18 וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיָּשָׁב לְעִיר רָעַב. -

18 Y sucedió en la mañana que regresó a la ciudad hambriento.

19 וַיֵּרָא תְּאֵנָה אַחַת אֶצֶל הַדֶּרֶךְ וַיִּגַּשׁ  
אֵלֶיהָ וְלֹא מָצָא בָּהּ רֶק הָעֵלִים לְבַד.  
וַיֹּאמֶר לָהּ אַל יֵצֵא מִמֶּנּוּ פְּרִי לְעוֹלָם.  
וַתִּיבֹשׁ הַתְּאֵנָה מִיָּד. -

19 Y vio una higuera junto al camino y se acercó a ella pero no encontró nada en ella excepto hojas. Y le dijo: “Que nunca nazca fruto de ti”. Y enseguida la higuera se secó.

20 וַיֵּרְאוּ הַתְּלָמִידִים וַיִּתְמַהוּ וַיֹּאמְרוּ  
אֵיךְ וַיִּבָּשֶׂה הַתְּאֵנָה מִיָּד. -

20 Y los discípulos vieron [eso], se maravillaron y dijeron: “¿Cómo se secó enseguida?”

21 וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם תִּהְיֶה  
בְּכֶם אֱמוּנָה בְּלִי סֶפֶק לֹא לְתְּאֵנָה  
בְּלִבָּד תַּעֲשׂוּ כִּי אִם תֹּאמְרוּ לְהָר הַזֶּה  
שִׁימוֹשׁ וַיָּבֵא בָּם יַעֲשֶׂה. -

21 Y Yeshúa respondió y les dijo: “Si tienen fe sin dudar, no sólo a la higuera harán (esto), sino que si le dicen a este monte que salga y se vaya (al mar), será hecho.

22 וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאַלוּן בַּתְּפִלָּה וְתִהְיוּ  
מֵאֱמִינִים תִּקְבְּלוּן. -

22 Y todo lo que pidan en oración mientras creen, lo recibirán”.

### חֶלֶק פ"ט

### Sección 89

23 וַיָּבֵא אֶל הַמִּקְדָּשׁ לְלַמֵּד וַיִּקְרְבוּ  
אֵלָיו הַחֲכָמִים וְהַכֹּהֲנִים וְקִצְיָנֵי הָעַם  
לֵאמֹר בְּאֵיזָה כֹּחַ תַּעֲשֶׂה הַחִיל הַזֶּה. -

23 Y llegó al Templo a enseñar y allí vinieron a él los sabios, los sacerdotes y los gobernantes del pueblo diciendo: “¿Con qué poder haces esto (y quién te dio) esa fuerza?”

24 וַיַּעַן לָהֶם יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם אֲשֶׁר  
מִכֶּם גַּם אֲנִי שֹׂאֵלָה אַחַת וְאִם תֹּאמְרוּ  
לִי אוֹתָהּ גַּם אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם בְּאֵיזָה כֹּחַ  
אֲנִי אוֹשֶׂה. -

24 Y Yeshúa les respondió y les dijo: “Yo también les voy a preguntar una cosa y si me contestan yo también les diré con qué poder hago (esto).

25 טְבִילַת יוֹחָנָן מֵאִן הִיְתָה מִן  
הַשָּׁמַיִם אוֹ מִן הָאֲנָשִׁים? וַיִּתְעַצְבוּ  
בִּינֵיהֶם לֵאמֹד מַה נֹּאמֵר. אִם נֹאמֵר  
מִהַשָּׁמַיִם יֹאמֵר לָנוּ לְמָה אֶל תֹּאמִינוּ  
בו. -

25 La inmersión de Yojanán, ¿de dónde era, del cielo o de los hombres?” Ellos se angustiaron diciendo: “¿Qué diremos? Si decimos que del cielo, nos dirá: ‘¿Por qué no le creyeron?’



- 26 וְאִם נֹאמַר מִן הָאֲנָשִׁים נִירָא מִן  
הַחֲבוּרָה שְׂבָלָם מֵאֲמִינִים שְׂיֹחֲזֵן נְבִיא  
הִיָּה. -
- 26 Y si decimos que de los hombres, le  
tememos a la multitud porque todos ellos  
creen que Yojanán era un profeta”.
- 27 וַיֹּאמְרוּ לֹא יָדַעְנוּ. וַיֹּאמֶר גַּם אֲנִי  
לֹא אוֹמֵר לָכֶם בְּאִיזָה כַּח אֲנִי עוֹשֶׂה. -
- 27 Así que dijeron: “No sabemos”. Y él les  
dijo: “Yo tampoco les digo con qué poder  
hago (esto)”
- Sección 90**
- 28 חֵלֶק צ”  
28 בְּעֶרְבַּ הַהֵיּא אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו  
מָה נִרְאָה לָכֶם. אִישׁ א” הֵיוּ לוֹ שְׁנֵי  
בָנִים וַיִּגַּשׁ הָאַחַר וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ בְּנֵי  
הַיּוֹם לְעֶבֶד כְּרַמִּי. -
- 28 En aquella mañana Yeshúa dijo a sus  
discípulos: “¿Qué les parece a ustedes?  
Un hombre tenía dos hijos, se acercó a  
(uno) y le dijo: ‘Hijo mío, ve hoy a  
trabajar en mi viña.’
- 29 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵינִי רוֹצֶה. וְאַחֲ”כ נָחַם  
וְהִלָּךְ. -
- 29 El le dijo: ‘No deseo ir’. Pero después,  
se arrepintió y fue.
- 30 וַיֹּאמֶר לְאַחַר כְּמוֹ כֵּן וַיַּעַן אֵלָיו  
הַנְּנִי אָדוֹן וְלֹא הִלָּךְ. -
- 30 Y le dijo al otro lo mismo y él le  
respondió: ‘Aquí estoy, señor’; pero no  
fue.
- 31 מִי מִשְׁנֵיהֶם עָשָׂה רְצוֹן הָאָב?  
וַיֹּאמְרוּ לוֹ הָרִאשׁוֹן. וַיֹּאמֶר לָהֶם יֵשׁוּעַ  
אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׁהַפְּרִיצִים  
וְהַקְּדִישׁוֹת יִקְדְּמוּ אֶתְכֶם בְּמַלְכוּת  
שָׁמַיִם. -
- 31 ¿Cuál de los dos hizo la voluntad del  
padre?” Ellos le dijeron: “El primero”. Y  
Yeshúa les dijo: “En verdad les digo que  
los violentos y las rameras les precederán  
a ustedes en el reino del Cielo.
- 32 שָׁבָה אֵלֵיכֶם יוֹחֲזֵן דֶּרֶךְ צְדָקָה וְלֹא  
הִמְנַתֶּם. בְּאוֹ הַפְּרִיצִים וְהַקְּדִישׁוֹת  
וְהָאֲמִינוּ בּוֹ וְאַתֶּם רוֹאִים וְלֹא חֲזַרְתֶּם  
בְּתִשׁוּבָה. גַּם אַחֲרֵי כֵּן לֹא נִחַמְתֶּם  
לְהָאֲמִין בּוֹ. לְמִי אֲזַנִּים לְשִׁמוּעַ יִשְׁמַע  
בְּחַרְפָּה. -
- 32 Porque Yojanán vino a ustedes en el  
camino de justicia y ustedes no (le  
creyeron. Pero) los violentos y las  
rameras le creyeron, y ustedes lo vieron y  
no se volvieron en arrepentimiento.  
También, después ustedes no se  
arrepintieron para creerle. Al que tenga  
oídos para oír: oiga en desgracia”.

## חלק צ"א

33 (בַּעַת הַהִיא אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו  
וּלְסִיעַת הַיְהוּדִים שָׁמְעוּ נָא מִשָּׁל  
הַזּוֹרֵעַ. אָדָם אֶחָד נִכְבָּד וְנָטַע פֶּרֶם נִגְדָר  
אוֹתוֹ מִסָּבִיב וּבֵין מְגָדָל בְּתוֹכוֹ וְגַם  
יָקַב חֶצֶב בּוֹ וַיִּפְקִידֵהוּ לְעוֹבְדִים וַיִּלְךְ  
לְדַרְכוֹ. -

34 וַיְהִי לַעֲתָאסוֹף הַתְּבוּאָה שָׁלַח אֶל  
עֲבָדָיו אֶל הָעוֹבְדִים לְקַבֵּל תְּבוּאָתוֹ. -

35 וַיִּקַּח הָעוֹבְדִים אֶת עֲבָדָיו וַיַּכּוּ אֶת  
הָאֶחָד וַיַּהַרְגוּ אֶת הַשֵּׁנִי וְהַשְּׁלִישִׁי  
סָקְלוּ בְּאֲבָנִים. -

36 וַיִּשְׁלַח עוֹד עֲבָדִים רַבִּים  
מִהֲרָאוֹנִים וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם כְּמוֹ כֵּן.

37 סוֹף דָּבָר שָׁלַח לָהֶם בְּנוֹ לְאֹמֵר  
אוֹלֵי יֵרְאוּ אֶת בְּנִי. -

38 וַיֵּרְאוּ הָעוֹבְדִים אֶת בְּנוֹ וַיִּמְרוּ אִישׁ  
אֶל רֵעֵהוּ זֶהוּ הַיּוֹרֵשׁ. לָכוּ וְנַהַרְגֵהוּ  
וְנִירֵשׁ נַחְלָתוֹ. -

39 וַיִּקְחוּהוּ וַיּוֹצִיאוּהוּ מִן הַכֶּרֶם  
וַיַּהַרְגוּהוּ. -

40 וְעַתָּה כַּאֲשֶׁר יָבֵא בְּעַל הַכֶּרֶם מֶה  
יַעֲשֶׂה לָהֶם? -

41 וַיַּעֲנוּ לוֹ לֵאמֹר הֲרַעוּם יֵאבְדֵם  
בְּרָעָה וְכִרְמוֹ יִתֵּן לְעוֹבְדִים אֲחֵרִים  
שִׁיתְּנוּ לוֹ חֵלֶק תְּבוּאָתוֹ מִיָּד. -

42 וַיֹּאמֶר לָהֶם יֵשׁוּעַ הֲלֹא קִרְאתֶם  
הַכְּתוּב אֲבֵן מְאֹסוֹ הַבּוֹנִים הִיְתָה  
לְרֹאשׁ פְּנֵה מֵאֵת יְהוָה הִיְתָה זֹאת הִיא  
נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ. -

## Sección 91

33 (En aquel tiempo Yeshúa dijo a sus discípulos y a un grupo de yehudim: “Oigan ahora la comparación del sembrador: Un hombre honorable plantó una viña, la cercó por todos lados, edificó una torre en su medio y también cavó un pozo en ella, se la encargó a sus siervos y emprendió su camino.

34 Y sucedió en el tiempo de la cosecha del producto, que envió a sus siervos donde los labradores para recibir su producto.

35 Pero los labradores agarraron a sus siervos, al primero lo golpearon, al segundo lo mataron y al tercero lo lapidaron con piedras.

36 Y envió de nuevo muchos más siervos que los primeros y les hicieron lo mismo.

37 Por fin les envió a su hijo diciéndose: ‘Quizás respeten a mi hijo.’

38 Y vieron los labradores al hijo y se dijeron entre ellos: ‘Este es el heredero, vengán, matémoslo y heredaremos su hacienda.’

39 Y lo agarraron, lo sacaron de la viña y lo mataron.

40 Y cuando venga el dueño de la viña, ¿qué les hará a ellos?”

41 Y ellos le respondieron diciendo: “A esos malvados los destruirá en miseria y su viña se la dará a otros obreros que enseguida le den la porción de su producto”.

42 Y Yeshúa les dijo: “¿No han leído la escritura: ‘La piedra que desecharon los constructores ha venido a ser la piedra de esquina; de parte de YHWH es esto; es una maravilla a nuestros ojos.’?”

43 לְזֹאת אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׁתִּתְקַרַע  
מַלְכוּת שָׁמַיִם מֵעַלְיֶיכֶם וְתִנָּתֵן לְגוֹי  
עוֹשֶׂה פְּרוֹ. -

43 Por eso les digo que el reino del Cielo será arrancado de ustedes y dado a una nación que produzca fruto.

44 וְהַנּוֹפֵל עַל הָאֶבֶן הַזֹּאת יִדָּחַ  
וְאֲשֶׁר יַפּוּל עָלֶיהָ יִסָּדֵק. -

44 Y el que caiga sobre esta piedra será tirado abajo; y el que caiga sobre ella será despedazado”.

45 וַיִּשְׁמְעוּ גְדֻלֵי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים  
מִשְׁלָיו וַיִּכְּרוּ שֶׁהוּא מְדַבֵּר בְּעֵדָם. -

45 Y los principales sacerdotes y los perushim oyeron sus comparaciones y entendieron que él hablaba de ellos.

46 וַיִּבְקְשׂוּ לְהַמִּיתוֹ וַיִּרְאוּ מֵהַחֲבוּרוֹת  
שֶׁלִּנְבִיא הָיָה לָהֶם. -

46 Y procuraban matarlo pero le temían a las multitudes pues él era un profeta para ellos.)

## פְּרָק כ"ב

## Capítulo 22

### חֵלֶק צ"א (צ"ב)

### Sección 91 (92)

1 וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם עוֹד בְּדַבְרֵי  
מִשְׁלַי.

1 Yeshúa respondió y volvió a hablarles en palabras de una comparación:

2 מַלְכוּת שָׁמַיִם דּוֹמָה לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר  
עוֹשֶׂה חוּפָּה.

2 “El reino del Cielo es semejante a un rey que hizo una boda.

3 וַיִּשְׁלַח אֶת עֲבָדָיו בְּעֵד הַקְּרוּאִים  
לְחוּפָּה וְלֹא אָבוּ לוֹ.

3 Y envió a sus siervos a los que habían sido invitados a la boda pero no quisieron (venir).

4 וַיִּשְׁלַח עוֹד עֲבָדִים אֲחֵרִים לֵאמֹר  
אֲמַרוּ לְקְרוּאִים הִנֵּה הֵיכָנְתִּי הַמִּשְׁתָּה  
וְזָבַחְתִּי שְׂוֹרִים וְעוֹפּוֹת וְהַכֵּל מוֹכֵן.  
בּוֹאוּ אֵל הַחוּפָּה.

4 Y de nuevo envió a otros siervos, diciendo: “Digan a los invitados: ‘Miren, he preparado una fiesta; he matado toros y aves, y todo está listo. Vengan a la boda.’

5 וְהֵם בָּזוּ וַיִּלְכוּ מִקְּצֹתָם בְּעִיר  
וּמִקְּצֹתָם בְּעִסְקִיָּהֶם.

5 Y ellos se burlaron y se fueron, unos a la ciudad y otros a su negocio.

6 וְהָאֲחֵרִים (לָקְחוּ אֶת עֲבָדָיו)  
וְהִתְעַלְלוּ בָּם וְהָרְגוּם.

6 Y los otros (agarraron a sus siervos) y los abusaron y los mataron.

7 וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וַיַּחַר אָפוֹ וַיִּשְׁלַח  
הַרוֹצְחִים הָהֵם וְאֵת בֵּיתָם שָׂרַף בָּאֵשׁ.

7 “Y lo oyó el rey y se encendió su ira y expulsó a aquellos asesinos y quemó su casa con fuego.

8 אַז אָמַר לְעַבְדָּיו הַחֹפֶה מוֹכֵנֶת הִיא  
רַק הַקְרוּאִים לֹא הָיוּ רְאוּיִים.

9 וְעַתָּה צְאוּ אֶל הַדְּרָכִים וְכֹל אֲשֶׁר  
תִּמְצְאוּ קְרָאוּ לְחֹפֶה.

10 וַיֵּצְאוּ עַבְדָּיו אֶל הַדְּרָכִים וַיִּקְבְּצוּ  
כָּל הַנִּמְצָאִים טוֹבִים וְרָעִים וַתִּמָּלֵא  
הַחֹפֶה מֵהָאוֹכְלִים.

11 וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ לְרֵאוֹת הָאוֹכְלִים וַיֵּרָא  
שָׁם אָדָם אֲשֶׁר לֹא הָיָה מְלוּבָשׁ בְּגֵדֵי  
הַחֹפֶה.

12 וַיֹּאמֶר לוֹ אֶהְיֶה אִיךָ בְּאֶתֶּה לְפָאן  
בְּלֹא לְבוּשֵׁי הַחֹפֶה. וְהוּא הֶחְרִישׁ.

13 אַז אָמַר הַמֶּלֶךְ לְמַשְׁרֵתָיו אֲסִרוּ יָדָיו  
וְרַגְלָיו וְהַשְׁלִיכוּהוּ בְּשֵׂאוֹל תַּחְתִּית וְשָׁם  
יִהְיֶה בְּכִי וְחֵרוֹק שִׁינַיִם.

14 הַקְרוּאִים רַבִּים וְהַנִּבְחָרִים מְעַטִּים.

חֵלֶק צ"ג

15 אַז הֵלְכוּ הַפְּרוּשִׁים וַיּוֹעֲצוּ לְקַחְתּוֹ  
בְּדָבָר.

16 וַיִּשְׁלִיחוּ אֵלָיו מִתְּלִמְיָדֵיהֶם עָם  
פְּרוּשִׁים מֵהוֹרֹדוֹס לֵאמֹר רַבִּי יָדַעְנוּ  
שֶׁנֶּאֱמַן אֶתָּה וְתִלְמוּד בְּאֵמוּנָה דָּרָךְ  
הָאֱלֹהִים וְאֵינְךָ חוֹשֵׁשׁ לְשׁוֹם דָּבָר וְלֹא  
נוֹשֵׂא פָּנִים.

17 אָמַר מֶה יֵרָאֶה לְךָ הַנִּכּוֹן לְתֵת מִס  
לְצִיזָאָרִי אִם אֵין.

18 וַיַּחְרִישׁוּ אֶת נִכְלוֹתָם וַיֹּאמֶר לָמָּה  
תְּמִיתוּנִי הַנִּפְנִים. -

8 Entonces dijo a sus siervos: ‘La boda está preparada, pero los invitados eran indignos.

9 Así que vayan a los caminos y a todos los que encuentren invítenlos a la boda’.

10 Y sus siervos salieron a los caminos y reunieron a todos los que hallaron, malos y buenos; y así la boda se llenó de los comensales.

11 “Y entró el rey para ver a los comensales y vio allí a un hombre que no estaba vestido con ropa de bodas.

12 Y le dijo: ‘Amigo mío, ¿cómo entraste aquí sin ropa de bodas?’ Y él se quedó callado.

13 Entonces el rey dijo a sus sirvientes: ‘Amarren sus manos y pies y arrójenlo al sheol más bajo’. Y allí será el llanto y el crujir de dientes.

14 Los llamados son muchos pero los escogidos son pocos.

### Sección 93

15 Entonces vinieron los perushim y consultaron para sorprenderlo en el habla.

16 Y le enviaron de sus discípulos, con (hombres violentos) de Horodós para decirle: “Rabí, sabemos que eres veraz y estudias fielmente, no temes a nada y no actúas con parcialidad.

17 Dinos qué te parece: ¿Es correcto pagarle impuestos al César o no?”

18 (Yeshúa reconoció) el engaño de ellos y dijo: “¿Por qué me (entrampan, hipócritas), por qué me ponen a prueba?”

- 19 הָרְאוּ לִי מִטְבַּעַ הַמַּס. וַיָּבִיאוּ לוֹ. 19 Muéstrenme una moneda de impuesto”. Y ellos se la trajeron.
- 20 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְמִי הַצּוּרָה הַזֹּאת וְהַרְשׁוּם. 20 Y les preguntó: “¿De quién es esta imagen y la inscripción?”
- 21 וַיֹּאמֶר לְצִיזָאָרִי. אִזְ אָמַר אֲלֵיהֶם יִשׁוּעַ הַשִּׁיבּוֹ לְצִיזָאָרִי אֶת אֲשֶׁר לְצִיזָאָרִי וְאֲשֶׁר לְאֱלֹהִים לְאֱלֹהִים. 21 Y ellos dijeron: “Del César”. Entonces Yahosúa les dijo: “Denle al César lo que es del César, y lo que es de Elohim a Elohim”.
- 22 וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּתְמְהוּ וַיַּעֲזֹבוּהוּ וַיֵּלְכוּ. 22 Y oyeron esto y se maravillaron, y lo dejaron y se fueron.
- חֵלֶק צ"ד**
- 23 בַּיּוֹם הַהוּא קָרְאוּ אֵלָיו הַצְּדוּקִים וְהַכּוֹפְרִים בַּתְּחִיית הַמֵּתִים. וַיִּשְׁאַלוּהוּ 23 En aquel día se le acercaron los tsedukim y los que niegan la resurrección de los muertos y le preguntaron
- 24 לֵאמֹר רַבִּי אָמֹר לָנוּ אָמַר מֹשֶׁה כִּי יִשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אֶחָד מֵהֶם וּבֶן אֵין לוֹ שִׁיקַח אָחִיו אֶת אִשְׁתּוֹ לְקַיֵּים זֵרַע אָחִיו. 24 diciendo: “Rabí, Mosheh ciertamente nos dijo: ‘Cuando hermanos viven juntos y uno de ellos muere y no tiene hijo, su hermano debe tomar su esposa para levantar la descendencia de su hermano’.
- 25 וְהִנֵּה שִׁבְעָה אַחִים הָיוּ בֵּינֵינוּ וְנָשָׂא הָרֵאשׁוֹן אִשָּׁה וּמֵת בְּלֹא זֵרַע וַיָּבִים אָחִיו אֶת אִשְׁתּוֹ. 25 Y he aquí había siete hermanos entre nosotros. El primero tomó una esposa, murió sin simiente y su hermano se casó con su esposa.
- 26 וְכֵן הַשְּׁנַי וְשְׁלִישִׁים עַד הַשְּׁבִיעִי. 26 Y lo mismo el segundo y el tercero, hasta el séptimo.
- 27 וְאַחֲרֵיהֶם מָתָה הָאִשָּׁה. - 27 Y después de ellos murió la mujer.
- 28 שָׁכַבְרָה הָיָה לְכוֹלֵם אֶל מִי מִהַשְּׁבְעָה תִּהְיֶה הָאִשָּׁה. - 28 Siendo que (ella) había pertenecido a todos ellos, ¿de cuál de los siete será ella la esposa?”.
- 29 וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם תִּשְׁגּוּ וְלֹא תִבְנִינוּ הַסְּפָרִים וְעוֹז הָאֱלֹהִים. - 29 Y Yeshúa respondió y les dijo: “Ustedes están equivocados y no conocen las Escrituras ni el poder de Elohim.
- 30 בַּיּוֹם הַתְּקוּמָה לֹא יִקְחוּ הָאֲנָשִׁים נָשִׁים וְלֹא הַנָּשִׁים אֲנָשִׁים רַק יִהְיוּ כַּמַּלְאָכִי אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם. - 30 En el día de la resurrección, los hombres no tomarán mujeres ni las mujeres hombres, sino que serán como los mensajeros de Elohim que están en el cielo.

- 31 הלא קראתם מתחיית המתים  
שאמר יהוה לכם שאמר -
- 32 אני יהוה אלהי אברהם אלהי יצחק  
ואלהי יעקב. רא"כ אינו אלהי המתים  
כ"א אלהי החיים. -
- 33 וישמעו החבורות ויתמהו  
מהכמתו. -
- חלק צ"ה**
- 34 וכאשר ראו הפירושים כי אין  
מענה לצדוקים התחברו עבדיו. -
- 35 וישאלוהו חכם א" לנסותו
- 36 רבי אמור איזה היא מצוה גדולה  
שבתורה. -
- 37 אמר לו ואהבת את יהוה אלהיך  
בכל לבבך וכו'. -
- 38 זו היא הראשונה. -
- 39 שנית דומה אליה ואהבת לרעה  
כמוה. -
- 40 ועל שתי המצוות האלה התורה  
כולה תלויה והנביאים. -
- 41 ויאספו הפירושים וישאלם ישוע -
- 42 לאמר מה יראה לכם מן המשיח  
ובן מי יהיה. ויאמרו לו בן דוד. -
- 43 ויאמר להם איך קראו אותו דוד  
ברוח הקדש לאמר אדון -
- 44 דכתיב נאם יהוה לאדוני שב  
לימיני עד אשית אויביך הדום לרגליך. -
- 31 ¿No han leído en cuanto a la  
resurrección de los muertos que YHWH  
les habló diciendo:
- 32 'Yo soy YHWH el Elohim de Avraham, el  
Elohim de Yitsjaq y el Elohim de Yaaqov'?  
Si es así, él no es un Elohim de muertos sino  
un Elohim de vivos".
- 33 Y oyeron las multitudes y se  
maravillaron de su sabiduría.
- Sección 95**
- 34 Y como los perushim vieron que los  
tsedukim no tenían respuesta, reunieron a  
sus siervos .
- 35 Y un sabio le preguntó para probarlo:-
- 36 "Rabí, di cuál es el mayor  
mandamiento en la Torah".
- 37 El le dijo. "Y amarás a YHWH tu Elohim  
con todo tu corazón, (y con toda tu alma y  
toda tu fuerza).
- 38 Este es el primero.
- 39 El segundo es como él: "Y amarás a tu  
prójimo como a ti mismo".
- 40 Sobre estos dos mandamientos pende  
toda la Torah y los Profetas".
- 41 Y se reunieron los perushim y Yeshúa  
les preguntó
- 42 diciendo: "¿Cuál es su opinión del  
Mashíaj; y de quién será hijo?" Y ellos le  
dijeron: "Hijo de Dawid".
- 43 Y él les dijo: "¿Cómo es que Dawid, por  
el espíritu de santidad, lo llama soberano?
- 44 Como está escrito: 'Dijo YHWH a mi  
soberano: Siéntate a mi diestra, hasta que yo  
ponga a tus enemigos como estrado de tus  
pies"'. -

45 אם דוד קראו אדון איך יהיה בנו?

45 Si Dawid lo llama soberano, ¿cómo es que es su hijo?"

46 ולא יכלו להשיבו דבר מכאן ואילך פחדו לשאול ממנו דבר. -

46 Y no pudo nadie responder una palabra (y) desde entonces nadie se atrevió preguntarle nada.

## פרק כ"ג

## Capítulo 23

### חלק צ"ו

### Sección 96

1 אז דבר ישוע אל העם ואל תלמידיו

1 Entonces Yeshúa le habló a la multitud y a sus discípulos

2 לאמר על כסא משה ישבו הפירושים והחכמים.

2 diciendo: "Sobre la silla de Mosheh se sientan los perushim y los sabios.

3 ואתה כל אשר יאמר לכם שמרו ועשו ובתקנותיהם ומעשיהם אל תעשו שהם אומרים והם אינם עושים.

3 Así que todo lo que él les diga a ustedes, cúmplalo y háganlo; pero (según) las ordenanzas y obras de ellos no hagan porque ellos dicen y no hacen.

4 ודורשים ונותנים משאות גדולות לא יוכלו לסובלם והם אפי" באצבעם אינם רוצים לנוע. -

4 Pues ellos demandan y ponen grandes cargas y difíciles (que los hombros de los hombres) no pueden llevar, pero ellos mismos ni con un dedo quieren mover.

5 וכל מעשיהם עושים למראה עינים ולובשים מלבושים יקרים וציציות [נקראים פיב"ליאוס] גדולים. -

5 Y todas sus obras las hacen para agradar los ojos, y visten ropas costosas y flecos largos (llamados fiblios).

6 אהבים להיות מסובים ראשונה בבתי משתאות ולהיות מושבם בבתי כנסיות בראשונה -

6 Aman reclinarsse los primeros en las casas de banquete, y (sentarse) primeros en las casas de asambleas,

7 ולהשתחוות להם בחוצות ולקוראם רבנים. -

7 y postrarse en las calles, y que la gente los llame 'Rabinos'.

8 ואתם אל תרצו להיות נקראים רבנים. אחד הוא רבכם וכלכם אחים. -

8 Pero ustedes no se hagan llamar rabinos. Uno solo es su Rav y todos ustedes son hermanos.

- 9 וְאָב אֶל תִּקְרְאוּ לְאָדָם עַל הָאָרֶץ.  
אֶחָד הוּא אֲבִיכֶם שְׁבַשְׁמִים. -
- 9 Y “Padre” no llamen a ningún hombre sobre la tierra. Uno solo es su Padre, el que está en el cielo.
- 10 וְאַל תִּקְרְאוּ רַבָּנִים שְׂרַבְכֶם אֶחָד  
הוּא הַמְּשִׁימִים.
- 10 Y no se hagan llamar rabinos, que su Rav es uno solo, el Mashíaj.
- 11 הַגָּדוֹל בֵּינֵיכֶם יִהְיֶה מְשָׁרֵת אֶתְכֶם.  
-
- 11 El mayor entre ustedes será servidor de ustedes.
- 12 וְאִשֶׁר יִתְרוֹמֵם יִשַׁח וְאִשֶׁר יִשַׁח  
יָרוּם. -
- 12 Y el que se exalta será humillado; y el humillado será exaltado.
- חֵלֶק צ"ז**
- Sección 97**
- 13 אוֹי לָכֶם הַפְּרוּשִׁים וְהַחֲכָמִים  
חֲנֻפִים מַלְכוּת שָׁמַיִם בְּפָנָי בְּנֵי אָדָם  
וְהַרוֹצִים לָבֹא אֵינְכֶם עֹזְבִים אוֹתָם  
לְבֹא. -
- 13 “Ay de ustedes, escribas y perushim hipócritas, que le cierran el reino del Cielo a la gente; pues ni entran ustedes ni dejan pasar a los que quieren entrar.
- 14 אוֹי לָכֶם הַפְּרוּשִׁים וְהַחֲכָמִים  
חֲנֻפִים שְׂאֵתָם אוֹכְלִים וְחוֹלְקִים נְכֹסֵי  
הַנָּשִׁים הָאֵלְמָנוּת בְּדֶרֶשׁ אַרוֹךְ וּבַעֲבוּר  
זֶה תִּסְבְּלוּ עֹנֵשׁ אַרְךְ. -
- 14 “Ay de ustedes, perushim y sabios, hipócritas, que devoran y dividen la fortuna de ciertas viudas con una larga exposición; por eso ustedes recibirán un largo castigo.
- 15 סוֹבְבִים הֵיָם וְהִיבְשָׂה לְקָשׁוֹר לֵב  
אִישׁ אֶחָד בְּאַמוּנַתְכֶם וְכֹאֲשֶׁר יִהְיֶה  
נִקְשָׁר יִהְיֶה רַע כְּפָלִים מִקֹּדֶם. -
- 15 “Ustedes recorren mar y tierra para atar el corazón de un hombre a la fe de ustedes y cuando queda atado es doblemente peor que antes.
- 16 אוֹי לָכֶם מוֹשְׁבֵי הָעוֹרִים אֲשֶׁר  
תֹּאמְרוּ שֶׁהַנִּשְׁבַּע בְּהִיכָל אֵינוֹ חַיִּיב  
וְאֲשֶׁר יִדוֹר בְּאֵיזָה דָּבָר שֶׁהוּא נִקְדָּשׁ  
לְבַנְיָן הֵהִיכָל חַיִּיב לְשַׁלֵּם. -
- 16 “Ay de ustedes, concilio de los ciegos, quienes dicen que el que jura por el Templo no está obligado, pero el que hace voto por cualquier cosa que esté consagrada a la estructura del Templo está obligado a pagar.
- 17 מְשׁוּגָעִים וְעוֹרִים אֵיזָה יוֹתֵר גָּדוֹל?  
הֵהִיכָל אוֹ דָּבָר הַנִּקְדָּשׁ לְהִיכָל? -
- 17 ¡Locos y ciegos! ¿Cuál es mayor, el Templo o lo que está consagrado al Templo?
- 18 וְאֲשֶׁר יִשְׁבַע בְּמִזְבֵּחַ אֵינוֹ חַיִּיב  
וְהַנִּשְׁבַּע שֶׁיִּקְרִיב קָרְבָּן חַיִּיב לָתֵת. -
- 18 Y cualquiera que jura por el altar no está obligado pero el que jura que hará una ofrenda está obligado a darla.



19 איזה יותר הקרבן או המזבח  
המקדש או הקרבן? - 19 (Ay hombres ciegos), ¿cuál es más, el don o el altar, el templo o el don?

20 אשר ישבע במזבח ושבע (בו)  
ובכל מה שבתוכו. (21) - 20 El que jura por el altar jura (por él) y por todo lo que hay en él. (21)

22 ואשר ישבע בכסא אלהים ושבע  
בו וביושב עליו. - 22 Y el que jura por el trono de Elohim jura por él y por el que se sienta en él.

### חלק צ"ח Sección 98

23 אוי להם לחכמים ולפרשים  
המעשרים הנמנע והשבת והרמון  
והגוזלים ענבים אשר הוא יותר נכבד  
זהו משפטי התורה והם החסד  
והאמת והאמונה. אלו המאמרים  
ראויים לעשות ולא לשכח אותם. - 23 “¡Ay de ellos, de los escribas y de los perushim, que diezman (la menta), el anís y la granada; pero que cometen robo (y dejan de hacer) lo que es más pesado, esto es, los juicios de la Torah que son: bondad, verdad y fidelidad. Estos son mandamientos dignos de cumplir, uno no debe olvidarlos.

24 זרע מנהיגים העורים מדקדקים  
בדבר היתוש ובולעים את הגמל. - 24 ¡Simiente de guías ciegos, que son estrictos en asuntos del mosquito pero se tragan el camello!

25 אוי לכם הפרושים והחכמים  
שתקנחו הכוסות והקערות מבחוץ  
ותוכם מלא נבלה וטומאה. - 25 “¡Ay de ustedes perushim y sabios que limpian copas y platos por fuera pero el interior de ellos está lleno de iniquidad e impureza.

26 רחוף נקה תחלה מה שבתוכו  
להיות טהור אשר מבחוץ. - 26 (Hipócrita), limpia primero lo que está dentro para que lo que está afuera sea puro.

27 אוי לכם החכמים והפרושים  
החנפים הדומים לקברים המלובנים  
שידמו מבחוץ יבין לבני אדם ובתוכן  
מלאות עצמות מתים ומטונפים. - 27 “Ay de ustedes sabios y perushim, hipócritas, que son como sepulcros blanqueados que parecen por fuera ser hermosos) a los hombres, pero en el interior están llenos de los huesos de los muertos y de suciedad.

28 כן תראו אתם מבחוץ צדיקים לבני  
אדם ובקרבכם מלאות חנפות  
ורשעות. - 28 Así ustedes parecen por fuera ser justos a los hombres, pero dentro de ustedes están llenos de hipocresía e iniquidad.

- 29 אוי לָהֶם הַחֲנֻפִּים וְהַפְּרוּשִׁים  
וְהַחֲכָמִים שֶׁתְּבַנּוּ קְבָרֵי הַנְּבִיאִים  
וְתִכְבְּדוּ צֵאֲנֵי הַצְּדִיקִים. -
- 29 “Ay (de ustedes), hipócritas,  
perushim, y sabios porque edifican las  
tumbas de los profetas y glorifican (los  
monumentos) de los justos.
- 30 וְתֹאמְרוּ אִם הָיִינוּ בְיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ  
לֹא הָיִינוּ הַנִּיחִים בְּיָמֵי הַנְּבִיאִים. -
- 30 Y ustedes dicen: ‘Si hubiéramos estado  
en los días de nuestros padres, no (les)  
habríamos permitido (dar muerte a) los  
profetas’.
- 31 בְּזֹאת אַתֶּם מְעִידִים עַל עַצְמְכֶם  
שֶׁבָנִים אַתֶּם לְאִשֶׁר הָרְגוּ הַנְּבִיאִים -
- 31 En eso ustedes dan testimonio contra  
ustedes mismos de que son hijos de aquellos  
que mataron a los profetas.
- 32 וְאַתֶּם נוֹהֲגִים כְּמַעֲשֵׂה אֲבוֹתֵיכֶם. -
- 32 Ustedes se comportan según las obras de  
sus padres.
- 33 נַחְשִׁים זָרַע צְפַעְפוֹנִים אֵין תָּנוּסוּ  
מִדִּין גִּיהֶנָם אִם לֹא תִשׁוּבוּ בַתְּשׁוּבָה. -
- 33 Serpientes, simiente de víboras, ¿cómo  
escaparán de el juicio del Guehinam si no se  
vuelven en arrepentimiento?
- חֵלֶק צ"ט**
- 34 בַּעַת הַהִיא אָמַר יֵשׁוּעַ לַחֲבוּרוֹת  
הַיְהוּדִים לְזֹאת הַנְּבִיאִים שׁוֹלַח לָכֶם  
נְבִיאִים וְחֲכָמִים וְסוֹפְרִים. וּמֵהֶם  
תִּהְרָגוּ וּמֵהֶם תִּכָּאִיבוּ בְּבֵתִי כְּנִסְיוֹתְכֶם  
וְתִרְדְּפוּנִי מֵעִיר אֶל עִיר. -
- Sección 99**  
34 en aquel tiempo Yeshúa dijo a las  
multitudes de yahudim: “Por eso les digo: He  
aquí les estoy enviando profetas, sabios y  
escribas. A algunos de ellos ustedes los  
matarán, y a algunos de ellos los afligirán en  
sus casas de asamblea y (los) perseguirán de  
ciudad en ciudad,
- 35 עָלֵיכֶם דָּם כָּל צְדִיק הַנִּשְׁפָּךְ עַל  
הָאָרֶץ מִדָּם הַבָּל הַצְּדִיק עַד דָּם צְכַרְיָה  
בֶּן בְּרַכְיָה אֲשֶׁר הִרְגִיתֶם בֵּין הַהֵיכָל  
וְלַמִּזְבֵּחַ. -
- 35 (para que caiga) sobre ustedes la sangre  
de todo justo que se ha derramado sobre la  
tierra, desde la sangre del justo Hével hasta  
la sangre de Zekharyah Ben Birkeyah, a  
quien ustedes mataron entre el Templo y el  
altar.
- 36 בְּאֵמֶת אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שִׁיבּוּאוּ כָּל  
אֵלֶּה עַל הַדּוֹר הַזֶּה -
- 36 En verdad les digo que todas estas  
cosas vendrán sobre esta generación,
- 37 וְעַל יְרוּשָׁלַיִם הַהוֹרֶגֶת הַנְּבִיאִים  
וּמְסַלֶּקֶת הַמְּשֻׁלָּחִים כַּמָּה פְּעָמִים  
רְצִיתִי לֵאסוֹף בְּנִיךָ כַּאֲשֶׁר תֹּאסוֹף  
הַתְּרַנְּגוֹלֶת אֶפְרוֹחִים תַּחַת כַּנְּפִיהָ וְלֹא  
רְצִיתִי. -
- 37 y sobre Yerushaláyim que mata a los  
profetas y elimina a los que son enviados.  
¡Cuántas veces quise reunir a tus hijos  
como una gallina reúne sus pollitos  
debajo de sus alas y no quisiste!
- 38 לְכֵן אַתֶּם תַּעֲזָבוּ בְּתִיכֶם חֲרֻבוֹת. -
- 38 Por eso ustedes dejarán sus casas  
desoladas.-

39 בְּאֵמֶת אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם לֹא תִרְאוּנִי  
מִכַּאֲן וְאֵילֶךְ עַד שֶׁתֹּאמְרוּ בְּרוּךְ  
מוֹשִׁיעֵנוּ. -

39 En verdad les digo, ustedes no volverán a verme hasta que digan: '¡Bendito es nuestro salvador!'

## פָּרֶק כ"ד      Capítulo 24

### חֶלֶק ק"

### Sección 100

1 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר יֵצֵא יֵשׁוּעַ מִן הַמִּקְדָּשׁ  
וּכְשֶׁהָיָה הוֹלֵךְ נִגְשׁוּ תַלְמִידָיו לְהִרְאוֹתוֹ  
בְּנִינֵי הַמִּקְדָּשׁ.

1 Y sucedió cuando Yeshúa salía del Templo, mientras se iba, se le acercaron sus discípulos para mostrarles los edificios del Templo.

2 וַיֹּאמֶר תִּרְאוּ כָּל אֵלֶּה אֲמֵן אֲנִי אוֹמֵר  
לָכֶם שֶׁהַכֹּל יִהְרָס וְלֹא יִשָּׂאֵר שָׁם אֶבֶן  
עַל אֶבֶן.

2 Y él dijo: "Ustedes ven todo esto; en verdad les digo que todo será destruido y no será dejada ahí piedra sobre piedra".

3 וּבִשְׁבָתוֹ עַל הַר הַזֵּיתִים נִגַּד בֵּית  
הַמִּקְדָּשׁ שָׂאֵלוּ לוֹ פִּיטְרוֹשׁ וַיַּחֲנֹן  
וְאַנְדְּרִיאָה בֶּסֶתֶר מִתִּי יִהְיֶה כָּל אֵלֶּה  
וּמָה הָאוֹת שֶׁיְהִיָּה כְּשֶׁיְהִיּוּ כָּל אֵלֶּה  
הָאֲנִינִים אוֹ כְּשֶׁיִּתְחִילוּ וּמִתִּי יִהְיֶה  
תְּכֵלִית הָעוֹלָם וּבִיאָתָהּ. -

3 Y cuando se sentó en el Monte de los Olivos frente al Templo, Petros y Yojanán y Andreak le preguntaron en secreto: "¿Cuándo serán todas esas cosas y cuál será la señal cuando todos estos asuntos sucederán, o cuándo comenzarán y cuándo será el fin del mundo y tu venida?"

4 וַיַּעַן לָהֶם יֵשׁוּעַ הַשְּׁמֵרוּ פֶּן יִתְעָה  
אֶתְכֶם אִישׁ, -

4 Y Yeshúa les respondió: "Cuidado que nadie los extravíe,

5 שְׂרָבִים יִבָּאוּ בְּשֵׁמִי לֵאמֹר אֲנִי הוּא  
הַמְּשִׁיחַ וַיִּתְעוּ אֶתְכֶם. -

5 porque muchos vendrán en mi nombre diciendo: "Yo soy el Mashíaj", y los extraviarán a ustedes.

6 וְאַתֶּם כִּאֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ הַמְּלַחְמוֹת  
וְחִבְרַת הַצְּבָאוֹת הַשְּׁמֵרוּ פֶּן תִּהְיֶינָה  
שָׂכָל זֶה עֲתִיד לָבֵא אֲבָל עַדִּין אֵין  
הַתְּכֵלִית. -

6 Y ustedes, cuando oigan hablar de guerras y una compañía de ejércitos, cuidado que no se pongan necios, porque todo esto ocurrirá, pero todavía no será el fin.

- 7 ויקום גוי על גוי וממלכה על ממלכה ויהיו מהומות רבות ורעב כבד ורעש במקומות. -
- 7 Y se levantará nación contra nación y reino contra reino; y habrá grandes tumultos, hambre gravosa y terremoto en (varios) lugares.
- 8 כל אלה תחלת המכאובות. -
- 8 Todos estos son el comienzo del sufrimiento.
- 9 אז יאסרו אתכם לצרות ויהרגו אתכם ותהיו לחרפה לכל העמים על שמי. -
- 9 “Entonces los atarán para tribulación y los matarán, y ustedes vendrán a ser un reproche a todos los pueblos por mi nombre.
- 10 ואז ירגזו רבים ויבגדו הם בהם ויתקצפו ביניהם. -
- 10 Y entonces muchos se perturbarán, obrarán traidoramente unos con otros, y se airarán entre ellos.
- 11 ויקומו נביאי השקר ויטעו את הרבים. -
- 11 Y se levantarán falsos profetas y extraviarán a muchos;
- 12 וכאשר תרבה הרשעות תפוג אהבת רבים. -
- 12 Y cuando se multiplique la iniquidad, el amor de muchos se enfriará.
- 13 ואשר יחכה עד התכלים יושע. -
- 13 Y el que espere hasta el fin será salvo.
- 14 ותדרש בשורה [לעז און נגילין] זאת בכל הארץ לעדות עלי על כל הגוים ואז תבא התכלית. -
- 14 Y se proclamará esta buena noticia (esto es euvangeli) en todo el mundo para testimonio acerca de mí a todos los gentiles, y entonces vendrá el fin.
- 15 זה אנטיקריסטוס וזהו שקוץ שומם האמור על פי דניאל עומד במקום קדוש והקורא יבין. -
- 15 Ese es el Anticristós y esa es la abominación desoladora de la que habló Daniyel (como) estando en el lugar santo. El que lee, entienda.
- 16 אז אשר ביודא ינוסו להרים. -
- 16 Entonces los que estén en Yahudah, huyan a los montes.
- 17 ואשר על הבית לא ירד לקרות שום דבר מביתו. -
- 17 Y el que esté sobre la casa, no baje (a sacar) algo de su casa.
- 18 ואשר בשדה לא ישוב לקחת כתנתו. -
- 18 Y el que esté en el campo, no vuelva atrás a coger su cotona.
- 19 הוי להרות ולמניקות בימים ההם. -
- 19 ¡Ay de las que estén embarazadas y las que estén amamantando hijos en aquellos días!

- 20 התפללו לאל שלא תהיה מנוסתכם  
בסתו ובשבת. -
- 21 שאז תהיה צרה גדולה אשר לא  
נהיתה מבראת העולם עד עתה וכמוה  
לא תהיה. -
- 22 ולולי היות הימים ההם מעתים לא  
יושיע כל בשר רק בעבור הנבחרים  
ימעטו הימים ההם. -
- 23 ובאותו הזמן אם יאמר איש לכם  
הנה המשיח או לשם לא תאמינו. -
- 24 שיקומו משיחי שקרים ונבאי  
השקר ויתנו אותות ומופתים גדולים  
בענין שאם יוכל להיות יבאו בטעות  
את הנבחרים. -
- 26 ואם יאמרו לכם הנו במדבר אל  
תצאו והנו בחדרים אל תאמינו. -
- 25 הנני אומר לכם קודם היותו. -
- חלק ק"א**
- 27 עוד אמר להם ישוע לתלמידיו כמו  
שהברק יוצא במזרח ונראה במערב כן  
תהיה ביאתו שלבן האדם. -
- 28 באיזה מקום שיהיה הגויה שם  
יתחברו הנשרים. -
- 29 ובאותה שעה אחרי הימים ההם  
יחשך השמש והירח לא יגיה אורו  
והכוכבים יפלו מהשמים וחיל השמים  
יתנווד. -
- 20 Rueguen a Ha'El que su huida no sea  
en el invierno ni en el Shabat.
- 21 Porque entonces habrá una gran  
tribulación que no ha habido desde la  
creación del mundo hasta ahora y como  
no la habrá.
- 22 Y a menos que sean pocos esos días,  
ninguna carne se salvaría; pero por causa  
de los escogidos esos días serán pocos.
- 23 Y en es tiempo, si alguien les dice:  
'Miren, (aquí) está el Mashíaj', o 'Allá,' no  
lo crean.
- 24 Porque se levantarán falsos Mashijim  
y falsos profetas, y darán señales y  
grandes maravillas, de modo que si  
pudiera ser llegarían a extraviar a los  
elegidos.
- 26 (Y entonces) si les dicen a ustedes:  
'Miren, está en el desierto', no salgan; y  
'Miren, está en los aposentos', no lo crean.
- 25 Miren, se los he dicho antes de que  
suceda.
- Sección 101**
- 27 Otra vez les dijo Yeshúa a sus  
discípulos: Como el relámpago sale del  
oriente y se ve hasta el occidente, así será  
la venida del Hijo del Hombre.
- 28 Dondequiera que esté el cadáver, allí  
se reunirán los buitres.
- 29 En aquel tiempo, después (de la  
tribulación) de aquellos días, el sol se  
oscurecerá, y la luna no dará su luz, las  
estrellas caerán del cielo y las huestes del  
cielo serán conmovidas.

30 וְאַז יֵרָאֵה הָאוֹת שְׁלֹבֵן הָאָדָם  
בַּשָּׁמַיִם וַיִּבְכְּנוּ כָּל מִשְׁפָּחוֹת הָאָדָמָה  
וַיֵּרְאוּ אֶת בֶּן הָאָדָם בְּעִבֵי הַשָּׁמַיִם  
בַּחֵיל רַב וּבִצְוָרָה נוֹרָאָה. -

30 Y entonces aparecerá la señal del Hijo del Hombre en el cielo, y se lamentarán todas las familias de la tierra, y verán al Hijo del Hombre sobre las nubes del cielo con una gran hueste y con apariencia terrible.

31 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיו בְּשׁוֹפָר וּבִקְוֹל גָּדוֹל  
לְאַסֹּף אֶת נִבְחָרָיו מֵאַרְבַּע רוּחוֹת  
הַשָּׁמַיִם מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם עַד קְצוֹתָם. -

31 Él enviará a sus mensajeros con un shofar y con un gran clamor para reunir a sus elegidos de los cuatro vientos del cielo, desde un extremo del cielo hasta el otro.

32 מֵעֵץ הַתְּאֵנָה תִּלְמְדוּ הַמִּשָּׁל כַּאֲשֶׁר  
תֵּרְאוּ עֲנַפְיָהּ וְעָלִים צוֹמְחִים תִּדְעוּ כִּי

32 Del árbol de higos aprendan la comparación: Cuando ustedes vean que brotan sus ramas y sus hojas, sepan que

33 קָרוֹב הוּא לְשַׁעְרֵי. -

33 él está cerca, a las puertas.

34 אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׁלֹא יַעֲבוֹר זֶה  
הַדּוֹר עַד שֶׁכָּל אֵלֹהֵי הַדְּבָרִים יִהְיוּ  
עֹשׂוֹיִם. -

34 Verdaderamente les digo que no pasará esa generación hasta que todas estas palabras se cumplan.

35 וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יַעֲבֹרוּ. -

35 Y el cielo y la tierra pasarán.

36 וּמִהַיּוֹם הַהוּא וּמִהַעֵת הַהִיא אֵין  
מִי שִׂיּוֹדֵעַ וְלֹא מַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם אֶלָּא  
הָאֵב בְּלִבָּד. -

36 Y de ese día y de esa hora no hay nadie que sepa, ni los mensajeros del cielo, sino el Padre solamente.

חֵלֶק ק"ב

### Sección 102

37 עוֹד אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו כַּאֲשֶׁר  
בְּיָמֵי נֹחַ כֵּן תִּהְיֶה בְּיָמֵינוּ שְׁלֹבֵן הָאָדָם. -

37 De nuevo dijo Yeshúa a sus discípulos: Como en los días de Nóaj así será en los días del Hijo del Hombre.

38 כַּאֲשֶׁר הָיוּ קוֹד הַמַּבּוּל אֹכְלִים  
וְשׁוֹתִים וּפָרִים וְרֵבִים עַד יוֹם שָׁבָא נֹחַ  
בְּתִיבָה, -

38 Tal como antes del diluvio, estaban comiendo y bebiendo, siendo fecundos y multiplicándose hasta el día en que Nóaj entró en el arca,

39 וְלֹא יָדְעוּ עַד שָׁבָא הַמָּהוּל עֲלֵיהֶם  
וַיִּשְׁחִיתֵם כֵּן תִּהְיֶה בִּיאָתוֹ שֶׁל הָאָדָם. -

39 y no supieron hasta que vino el diluvio sobre ellos y los destruyó; así será la venida del Hijo del Hombre.

40 אַז אַם יְהִי שְׁנַיִם חוֹרְשִׁים בְּשָׂדֵה אֶחָד הָאֶחָד צָדִיק וְהָאֶחָד רָשָׁע הָאֶחָד יִלְכָד וְהָאֶחָד יַעֲזֹב. -

40 Entonces, si están dos arando en un campo, uno justo y el otro impío, uno será tomado y el otro dejado.

41 שְׁאֵתִים נָשִׁים טוֹחֲנוֹת בְּטָחוֹן אַחַת הָאֶחָת תִּלְכָד וְהָאֶחָת תַּעֲזֹב. וְזֶה יִהְיֶה שֶׁהַמַּלְאָכִים בְּתַכְלִית הָעוֹלָם יִסְרוּ הַמְּכֻשׁוּלִים מִהָעוֹלָם וַיִּפְרְדּוּ הַטּוֹבִים מִהָרְעִים. -

41 Dos mujeres estarán moliendo en un molino; una será tomada y la otra dejada. Esto es porque los mensajeros al final del mundo eliminarán las piedras de tropiezo del mundo y separarán a los buenos de los malos.

### חֶלֶק ק"ג

### Sección 103

42 אַז אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו לְזֹאת שָׁמְרוּ עִמִּי שְׁלֹא תִדְעוּ אִזּו שָׁעָה אָדוֹנֵיכֶם בָּא. -

42 Entonces Yeshúa dijo a sus discípulos: Por lo tanto vigilen conmigo porque ustedes no saben en qué hora viene su patrón.

43 זֹאת תִּדְעוּ אִם הָיָה יוֹדֵעַ אִיזו שָׁעָה הַגֶּנֶב בָּא יִשְׁמֹר וְלֹא יַעֲזֹב לְחִבּוֹר בֵּיתוֹ. -

43 Sepan esto: Si uno supiera a qué hora vendría el ladrón, en verdad, vigilaría y no le permitiría (cavar) hacia su casa.

44 כֵּן אַתֶּם תִּהְיוּ נְכוֹנִים שְׁלֹא תִדְעוּ אִיזו שָׁעָה בֵּן אָדָם עָתִיד לָבֹא. -

44 Así que ustedes deben estar preparados, porque no saben a qué hora va a venir el Hijo del Hombre.

45 מַה אַתֶּם חוֹשְׁבִים מִהָעֶבֶד הַנָּאֵמָן וְהַחֶכֶם שָׁשָׂם אוֹתוֹ אָדוֹנָיו עַל טַפּוֹ לְתֵת אֶכְלָם בְּעֵתוֹ? -

45 ¿Qué piensan ustedes del siervo fiel y sabio cuyo amo lo pone sobre sus hijos para que (les) dé alimento a su tiempo?

46 אֲשֶׁרִי הָעֶבֶד הֵהוּא שֶׁתְּצוּוּהוּ אָדוֹנָיו בְּבוֹאוֹ עוֹשֶׂה כֵּן. -

46 Feliz aquel siervo cuyo amo (encuentra) haciendo así cuando venga.

47 אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׁעַל טַפּוֹ יִשְׁמָהוּ. -

47 Verdaderamente les digo que lo pondrá sobre sus hijos.

48 וְאִם יִהְיֶה הָעֶבֶד הַהוּא רָע וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ אָדוֹנִי מִתְמַהֵמָה וּבָא -

48 Pero si ese siervo es malo y dice en su corazón: "Mi amo se tarda (en) venir",

49 וַיִּתְחִיל לְהַכּוֹת עֲבָדוֹ אָדוֹנָיו וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה עִם הַזּוֹלְלִים, -

49 y comienza a golpear al siervo de su amo y come y bebe con los glotones,

50 וּבֹא אֲדוֹנָיו בַּיּוֹם אֲשֶׁר לֹא יָחֶכֶה  
וּבַעַת אֲשֶׁר לֹא יָדַע. - 50 vendrá su amo en un día en que no lo  
espera y a una hora que no sabe,

51 וַיִּפְרִידֵהוּ וַיִּשֶׂם חֶלְקוֹ עִם הַחֲנֻפִים  
שָׁם יִהְיֶה בְּכִי וְחֲרוֹק שֵׁינִים. - 51 y lo dividirá y pondrá su porción con  
los hipócritas. Allí habrá llanto y crujir de  
dientes.

## פָּרֶק כ"ה

## Capítulo 25

### חֶלֶק ק"ד

### Sección 104

1 עוֹד אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו מַלְכוּת  
שָׁמַיִם דּוֹמָה לְעֶשֶׂר בְּתוּלוֹת שֶׁלְקָחוּ  
נְרוֹתֵיהֶן וַיֵּצְאוּ לְקַרְאֵת חָתָן וְכָלָה. - 1 Otra vez Yeshúa dijo a sus discípulos:  
El reino del Cielo es como diez vírgenes  
que tomaron sus lámparas y salieron a  
recibir a un novio y una novia.

2 חֲמִשׁ מֵהֶן הָיוּ עֵצְלוֹת כְּסִילוֹת וְחֲמִשׁ  
מֵהֶן זְרִיזוֹת וְחֲכָמוֹת. - 2 Cinco de ellas eran necias perezosas, y  
cinco eran alertas y sabias.

3 הַחֲמִשׁ כְּסִילוֹת הוֹצִיאוּ נְרוֹתֵיהֶן וְלֹא  
הוֹצִיאוּ שֶׁמֶן עִמָּהֶן. - 3 Las cinco necias tomaron sus lámparas,  
pero no llevaron aceite con ellas.

4 וְהַחֲכָמוֹת הוֹצִיאוּ שֶׁמֶן בְּכֻלֵּיהֶן עִם  
נְרוֹתֵיהֶן. - 4 Y las prudentes llevaron aceite en sus  
vasijas con sus lámparas.

5 וַיִּתְמַהֲמַה הַחָתָן וְהִנֵּה כָּלֵן  
נִתְמַהֲמַהוּ וְנִשְׁנָה. - 5 Y el novio se tardaba y he aquí a todas  
les dio sueño y se durmieron.

6 וַיְהִי בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה וְהִנֵּה קוֹל נִשְׁמַע  
הִנֵּה הַחָתָן בָּא בָּאוּ לְקַרְאֵתוֹ. - 6 Y sucedió a la media noche y he aquí se  
oyó una voz: ‘¡Miren, el novio viene,  
vengan a recibirlo!’

7 אָז בָּאוּ הַבְּתוּלוֹת כּוֹלְנָה וְהִטִּיבוּ  
נְרוֹתֵיהֶן. - 7 Entonces, todas (aquellas) vírgenes  
vinieron y prepararon sus lámparas.

8 וְתַאמְרָנָה הַבְּתוּלוֹת הַכְּסִילוֹת  
לְחֲכָמוֹת תָּנוּ לָנוּ מִשְׁמָנְכֶם שֶׁנְרוֹתֵינוּ  
נִדְעָכוּ. - 8 Y las vírgenes necias dijeron a las  
sabias: ‘Denos de su aceite, que nuestras  
lámparas se apagaron’.

9 וְתַעֲנֶנָּה הַחֲכָמוֹת לָאָמַר לָכוּ נָא אֶל  
הַמּוֹכְרִים וְקִנּוּ לָכֵן כִּי אֵין דֵּי בְשֶׁמֶן  
שֶׁלָּנוּ וְלָכֵן. נִירָא שִׁיחֲסַר לָנוּ. - 9 Y las sabias respondieron diciendo: ‘Vayan  
ahora a los que venden y compren para  
ustedes porque no hay suficiente aceite para  
nosotras y ustedes. Tememos que no baste  
para nosotras.’



- 10 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הֶלְכוּ לְקִנּוֹת בָּא הַחֲתָן  
וְהַמוֹכְנֹת בָּאוּ עִמּוֹ לְחֹפֶה וְנִסְגְּרָה  
הַשַּׁעַר. -
- 11 וְאַחֲ"כ בָּאוּ הַכֹּסִילוֹת וְתִקְרְאוּ  
לַשַּׁעַר לֵאמֹר אֲדוֹנֵנוּ פֹתַח לָנוּ. -
- 12 וַיַּעַן לָהֶן בְּאֵמֶת אָנִי אוֹמֵר לָכֶם  
אֵינִי יוֹדֵעַ מִי אַצָּן. -
- 13 וְעַל כֵּן הִשְׁמְרוּ לָכֶם שְׂלֵא תִדְעוּ  
הַיּוֹם וְהַשָּׁעָה שְׂיָבֵא הַחֲתָן. -
- 10 Y sucedió que cuando ellas a comprar,  
vino el novio; y las que estaban  
preparadas entraron con él a la boda, y se  
cerró la puerta.
- 11 Y después vinieron las necias y llamaron  
a la puerta diciendo: 'Nuestro maestro,  
(ábrelos) la puerta'.
- 12 Y él les respondió: 'En verdad les  
digo, no sé quienes son'.
- 13 Y por eso tengan cuidado porque  
ustedes no saben el día ni la hora cuando  
vendrá el novio.

### חֵלֶק ק"ה

- 14 עוֹד אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו דְּמִיּוֹן  
אַחַר מַלְכוּת שָׁמַיִם דּוֹמָה לְאָדָם הוֹלֵךְ  
בְּדֶרֶךְ רְחוֹקָה וַיִּקְרָא אֶת עֲבָדָיו וַיִּפְזֵר  
לָהֶם מְמוֹנָו. -
- 15 לְאֶחָד נָתַן חֲמִשָּׁה זְהוּבִים לְשֵׁנֵי נָתַן  
שְׁנַיִם זְהוּבִים וְלְשִׁלִּישֵׁי אֶחָד אִישׁ  
כְּרֵאוֹי לוֹ נָתַן לָהֶם. וַיִּלֶּךְ לְדַרְכוֹ. -
- 16 וַיִּלֶּךְ הַמְּקַבֵּל הַחֲמִשָּׁה זְהוּבִים  
וְהִרְוִיחַ חֲמִשָּׁה אַחֲרָיִם.
- 17 וַיִּכְמוּ כֵּן הַמְּקַבֵּל שְׁנַיִם הֵלֶךְ קָנָה  
וַיִּמְכַר וְהִרְוִיחַ חֲמִשָּׁה אַחֲרָיִם. -
- 18 וְהַמְּקַבֵּל הָאֶחָד הֵלֶךְ וַחֲפָר בְּאֶרֶץ  
וַיִּטְמוֹן אֶת מְמוֹן אֲדוֹנָיו. -
- 19 וְאַחַר יָמִים רַבִּים בָּא אֲדוֹן הָעֲבָדִים  
הֵהֱם וַיִּבְקֹשׁ מֵהֶם חֲשִׁבוֹן הַמְּמוֹן. -
- 20 וַיִּגַּשׁ הַמְּקַבֵּל הַחֲמִשָּׁה זְהוּבִים אָמַר  
לוֹ אֲדוֹנָי חֲמִשָּׁה זְהוּבִים נָתַתָּ לִּי וְהָא  
לִּי חֲמִשָּׁה אַחֲרָיִם אֲשֶׁר רִוַחְתָּ. -
- 14 De nuevo Yeshúa dijo a sus discípulos  
otro ejemplo: El reino del cielo es como  
un hombre que se iba a un viaje largo, y  
llamó a sus siervos y les repartió su  
dinero.
- 15 A uno le entregó cinco monedas de oro, al  
segundo le dio dos monedas de oro y al  
tercero una, a cada uno le dio según era  
apropiado. Y entonces emprendió su camino.
- 16 Y entonces el que recibió cinco  
monedas de oro fue y ganó otras cinco.
- 17 Y de la misma manera, el que recibió  
dos fue, compró, vendió y ganó otras  
cinco.
- 18 Y el que recibió una fue y cavó en la  
tierra y escondió el dinero de su amo.
- 19 Y después de muchos días vino el amo  
de aquellos siervos y procuró de ellos una  
contabilidad de su dinero.
- 20 Y se acercó el que recibió cinco monedas  
de oro (y) le dijo: 'Mi amo, usted me dio  
cinco monedas de oro y mire, hay para usted  
otras cinco que he ganado'.

- 21 וַיֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנָיו אִמָּנָם עֶבֶד טוֹב  
וְנֶאֱמָן אֶתָּה. וַיַּעַן הָיִיתָ נֶאֱמָן בְּמַעַט  
אֲשִׁימָךְ עַל הַרְבֵּה בָּא בְּשִׂמְחַת אֲדֹנֶיךָ.
- 21 Y su amo le dijo: ‘Verdaderamente tú eres un siervo bueno y fiel. Por cuanto has sido fiel en un poco, te pondré sobre mucho; entra en el gozo de tu amo’.
- 22 וְגַם הַמִּקְבֵּל שְׁנַיִם זָהָבִים נִגַּשׁ  
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי שְׁנַיִם זָהָבִים נָתַתָּ לִּי  
וְהִנֵּה שְׁנַיִם אַחֲרַיִם אֲשֶׁר הָרוּחָתִי.
- 22 También se acercó el que recibió dos monedas de oro y dijo: ‘Mi amo, usted me dio dos monedas de oro, y mire, aquí hay otras dos que he ganado’.
- 23 וַיֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנָיו אִמָּנָם עֶבֶד טוֹב  
וְנֶאֱמָן אֶתָּה. וְכִי הָיִיתָ נֶאֱמָן בְּמַעַט  
אֲשִׁימָךְ עַל הַרְבֵּה בָּא בְּשִׂמְחַת אֲדֹנֶיךָ.
- 23 Y su amo le dijo: ‘Verdaderamente tú eres un siervo bueno y fiel. Por cuanto has sido fiel en un poco, te pondré sobre mucho; entra en el gozo de tu amo’.
- 24 וַיִּגַּשׁ הַמִּקְבֵּל הָאֶחָד וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי  
יָדַעְתִּי שְׁעֵזוּ וְקָשָׂה אֶתָּה וְתִקְצוֹר אֲשֶׁר  
לֹא זָרַעְתָּ וְתִאֶסֹף אֲשֶׁר לֹא פָזַרְתָּ.
- 24 Y también se acercó el que recibió una y dijo: ‘Mi amo, yo sé que usted es firme y duro y que cosecha lo que no sembró y recoge lo que no esparció.’
- 25 וּמִירֵאתְךָ הִלַּכְתִּי וְטָמַנְתִּי הַזָּהָב  
שְׁלֶךְ וְהָא לֶךְ שְׁלֶךְ.
- 25 Y por temor a usted fui y escondí su moneda de oro y mire, aquí tiene lo que es suyo’.
- 26 וַיַּעַן אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר עֶבֶד רַע וְעָצֵל  
אַחֲרַי שִׁידַעְתָּ שְׁקוֹצָר אֲנִי אֲשֶׁר לֹא  
זָרַעְתִּי וְאוֹסֵף אֲשֶׁר לֹא פָזַרְתִּי.
- 26 Y respondió su amo y dijo: ‘Siervo malo y perezoso, si sabías que cosecho lo que no sembré y recojo lo que no esparcí,
- 27 לְזֹאת הָיִיתָ חַיִּיב לָתֵת נִכְסֵי  
לְשׁוֹלְחָנִי וּבִבּוֹאֵי הָיִיתִי מִקְבֵּל אֶת שְׁלִי  
עִם רִיחָ.
- 27 por lo tanto, debiste haber dado mi dinero a mis cambistas, para que en mi venida yo recibiera lo mío con ganancia.
- 28 לְזֹאת קָחוּ מִמֶּנּוּ הַזָּהָב וְחֲנוּתוֹ  
לְאֲשֶׁר רוּחַ הַחֲמִשָּׁה זָהָבִים.
- 28 Por lo tanto, quítenle la moneda de oro y (dénsela) al que ganó cinco monedas de oro.
- 29 לְאֲשֶׁר יֵשׁ לוֹ תִּנְתֵּן לוֹ וְלֹאֲשֶׁר אֵין  
לוֹ הָרְאוּי לוֹ יִלְקַח מִמֶּנּוּ.
- 29 Al que tiene se le dará, y al que no tiene, lo que estaba para él se le quitará.
- 30 וְהָעֶבֶד הָעָצֵל הַשְּׁלִיכֵהוּ בְּמַחְשְׁכֵי  
תַּחְתִּיּוֹת וְשֵׁם יִהְיֶה לוֹ בְּכִי וְחֲרוּק  
שְׁנַיִם.
- 30 Y al siervo perezoso échelo a las tinieblas de los más bajos lugares’. Y allí habrá llanto y crujir de dientes.

## Sección 106

- חלק ק"ו
- 31 אוד אמר ישוע לתלמידיו ובבוא בן האדם במראהו עם מלאכיו אז ישב על כסא כבודו. -
- 32 ויאספו לפניו כל הגוים ויפריד ביניהם כאשר יפריד הרועה בין הכבשים ובין העזים. -
- 33 ויציג את הכבשים לימינו והעזים לשמאלו. -
- 34 אז ידבר לאשר לימינו בואו ברוכים ברוכי אני וירשו לכם ממלכות השמים המוכן לכם מבריאת העולם עד עתה. -
- 35 כי רעבתי ונתתם לי לאכול צמאתי ונתתם לי לשותות אורח הייתי ותאספוני
- 36 ערום ותלבישוני חולה ותבקרוני בבית הסוהר הייתי ותבואו אלי. -
- 37 אז יענו הצדיקים אדוננו מתו ראינוה רעב והשבענוה עמנו והשקותה -
- 38 ערום וכסיתוה, -
- 39 חולה ובקרנוה בבית הסוהר ובאנו אליה. -
- 40 ויען המלך ויאמר להם אמן אני אומר לכם שבכל הפעמים אשר עשיתם לאחד עני מאחד אלו הקטנים כאלו עשיתם לי. -
- 31 De nuevo Yeshúa dijo a sus discípulos: “Cuando venga el Hijo del Hombre en su revelación con sus mensajeros, entonces se sentará en el trono de su gloria;
- 32 y todas las naciones serán reunidas delante de él, y él las separará como el pastor separa las ovejas y las cabras.
- 33 Y pondrá las ovejas a su derecha y las cabras a su izquierda.
- 34 Entonces dirá a los de su derecha: ‘Entren, benditos (de) mi Padre y hereden para ustedes el reino preparado para ustedes desde el principio del mundo hasta ahora.
- 35 Porque tuve hambre y ustedes me dieron de comer; tuve sed y me dieron de beber; fui forastero y me hospedaron;-
- 36 desnudo y me vistieron; enfermo y me visitaron; estuve en prisión y vinieron a mí’.
- 37 Entonces los justos responderán: ‘Nuestro Maestro, ¿cuándo te vimos hambriento y te saciamos, (sediento) y te dimos de beber,
- 38 desnudo y te vestimos,
- 39 enfermo y te visitamos, en prisión y fuimos a ti?’
- 40 Y el Rey responderá y les dirá: ‘Verdaderamente les digo que cada vez que lo hicieron a uno de los necesitados de éstos (mis hermanos), aun a los pequeños como éstos, me lo hicieron a mí’.

41 וגם ידבר לאשר לשמאלו סורו  
ממני ארורים ובאו באש עולמית  
במקום מוכן לכם עם השטן ומלאכיו

41 Y también dira a los de su izquierda:  
‘Apártense de mí, malditos y vayan al  
fuego eterno, al lugar preparado para  
ustedes, con el Satán y sus mensajeros,

42 שרעבתי ולא נתתם לי לאכול  
צמאתי ולא השקיתם לי, -

42 porque tuve hambre y ustedes no me  
dieron de comer; tuve sed y no me dieron de  
beber;

43 הייתי אורח ולא אספתם אותי  
ערום ולא כפיתם אותי חולה ובבית  
ולא בקרתם אותי. -

43 fui forastero y no me hospedaron;  
desnudo y no me vistieron; enfermo y en  
(prisión) y no me visitaron’.

44 אז יענו גם הם ויאמרו אליו מתי  
ראינוך אדוננו רעב וצמא או אורח  
וערום וחולה אז בבית הסוהר ולא  
היינו עמך משרתים אותך. -

44 Entonces ellos también responderán y  
le dirán: “¿Cuándo te vimos, nuestro  
Maestro, hambriento, sediento, o  
forastero, desnudo, enfermo, o en prisión,  
y no estuvimos contigo sirviéndote?”

45 ויענה אליהם ויאמר אני אומר  
לכם שכל הפעמים אשר לא עשיתם  
זאת לעני אחד מאלו הקטנים כאלו  
לא עשיתם אלי. -

45 Y él les responderá y dirá: ‘Yo les  
digo que siempre que ustedes no hicieron  
esto a uno de estos necesitados, aun a los  
pequeños como éstos, no me lo hicieron a  
mí’.

46 וילכו אלה לדראון עולם והצדיקים  
לחיי עולם. -

46 E irán éstos al castigo eterno y los  
justos a la vida eterna”.

## פרק כ"ו

### Capítulo 26

#### חלק ק"ז

#### Sección 107

1 ויהי כאשר כלה ישוע לדבר כל  
הדברים האלה אמר לתלמידיו

1 Y sucedió cuando Yeshúa terminó de  
decir todas estas palabras, les dijo a sus  
discípulos:

2 הלא תדעו שאחר שני ימים יהי  
הפסח ובן האדם ימסר ביד היהודים  
לצליבה. -

2 “¿No saben ustedes que dentro de dos  
días será el Pésaj y el Hijo del Hombre  
será entregado en las manos de los  
yahuditas para el patíbulo?”

3 אז נאספו סגני הכהנים וגדולים  
העם בחצר נגיד הכהנים ושמו  
קאיפוש. -

3 Entonces los gobernantes de los  
sacerdote y los grandes del pueblo se  
reunieron en la corte del príncipe de los  
sacerdotes, que se llamaba Qayafás,

- 4 וַיִּנְעֲצוּ יַחְדָּיו לְתַפּוֹשׁ אֶת יֵשׁוּעַ בְּעֵרְמָה וּלְהוֹרְגוֹ. 4 y consultaron para arrestar a Yeshúa con engaño y matarlo.
- 5 וַיֹּאמְרוּ לֹא יִהְיֶה בַּחַג פֶּן שֶׂאוֹן יִהְיֶה בָעָם. 5 Pero decían: “Que no sea en la Fiesta para que no haya un tumulto entre el pueblo”.-
- 6 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר הָיָה יֵשׁוּעַ בְּכַפֵּר חֲנֻנְיָה בְּבֵית סִמּוֹן הַמְּצוֹרֵעַ, - 6 Y sucedió cuando estaba Yeshúa en Kefar Jananyah, en casa de Simón el leproso,
- 7 נִגְשָׂה אֵלָיו אִשָּׁה אַחַת בַּפֶּךָ מִשִּׁיחָה יִקְרָה וּתִיצֵק אוֹתוֹ עַל רֹאשׁוֹ וְהוּא מִסָּבָה לְשִׁלְחָן. - 7 se acercó a él una mujer con un frasco de unguento costoso, y lo derramó sobre la cabeza de él mientras estaba reclinado a la mesa.
- 8 וַיִּרַע לָהֶם מְאֹד מִדּוּעַ הָאֲבִדוֹן הַזֶּה - 8 Y les desagradó mucho este gasto.
- 9 יוּכַל לְמוֹכְרָה בְּמַחִיר רַב וּלְתַת לְעֵנִיִּים. - 9 Pudo haberse vendido a un alto precio y habérselo dado a los pobres”.
- 10 וַיֵּשׁוּעַ הַיּוֹדֵעַ כָּל דְּבַר לְאִיזָה עֲנִין נַעֲשֶׂה אָמַר לָהֶם אַתֶּם מְאַשִּׁימִים אֶת הָאִשָּׁה הַזֹּאת. בְּאַמַּת מַעֲשֶׂה טוֹב וְנִפְלָא עָשְׂתָה עִמָּדִי. - 10 Y Yeshúa que sabe todo asunto en relación con cualquier cosa que se haga, les dijo: “¿Están ustedes haciendo una acusación contra esta mujer? En verdad ella ha hecho una obra buena y maravillosa para conmigo.
- 11 כִּי הָעֵנִיִּים יַחֲיוּ עִמָּכֶם תָּמִיד וְאֲנִי לֹא אֶהְיֶה עִמָּכֶם תָּמִיד. - 11 Porque los pobres (estarán) siempre con ustedes, pero yo no estaré siempre con ustedes.
- 12 וְשִׁמָּה זֹאת הַגּוֹפִי רוֹמֵז לְקַבּוּרְתִּי. - 12 Y al poner esto en mi cuerpo se refiere a mi entierro.
- 13 אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם בְּכָל מְקוֹם אֲשֶׁר תִּקְרָא בְּשׁוּרָה זוֹ [לְעֵז אֲוּוֹנְגִיל] בְּכָל הָעוֹלָם יֹאמַר אֲשֶׁר עָשָׂה זֹאת בְּזַכְרִי. - 13 Verdaderamente les digo: En todo lugar que se proclame esta buena noticia (esto es, euvangeli) en todo el mundo, se contará lo que ha hecho ésta para memoria mía”.

#### Sección 108

- חלק ק"ח  
14 אַז הָלַךְ אַחַד מֵהַשָּׂנִים עֶשֶׂר שְׁשָׁמוּ יוּדָא אֲשֶׁכְרִיוֹטוֹ לְגְדוּלֵי הַכֹּהֲנִים. - 14 Entonces fue uno de los Doce, cuyo nombre era Yuda Ishkarioto, y fue donde los principales sacerdotes

- 15 וַיֹּאמֶר מַה תִּתְּנוּ לִי וְאֲנִי אֶמְסֹר יִשׁוּעַ לָכֶם. וַיִּפְסְקוּ אֹתוֹ שְׁלֵשִׁים כֶּסֶף.
- 15 y dijo: “¿Qué me darán para que yo les entregue a Yeshúa?” Y ellos acordaron con él por piezas de plata.
- 16 וּמִכָּאָן וְאֵילֶךְ בִּקֵּשׁ עֲנִין לְמִסֹּר אוֹתוֹ.
- 16 Y desde entonces él buscaba la oportunidad para entregarlo.
- 17 וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן שֶׁל חַג הַמַּצּוֹת קָרְבוּ הַתְּלָמִידִים לְיִשׁוּעַ לֵאמֹר אָנָּה נִכְיִן לָךְ אֲכִילַת הַפֶּסַח.
- 17 Y en el primer día de la Fiesta de Matsot, se acercaron los discípulos a Yeshúa diciendo: “¿Dónde prepararemos para que comas el Pésaj?”
- 18 וַיֹּאמֶר לָהֶם לָכוּ אֶל הָעִיר לְאִיזָה אִישׁ שְׂיִדְבְּנוּ לָבוֹ לַעֲשׂוֹת וְאָמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר הָרֵב זְמַנִּי קָרוֹב הוּא עִמָּךְ וַיַּעֲשֶׂה פֶסַח עִם תְּלָמִידָיו. [19]
- 18 Y Yeshúa les dijo: “Vayan a la ciudad, donde cierto hombre que será voluntario para la tarea y díganle: ‘Así dice el Maestro: Mi tiempo está cerca, y contigo (observaré) el Pésaj con mis discípulos’”. (19).
- 20 וַיְהִי לַעֲתָ עָרֵב וְהוּא יוֹשֵׁב לְשֻׁלְחָן עִם יָיֵב תְּלָמִידָיו.
- 20 Y sucedió al caer la tarde, que él se sentó a la mesa con sus 12 discípulos.
- 21 כְּאֹמֶר הָיוּ אוֹכְלִים אָמַר לָהֶם אוֹמֵר אֲנִי לָכֶם שְׂאֲחֹד מִכֶּם יִמְסְרֵנִי.
- 21 Mientras comían, les dijo: “Yo les digo que uno de ustedes va a informar contra mí”.
- 22 וַיִּתְעַצְבוּ מְאֹד וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּל אֶחָד לֵאמֹר אֲדוֹנָי הָאֲנִי זֶה.
- 22 Y ellos se entristecieron mucho y le decían, cada uno: “Mi Maestro, ¿seré yo?”
- 23 וַיַּעַן לָהֶם הַטּוֹבֵל יָדוֹ עִמִּי בִּקְעָרָה הוּא יִמְכְּרֵנִי. וְכוּלֵם הָיוּ אֹכְלִים בִּקְעָרָה אַחַת. לָכֵן לֹא הִכִּירוּהוּ שְׂאֵלוֹ הִכִּירוּהוּ הַשְּׂמִידוּהוּ.
- 23 Y él les respondió: “El que mete su mano conmigo en el plato me venderá. Y todos ellos estaban comiendo de un mismo plato. Por lo tanto no lo reconocieron; porque si lo hubieran reconocido lo habrían destruido.
- 24 וַיֹּאמֶר לָהֶם יִשׁוּעַ אָמַת שְׁבֵן הָאָדָם הוֹלֵךְ כְּכַתּוּב בּוֹ אֲנִי לְאָדָם הֵהוּא אֲשֶׁר בְּשִׁבְלֵוֹ בֵּן אָדָם יִמְסֹר. טוֹב לוֹ שְׂלֵא נוֹלַד לְאִישׁ הַהוּא.
- 24 Y Yeshúa les dijo: Es verdad que el Hijo del Hombre se va como está escrito acerca de él; ¡ay del hombre por cuya causa va a ser traicionado el Hijo del Hombre! Bueno le fuera a ese hombre si no hubiera nacido”.
- 25 וַיַּעַן יוּדָא אֲשֶׁר מָכְרוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ רַבִּי הָאֲנִי זֶה וַיֹּאמֶר אֵתָּה דַּבַּרְתָּ.
- 25 Y entonces intervino Yuda el que lo vendió y le dijo: “¿Rabí, seré yo?” Y él dijo: “Tú has hablado”.

## פָּרָק ק"ט

26 הֵמָּה אוֹכְלִים וַיִּקַּח יֵשׁוּעַ לֶחֶם וַיְכַרְךָ וַיַּחְלֶקְהוּ וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו וַיֹּאמֶר קַחוּ וְאָכְלוּ זֶה הוּא גּוֹפִי. -

27 וַיִּקַּח אֶת הַכּוֹס וַיִּתֵּן שְׂבָחִים לְאָבִיו וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאמֶר שְׁתוּ מִזֶּה כּוֹלְכֶם. -

28 זֶהוּ דָמִי מִבְּרִית חֲדָשָׁה אֲשֶׁר יִשְׁפֹךְ בְּעִבּוֹר הָרַבִּים לְכַפֶּרֶת עֲוֹנוֹת. -

29 אוֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא אֲשַׁתֶּה אֲנִי מִכָּאֵן וְאֵילֶךְ מִפְּרִי הַגֶּפֶן הַזֹּאת עַד הַיּוֹם הַהוּא שֶׁאֲשַׁתֶּה אוֹתוֹ חֲדָשׁ עִמָּכֶם בְּמַלְכוֹת שָׁמַיִם. -

30 וַיֵּלְכוּ וַיֵּצְאוּ לְהָר הַזֵּיתִים. -

## חֵלֶק ק"י

31 אַז אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו בָּאוּ כָלְכֶם הִתְעַצְבוּ עָלַי הַלַּיְלָה שְׁכֵן כְּתִיב הִךְ אֶת הָרוּעָה וּתְפוּצִינָה הָרוּעִים. -

32 וְאַחֲרַי קוֹמִי מֵהַמִּיתָה אֲגִלָּה לָכֶם בְּגָלִיל. -

33 וַיַּעַן פֶּיטְרוֹשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ אִם כָּלָם יַעֲצְבוּ עָלֶיךָ אֲנִי לֹא אֶתְעַצֵּב לְעוֹלָם. -

34 וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָךְ שְׁבִזָּה הַלַּיְלָה קִרְדָּם קִרְיַאת הַגְּבֹר תִּכְפֹּר בִּי ג' פְּעָמִים. -

35 וַיֹּאמֶר לוֹ פֶּיטְרוֹשׁ אִם יִתְּכֵן לִי לָמוֹת עִמָּךְ לֹא אֶכְפֹּר בְּךָ. וְכֹזֶה אָמְרוּ לוֹ כָּל הַתַּלְמִידִים. -

## Sección 109

26 Estaban ellos comiendo y Yeshúa tomó un pan y bendijo y lo partió, lo dio a sus discípulos y dijo: "Tengan y coman; esto es mi cuerpo".

27 Y luego cogió la copa y dio alabanzas a su Padre y se la dio a ellos y dijo: "Beban de esto todos ustedes.

28 Esto es mi sangre de la nueva alianza, la cual se derramará por muchos para la expiación de los pecados.

29 Yo les digo a ustedes: desde ahora no beberé del fruto de esta vid hasta ese día cuando lo beba nuevo con ustedes en el reino del cielo.

30 (Y volvieron) y salieron al monte de los Olivos.

## Sección 110

31 Entonces Yeshúa les dijo a sus discípulos: "Vengan todos ustedes, lamenten por mí esta noche porque está escrito: 'Hiere al pastor y se dispersarán (las ovejas)'.

32 Y después que me levante de los muertos me revelaré a ustedes en el Galil".

33 Petros respondió y le dijo: "Si todos ellos lamentan por ti, yo nunca lamentaré".

34 Y Yeshúa dijo: "En verdad te digo que esta noche, antes de que cante el gallo, tú me negarás tres veces".

35 Y Petros le dijo: "Si está determinado que yo muera contigo, no te negaré". Y lo mismo le dijeron todos los discípulos.

- 36 אז בא ישוע עמהם לכפר גיא שמנים ויאמר שבו נא אד שאלה לשם ואתפלל. -
- 36 Entonces Yeshúa vino con ellos a una aldea que se llama Gue Shemanim y dijo: “Siéntense ahora mientras yo voy allá y oro”.
- 37 ויקח את פיטרוש ואת שני בני זבדאל והתחיל להתעצב ולהיות זעף.-
- 37 Y tomó a Petros y a los dos hijos de Zavdiel, y comenzó a entristecerse y angustiarse.
- 38 אז אמר להם נפשי מתעצבת עד מות סמכוני ושמרו עמי. -
- 38 Entonces les dijo: “Mi alma está triste hasta la muerte, apóyenme y velen conmigo”.
- 39 וילך לאט לאט מעט ויפול על פניו ויתפלל ויאמר אם ויכל להיות הסר נא ממני הכוס הזה. אמנם לא כמו שאני רוצה יהיה אלא כרצונה. -
- 39 Y pasando un poco más adelante, cayó sobre su rostro, y oró y dijo: “(Padre mío), si es posible quita de mí esta copa. Ciertamente, que no sea como yo quiero, sino según tu voluntad”.
- 40 ויבא אל התלמידים וימצאם ישנים. ויאמר לפיטרו כה האינה יכול לשמור עמדי שעה אחת. -
- 40 Y vino donde los discípulos y los halló dormidos. Y le dijo a Petros: “¿Así que no han podido velar conmigo ni una sola hora?”
- 41 שמרו והתפללו פן תבאו בנסיון שהאמת שהרוח נכון לילך לו ראו את הבשר חלש וחולה. -
- 41 Vigilen y oren, para que no caigan en tentación. Pues en verdad el espíritu está listo para ir (a su creador, pero) la carne es débil y enferma”.
- 42 וילך שנית להתפלל לאמור אם לא תוכל להסיר הכוס הזה אלא שאשתהו יהיה עשי כרצונה. -
- 42 Y fue por segunda vez a orar diciendo: “Si no puedes quitar esta copa sin que yo la beba, que se haga conforme a tu voluntad”.
- 43 וישב אחרי כן וימצאם ישנים שהיו עיניהם כבדים. -
- 43 Y volvió después y los halló durmiendo porque los ojos de ellos estaban pesados.
- 44 ויעזוב אותם וילך להתפלל פעם שלישית כדברים הראשונים. -
- 44 Y los dejó y se fue a orar por tercera vez según las primeras palabras.





- 55 אַחַר אָמַר יֵשׁוּעַ לְחַבּוּרָה כְּמוֹ אִם  
הָיִינוּ גַנָּבִים בְּאַתֶּם לְקַחַת אוֹתִי  
בְּחַרְבוֹת וּבִשְׂוֹטִים. וְהֲלֹא בְּכָל יוֹם  
הָיִיתִי עִמָּכֶם בְּמִקְדָּשׁ מְלַמְּדֶכֶם וְלֹא  
עָכַבְתוּנִי? -
- 55 Después Yeshúa le dijo a la multitud:  
“¿Como si fuéramos ladrones han venido  
ustedes a tomarme con espadas y látigos?  
¿No estaba yo cada día con ustedes en el  
Templo enseñándoles sin que ustedes me  
lo impidieran?”
- 56 אָמְנָם כָּל זֶה נַעֲשֶׂה יַעַן יְמִלְאוּ  
הַכְּתוּבִים מִהַנְּבִיאִים. אֲזַי כָּל תִּלְמִידָיו  
הִנִּיחוּהוּ וּבְרָחוּ. -
- 56 Ciertamente todo esto se ha hecho  
porque se estaban cumpliendo”. Entonces  
todos sus discípulos lo abandonaron y  
huyeron.
- 57 וְהֵם הוֹלִיכוּ לִישׁוּעַ לְבֵית קַאֲיֶפֶשׁ  
גָּדוֹל הַכֹּהֲנִים. וְאֲזַי כָּל הַסּוֹפְרִים  
וְהַפְּרוּשִׁים נִקְהָלוּ. -
- 57 Ellos llevaron a Yeshúa a la casa de  
Kayafá el sumo sacerdote. Y entonces se  
reunieron todos los escribas y los  
fariseos.
- 58 וּפִיטְרוֹשׁ הָיָה הוֹלֵךְ אַחֲרָיו  
מִרְחוֹק עַד בֵּית גָּדוֹל הַכֹּהֲנִים. וְנֹכַח  
לְבֵית וַיֵּשֶׁב לוֹ אֶצֶל הָאוּמָנִים עַד יִרְאֶה  
הַתְּכֵלִית. -
- 58 Y Petros iba detrás de él a distancia  
hasta la casa del mayor de los sacerdotes.  
Y entró en la casa y se sentó cerca de los  
artesanos hasta que viera el final.
- 59 וּגְדוּלֵי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים הָיוּ  
רוֹצִים עֲדֵי שְׂקָר נֹגֵד יֵשׁוּעַ יַעַן  
יְמִיתוּהוּ. -
- 59 Los principales de los sacerdotes y los  
fariseos deseaban (hallar) falsos testigos  
contra Yeshúa para darle muerte.
- 60 וְלֹא הָיוּ מוּצָאִים וְאֶחָד אֲשֶׁר הִכִּינוּ  
הַרְבֵּה עֲדֵי שְׂקָר נֹגֵד יֵשׁוּעַ. לְסוֹף בָּאוּ  
שְׁנֵי עֲדִים שְׂקָרִים. -
- 60 Pero no hallaron ni uno solo, aunque  
proveyeron muchos testigos falsos contra  
Yeshúa. Al fin se presentaron dos  
testigos falsos.
- 61 וַיֹּאמֶר זֶה אָמַר יֵשׁ לִי יְכוּלַת  
לְהַשְׁחִית מִקְדָּשׁ הָאֵל וְאַחֵר ג' יָמִים  
לְתַקֵּן אוֹתוֹ.
- 61 (Ellos dijeron): “Este dijo: ‘Yo tengo  
el poder de derribar el Templo de Elohim  
y después de tres días puedo repararlo’”.
- 62 וּגְדוּל הַכֹּהֲנִים קָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵינְךָ  
עוֹנֶה דְּבַר נֹגֵד הָעֵדוֹת שְׂאֵלוּ מֵעֵידִים  
נֹגְדִי. -
- 62 Y el mayor de sacerdotes se levantó y  
le dijo: “¿No respondes nada contra el  
testimonio que estos están levantando  
contra ti?”
- 63 וַיֵּשׁוּעַ לֹא עָנָה דְּבַר. וּגְדוּל הַכֹּהֲנִים  
אָמַר לוֹ מִשְׁבִּיעֶךָ אֲנִי בְּאֵל חַי שְׂתֹאמַר  
לְנוּ אִם אַתָּה מְשִׁיחַ בֶּן הָאֵל. -
- 63 Y Yeshúa no respondió palabra. Y el  
mayor de los sacerdotes le dijo: “¿Te pongo  
bajo juramento por el Elohim vivo para que  
nos digas si tú eres el Mashíaj, el Hijo de  
Elohim!”

- 64 וַיַּעַן לוֹ יֵשׁוּעַ אֶתָּה אוֹמֵר וְעוֹד אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם עֲדִין תִּרְאוּ בֶן הָאֵל יוֹשֵׁב לַיְמִין גְּבוּרַת הָאֵל בָּא בְּעַבְי שְׁחָקִים. -
- 64 Y Yeshúa respondió y le dijo: “Tú lo dices; pero de nuevo te digo: ustedes van a ver al Hijo del Hombre sentado a la diestra del poder de Elohim, viniendo en las nubes del cielo”.
- 65 אִזְ גְּדוּל הַכֹּהֲנִים קָרַע בְּגָדָיו וְאָמַר זֶה בְּרַךְ אֱלֹחִים. וּמָה לָּנוּ צוּרָךְ לַעֲדִים אַחֲרֵים? וְהִנֵּה כּוֹלְכֶם שְׂמַעְתֶּם אִיךָ בְּרַךְ הָאֵל. -
- 65 Entonces el mayor de los sacerdotes se rasgó la ropa y dijo: “¡Este ha bendecido a Elohim! ¿Para qué necesitamos otros testigos? Y miren, todos ustedes han oído cómo bendijo a Elohim.
- 66 מַה יִּרְאֶה לָכֶם שְׂיִתְכֶן לַעֲשׂוֹת? וְהֵם עָנוּ שְׁחָיִיב מִיִּתָּה. -
- 66 ¿Qué piensan que puede hacerse?” Y ellos respondieron: “¡Es culpable de muerte!”
- 67 וְאִזְ רָקְקוּ בְּפָנָיו וְהִלְקוּהוּ עַל שְׂכָמוֹ וְאַחֲרֵים טִפְחוּ לוֹ בְּפָנָיו -
- 67 Entonces le escupieron la cara y lo golpearon en la espalda, y otros le abofeteaban la cara
- 68 אוֹמְרִים אָמוֹר לָנוּ הַמְּשִׁיחַ מִי הֵכָּה. -
- 68 diciendo: “Dinos, Mashíaj, ¿quién te golpeó?”
- 69 וּפִיטְרוֹשׁ הָיָה עוֹמֵד לַפֶּתַח הַחֲצָר וּנְגִשָּׁה אֵלָיו שְׂפָחָה אַחַת וְאוֹמְרַת לוֹ וְהֵלֵא אֶתָּה עִם יֵשׁוּעַ הַגָּלִילִי הָיִיתָ עוֹמֵד. -
- 69 Y Petros estaba parado a la entrada del patio y se le acercó una criada que le dijo: “¡No estabas tú con Yeshúa el galileo!”
- 70 וּפִיטְרוֹשׁ כָּחַשׁ לָהּ בְּפָנָיו הַכֹּל וְאָמַר לָהּ אִשָּׁה אֵינִי יוֹדֵעַ מַה אַתְּ אוֹמְרַת. -
- 70 Y Petros le mintió delante de todos y le dijo: “Mujer, yo no sé lo que estás diciendo”.
- 71 וְכַאֲשֶׁר עָבַר הַשַּׁעַר רָאָה שְׂפָחָה אַחֲרַת וְאֹמְרַת לְעוֹבְרִים שֵׁם זֶה הָאִישׁ הָיָה עוֹמֵד עִם יֵשׁוּעַ בְּנַאצְרַת. -
- 71 Y cuando pasó por la puerta otra criada lo vio y les dijo a los que estaban (parados) allí: “Este hombre estaba con Yeshúa en Natséret”.
- 72 וּפְעַם אַחֲרַת כָּחַשׁ יֵשׁוּעַ בְּשִׁבוּעָה שֶׁלֹּא הִכִּירוּ. -
- 72 Y otra vez negó a Yeshúa con un juramento (diciendo) que no lo conocía”.
- 73 וְאַחֲרַי כֵּן לְזִמְן מְעַט נִגְשָׁר אֶל פִּיטְרוֹשׁ הָעוֹמְדִים בְּחֲצָר וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶתָּה הוּא מִחְבֹּרַת זֶה הַנְּבִיא שְׂמַדְבָּרְךָ נִכְרַ שְׂאֶתָּה מֵהֵם. -
- 73 Y poco después se acercaron a Petros los que estaban en el patio y le dijeron: “Tú eres del grupo del profeta; es claro por tu habla que eres uno de ellos”.

74 אַז הִתְחִיל לִכְפֹּר וּלְיִשְׁבַע שְׁבַע שָׁבוּעִים  
זְמַן לֹא הִפְרִיחוּ. וּמִיָּד קָרָא הַתְּרַנָּגוּל. -

74 Entonces comenzó a negar y a jurar que en ningún momento lo había conocido. Y enseguida cantó el gallo.

75 וּפֵיטְרוֹשׁ נִזְכַּר מֵאֲשֶׁר אָמַר לוֹ יֵשׁוּעַ  
שֶׁקֹּדֶם קְרִיאַת הַגָּבֶר יִכְפֹּר בּוֹ ג' פְּעָמִים.  
וְאִז יֵצֵא לַחוּץ וּבְכָה בְּמַרְיָוֹת נִפְשׁוֹ. -

75 Y Petros recordó lo que le había dicho Yeshúa, que antes que cantara el gallo él lo negaría tres veces”. Y entonces fue afuera y lloró con amargura de su alma.

## פָּרָק כ"ז

## Capítulo 27

### חֵלֶק קי"ב

### Sección 112

1 וַיְהִי בַבֶּקֶר כָּל גְּדוּלֵי הַחֲכָמִים  
וְהַקְּדֻמוֹנִים לְקַחוּ עֵצָה נֶגֶד יֵשׁוּעַ  
שֶׁמִּכָּל וְכָל יַהֲרֹגוּהוּ. -

1 Y sucedió en la mañana que todos los principales sabios y los ancianos tomaron contra Yeshúa que ciertamente le darían muerte.

2 וְקִשְׁוֹר הוֹלִיכוּהוּ לְבֵית פּוֹטָטָן  
פִּילָטוֹט שֶׁהָיָה גִזְבָּר. -

2 Y lo llevaron atado a la casa de Poncio Pilato que era comandante.

3 וְאִז כַּאֲשֶׁר רָאָה יוּדָא אֶסְכְּרִיוֹטָא  
שֶׁהָיָה נִדוֹן הִתְחִיל לָשׁוּב בְּתִשְׁבּוּבָה.  
וְחָזַר הַשְּׁלֵשִׁים דִּינָרִים לַגְּדוּל הַכֹּהֲנִים  
וּלְזִקְנֵי הָעָם. -

3 Y entonces cuando Yuda vio que había sido juzgado, comenzó a volverse en arrepentimiento, y devolvió los treinta denarios a los sumos sacerdotes y a los ancianos del pueblo.

4 אָמַר אֲנִי הִטָּאתִי שֶׁשָּׁפַכְתִּי דָם נָקִי.  
וְהֵם אָמְרוּ לוֹ מַה לָּנוּ אַתָּה תִּרְאֶה. -

4 Dijo: “Yo he pecado porque he entregado sangre inocente”. Pero ellos le dijeron: “¿Qué a nosotros? ¡Allá tú!”

5 וְזָרַק הַמָּעוֹת בַּמִּקְדָּשׁ וְהִלֵּךְ לוֹ וּלְקַח  
חֶבֶל אַחַת וְתָלָה עָצְמוֹ. -

5 Entonces arrojó las monedas en el Templo, fue y tomó una soga y se colgó.

6 וּגְדוּלֵי הַכֹּהֲנִים כַּאֲשֶׁר לְקַחוּ הַמָּעוֹת  
אָמְרוּ לֹא יִתְכַן שְׁנָשִׁים אֵלּוּ הַמָּעוֹת  
בַּמִּקְדָּשׁ שְׁדָמֵי דָם הֵם שְׁנִתְּנוּ בְּעַד דָּמֵי  
יֵשׁוּעַ. -

6 Y los principales sacerdotes recibieron las monedas y dijeron: “No es posible que pongamos estas monedas en el templo porque son el fruto de sangre ya que fueron dadas por la sangre de Yeshúa”.

7 וַיֹּעֲצוּ וַיִּתְּנוּ אוֹתָם בְּעַד שָׂדֵה אֲדָם  
וַיֹּצֵר חָרָס בְּעַד שְׂיִגְבְּרוּ שָׁם הַגֵּרִים. -  
7 Y tomaron consejo y las dieron por un  
campo de cierto alfarero de arcilla para  
que (sepultaran) extranjeros allí.

8 וְלָכֵן נִקְרָא אוֹתוֹ שָׂדֵה אֶהָל דָּם עַד  
הַיּוֹם הַזֶּה. -  
8 Y por eso aquel campo es llamado  
tienda de sangre hasta el día de hoy.

9 אַז נִשְׁלַם מֵאִמֵּר זְכַרְיָה הַנְּבִיא וְאוֹמֵר  
לָהֶם אִם טוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַבּוּ שְׂכָרֵי וְאִם  
חָדְלוּ. וַיִּשְׁקְלוּ שְׂכָרֵי שְׁלֹשִׁים כֶּסֶף.  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הַשְׁלִיכוּ אֶל הַיּוֹצֵר.  
וְזֶהוּ מֵהָאָדָם הַיּוֹצֵר חָרָס  
9 Entonces se cumplió la palabra de  
Zekharyah el profeta: “Y yo les dije: Si está  
bien a sus ojos, multipliquen mis salarios,  
pero si no, déjenlo. Así que ellos pesaron  
para mis salarios treinta piezas de plata. Y  
me dijo YHWH: Arrójalo al alfarero. Y esto  
es del hombre que forma arcilla,

10 כַּאֲשֶׁר אָדוֹנַי צִוָּה. -  
10 como ordenó Adonay”.

11 וַיִּשׁוּעַ הָיָה עוֹמֵד לִפְנֵי פִּילָט  
וַשְּׂאֵל לוֹ הֲאֵתָה הוּא מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים.  
וַיִּשׁוּעַ אָמַר אֶתָּה אוֹמֵר. -  
11 Y Yeshúa estaba de pie delante de  
Pilatus, quien le preguntó: “¿Eres tú rey de  
los judíos?” Y Yeshúa dijo: “Tú (lo)  
dices”.

12 וְכַאֲשֶׁר יִשׁוּעַ הָיָה רוֹדֵף בְּעַד גְּדוּלַי  
הַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי הָעָם לְשׁוֹם דָּבָר שֶׁהָיוּ  
אוֹמְרִים אֵלָיו לֹא הָיָה עוֹנֵה. -  
12 Y cuando lo hostigaron los principales  
sacerdotes y los ancianos del pueblo en  
relación con una palabra que ellos  
hablaban contra él, él no respondió.

13 וּפִילָט אָמַר לוֹ אֵינְךָ רוֹאֵה כַּמָּה  
עֵדוּת יֵשׁ נֶגְדְךָ. -  
13 Y Pilatus le dijo: “¿No ves cuánto  
testimonio hay contra ti?”

14 וַיִּשׁוּעַ לֹא עָנָה אֵלָיו דָּבָר וּפִילָט  
הָיָה נִפְלָא מְזֵה מְאֹד. -  
14 Pero Yeshúa no le respondió palabra y  
Pilatus se sorprendió mucho por eso.

15 וּבַיּוֹם הַחַג הַנִּכְבָּד שֶׁל פֶּסַח הָיָה  
מִנְהַגָּם שְׂגֻזְבֵּר הָעִיר הָיָה לְתַת לְעָם  
אֶסוּר אֶחָד מֵהָאֶסוּרִים אוֹתוֹ אֲשֶׁר  
יִרְצוּ. -  
15 En el día de la honrada fiesta de Pésaj,  
era costumbre entre ellos que el  
comandante de la ciudad le diera al  
pueblo uno de los presos que ellos  
quisieran.

16 וּבִיד פִּילָט הָיָה חֲבוּשׁ אֶחָד  
שֶׁהָיָה כַּמְעַט שׁוֹטֵה שְׂמִי בְּרַב־אֵשׁ.  
וְנִלְקַח עַל רְצָחָהּ וְשֵׁם אוֹתוֹ בַּבּוֹר. -  
16 Y en manos de Pilatus había un  
prisionero que estaba casi loco, cuyo  
nombre era Barabás.

- 17 וְכַאֲשֶׁר נֶאֱסָפוּ אָמַר לָהֶם פִּילָאט  
אֵיזָה מֵאלוֹ תִרְצוּ שְׂאֲנִיחַ בְּרַב־אֵשׁ אוֹ  
יִשׁוּעַ שְׂנֵקְרָא מְשִׁיחַ? -
- 17 Y cuando se reunieron Pilat les dijo:  
“¿A cuál de estos desean ustedes que  
suelte? ¿A Barabás o a Yeshúa, el  
llamado Mashíaj?”
- 18 לְפִי שְׂפִילָאט הָיָה יוֹדֵעַ שְׁעַל שְׂנֵאת  
חָנָם נִלְקַח. -
- 18 Esto fue porque tenía conocimiento de  
que por odio lo habían agarrado.
- 19 וּבְעוֹדוֹ יוֹשֵׁב בְּכֶסֶּא אִשְׁתּוֹ שָׁלְחָה  
לוֹ שְׂלִיחַ לֵאמֹר אַחֲלֶהָ אֲנִי מִמֶּךָ  
שְׁבִשׁוּם עֲנִין לֹא תֵאמַר דְּבַר כְּנֶגֶד  
אוֹתוֹ צְדִיק שְׂבֻזָּאת הַלַּיְלָה סְבִלְתִּי  
עֲנִינִים רַבִּים בְּמִרְאָה בְּעֵדוֹ. -
- 19 Y mientras él estaba sentado en su trono,  
su esposa le mandó un mensajero a decir:  
“Te imploro que de ninguna manera digas  
una palabra contra este justo porque esta  
noche he sufrido muchas cosas en una visión  
por causa de él”.
- 20 וּגְדוּלֵי הַכֹּהֲנִים וְזֻקְנֵי הַדָּת הִקְהִילוּ  
לָעַם יִשְׂאֲלוּ אֶת בְּרַב־אֵשׁ וְשִׁישׁוּעַ יְמִית. -
- 20 Pero los principales sacerdotes y los  
ancianos en conocimiento persuadieron al  
pueblo (para) que pidieran a Barabás y  
Yeshúa muriera.
- 21 וַיַּעַן לָהֶם פִּילָאט אֵיזָה מֵהֶם תִּרְצוּ  
שְׂנֵנִיחַ. וְהֵם אָמְרוּ בְּרַב־אֵשׁ. -
- 21 Y Pilat les respondió: ¿A cuál de los  
dos quieren que les soltemos?” Ellos  
dijeron: “¡A Barabás!”
- 22 וַיֹּאמֶר לָהֶם פִּילָאט אִ"כ מַה אֶעֱשֶׂה  
מִיִּשׁוּעַ הַנֵּקְרָא מְשִׁיחַ. וְכוּלָם עָנוּ  
שְׂיִתְלָה. -
- 22 Pilat les dijo: “Si es así, ¿qué haré con  
Yeshúa el llamado Mashíaj?” Todos  
contestaron que debía ser colgado”.
- 23 וּפִילָאט אָמַר לָהֶם אֵיזוֹ רָעָה עָשָׂה.  
וְהֵם בַּחוּזֶק הָיוּ זוֹעֲקִים יִתְלוּהוּ יִתְלוּהוּ  
יִתְלוּהוּ. -
- 23 Y Pilat les dijo: “¿Qué mal hizo?”  
Entonces gritaron vigorosamente: “¡Que  
lo cuelguen, que lo cuelguen, que lo  
cuelguen!”
- 24 וּפִילָאטוֹשׁ בְּרֹאוֹתוֹ שָׁלָא הָיָה  
תְּקוּמָה וְלֹא יָכוֹל לְהַשְׁלִים שׁוּם דְּבַר  
עִמָּהֶם קוֹדֵם שְׂיִקוּם בְּעַד זֶה קִטְטָה  
גְּדוּלָה בָּעַם לָקַח מִים וְרָחַץ יָדָיו בְּפָנֵי  
הָעָם וְאָמַר אֲנִי נָקִי מֵהֶם. שְׂמְרוּ לָכֶם  
מַה תַּעֲשׂוּ. -
- 24 Y Pilatos cuando vio que no tenía poder  
de resistencia y no podía hacer ninguna paz  
con ellos, antes de que surgiera una gran  
disputa entre el pueblo, cogió agua y se lavó  
las manos delante del pueblo y dijo: ¡Soy  
inocente (de la sangre). Tengan cuidado con  
lo que hacen”.
- 25 וְעָנוּ כָּל הָעָם וְאָמְרוּ דָמוֹ יִהְיֶה  
עָלֵינוּ וְעַל זְרַעֲנוּ. -
- 25 Y todo el pueblo respondió y dijo:  
“¡Su sangre será sobre nosotros y sobre  
nuestra simiente!”

- 26 וְאַז הִנִּיחַ לָהּ בַּרְבָּאשׁ וּמָסַר לָהֶם יֵשׁוּעַ לְקוּי וּמַעֲוֹנָה שְׂתִלְוֶהוּ. -
- 26 Entonces (les) soltó a Barabás; y les entregó a Yeshúa para azotes y aflicción para que lo colgaran.
- Sección 113-**
- 27 אַז פְּרָשִׁי הַחֲצָר לְקַחוּ לְיֵשׁוּעַ בְּמִשְׁמָר וַיִּקְהִלוּ בְּפָנָיו קָהָל רַב מֵעַמִּים רַבִּים. -
- 27 Después los jinetes de la corte tomaron a Yeshúa bajo guardia y se juntaron ante una gran compañía de mucha gente.
- 28 וַיִּלְבִּישׁוּהוּ לְיֵשׁוּעַ בְּגָדֵי מָשִׂי וַיַּעֲטֻפוּהוּ מְעִיל מָשִׂי יָרֵק. -
- 28 Y vistieron a Yeshúa en ropas de seda y lo cubrieron con un manto de seda verdosa.
- 29 וַעֲשׂוּ עֵטָרָה מִקֹּצִים וַיִּשְׂמִימוּהוּ עַל רֵאשׁוֹ וַשְּׂמוּ לוֹ קֶנֶה אַחַת בְּיַד הַיְמָנִית וְכוֹרְעִים הָיוּ מְלַעֲיָגִים מִמֶּנּוּ שְׁלוֹם עֲלֵיהֶּ מֶלֶךְ הַיְהוּדִים. -
- 29 Hicieron una corona de espinas y la pusieron sobre su cabeza y pusieron una vara en su mano derecha y se inclinaban burlándose de él (diciendo): “Shalom alekha, rey de los yahuditas”.
- 30 וְרוֹקְקִים לוֹ בְּפָנָיו וְהָיוּ לוֹקְחִים הַקֶּנֶה וּמַכִּים בָּרֵאשׁוֹ. -
- 30 Y lo escupieron en la cara y cogieron la vara y le golpearon la cabeza.
- 31 וְכַאֲשֶׁר הִלְעִיגוּ מִמֶּנּוּ הַפְּשִׁיטוּ מִמֶּנּוּ הַמְעִיל וְהִלְבִּישׁוּהוּ מִלְּבוּשׁוֹ וְצִוּוּ לְתִלְוֹתוֹ. -
- 31 Y cuando se hubieron burlado (mucho), le quitaron el manto, lo vistieron con su propia ropa, y dieron órdenes de colgarlo.
- 32 וְעוֹדֵם יוֹצְאִים מִהָעִיר פָּגְעוּ בְּאִישׁ שְׂשֻׁמוֹ שְׂמַעוֹן הַכְּנַעֲנִי. וְאַנְסוּהוּ שְׂיוֹלֵיהֶּ הַצְּלִיבָה רִ"ל הַשְּׂתִי וְעָרַב. -
- 32 Cuando iban saliendo de la ciudad, encontraron a un hombre cuyo nombre era Shimón el kenaanita. Y lo obligaron a que cargara el madero, esto es, el palo y el travesaño.
- 33 וּבָאוּ לְמַקְדָּם נִקְרָא גּוֹלְגוֹטָא [הוּא הַר קַאלוּוֹאֲרִי] -
- 33 Y llegaron a un lugar llamado Golgota, [que es Monte Qaluvari],
- 34 וְנָתְנוּ לוֹ יַיִן מְזוּג בְּמָרָה. וְכַאֲשֶׁר הִתְחִיל לְשָׂתוֹת הִרְגִּישׁוּ וְלֹא יָרָצָה לְשָׂתוֹת. -
- 34 y le dieron vino mezclado con hiel. Pero cuando lo probó percibió (lo que era) y no quiso beberlo.
- 35 וְאַחַר כֵּן כָּאֲשֶׁר שָׂמוּהוּ בַּצְּלִיבָה חָלְקוּ בְּגָדָיו בְּגוֹרֵל. (36) -
- 35 Y después cuando lo colocaron en el madero, se repartieron sus vestidos por suerte. (36)

- 37 וְאַחַר הִנִּיחוּ לוֹ עַל רֹאשׁוֹ מִכְתָּב  
אֶחָד שֶׁהָיָה אוֹמֵר זֶה יֵשׁוּעַ נֶאֱזָרֵת  
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל. -
- 37 Y después le pusieron sobre su cabeza un escrito que decía: “Este es Yeshúa (de) Nazaret, el rey de Yisrael.
- 38 אִזְ נִתְּלוּ עִמּוֹ שְׁנֵי גַנְבִּים הָאֶחָד  
לְיָמֵינוּ וְהָאֶחָד לְשִׁמְאֵלוֹ. -
- 38 Entonces colgaron a dos ladrones junto a él, uno a su derecha y uno a su izquierda.
- 39 וְהָעוֹבְרִים הָיוּ מְלַעֲיָגִים מִמֶּנּוּ  
וּמְנִיעִים רֹאשׁ -
- 39 Y los que pasaban se burlaban de él y meneaban (sus) cabezas
- 40 וְאוֹמְרִים רֵאֵה אֶפְשֶׁר חֲרַבְתָּ מִקֹּדֶשׁ  
הָאֵל וּבְעוֹד שְׁלֹשָׁה יָמִים תּוֹשִׁיעַ עַצְמְךָ  
וְאִם אַתָּה בֶּן הָאֵל רֵד מִן הַצְּלִיבָה. -
- 40 y diciendo: “Mira, (como) tú querías desolar el templo de ha'El y (edificarlo) en tres días, ¡sálvate a ti mismo! Si eres Hijo de ha'El, bájate del madero”.
- 41 וּגְדוּלֵי הַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי הָעָם הָיוּ  
מְלַעֲיָגִים מִמֶּנּוּ וְאוֹמְרִים -
- 41 Y los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo se burlaban de él diciendo:
- 42 הָאַחֲרִים הוֹשִׁיעַ וְעַצְמוֹ לֹא יוּכַל  
לְהוֹשִׁיעַ. אִם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא יֵרֵד מִן  
הָעֵץ וְנֶאֱמִין.
- 42 “A otros salvó, a sí mismo no puede salvarse. Si es el rey de Yisrael que se baje ahora del árbol, y creeremos.-
- 43 כִּי הוּא נִשְׁעַן בְּאֵל יִרְשִׁיעֵהוּ עֵתָה  
יָם יִרְצֶה שֶׁהוּא אָמַר שֶׁהוּא בֶּן  
הָאֱלֹהִים. -
- 43 Como confió en 'El, pues que lo salve ahora si se quiere, porque él dice que es el Hijo de Elohim”.
- 44 וְאוֹתָם הִדְבָּרִים עֲצָמָם אָמְרוּ לוֹ  
הַגַּנְבִּים שֶׁהָיוּ נִתְּלִים עִמּוֹ. -
- 44 Y las mismas palabras le decían los ladrones que estaban colgados con él.
- 45 וְלִשְׁעָה שְׁשִׁית נֶעֱשׂוּ חֲשׁוּכוֹת בְּכָל  
הָעוֹלָם וְעַמְדוֹ עַד שָׁעָה תְּשִׁיעִית. -
- 45 Desde la sexta hora descendió una oscuridad sobre toda la tierra hasta la hora novena.
- 46 יֵשׁוּעַ צָעַק בְּקוֹל גָּדוֹל אוֹמֵר  
בְּלִשׁוֹן הַקּוֹדֶשׁ אֵלֵי אֵלֵי לְמָה עֲזַבְתָּנִי.  
-
- 46 Y Yeshúa exclamó en alta voz diciendo, en la lengua sagrada: “¡Elí, Elí, ¿lamá azavtáni?”<sup>21</sup>

<sup>21</sup> Significa: "Poderoso mío, Poderoso mío, ¿por qué me has abandonado?" Es obviamente una cita exacta del Salmo 22:1.



- 47 וְאַחַד מֵהָעוֹמְדִים שָׁם אָמַר זֶה  
קוֹרֵא לְאֵלִיָּהּ. - 47 Y uno de los que estaban parados allí  
dijo: “Este está llamando a Eliyah”.
- 48 וּמִיַּד לָקַח אֶסְפוּג וּמִלְאָהּ חוֹמֵץ  
וַנְתֵּן לוֹ לְשִׁתּוֹת. - 48 Y enseguida tomó una esponja de  
pan, la llenó de vinagre y se la dio a  
beber.
- 49 וְהָאַחֲרִים הָיוּ אוֹמְרִים נִרְאָה אִם  
יָבֵא אֵלִיָּהּ וְיוֹשִׁיעֵהוּ. - 49 Pero otros decían: “Veremos si viene  
Eliyah y lo libra”.
- 50 וַיִּשׁוּעַ צָעַק פַּעַם אַחֲרַת בְּקוֹל גָּדוֹל  
וַשְׁלַח נְשִׁמָּתוֹ לְאָבִיו. - 50 Y Yeshúa clamó otra vez en alta voz  
y envió su espíritu a su Padre.
- 51 וּמִיַּד נִקְרַע פְּרֻכַת הַמִּקְדָּשׁ לְשָׁנֵי  
קָרְעִים מִלְמַעְלָה לְמַטָּה וְרַעְשָׁה הָאָרֶץ  
וַנִּשְׁתַּבְּרוּ הָאֲבָנִים. - 51 Y enseguida el velo del Templo se  
desgarró en dos partes, de arriba abajo; la  
tierra tembló, y las rocas se partieron.
- 52 וְהַקְּבָרִים נִפְתְּחוּ וּרְבִים מִיִּשְׁרָאֵל  
אֲדָמַת עֶפְרָת קָמוּ. - 52 Y los sepulcros se abrieron y muchos  
de los que dormían en el polvo se  
levantaron.
- 53 וַיֵּצְאוּ מִקְבֻרָתָם וְאַחַר שָׁחִיו בָּאוּ  
בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ וַנִּגְלוּ לְרַבִּים. - 53 Y salieron de sus sepulcros y después  
(de esto) entraron en la ciudad santa, y se  
revelaron a muchos.-
- 54 וְשָׂר הַמֵּאָה וְהָעוֹמְדִים עִמּוֹ לְשִׁמּוֹר  
לְשׁוּעָה רָאוּ הִרְעָשָׁת וְהִדְבָּרִים שֶׁנֶּעֱשׂוּ  
וַיִּפְחָדוּ מְאֹד וְאוֹמְרִים בְּאֵמֶת זֶה הָיָה  
בֶּן הָאֱלֹהִים. - 54 Y los capitanes de centenas y los que  
estaban parados con él vigilando a Yeshúa  
vieron el terremoto y las cosas que  
sucedieron y se asustaron muchísimo  
diciendo: “En verdad éste era Hijo de  
Eloah”.
- 55 וְהָיוּ שָׁם נָשִׁים רַבּוֹת שֶׁהָיוּ עוֹמְדוֹת  
מֵרְחוֹק מְאוֹתָן אֲשֶׁר שָׁמְשׁוּ לְיִשׁוּעַ  
מִהַגְּלִיל עַד כֹּה. - 55 Y estaban allí muchas mujeres a cierta  
distancia de entre las que servían a  
Yeshúa desde el Galil hasta ese tiempo.
- 56 וּבְכֻלָּן הָיְתָה מֵאֲרִיאָה מַגְדָּלִינָה  
וּמִרְיָם אִם יַעֲקֹב וְיוֹסֵף וְאִם בְּנֵי  
זַבְדִּיאֵל. - 56 Y entre ellas estaba Mariah  
Magdalena, y Miryam madre de Yaaqov  
y Yosef, y la madre de los hijos de  
Zavdiel.
- 57 וְלָעֵת עָרַב בָּא אָדָם עֹשִׂיר שֶׁהָיָה  
מִכַּרְנַאֲסִיאָה. שְׁמוֹ יוֹסֵף וְהָיָה תַלְמִיד  
מִיִּשׁוּעַ. - 57 Y al llegar la tarde, vino un hombre  
rico que era de Karnasiah. Su nombre era  
Yosef y era discípulo de Yeshúa.

- 58 וְהָלַךְ לְפִילָאט וְשָׂאֵל לוֹ הַגּוֹף מִיְשׁוּעַ. וּפִילָאט צִוָּה שְׂיִתְּנוּהוּ לוֹ. -  
58 Y vino donde Pilato y le pidió el cuerpo de Yeshúa. Y Pilat mandó que se lo dieran.
- 59 וַיֹּסֵף לְקַחוֹ וּכְרָכוּ בְּבִגְד מְשִׁי חָשׂוּב מְאֹד. -  
59 Y Yosef lo tomó y lo envolvió en un paño muy fino de seda.
- 60 וְשָׂם אוֹתוֹ בְּקִבְרוֹ שֶׁהָיָה נֶחָצֵב חֲדָשׁ מְאֹד וְשָׂם אָבֶן גְּדוֹלָה עַל פִּי הַקִּבְרֹת. (61) -  
60 Y allí lo puso en su propia tumba que había sido recién labrada en piedra y puso una gran piedra sobre la entrada de la tumba. (61)
- 62 וּבַמָּחָרֶת הַפֶּסַח גְּדוּלֵי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים בָּאוּ לְפִילָאט. -  
62 Y en la mañana del Pésaj los principales sacerdotes y los perushim fueron donde Pilat.
- 63 וְאָמְרוּ לוֹ אֲדוֹנֵינוּ אָנוּ מִזְכִּירִים שֶׁזֶה הַשֶּׁקֶרֶן הָיָה אוֹמֵר בְּעוֹדוֹ בְּחַיִּים שֶׁלְרִקְקַת שְׁלֹשָׁה יָמִים יַעֲמוֹד וַיְהִיָּה. -  
63 Y le dijeron: “Nuestro Amo, nos acordamos que este mentiroso dijo cuando estaba vivo que al final de tres días se levantaría y volvería a la vida.
- 64 וְלָכֵן צִוָּה לְשִׁמּוֹר קִבְרוֹ עַד יוֹם הַשְּׁלִישִׁי שֶׁבְּאוּלֵי אֵיזָה מִתְּלִמִּידָיו יָבֵא וַיִּגְנוֹב אוֹתוֹ. וְאַחַר יֹאמְרוּ לָעָם שֶׁעָמַד מִהַמָּוֶת. וְאִם זֶה יַעֲשׂוּ גְדֹל יִהְיֶה עוֹן הָאֲחֵרוֹן מִן הָרִאשׁוֹן. -  
64 Y por lo tanto, mande que su tumba sea custodiada hasta el tercer día, pues tal vez alguno de sus discípulos pudiera venir y robarlo. Después podrían decirle al pueblo que él se levantó de la muerte. Si ellos hacen eso, la última perversión sería mayor que la primera”.
- 65 וּפִילָאט אָמַר לָהֶם בְּקִשׁוֹ שׂוּמְרִים שְׁמְרוּ הַיּוֹתֵר טוֹב שֶׁתּוֹכְלוּ. --  
65 Y Pilat les dijo: “Busquen guardias y custódiénlo lo mejor que puedan”.
- 66 וְהֵם שָׁלְמוּ בְּנִים הַקִּבְרֹת וַחֲתָמוּהוּ וְהִנִּיחוּ שָׂם שׂוּמְרִים. -  
66 Y así completaron la estructura de la tumba y la sellaron y pusieron una guardia allí.

## פְּרָק כ"ח      Capítulo 28

### חֵלֶק קי"ד      Sección 114

1 וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִהַשְּׁבוּעַ בְּהַשְּׁכָמָה בָּאוּ מֵרִים מַגְדָּלִינָה וּמֵרִים אַחֶרֶת לִרְאוֹת הַקִּבְרֹת.  
1 Y en el día primero de la semana, temprano en la mañana, vinieron Miryam Magdalena y la otra Miryam a ver la tumba.

2 וַנִּרְעָשָׂה הָאָרֶץ שֶׁמֶלֶאֶךָ יְהוָה יָרַד מִן הַשָּׁמַיִם לְקַבֵּר וְהִפָּךְ הָאָבֶן וְעָמַד.  
2 Y la tierra tembló porque el mensajero de YHWH descendió del cielo a la tumba y removió la piedra y se paró.

- 3 וּמְרֵאָהוּ הָיָה כְּשֶׁמֶשׁ וּבְגָדָיו כְּשֶׁלֶג. 3 Y su aspecto era como el sol y su vestidura como la nieve,
- 4 וּמִפְחָדוֹ נִבְהָלוּ הַשּׁוֹמְרִים וְעָמְדוּ הַמֵּתִים. 4 Y por temor a él los guardias se desmayaron y quedaron como muertos.
- 5 וְעָנָה הַמַּלְאָךְ וְאָמַר לַנָּשִׁים אַל תִּפְחָדוּ שְׂאֵנִי יוֹדַע שְׂאֵתֶן מִבְּקִשׁוֹת לִישׁוּעַ אֲשֶׁר נִתְּלָה. 5 Y el mensajero habló y les dijo a las mujeres: “No teman, que yo sé que buscan a Yeshúa el que fue colgado.
- 6 אֵינְנוּ כָּאֵן שְׂכֹבֵר חַי כְּמוֹ שְׂאָמַר. לָכֵן בּוֹאוּ וּרְאוּ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר עָמַד שָׁם הָאָדוֹן. 6 No está aquí porque ya está vivo como dijo. Así que vengan y vean el lugar donde se levantó el Maestro.
- 7 וּלְכוּ מִיָּד וְאָמְרוּ לְתַלְמִידָיו שְׂכֹבֵר עָמַד שָׁם הָאָדוֹן. וְהוּא יִהְיֶה לְפָנֵיכֶם וְשֵׁם תִּרְאוּהוּ כְּאֲשֶׁר אָמַר לָכֶם. 7 Y vayan enseguida y digan a sus discípulos que el Maestro ya se ha levantado allí. Y él estará delante de ustedes y allá lo verán como él les dijo.
- Sección 115**
- 8 וַיֵּצְאוּ הַנָּשִׁים בְּפֶחַד מִהַקֶּבֶר בְּעֵבוֹר רְאוּת הַמַּלְאָךְ וּבְשִׂמְחָה רַבָּה לְפִי שֶׁהָאָדוֹן עָמַד חַי. וַיְרוּצוּ לְאָמַר לְתַלְמִידָיו. 8 Y salieron las mujeres de la tumba con temor porque habían visto al mensajero pero con gran gozo porque el Maestro había vuelto a la vida y corrieron a contarlo a sus discípulos.
- 9 וְהָמָּה הוֹלְכוֹת וַיִּשׁוּעַ עָבַר לְפָנֵיהֶם אוֹמֵר יְהוּה יוֹשִׁיעֶכֶן. וְהֵם קָרְבוּ אֵלָיו וַיִּקְדּוּ לוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ. 9 Y mientras iban Yeshúa pasó delante de ellas diciendo: “Que YHWH las libre”. Y ellas se le acercaron y se le postraron y le reverenciaron.
- 10 אַז אָמַר לָהֶן יִשׁוּעַ אַל תִּפְחָדוּ אָמְרוּ לְאַחֵי שִׁילְכוּ לְגַלִּיל וְשָׁמָּה יִרְאוּנוּ. 10 Entonces Yeshúa les dijo: “No teman. Digan a mis hermanos que deben ir al Galil y allá me verán”.
- 11 וּבְאוֹד שֶׁהֵן הוֹלְכוֹת אֵיזָה מִהַשּׁוֹמְרִים בָּאוּ לָעִיר וְהִגִּידוּ לְגָדוּלֵי הַכְּהֹנִים כֹּל הַנֶּעֱשָׂה. 11 Y mientras ellas iban algunos de los guardias entraron en la ciudad e informaron a los principales sacerdotes todo lo que había sucedido.
- 12 וַיַּעֲדוּ לְעֶצֶה עִם זְקֵנֵי הָעָם. וַיִּתְּנוּ מָמוֹן רַב לְפָרָשִׁים. 12 Ellos se reunieron en consejo con los ancianos del pueblo. Entonces le dieron mucho dinero a los jinetes

13 וְאָמְרוּ לָהֶם אַתֶּם תֵּאמְרוּ שְׂבֵאוֹ  
תִּלְמִידָיו לַיְלָה וְגִנְבוּהוּ בְּעוֹדְכֶם  
יְשָׁנִים.

13 y les dijeron: “Digan que sus discípulos vinieron de noche y se lo robaron mientras ustedes dormían”.

14 וְאִם זֶה יָבֵא לְאֶזֶן פִּילָט אֲנִי נִדְבָר  
עִמּוֹ בְּעֵנִין יִנְיָחְכֶם.

14 Y si esto llega a oídos de Pilat nosotros le diremos que los debe dejar quietos”.

15 וְהֵם לָקְחוּ הַמַּטְבֵּעַ וְאָמְרוּ כֵּן כְּמוֹ  
שֶׁלְמִדּוּם. וְזֶה הַדְּבָר בְּסוּד בֵּין  
הַיְהוּדִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

15 Y ellos tomaron el dinero y dijeron así como los habían instruido. Y esa es la palabra (mantenida) en secreto entre los yahudim hasta este día.

16 וְאַחֵר זֶה כִּאֲשֶׁר הַשָּׁנִים עָשָׂר  
תִּלְמִידָיו הֵלְכוּ לְגַלִּיל נִרְאָה לָהֶם בְּהָר

16 Y después de esto, cuando sus doce discípulos se fueron al Galil él se les apareció en el monte

17 אֲשֶׁר בּוֹ הִתְפַּלְלוּ. וְכִאֲשֶׁר רָאוּהוּ  
הִשְׁתַּחֲוּוּ לוֹ וַיֵּשׂ מֵהֶם שֹׁסֵתֶפְקוּ בּוֹ.

17 donde habían orado. Y cuando lo vieron, se le postraron, y había algunos de ellos que lo dudaron.

18 וַיִּשׁוּעַ קָרַב אֲלֵיהֶם וְאָמַר לָהֶם לִי  
נָתַן כָּל הַיְכוּלָת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

18 Y Yeshúa se acercó a ellos y les dijo: “A mí se me ha dado todo poder en el cielo y en la tierra.

19 לְכוּ אַתֶּם

19 vayan ustedes <sup>22</sup>

20 וְשִׁמְרוּ אוֹתָם לְקַיִם כָּל הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם עַד עוֹלָם.

20 y (enseñen)les a guardar todas las palabras que les he mandado para siempre”.

---

Editor: J. A. Alvarez, Camuy, Puerto Rico  
Composición terminada en mayo 16 del 2008  
Formato terminado en agosto 2 del 2008  
Revisión final terminada en agosto 30 del 2009  
Fuente hebraica: Dor.tt

---

<sup>22</sup>La fórmula trinitaria de los manuscritos griegos, “sumergiéndolos en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo”, no aparece en este antiguo manuscrito hebreo, como tampoco aparece en las citas que hicieron de este pasaje los llamados “Padres de la Iglesia” de los siglos dos y tres. Esto parece indicar que en aquellos siglos todavía no se había añadido a los textos dicha fórmula. Sin embargo, algunos Padres, como Jerónimo y otros, citaron de otros manuscritos que decían “sumergiéndolos en mi nombre”, lo cual concuerda con la fórmula empleada por los *shelijim* (los apóstoles), que sumergían a los conversos “en el nombre de Yeshúa”, como se informa varias veces en el libro de los Hechos.

